

**MARÎ YAYE MENA CARAPANA,
YAIA YAYE MENA ESPAÑOL
MACÂRICA TUTI**



carapana — español
DICCIONARIO de 1000 Palabras

**MARĨ YAYE MENA CARAPANA,
YAIA YAYE MENA ESPAÑOL
MACĂRĪCĂ TUTI**

carapana – español

**DICCIONARIO
de 1000 palabras**

Compilador: Ronald G. Metzger
Ilustrador: Las ilustraciones fueron dibujadas por Elizabeth Siebert, Martha K. Anderson, Hector Osorio G., Thomas Gardner y Rose Marie Doyle y se usan por cortesía de la Asociación Instituto Lingüístico de Verano

© 2000

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida total o parcialmente sin autorización de los propietarios.

Primera edición, 2000
300 ejemplares

ISBN 958-9281-41-9

Editor: Editorial Alberto Lleras Camargo
Apartado Aéreo 85801
Santafé de Bogotá, Colombia

Impresor: Editorial Buena Semilla
Apartado Aéreo 29724
Santafé de Bogotá, Colombia

Este libro sirve para hacer comparaciones entre los vocablos de los idiomas barasana / taibano y macuna con los del carapana. Los dos primeros se encuentran en el diccionario MASA YE, GAVA YE RĀCĀ MACARIATUTI por Wendel Jones y su esposa, Paula Simmons de Jones, publicado en 1990 por la Asociación Instituto Lingüístico de Verano, y en el diccionario MASA YE, GAWA YE RĀCA ĀMARA TUTI por Jeffrey R. Smothermon y su esposa, Josephine H. de Smothermon, publicado en 1993 por la AILV, respectivamente. El compilador del presente tomo expresa sus más sinceros agradecimientos a su colega Paula Simmons de Jones por sus valiosas ideas y la ayuda que estas le prestaron en su elaboración.

También agradece a Luis Javier Benjumea, Cesar Durán, Américo Peña, Girardo Valencia y otros amigos indígenas carapanas por su valiosa contribución con el texto carapana.

ATI TUTI CĂRŌ MACĂĂJĚ QUETIBŪJŪYA CAĪRĪ PŪRŌ
CONTENIDO

I. Marĭ yaye mena carapana – Yaia yaye mena espańol
Parte I, carapana – espańol

Quetibuju jŭgorica wăme yaia yaye mena espańol.	1
Prefacio en espańol	
Marĭ yaye mena alfabeto carapana	7
El alfabeto carapana	
Pairo woagaecu, ōcăńeacă woarique macăăjĚ	8
Abreviaturas	
DICCIONARIO – Marĭ yaye mena carapana – yaia yaye mena espańol	11
carapana – espańol	
“Atore bairo caăna nińama,” ĩ ĩńorĭqŭĚ macăăjĚ	99
Ilustraciones	

II. Yaia yaye mena espańol – marĭ yaye mena carapana
Parte II, espańol – carapana

Pairo woagaecu, ōcăńeacă woarique macăăjĚ	113
Abreviaturas	
DICCIONARIO – Yaia yaye mena espańol – marĭ yaye mena carapana	115
espańol – carapana	

III. QuetibujunemorĭqŭĚ
Parte III, Apendice

I. Algunas formas gramaticales que no se explicaron en el prefacio del diccionario.	139
II. Conjugaciŏn de algunos verbos en carapana	151

Marĩ yaye mena carapana – Yaia yaye mena español

Parte I, carapana – español

Prefacio

Este diccionario presenta una selección del vocabulario de la lengua carapana. La comunidad que habla este idioma habita el Departamento del Vaupés, al sudeste colombiano. La mayoría de los miembros de esta comunidad vive a lo largo de los ríos Tí, Piraparaná, Papurí y medio Vaupés, afluentes del Amazonas. Hay unas 600 personas que se llaman carapanas y para la mayoría de ellos, el carapana es su primer idioma. Sin embargo, debido a la norma que existe de casarse con una persona de otro grupo étnico y a otros factores, hay más de mil indígenas que hablan bien el carapana.

El autor recopiló este diccionario teniendo en mente a los estudiantes carapanas, con la esperanza de que ellos aprendan a utilizar un diccionario, para que a través de este medio lleguen a apreciar mejor su idioma y para que a su vez, puedan buscar palabras en español por sí mismos. Por este motivo quisimos presentar una edición abreviada.

ARTICULO LEXICO – En este diccionario hay alrededor de 1000 artículos léxicos, los cuales se seleccionaron de un diccionario de trabajo que consta de unas 3000 entradas. El autor trató de escoger las palabras que tienen mayor uso entre los carapanas.

Para buscar los artículos léxicos se debe seguir el siguiente orden alfabético: **a, ã, b, c, d, e, ë, g, i, í, j, m, n, ñ, o, õ, p, q, r, s, t, u, ü, u, ù, w, y.** (Véase “El alfabeto carapana”, página 7.)

El siguiente ejemplo es una muestra del formato general de los artículos léxicos:

palabra LENGUA o DIALECTO a que pertenece, **variación** LENGUA o DIALECTO a que pertenece *categoria gramatical* definición.

ej. Una oración como ejemplo.

Traducción libre de la oración anterior.

gram. información gramatical *pl.* forma plural irregular *sin.* sinónimo(s) *ant.* antónimo(s)

V. palabras afines.

PALABRA, VARIACION – Primero aparece el artículo léxico (el vocablo) carapana en negrillas. Esto ocurre en la forma en la cual la mayoría de los miembros de la comunidad lo pronuncian. La variación es una pronunciación similar de una palabra a veces usada por ciertas familias, o una forma distinta utilizada por un clan específico.

LENGUA O DIALECTO A QUE PERTENECE – El carapana pertenece a la familia lingüística Tucano Oriental. Entre la comunidad carapana quedan tres clanes principales, a saber, **durua pacará uco majá**, **durua mutérã uco majá** y **potañarã mutérã uco majá**. El autor ha encontrado unas diferencias dialectales entre los tres subgrupos del carapana con los cuales ha trabajado. Las diferencias de mayor interés se incluyen en este diccionario. Cuando un artículo léxico del diccionario pertenece a un solo dialecto, se especifica mediante una abreviatura la cual aparece entre paréntesis. A continuación se presenta una lista de las abreviaturas:

DP	durua pacārã uco majã
DM	durua mutērã uco majã
PM	potañarã mutērã uco majã

Ejemplo:

tũgousarique PM, **tũgopajerique** DP, DM *v.t.* cumplir.

ej. Caroaro jãã tũgousanucũña jãã bueri majõcu cũ caĩrjêrê.

Siempre cumplimos muy bien con lo que dice nuestro profesor.

V. tũgorique, tũgopajerique DP, DM, yarique.

En el ejemplo anterior, la palabra **tũgousarique** ‘cumplir’ va seguida por la abreviatura PM, la cual significa que las personas que se autodenominan, **potañarã mutērã ucomajã**, utilizan la palabra **tũgousarique** cuando quieren expresar ‘cumplir’. La variación **tũgopajerique** ‘cumplir’ va seguida por la abreviatura DP, DM, la cual significa que las personas que se autodenominan **durua pacarã uco majã** y **durua mutērã uco majã** utilizan la palabra **tũgopajerique** cuando quieren expresar la misma palabra, a saber, ‘cumplir’.

En los artículos léxicos donde se encuentran dos palabras en negrillas y no se especifica el dialecto, quiere decir que las variaciones no pertenecen exclusivamente a uno de los tres clanes.

CATEGORIA GRAMATICAL – Puesto que éste es un diccionario abreviado, las categorías gramaticales que se mencionan junto a cada artículo léxico han sido limitadas por lo general a sustantivos y verbos:

Sustantivos – Los sustantivos carapanas pueden ser animados o inanimados. Los sustantivos animados pueden ser: masculino, femenino, plural, o sin género. También existen sustantivos derivados de verbos, los cuales pueden ser: masculino, femenino, o inanimado, singular o plural. A continuación aparecen las abreviaturas que se usan para los sustantivos:

<i>an.</i>	sustantivo animado, sin género
<i>an.pl.</i>	sustantivo animado, forma plural
<i>s.plural</i>	sustantivo animado intrínsecamente plural
<i>m., f.</i>	sustantivo animado, forma masculino / femenino
<i>m.</i>	sustantivo animado, únicamente masculino
<i>f.</i>	sustantivo animado, únicamente femenino
<i>inan.</i>	sustantivo inanimado
<i>f.n.esp.</i>	sustantivo inanimado forma no específica
<i>s.de masa</i>	sustantivo inanimado de masa
<i>s.v.inan.</i>	sustantivo verbal inanimado
<i>s.v.m., f.</i>	sustantivo verbal animado, forma masculino / femenino
<i>s.v.pl.</i>	sustantivo verbal animado, forma plural

En este diccionario, la mayoría de los artículos léxicos para sustantivos se presentan en su forma singular. Por lo general, el plural de los sustantivos inanimados se forma añadiendo el sufijo *-ri* y el plural de los sustantivos animados se forma añadiendo *-a*. Cuando la forma plural es irregular, se muestra después de la nota gramatical (*pl.*), como en este ejemplo:

rica *inan.*, *f.o.l.* fruto.

ej. Atii yuca rica merē boticoaya.

El fruto de este árbol ya está maduro.

pl. ricari o rica rupaa.

Hay tres clases de sustantivos que no se presentaron en su forma singular. Estos son: de masa, formas no específicas e intrínsecamente plurales.

En el caso de los sustantivos de masa (sustantivos que se refiere a objetos que no son contables), no existe forma singular ni plural. Por ejemplo, **oco** ‘agua’ y **weta** ‘almidón de yuca’ los cuales son sustantivos de masa. En este caso, se indicará como ‘sustantivo de masa’ (*s.de masa*) en este diccionario.

En el caso de las formas no específicas, se refiere a sustantivos inanimados (que tienen por lo regular la forma más simple) y que se utilizan para referirse a objetos no específicos. Por ejemplo, **poawē** ‘pelo’ tiene como forma plural **poawēri** ‘pelos’, y la forma no específica es simplemente **poa** ‘pelos’. En un contexto donde el hablante no está enfocado en el número de pelos, generalmente se utiliza la forma no específica (aunque también se pueda utilizar la forma singular, aun sí hay varios pelos). Estas formas no específicas también están incluidas en este diccionario como artículos léxicos porque son, en general, las formas más simples y más usadas de dichas palabras. En los artículos léxicos para estas formas no específicas, se ha colocado *f.n.esp.* después de la categoría gramatical, lo cual significa ‘forma no específica’. La forma plural de la palabra, la cual se puede usar en sentido específico, es decir, cuando se está contando, se indica solamente cuando es irregular como un subartículo léxico. Por ejemplo, la palabra **poa** ‘pelos’ aparece de la siguiente manera:

poa *inan.*, *f.n.esp.* cabello, cabellos; pelo, pelos.

ej. Cū poa boticoasupa, cabucu cū cañoi.

Dicen que al madurarse, su pelo ha vuelto blanco.

poawē *inan.* un pelo; cabello.

(La forma plural **poawēri** para esta palabra no aparece, puesto que es regular.)

La mayoría de los ‘sustantivos intrínsecamente plurales’ (*s.plural*) se consta de insectos que se encuentran generalmente en grupos y aparecen en su forma plural. La forma singular de estos sustantivos se forma añadiendo un sufijo a la forma plural. Por ejemplo, en el caso de **butua** ‘comejenes’, la forma singular se obtiene añadiéndole **-mu** ‘singular’ y queda **butuamu** ‘comején’. La forma plural se usa cuando el hablante se está refiriendo a los comejenes en forma no específica, o sea, cuando no se enfatiza el número;

igualmente cuando el hablante se refiere a un número plural de comejenes. Cuando el hablante se está refiriendo a un comején de un grupo de comejenes, se usa la forma singular **-mu**. A continuación hay un ejemplo de cómo aparece la palabra **butua** ‘comejenes’.

butua an., *s.plural* comejenes.

ej. Butua űgayama pũ caboarijere.

Los comejenes comen las hojas podridas.

gram. butuamu, uno de un grupo de comejenes.

Por último, hay unos sustantivos, adverbios de tiempo y relacionadores espaciales que ocurren solamente en formas ligadas. Son modificados por un pronombre, otro sustantivo, adjetivo, o la proforma **ca**.¹ A continuación hay unos ejemplos de cómo aparecen unas palabras ligadas: **cũ rupo**a ‘la cabeza de el’, **ya yarã űmua** ‘mis parientes (masculinos)’, **ati rãmu** ‘este día’ y **capito(pu)** ‘la desembocadura’. Son notados en el diccionario por la abreviación *f.o.l.* ‘forma obligatoriamente ligada’. Ejemplos que se encuentra en el diccionario:

rupoa inan., *f.o.l.* cabeza.

ej. “Ya rupo wãgãjãñña,” ĩwõ Carlo numo.

“Tengo dolor de (mi) cabeza,” dijo la esposa de Carlos.

ũmua an.pl., *f.o.l.* hombres (grupo de).

ej. “Ati wii űmua roque tutuajãñña,” ĩwĩ Carlo.

“En cambio, los hombres de esta casa son muy fuertes,” dijo Carlos.

rãmu adv., *f.o.l.* día.

ej. Jicã rãmu Carlo bapacumi marĩ yarã mena.

Carlos acompañó a nuestros parientes por un día.

V. umureco.

pito(pu) rel.esp., *f.o.l.* desembocadura.

ej. “Bairi yua, ásúparã ayawaroa capitopu Pee Nĩcõ tũpu,” ĩwĩ Carlo.

“Entonces, los dioses se fueron a la desembocadura (del río), al lugar donde vivía la Abuela del Fuego,” dijo Carlos.

sin. capito(pu) ant. caropoto(pu), pote(pu) V. caroca(pu).

Verbos – Los verbos se presentan en su forma nominalizada, ya que en esta forma los carapanas se refieren a los verbos. En la mayoría de los casos se ha escogido uno de los sufijos nominalizadores inanimados, ya sea **-rique** ‘nominalizador para sujetos concretos’, o **-rije** ‘nominalizador para sujetos abstractos’. El sufijo **-rique** se utiliza para indicar que el hablante se está enfocando más en la acción o proceso de cambio del verbo que sobre el sujeto. Por ejemplo, en **tũgorique** ‘oír’, el sufijo **-rique** indica que la atención se centra en la acción de oír. Se supone que un ser animado es el que realiza la acción de oír, aunque esto o se ha

¹Nota: Con la excepción de la proforma **ca**- (véase sec. I.C.4), en ortografía, el modificador se escribe como palabra aparte.

hecho explícito. Sin embargo, este sufijo **-rique** no puede utilizarse con ciertos verbos por diversas razones. En este caso se ha utilizado el sustantivador inanimado **-rije** 'sustantivador para sujetos abstractos', ya que indica que el sujeto es inanimado y no específico. Por lo tanto, **-rije** se utiliza con **orije** 'estado de ser afilado', de la raíz **o** '(ser / estar) afilado, da'.

Aparte de la mayoría de los casos, hay algunos verbos irregulares y verbos compuestos que tienen como su último verbo un verbo irregular. Estos dos casos no se presentan en su forma nominalizada colocando los sufijos **-rique** o **-rije**, pero al contrario el nominalizador se cambia a **-je** / **-taje**. Por ejemplo:

Verbos irregulares:

- atáje** (atí-) v.i. venir.
- apéricoataje** (apé-) v.i. no venir.
- átaje** (áti-) v.t. hacer.
- ápericoataje** (ápe-) v.t. no hacer.
- átáje** (á-) v.i. ir.
- ápericoataje** (ápé-) v.i. no ir.
- anajē** (ani- / ni-) v.i. ser, estar, vivir.
- amerataje** (amerí-) v.i. no ser, no estar, no vivir.
- cutaje** (cuti-) v.i. tener.
- manaje** (mani-) v.i. no tener.

Verbos compuestos que tienen como su último verbo un verbo irregular:

- yoátáje** (yo-) v.i. **motión río abajo** + (á-) ir v.i. ir río abajo.
- ruticoátáje** (ruticoa-) v.r. **escaparse** + (á-) v.i. ir escaparse.

Sin embargo, la clasificación gramatical y las definiciones y ejemplos se dan, no con referencia a la forma nominalizada, sino a la raíz verbal de dicha palabra. La siguiente es una lista de la forma como las raíces verbales están clasificadas en este diccionario con sus correspondientes abreviaturas:

v.t.	verbo transitivo
v.i.	verbo intransitivo
v.caus.	verbo causativo

Hay verbos en carapana que denotan que la acción o estado se origina en seres animados o inanimados. En los casos en que el español no hace esa distinción, esta aclaración se hace después de la definición. Por ejemplo, en español '(estar) fuerte' puede utilizarse para describir tanto seres animados como cosas inanimadas; en cambio, en el carapana, **wēpūrījē** '(ser / estar) fuerte' solamente se utiliza para describir seres animados. Obsérvese el siguiente ejemplo:

wēpūrījē v.i. (ser / estar) fuerte (de ser animado).

La mayoría de las raíces verbales se pueden declinar con todos los sufijos de tiempo / evidencia. Las que no, se acompañan con una nota gramatical.

Además de los sustantivos y verbos, se incluyeron algunos de los adverbios, los relacionadores espaciales y pocos adjetivos. Aunque, para los propósitos de este diccionario, se han limitado los artículos léxicos, el carapana tiene las siguientes categorías gramaticales:²

- 1) sustantivos
- 2) verbos
- 3) adverbios
- 4) adjetivos
- 5) pronombres
- 6) morfemas adjuntos al sustantivo (marcadores de caso, marcadores de discurso, cuantificadores, clasificadores, relacionadores espaciales)
- 7) morfemas adjuntos al verbo (tiempo y aspecto, modo, concordancia del verbo con los objetos, verbos auxiliares, partículas del verbo)
- 8) conjunciones
- 9) interjecciones
- 10) negativos
- 11) modificadores

DEFINICION – Con relación a las definiciones dadas, en los casos en que hay más de una definición para una palabra, se menciona primero el significado que tiene mayor uso. No se han incluido todas las definiciones y usos posibles de una palabra, ya que este diccionario es abreviado. En algunos casos, sin embargo, se han incluido expresiones regionales que se aclaran mediante la abreviatura *reg.*, escrita entre paréntesis.

EJEMPLOS DEL USO – Se han dado ejemplos del uso de algunas de las palabras, los cuales aparecen después de la definición en español. Estos ejemplos son de varias clases: algunos son frases cortas tomadas de algún texto; otros son frases que se usan en la vida diaria; otras son definiciones de palabras dadas por un carapana; y otros son ejemplos dados por el autor. También, con el propósito de motivar el uso de este diccionario, especialmente entre los niños carapanas estudiantes, el autor ha creado algunos ejemplos de uso con personajes ficticios de la comunidad carapana como “Carlos” y sus parientes.

TRADUCCION DE LOS EJEMPLOS – La traducción de los ejemplos no es literal. El uso del paréntesis indica información que tiene que hacerse explícita en español, pero que es implícita o se sobrentiende en el carapana.

NOTA SOBRE LA GRAMATICA – Varios artículos léxicos tienen una nota que explica la gramática. Un ejemplo es la nota, indicada como *gram.*, en el siguiente artículo léxico:

isia *inan.*, *f.o.l.* nalga.

ej. “Cū isia rupapu cū tupuaya ʉcore,” qūwĩ Carlo ʉcotiri majõcure.

Carlos le dijo al médico, “Póngale una inyección en la nalga.”

V. tupuarique.

² Nota: Véase Parte I del apéndice para mayor información acerca de algunas de estas categorías gramaticales.

SINONIMOS – La abreviatura *sin.* aparecerá antes de las palabras que son similares a la palabra que encabeza el artículo léxico.

ANTONIMOS – La abreviatura *ant.* aparecerá antes de las palabras que son diferentes de la palabra que encabeza el artículo léxico.

PALABRAS AFINES – Cuando una palabra, que aparece en otra parte del diccionario, puede aclarar el significado de la palabra que encabeza el artículo, se indicará con la abreviatura *V.* (*V.* indica “Véase”). Ejemplo: el verbo **rocarique** ‘echar; botar (una cosa)’, lleva después la nota *V. rerique* ‘echar, botar (más de una cosa)’.

Cuando una palabra seguida por dos puntos aparece después de la abreviatura *V.*, significa que la palabra es un subartículo léxico y el lector puede encontrarla por buscar la palabra que sigue los dos puntos. Ejemplo: *V. tũgojoricaro: tũgojorique.* En este ejemplo, el lector puede encontrar a la palabra **tũgojoricaro** como un subartículo léxico de la palabra principal o artículo léxico principal **tũgojorique**.

El alfabeto carapana

El alfabeto del carapana se basa en el sistema fonológico de la lengua y representa cada sonido significativo de la lengua indígena (menos el tono). Dicho alfabeto se compone de las siguientes letras: **a, ã, b, c, d, e, ě, g, i, ĩ, j, m, n, ñ, o, õ, p, q, r, s, t, u, ũ, ũ, ũ, w, y.**

Las letras del alfabeto carapana se leen con el sonido fonético de las letras en español, con algunas excepciones:

–la letra **ũ** se pronuncia con la lengua entre la **i** y **u** del español, pero con los labios entreabiertos, no redondeados, como para pronunciar la **i**;

–las letras **ã, ě, ĩ, õ, ũ, ũ**, suenan como **a, e, i, o, u, ũ**, pero con pronunciación nasalizada;

–cuando la letra **g** precede a una vocal nasal se pronuncia como la letra **n** en ‘ganga’;

–las letras **m, n** y **ñ** ocurren seguidas por una vocal nasal;

–la letra **r** es en la mayoría de las palabras la misma **r** del español, como en la palabra ‘para’. Cuando la **r** empieza una palabra y está seguida por una vocal oral (no-nasal), o cuando ocurre en medio de una palabra, después de cualquiera de las vocales **ũ, a, u, ú, o**, a veces la **r** suena como la **l** del español, pero con una sola vibración rápida de la lengua como cuando se pronuncia la **r**. Cuando precede a una vocal nasalizada, la **r** suena más como una **n**;

–en algunas familias carapanas la **s** se pronuncia como **ts**;

–antes de las vocales **i** é **u**, la letra **w** suena como la **v** del español en la palabra ‘lava’. Antes de los otros vocales, la letra **w** suena como la **w** de español.

Representación gráfica de los sonidos nasales

En la mayoría de los casos, la nasalización se extiende a través de una palabra de la izquierda a la derecha desde la base hasta el último sufijo, aunque ésta puede ser bloqueada por un sufijo inherente oral. En otros casos, se extiende a través de una palabra de la derecha a la izquierda. Por tanto, la nasalización se marca en todas las letras de la palabra en que éste se presenta, ya sea en una consonante nasal (**m**, **n**, **ñ**) o en una vocal; en esta última se representa con una tilde (~) sobre dicha vocal (**ã**, **ẽ**, **ĩ**, **õ**, **ũ**, **ũ̃**). También cuando la letra **g** es seguida por una vocal nasal, la vocal se tilda, como en **mugõ** ‘tía’ y **jügẽã** ‘dioses’. Los sufijos nasales inherentes también se marcan en la misma forma. Algunos de los sufijos nasales inherentes son: **-cõã** ‘perfectivo / énfasis’; **-pãĩ** ‘objeto plano, delgado’; **-tõ** ‘racimo’; **-macãã** ‘pertenecer a’; y **-masĩ** ‘habilidad’; **-rã** / **-na** ‘animado plural’; **-wẽẽ** ‘objeto como cuerda’.

Las diferencias dialectales respecto a tono son pocas y, por eso, no se han marcados. Sin embargo, el tono se ha marcado en casos donde la única diferencia entre dos palabras es el tono, indicado por la tilde (`). Por ejemplo:

apéricoataje	[`apèricóátájè]	v.i.	no venir.
ápericoataje	[ápèricóátájè]	v.t.	no hacer.
ápéricoataje	[ápèricóátájè]	v.i.	no ir.

Abreviaturas para la primera parte incluyendo el prefacio

<i>adj.</i>	adjetivo
<i>adv.</i>	adverbio
<i>an.</i>	sustantivo animado, sin género
<i>an.pl.</i>	sustantivo animado, forma plural
<i>ant.</i>	antónimo(s)
<i>DP</i>	dialecto de los durua pacãrã uco majã
<i>DM</i>	dialecto de los durua mutẽrã uco majã
<i>esp.</i>	especie
<i>ej.</i>	ejemplo
<i>f.</i>	sustantivo animado, únicamente femenino
<i>f.n.esp.</i>	sustantivo inanimado, forma no específica
<i>f.o.l.</i>	forma obligatoriamente ligada
<i>gram.</i>	información gramatical
<i>inan.</i>	sustantivo inanimado
<i>m.</i>	sustantivo animado, únicamente masculino
<i>m., f.</i>	sustantivo animado, forma masculino / femenino
<i>part.</i>	participio
<i>pl.</i>	plural
<i>PM</i>	dialecto de los potañarã mutẽrã uco majã
<i>reg.</i>	expresión regional, regionalismo
<i>rel.esp.</i>	relacionador espacial

<i>s. de masa</i>	sustantivo de masa
<i>sg.</i>	singular
<i>sin.</i>	sinónimo(s)
<i>s. plural</i>	sustantivo intrínsecamente plural
<i>s. v. inan.</i>	sustantivo verbal, inanimado
<i>s. v. m., f.</i>	sustantivo verbal animado, masculino / femenino
<i>s. v. pl.</i>	sustantivo verbal animado, forma plural
<i>V.</i>	véase
<i>v. caus.</i>	verbo causativo
<i>v. i.</i>	verbo intransitivo
<i>v. t.</i>	verbo transitivo

DICCIONARIO

Marĩ yaye mena carapana – Yaia yaye mena español

carapana – español

A

aa *an.* gavlán.

ej. Jo buipu āmi aa. Yucu buipu casawa qūēnowī.

Allá arriba hay un gavlán. Hace su nido encima de las ramas.

pl. aa.



aa
gavlán

abarije *v.i.* (ser / estar) blando, blanda.

ej. Opū puame abajāñuña.

Los bananos están blanditos.

aborije *v.caus.* ablandar.

ej. Jāā pa abonucūña opūrē cajūāētō.

Ablandamos los plátanos cuando no están maduros.

acoátáje *v.i.* salir.

ej. Aperā nipetiro macā macāārīpu ácoasupará.

Otros salieron para todas partes del mundo.

acurerique *v.t.* ahuyentar (más de una cosa inanimada).

ej. “¡Becoare na acureya!” ĩāmi Carlo.

“¡Ahuyente las moscas!” dijo Carlos.

gram. Se utiliza con sujetos plurales; con singulares, *acurocarique*.

V. acurocarique, rierique.

acurocarique *v.t.* ahuyentar (una cosa inanimada). *gram.* Se utiliza con sujetos singulares; con los plurales, *acurerique*.

V. acurerique, rocarique.

acuarique *v.i.* asustarse.

ej. Āña Juarē cū cabacaro, ñiña acuacoapu.

Me asusté cuando la culebra picó a Juan.

ájāātaje *v.i.* 1. embarcarse.

ej. Bairo cū caájāārō ĩñarā, cū cabuerā cūā ájāāñupará.

Al ver que él se embarcaba en la canoa, sus seguidores también se embarcaron.

2. meterse.

ej. Pii capairiwuupu cū ájāārotiyupará Pablore.

Le mandaron a Pablo que se metiera en una canasta grande.

sin. ñujārīqūē.

āñesēātaje *v.i.* ir a pasear, andar.

ej. Macānucūpu āñesēāñupará camasā.

La gente se fue a pasear por la selva.

V. ñesēārīqūē.

ape nugōā waru macāā jope(pu)

rel. esp. sur.

ej. Ape nugōā waru macāā jopepu cawīno atóre ĩñarā, “Asigaro baiya āme rūmērē,” mujāā ĩ masiña.

Cuando observan un viento del sur, saben que el día se volverá caliente.

sin. ape nugōā warua jope(pu).

ape nugōā warua jope(pu) *rel. esp.*

sur. *sin.* ape nugōā waru macāā

jope(pu).

apéricoataje *v.i.* no venir.

ej. Carlo macū apérigumi.

El hijo de Carlos no viene.

gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es *apé-*. *ant.* átáje.

ápericoataje *v.t.* no hacer.

ej. “Yū áperiya,” ĩwī Carlo macū cū pacore.

“No hago nada,” dijo el hijo de Carlos a su madre.

gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es *ápe-*. *ant.* átáje.

ápéricoataje v.i. no ir.

- ej. “Yu ápérigo,” iwō Carlo macō.
“No me voy,” dijo la hija de Carlos.
 gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es *ápé-*. ant. átáje.

apeye inan., f.n. esp. 1. (otras) cosas inanimadas.

- ej. “Apeyere mujāārē ñi cōñanemogu tunu,” na iwī Carlo ñicū cū pāramerārē.
El abuelo de Carlos dijo a sus nietos, “Voy a contarles unas cosas más.”

2. mercancía(s).

- ej. Ricardo apeye jeeami ñamicaare.
Ricardo compró mercancía ayer.

3. dialecto(s).

- ej. Apeye busuwī Jaime.
Jaime habló otro dialecto.

apoawo an. taya equis (esp. de serpiente venenosa).

- ej. Apoawo caūmu jīcāūrē cū cabacaatato bero, riacoagumi yua.
Si la culebra taya equis pica a alguien, él morirá.

V. ñña, ñña asero, eri.



apoawo
culebra taya equis

aque posau, aque posao m., f. mono maicero. sin. aque.**aque, aqueo** m., f. mono maicero.

- ej. Caacu, aquere cū pajīawī macānucūpare.
Mi papá mató un mono maicero en el monte.
 sin. aque posau.

arua inan., f.o.l. cuarto, pieza.

- ej. Caacu, caroa arua cugoyami cū ya wiipu.
Mi papá tiene una buena pieza en su casa.

asearo an. cucaracha.

- ej. Asearoa ñnama canaitiārōpu.
Las cucarachas se mantienen en partes oscuras.

asero inan., f.o.l. 1. piel, cuero.

- ej. Cū asero buaro baiyuparo.
Dicen que tenía una enfermedad en la piel.

2. corteza.

- ej. Yucu aserore jeerā átiyama camasā, na wiirire biagarā.
La gente está recogiendo corteza de árbol para cubrir las paredes de sus casas.

pl. aseri.

asiarique v.i. 1. enojarse.

- ej. Carlo puame asijāñuñami, cūrē na catutiro jūgori.
Carlos se enojó mucho, por el regaño que le dieron.

2. (estar) celoso, celosa. V. uwarique.

asiporique v.t. calentar (como la gallina caliente a sus pollitos).

- ej. Áboco cō pūnaarē na asipogo narē cō caneorōrē bairo, mujāārē yu juátinemogamiwū.
Como la gallina reúne sus pollitos para calentarlos, yo quería ayudarles.

V. jūmarīqūē.

asipuarique v.i. sudar.

- ej. Butiuro yu asipuaya caatuatacu ñirī.
Estoy sudando mucho porque estaba corriendo.



aque
mono maicero

asirije v.i. hacer calor.

ej. “Áme asimajücõãña,” íwõ Carlo numo.

“Hoy hace mucho calor,” dijo la esposa de Carlos.

ant. yusuarije.

asiyarije v.i. 1. brillar.

ej. Pee butioro asiyari caroaro ñña.

La candela quema muy bien y brilla mucho.

2. reflejar.

ej. Jëme caapee puame butioro majü asiyawu.

Los ojos de la paca reflejaron mucho (la luz).

asurique v.t. mezclar.

ej. Wacu pũü asuu yu átiya pature.

Estoy mezclando (cenizas de) las hojas de guarumo con la coca.

asuyarije v.i. 1. (ser / estar) mezclado, mezclada.

ej. “Bairi yua, peerori, cajusurije mena asuyaro jõbui umurecoõpu caatíe ñañuparõ,” íwi Carlo ñicü cü pãrãmerãrë.

El abuelo de Carlos dijo a sus nietos, “Entonces, el fuego mezclado con algo que olía muy feo se cayó del cielo a hasta la tierra.”

2. trabado, trabada (hablar como está bajo el efecto de un alucinógeno).

ej. Asuyarije busuwí to macããcã.

Aquella persona hablaba muy trabado.

átaje v.i. venir.

ej. Áme yu átíapu ati macãrë.

Vine a este pueblo hoy.

gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es átí-. ant. apéricoataje.

átaje v.t. hacer.

ej. Tore bairo átinucũñama camasã.

Los indígenas siempre lo hacen así.

gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es áti-. ant. apéricoataje V. qũënorĩqũë.

—s.v. inan. hechos.

ej. “Bairopua caroaro átaje ãmu,” íwi

Carlo pacu.

“En todo caso hubo hechos muy buenos,” dijo el padre de Carlos.

átaje v.i. ir.

ej. “¿Noo ácu mu baiyati?” íwi Carlo.

“¿A dónde vas?” dijo Carlos.

gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es átí-. ant. apéricoataje.

átaje uwirique v.t. despedirse.

ej. Bairo na átaje uwiri yua,

ácoasupará to macããna.

Dicen que la gente de por allá se despidió de ellos y se fue.

ataro inan. tiesto (tabla o plato de barro para tostar una torta de mandioca).

ej. Cũ ataro ñanatõ topu tusayuparo yua Yosotara na caĩrõpø.

Dicen que su tiesto por fin se llegó a parar en el lugar llamado Yosotara.

aterique v.t. tostar (fariña encima del tiesto o hojas en una olla de barro).

ej. Ñamicaa yu paco pocare ateamo.

Ayer mi mamá tostó fariña.

áti ñnorĩqũë v.t. demostrar.

ej. Áni capee caroa majürë na áti

ññoñupũ camasãrë.

Dicen que este hombre demostró muchas cosas maravillosas a la gente.

átiamerĩqũë v.t. tratar (de igual manera).

ej. Ape rãmu na cũã murë torea bairo átiamebujiorãma.

Otro día ellos también le tratarán de igual manera.

V. ãmeorĩqũë.

átianajë v.i. vivir (en cierta manera), tener cierta manera de ser.

ej. Bairo marí átianinucũwũ, topu ãñesëãrã.

Así vivimos cuando paseábamos por allá.

gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es átianí-.

—s.v. inan. carácter.

ej. Caroaro átianajë cusa, noa ñna mujããrë na busupaietio joroque írã.

Tengan ustedes un carácter recto, para que nadie pueda calumniarlos.

V. ānājē cutaje.

átibojarique v.t. hacer favor (para el beneficio de otro).

ej. “Yū átiboyaya, ¡tame!” iwī Carlo.
“¡Hombre, hazme un favor!” dijo Carlos.

V. átinemorīqūē, etanemorīqūē, iñaricanugōrīqūē, juátaje.

áticōñarīqūē v.t. examinar, probar.

ej. Jicā wāmerē na áticōña rotiya, na capaamasīrjērē na iñagarā.
Mándales que los examinen en cualquier aspecto, para que se sepa de sus habilidades.

V. átiñarīqūē, iñañarīqūē.

átijeyarique v.t. acostumbrarse.

ej. Bairo carorije jetore caáticōāninucurā ānirī, tiere átijeyamajūcōāñama.
Porque los que siguen haciendo el mal, ahora se están acostumbrando a hacerlo.

átijēñorīqūē v.t. generar milagrosamente.

ej. Capee átijēñogarāma, camasā ricaati na catāgousaparore bairo irā.
Harán muchos milagros, para que la gente crea mentiras.

átijātirique v.t. alcanzar (una tarea).

ej. Bairi caroa macāājērē átigamicūā, yū átijātietiya.
Aunque quiero hacer cosas buenas, no alcanzo a hacerlas.

V. ēmurīqūē.

átinemorīqūē v.t. ayudar.

ej. Betioro yū átinemowī Carlo.
Carlos me ayudó mucho.

V. átibojarique, etanemorīqūē, iñaricanugōrīqūē, juátaje.

átiñarīqūē v.t. probar.

ej. Desierto cayucumanopu cū neásúpu wātī, cūrē cū átiñato ĩ.
Dicen que un espíritu lo llevó al desierto, para probarlo.

V. áticōñarīqūē, iñañarīqūē.

átipeyori que v.t. completar.

ej. Cabero, yaia na carotiricarore bairo átipeyori bero, tunucoásúparā na ya wiiripu.

Después de haber cumplido con todo lo que manda la ley, la gente volvió a sus casas.

V. jānarīqūē, átiyaparorique.

átiroarique v.t. hacer lo bueno.

ej. Bairo Pablo na cū caátoi, capee wāmerē jāā átiroawā.
Porque Pablo les hizo así, ellos hicieron muchas cosas buenas para nosotros.

átiusarique v.i. seguir (ejemplo).

ej. Yū pacu cū caátatore bairo yu átiusaya yū cūā.
Yo hago como hace mi papá siguiendo su ejemplo.

V. usarique.

átiyaparorique v.t. terminar.

ej. “Merē yū paariquere yū átiyaparoya ati yepaa macāāna mena,” marī iwī Jaime.
“He terminado mi trabajo entre la gente de esta tierra,” nos dijo Jaime.

V. jānarīqūē, átipeyori que.

aturique v.i. correr.

ej. Bairo atu baiyupu Carlo.
Dicen que Carlos se fue corriendo así.
V. caaturica.

au inan, f.n. esp. carurú (reg.; esp. de planta comestible como espinaca).

ej. Au puame putinucūña marī weseripu.
La mata carurú siempre brota en nuestras chagras.

aua riarique v.i. morir(se) de hambre.

ej. “Aua riarique atígaro ati yepapu,” na iñupā.
Dicen que él les dijo: “La gente se morirá de hambre en esta tierra.”

V. auarique, queyarique.

auarique v.i. hambrear, (estar) hambriento, hambrienta.

ej. Ūgarique betirī, bairo auanucūwā camasā.

Ayunando, la gente siempre estaba hambrienta.

V. aãa riarique, queyarique.

awajarique v.i. gritar.

ej. “¡Awajaeticõãña ñicũ ya wiipũ!” ïwĩ Carlo macã.

“¡Dejen de gritar en la casa del abuelito!” dijo el hijo de Carlos.

aweyocoátaje v.t. abandonar.

ej. ¿Nopẽi Carlo tẽñũ cũ yarãrẽ na áweyocoati?

¿Por qué el cuñado de Carlos abandonó a su familia?

áweyorique v.t. separarse.

ej. “Di rãmũ ùno mujããrẽ yũ áweyoetigũ,” ïñupã marĩ Pacũ. *Nuestro Padre nos dijo que él nunca se separará de nosotros.*

V. witiweyorique.

ayawa an. dios (carácter mítico super-humano).

ej. Tirãmũpũre ayawaroa ãñuparã ati yepapũre.

Hace tiempo, unos caracteres míticos super-humanos vivían en esta tierra.

pl. ayawaroa.

Ã

ãã an. gallineta salvaje.

ej. Yepa macããcũ ñiñami ãã.

La gallineta salvaje es una criatura terrestre.

pl. ãã.



ãã

gallineta salvaje

ãbocu, ãboco m., f. gallo, gallina.

ej. “Ãni ãbocu riĩro ugagu yũ átiya,” ïwĩ Carlo.

“Voy a comer la carne de este gallo,” dijo Carlos.

pl. ãmona.

ãme adv. hoy.

ej. “Ãme mujãã yũ jogũ,” na ïtowĩ Carlo.

Carlos dijo con engaño, “Hoy les doy a ustedes.”

ãmeacã adv. ahora mismo.

ej. “Ãmeacã jãã boya tiere,” qũĩ yuwã Carlore.

“Eso lo queremos ahora mismo,” le contestaron a Carlos.

ãmejorerique v.i. 1. rodear.

ej. Ati macãrẽ na cajotoo ãmejorero bero, yũ ruticoagu yua. *Cuando rodean este pueblo, huyo.*

2. volver.

ej. Bairo yure caĩbusuocajoro tũgori yua, yũ ãmejore ïñajowũ.

Al oír su voz, yo volví a verlo.

ãmeo busurique ricawatirique v.i. disputar.

ej. Bairo Carlo cũ caĩquetibujarijere tũgori, ãmeo busurique ricawaticoama.

Cuando oyeron el discurso de Carlos, disputaron entre ellos.

V. ï netõrĩqũẽ.

ãmeo pajĩãrĩqũẽ v.i. luchar (matando uno al otro).

ej. Camasã pũame roro majũ ãmeo pajĩãñuparã.

Dicen que la gente luchó uno contra el otro como fieras.

V. pajĩãrĩqũẽ.

ãmeo qũerĩqũẽ v.i. pelear (golpeando uno al otro).

ej. Mateo ãmeo qũẽñami cũ bairã mena, eteje cũmuũ majũ.

Mateo está peleando con sus hermanos menores; está muy borracho.

V. qũerĩqũẽ.

ãmeo tutirique v.i. reñir (regañarse entre dos partidos).

ej. Carlo ãmeo tutiwĩ c pacujãã mena.
Carlos estaba riñendo con sus padres.

V. tutirique.

ãmeorĩqũẽ v.i. reciprocarse (en semejante manera uno a otro).

ej. Roro majũ ãmeo tutiyuparã.
Dicen que se regañaron el uno al otro fuertemente.

gram. Prefijo verbal de acción recíproca.

V. átiãmerĩqũẽ.

ãmerãtaje v.i. 1. no ser.

ej. Marĩ rupau macããjẽ nipetirije
jĩcãrõrẽ bairo ãmerĩña.
Las diferentes partes de nuestro cuerpo no son iguales.

2. no estar.

ej. Yũ puame mujãã mena ãmerĩmicãã,
yu catũgoñarĩjẽpu mujããtu acũrẽ
bairo yũ ãnicõãña.

Aunque no estoy con ustedes, en mi corazón es como si estuviera entre ustedes.

3. no vivir.

ej. Catũgomasĩẽnarẽ bairo ãmerĩcõãña.
No vivan ustedes como si fueran ignorantes.

gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es ãmerĩ-. V. ãnajẽ, átiãnajẽ, bairique, manajẽ.

ãmerõã an., s.plural hormigas devastadoras.

ej. ãmerõã cãã roro majũ toayama.
Las hormigas devastadoras también pican fuertemente.

gram. ãmerõãmũ, uno de un grupo de hormigas devastadoras.

ãmooyorique s.v.inan., f.n.esp. aretes.

ej. Wapatiyamo Carlota ãmooyorique.
Carlota está comprando aretes.

ãmooyoricaro s.v.inan. arete.

ãmoorõ inan., f.o.l. 1. oreja.

ej. Ñni, caãmoorõ macẽ ãmi.
Este (animal) no tenía oreja.

2. oído.

ej. Mujãã, caãmoocũna mujãã ãniña.
Bairi tũgousaya mujããrẽ yũ caĩrĩjẽrẽ.
Ustedes tienen oídos. Entonces escuchen lo que les digo.

pl. ãmoo.

ãmoyerique v.t. iniciar (adolescentes ceremonialmente por ayunamiento).

ej. Ũmu Casaa macããna ãmoyewã puãa
semana cawĩmarãrẽ.
La gente de Yapũ inició a los niños por dos semanas.

ãnacũ, ãnacõ s.v.m., f. (ser) muerto, muerta; (ser) fallecido, fallecida.

ej. Ñnamipũ yũ pacu ãnacũrẽ yũ
qũẽgueapũ.
Anoche soñó con mi padre que ya está muerto.

pl. ãnana.

ãnajẽ v.i. 1. ser.

ej. Jutirocu, Īqũẽãña pitopũ niña.
La montaña llamada Tela es cerca de la embocadura del Caño Tĩ.

2. estar.

ej. Bairo cũ cariacoamiatacũãrẽ, marĩ
mena ãniña mai cũ catũgoñarĩqũẽ
ãnajẽ.
Aunque murió, sus ideas están entre nosotros todavía.

3. existir.

ej. Oro weta ãniña; yepapũre witiya.
Existe una aglomeración de oro; ésta sale de la tierra.

4. hay.

ej. "¿Nocãnacã potiri to ãniñati?" cã
ñiwũ.
Le pregunté: "¿cuántas bolsas hay?"

5. vivir.

ej. Tunu etaamĩ Carlo muãũ, ati
macãpũ ãnigũ.
El tío de Carlos regresó para vivir en este pueblo.

gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es ãni- o ni-.

—s.v. *inan*. vida.

ej. *Ūseanirī niñama jīcārō tūni ānajērē cajūgoātiāna.*

Benditos son los que luchan por una vida pacífica.

V. *ānajē cutaje*, *ātiānajē*, *bairique*.

ānajē cutaje v.i. tener cierto tipo de vida.

ej. *Atore bairo ānajē cuticoayama to macāāna camasā.*

La gente que vive por allá tiene este tipo de vida.

gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es *ānajē cuti*-. V. *ānajē*, *ātiānajē*.

āña an. culebra, serpiente.

ej. *Āña nima roque capūnirījē niña marirē.*

En cambio, el veneno de la culebra puede causarnos dolores fuertes.

pl. *āña* V. *āña asero*, *apoawo*, *eri*.



āña
culebra

āña asero an. culebra de cascabel (esp. de serpiente venenosa).

ej. *Cauwau niñami āña asero. Marī bacaremi.*

La cascabel es una culebra brava. Hay que tener cuidado con ella.

V. *āña*, *apoawo*, *eri*.

āña dobea *inan.*, f.o.l. tobillo.

ej. *Wūgājāñuñā yu āna dobea.*

Me duele el tobillo.

sin. *āña jura*.



āña dobea, āña jura
tobillo

āña jura *inan.*, f.o.l. tobillo. sin. *āña dobea*.

āpī an. cangrejo (esp. de animal crustáceo comestible de monte).

ej. *Āpī cūārē ūgayama camasā.*

La gente también come cangrejo.

gram. *āpīāmu*, uno de un grupo de cangrejos.

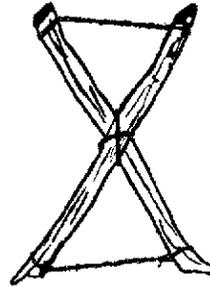


āpī
cangrejo

—*inan*. levantador (dos palitos o tamaras atadas en forma de X para levantar una hilera de techo).

ej. *Āpī jūgori mui pāmarē wāmuorā ātiyama caūmua.*

Los jóvenes están utilizando un levantador para levantar las hileras de techo.



āpī
levantador

āpoa pota *inan*. aguja.

ej. *Tie āpoa pota mena eeyama camasā rōmirī na jutiire.*

Las mujeres indígenas cosen sus vestidos con aguja.

āpōā *inan.*, s.de masa metal.

—*adj.* (ser / estar) metálico, metálica.

sin. *cōme*.

āsīārīqūē v.i. estornudar.

ej. *Yure ñno cajāārō, butiuro majū yu āsīārīqūē cūgonucūña.*

*Cuando me enfermo de la gripa,
estornudo mucho.*

āsūrīqūē v.t. muquear (curar carne al humo sobre un estante).

ej. Wecā riire āsūrā átiyama camasā casawa buipu.

La gente está muqueando la carne de la danta sobre el estante.

V. pūōrīqūē.

baarique v.t. batir vigorosamente.

ej. Oco baarique baao átiyamo caaco.

Mi mamá bate el mingao vigorosamente.

—v.i. nadar.

ej. Riapū baau átiyami cawīmau.

El niño está nadando en el caño.

bacarique v.t. morder.

ej. Aña Juarē cū cabacaro, ñiña acuacoapū.

Me asusté cuando la culebra mordió a Juan.

V. toarique.

bacatarique v.t. mordisquear.

ej. Būa pūame bacatawī yū nairowērē.

La piraña mordisqueó mi nilón.

bacurique v.t. masticar (retener en la boca hasta que disolvera).

ej. Di rūmū ūno pature bacuetiyami Carlo bai.

El hermano menor de Carlos nunca mastica coca.

baibotiorique v.t. desobedecer.

ej. Di rūmū ūno mū yū baibotioetinucūña mū carotirijere.

Nunca desobedece sus deseos.

bairerique v.i. morirse (más de una persona).

ej. “Tunu bairo tie jūgori aperā jicāārā na mena macāāna baireyupa,” īwī Jaime ñicū.

gram. Se utiliza con sujetos plurales; con

āūwū inan. 1. guarumo (esp. de árbol).

ej. Āūwū āno wese wiropū.

Hay guarumo en el rastrojo.

2. bastón (de baile).

ej. Āūwūri mena basarā átiyama cawāmarā.

Los jóvenes están bailando con bastones de baile

B

singulares, *bairocarique*. V. bairocarique, baiyasirique.

bairi rupau an. (estar) embarazada.

ej. Bairi rupaupū ācōmo Carlo nūmo.

Probablemente la esposa de Carlos ya está embarazada.

bairique v.i. 1. suceder.

ej. “Bairo bairi yū baiwū,” īwī Carlo.

“Y por eso a mí me sucedió así,” dijo Carlos.

2. ser / estar así.

ej. “Bairo baiya,” ī yuwī ñicū.

“Es así,” contestó abuelito.

V. ānajē.

bairocarique v.i. morirse (una persona).

gram. Se utiliza con sujetos singulares; con los plurales, *bairerique*.

V. bairerique, baiyasirique.

baiyasirique v.i. morirse (poco a poco).

ej. To macāāna camasā baiyasiyuparā.

Dicen que la gente por allá se murió poco a poco.

V. bairerique, bairocarique.

bai, baio m., f., f.o.l. hermano, hermana (menor).

ej. Yū pacū bai Jaime Mitúpu buei acoāāmí.

Jaime, el hermano menor de mi papá, se fue a estudiar en Mitú.

pl. bairā V. jūgocū.

bapa inan. par.

ej. Itia bapa jotu bapari yū mū jowa.

Dame tres pares de platos.

—*an.* amigo, amiga; compañero, compañera.

ej. Yu bapa puame cañuꞤ caroꞤ niñami.

Mi compañero es muy bueno.

pl. baparã ãmua (*m.*), baparã rômĩrĩ (*f.*).

bapa cutaje *v.t.* acompañar.

ej. Carlore, cū yu bapa cupu Mitúpu.

Acompañé a Carlos en Mitú.

gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es *bapacuti-*.

baperique *v.t.* pegar, golpear.

ej. Carlo bapegumi cū wii yaiare.

Carlos quiere golpear a sus perros.

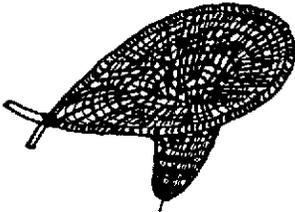
sin. parique, qũerĩqũe.

bapii *inan.* red (para pescar).

ej. Bapii jiyancũñami yu pacu tocãnacã rãmua.

Mi papá teje todos los días haciendo una red (atarraya).

pl. bapii yucuri.



bapii

red para pescar

baporique *v.i.* hacer (una vez más).

ej. Atore bairo qũĩ jēniña bapoyupu tunu: “Mua, ¿noo macããcũ majũ mu añiñati?”

Una vez más le preguntó así: “Usted, ¿precisamente de dónde viene?”

basapeorique *v.t.* alabar.

ej. Diore cã basapeorã átiyama cawãmarã.

Los jóvenes alaban a Dios.

basarique *v.t.* 1. bailar.

ej. Ti rãmũ caño to macããna camasã basariquere basagarãma.

En aquel día la gente que vive allá bailará.

2. cantar.

ej. Atie basarique caroa wãme niña.

Esta clase de canto es buena.

base *an.* garrapata.

ej. Basea ãninucũñama pũrõ rocapu.

Las garrapatas viven debajo de una hoja.

gram. *baseamũ*, uno de un grupo de garrapatas.

baserique *v.t.* invocar bendición

tradicional (hacer bendición soplando humo de tabaco sobre una persona o objeto).

ej. Cã macẽ cabuiatacure cū basei átiyami camasocũ.

El hombre está invocando la bendición tradicional sobre su hijo recién nacido.

batarique *v.i.* esparcir.

ej. Bairo cũrẽ na capajãrõ bero, cū oveja puame bata peticõãgarãma.

Cuando ellos lo maten, sus ovejas se esparcirán completamente.

V. wẽerĩqũe, wẽrocajorique.

batorique *v.caus.* repartir.

ej. Mario cū yarãrẽ na batowĩ cū yaye apeye ñierẽ.

Mario repartió sus cosas a su familia.

V. wẽerĩqũe.

bati *inan.*, *f.o.l.* canasta (una clase de canasta poco profunda).

ej. Wuũ bati puame wocoaya, jago tame!

¡Ay, no, la canasta (poco profunda) se rasgó!

minia bati *inan.* nido.

ej. Minia bati jo buipu niña.

El nido del pájaro es muy alto.

nao bati *inan.* canasata para guardar una torta de mandioca.

bauetarique *v.i.* aparecer.

ej. Cawĩmaucã cū cañi wii buipu bauetayupu ñocõ.

Dicen que la estrella apareció arriba de la casa donde estaba el niño.

V. baurique, buiaetarique.

baurique *v.i.* 1. aparecer.

- ej. Moipũ bau wãmuatĩyami
cabusuripaãacã.
El sol aparece subiendo en la mañana.

V. bauetarique, buiaetarique.

2. parecerse.

- ej. Carlo, cã pacure bairo bayami
bũtiro.

Carlos se parece mucho a su padre.

beco an. 1. mosca.

- ej. Becoa pũame roro majũ
pajũgonucũñama camasãrẽ.

Las moscas molestan mucho a la gente.

2. gusano.

- ej. Waibũcũ rupau ãnatõ pupeapu ãma
becoa.

Hubo gusanos dentro del cadáver del animal.

3. jején. *gram. becoamũ*, uno de un grupo de moscas, gusanos, o jejenes.

V. nunurõ.



beco
mosca



beroa
abejas

beroa an., s. plural abejas.

- ej. Beroa ãniñama yucũ totipu.

Las abejas viven en los huecos de los árboles.

gram. becoamũ, uno de un grupo de abejas.

beserique v.t. escoger, entresacar.

- ej. Yũ besewĩ marĩ mena macããcũ
cabuei.

El profesor que vive con nosotros me escogió.

- ej. Capee ãta rupaa watoapu yũ beseya
caroare.

Entre muchas piedras entresaco las mejores.

besuũ inan. lanza.

- ej. Cã, soldau cã besuũ mena cã
wapacure cã pajĩãĩupã.

Dicen que aquel soldado mató a su enemigo con su lanza.

pl. besu yucari.

betirique v.t. ayunar.

- ej. Ugarique betiri, bairo auanucũwã
camasã.

Ayunando, la gente siempre tenía hambre.

beyorique v.t. adiestrar, aconsejar.

- ej. Yũ jũgocũ pũame cã pũnaarẽ
caroaro na beyonucũñami.

Mi hermano mayor aconseja bien a sus niños.

V. quetibũjũrique.

bia inan. ají.

- ej. Yũ paco bia cãgoyamo cõ wesepũ.
Mi mamá tiene ají en la chagra.

pl. bia rupaa.



bia
ají

biarũ quiñapira (*reg.*; el caldo picante que se come con torta de mandioca).

- ej. Marĩ paco biarũre joonucũñamo
cabusuripaũ caãno cãrõ.

Nuestra mamá nos ofrece quiñapira todas las mañanas.

bia pũna an. arriera (*esp.* de hormiga comestible durante cierta época).

- ej. Capaarã bia pũnaa ãniñama wese
wiropũ.

Hay muchas arrieras en la rastrojera.

gram. bia pūnaamu, uno de un grupo de arrieras.

biarique v.t. cerrar, encerrar.

ej. Bairo ácupu, yu jopere caroaro yu bianucūña.

Siempre cierro la puerta bien cuando salgo.

bibirique v.t. pestañear.

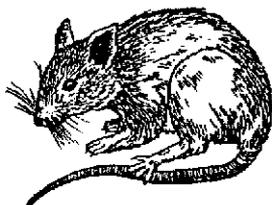
ej. Moipu cū caasiro, yu bibiya.

Cuando hace sol, pestañeo.

biipoto, bii an. ratón.

ej. Biipoto cawāmecucucā āniñami macāncūrū.

El animal pequeño denominado rata vive en el monte.



biipoto
ratón

biperique v.t. colar (yuca rallada).

ej. Quii ose yaparo, tiere bipenucūñama carōmia.

Después de rallar la yuca, las mujeres la cuelan.

V. numuriquē, riperique.

bipirique v.i. inflamarse, hincharse.

ej. Roro majū bipiyuparo cū busurica.

Dicen que su garganta se inflamó mucho.

V. buurije.

boarije v.i. pudrirse.

ej. Cū jutiiro butiuro boaya.

Su vestido se pudrió mucho.

boborique, boboorique v.i. 1.

avergonzarse, tener vergüenza.

ej. Roro cū caátie jūgori bobojāñuñupū Carlo.

Dicen que Carlos se avergonzó mucho de su mala conducta.

2. (ser / estar) tímido, tímida.

ej. Yu ya wiipure capaarā camasā na

caetaro, butiuro yu boboya.

Cuando mucha gente llega a mi casa, soy muy tímido.

bocárique v.t. encontrar (uno a otro).

ej. Cū yu bocáwu maarpū.

Lo encontré en el camino.

bócarique v.t. 1. encontrar (una cosa inanimada).

ej. Merē yu jīñaricarucare yu bócaapu.

Por fin encontré mi linterna.

2. conseguir.

ej. ¿Mitúpu jīñaricarucare mu bócaati?

¿Conseguiste una linterna en Mitú?

bode PM an. libélula.

ej. Yucupu tusawī bode. Cabero usawī.

La libélula se posa en un árbol.

Después se va y se moja.

gram. bodeamu, uno de un grupo de

libélulas. *sin.* ria bode, ria pote DP, DM.



bode,
ria pote, ria bode
libélula

bojāāriqūē, boojāāriqūē v.t. desear.

ej. Camasarē caquetibujunetōrā ūna

mujāā cañie roquere yu bojāāña.

Al contrario, deseo que se dediquen a la comunicación con la gente.

bopaca ñinariqūē, ñamairiqūē v.t.

(tener) piedad.

ej. To macāānarē na bopaca ñañuparā.

Dicen que tenían piedad de aquellos que viven por allá.

bopacarique v.i. (ser / estar) pobre.

ej. Bopacari mujāārē jēniirē bairo ī

mee ñiña.

No estoy hablando con ustedes como si yo fuera el pobre.

boperique v.t. rajar, recortar (partir leña).

- ej. Yucu causericure bopewí Carlo.
Carlos rajó un palo duro.

boporique v.i. 1. secarse.

- ej. Yu jutii bopocuupa.
Mi ropa se secó.

2. bajarse (el río).

- ej. Poaya roque yoaro mee bopocoaua.
El Río Papurí se bajó muy rápido.

ant. putarije.

—v.t. secar.

- ej. Pero buipü yu jutii bopou yu átiya.
Estoy secando mi ropa con el fuego.

borique, boorique v.t. 1. querer, necesitar.

- ej. “Macō, ¿ñerē mu boyati?” iwō Ana.
“Hija, ¿qué quiere usted?” dijo Ana.

bose rūmu inan. día festivo, fiesta.

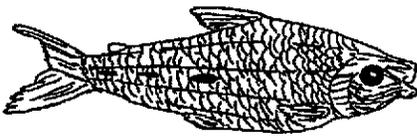
- ej. Bose rūmü qñenorā átiyama Carlo
ya macā macāana.
La gente de la comunidad donde vive
Carlos se prepara para un día festivo.

boso an. tintín (reg.; esp. de roedor comestible).

- ej. Boso atañucñiami macānucūpare.
El tintín corre mucho en el monte.

boteca an. guaracú (reg.).

- ej. Botecare marí wai weto.
Vamos a pescar guaracú.
pl. boteca.



boteca
guaracú

botirije v.i. (ser / estar) blanco, blanca.

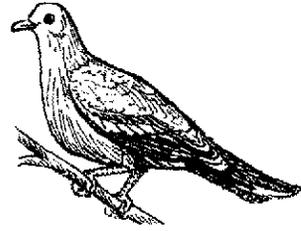
- ej. Boticoaua cū jutiiro.
Dicen que su vestido quedó blanco.

botirique v.i. madurar.

- ej. Ti yucu rica merē boticoaupü.
La fruta de aquel árbol ya maduró.

boyetirique v.t. reirse.

- ej. Roro majū cū boyetiuparā.
Dicen que se rieron mucho de él.



bua
paloma

bua an. paloma.

- ej. Bua cūã ugariçü niñami.
La paloma es comestible también.

pl. bua V. mini.

bue an. anguila (esp. de pez comestible que se parece a una serpiente).

- ej. Bue ría macāacūrē camasā cū ugawā.
La anguila del caño es comestible.



bue
anguila

bue beto, bue, buewē inan. arco iris.

- ej. Bue beto cūã caoco ocaro bero
baunucñiami.
El arco iris aparece después de las
lluvias.

buerica wii s.v.inan. escuela.

- ej. To macāana cawīmarā
buenucñuparā na ya macā buerica
wiipü.
Dicen que aquellos niños siempre
estudiaban en la escuela de su pueblo.

buerique v.t. 1. estudiar.

- ej. To macāana cawīmarā
buenucñuparā.
Dicen que aquellos niños siempre
estudiaban.

2. enseñar.

- ej. Caroaro jāgo buenucñiami Ricardo.
Ricardo siempre enseña bien.

V. cabuei, cajūgobuei, masīōriqūē:
masāriqūē.

búi inan. culpa.

- ej. Cū pajīawā cū yaye búi wapa.
Lo mataron porque tenía la culpa.
 V. wapa cutaje.

búi cutaje v.i. (ser / estar) culpable.

- ej. Mū roque mū búi cutiya.
En cambio, es usted quien es culpable.
 gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es **búi cuti-**. V. quetibūja buitirique: quetibūjarique.

buiatarique v.i. aparecer.

- ej. Angel umurecō macācā jicoqueipū buiaetayupū
Dicen que de repente un ángel apareció en el cielo.

V. baurique, bauetatarique.

buiarique v.i. nacer.

- ej. Yū mugū puame buiaiyupū
 Waiyapure.
Dicen que mi tío nació en el Río Piraparaná.

V. masāwācārīqūē.

búi, buiaco m., f., f.o.l. yerno, yerna.

- ej. Yū búi puame Carlo wāme cutiyami.
Mi yerno se llama Carlos.

pl. buiarā.

bui(pu) reEsp. encima de.

- ej. Bairo cawīmañacā cū cañni wii buipū bauetayupū ñocō.
Así apareció una estrella encima de la casa donde quedó el niño.

bupua inan. cerbatana.

- ej. Bupua qūēnowī Ismael, jeire bupugū.
Ismael hizo una cerbatana, porque quería matar churucos.

pl. bupua yucuri.

bupurique v.t. disparar (con cerbatana).

- ej. Bairo caroaro cariape na bupumiatacūārē, riaema jerā.
Aunque les disparó bien, los churucos no murieron.

busa inan. algodón de ceiba, capoc.

- ej. Busa pūamerē macānacūpūre marī bōcanucūña.

Encontramos algodón de ceiba en la selva.

buseri s.v.inan. 1. humo.

- ej. Peero buseri ti wii jiranetōña.
El fogón estaba ahogado y empecé a salir mucho humo.

2. neblina.

- ej. Āme oco buseri yepapū nicōña.
Hay neblina cerca del suelo.

V. buserique.

buserique v.i. hacer humo.

- ej. Roro majū busewū na wese na cajoero bero.
Había mucho humo después que quemaron su chagra.

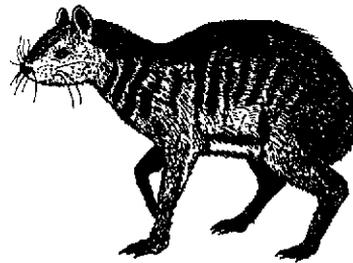
V. buseri.

busurique v.i. iluminarse.

- ej. Merē busumajūcōña umurecō.
Ya se iluminó el cielo.
 V. jīnarīqūē.

butua an., s.plural comejenes.

- ej. Butua űgayama pūū caboarije.
Los comejenes comen las hojas podridas.
 gram. **butuam**, uno de un grupo de comejenes.



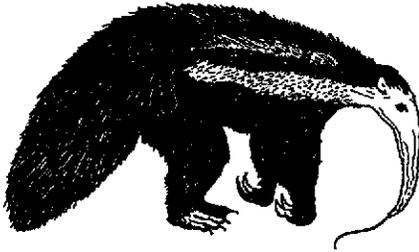
buu, wese buu
 agutí, chacure,
 guara, guatín

buu an. agutí, guara, chacure (reg.).

- ej. Wese buu cūā űgaricu niñami.
El agutí es comestible también.
 sin. wese buu.

buuro inan. loma.

- ej. Na ñuato Buuro macāña.
Saludos a los que viven en La Loma.
 pl. buuri.



bucó
oso hormiguero,
oso palmero

bucó *an.* oso hormiguero, oso palmero.

ej. Bucó macānucū macācū puame
cauwau majū niñami.

*El oso hormiguero de la selva es un
animal muy bravo.*

bucuarique *v.i.* 1. crecerse.

ej. Āni cawīmau merē bucuaocoayami.
Este niño se creció mucho.

2. envejecerse, madurarse.

ej. Yñ masiriticoaya. Yñ bucuaocoaya,
jtame!
*¡Hombre, se me olvidó! Estoy
envejeciendo.*

V. butirique, cabucu, masāriqūē.

bugarique *v.t.* tapar.

ej. Becoa jāāētīñama tie bugaricaro
jūgori.

*Las moscas no puedan entrar porque
está tapado.*

bugorique *v.i.* (tener) fiebre.

ej. Yñ pacu butiuro bugowī ñamipū.
Anoche mi papá tenía fiebre.

bugoye *s.v.inan.* fiebre.

ej. Bugoye riau baiyami Carlo.
Carlos tiene fiebre.

bupo *m.* trueno.

ej. Bupo busunucūñami carori rūmū
caño.

*El trueno suena todos los días de mal
tiempo.*

gram. Lleva inflexión masculina y es
considerado masculino.

bupo yaberique *v.t.* relampaguear.

ej. Bupo yabeyami butiuro.
Está relampagueando mucho.

gram. Lleve inflexión masculina y es
considerado masculino.

—*s.v.inan.* relámpago.

ej. Bupo yaberique uwiojāñuña marirē.
*El relámpago es muy peligroso para
nosotros.*

bupū *an.* araña.

ej. Bupū āniñami pūñ caboarije
watoapū.

La araña está entre las hojas podridas.

gram. bupūamū, uno de un grupo de
arañas.



bupū
araña



bupupoco
búho, lechuza

bupupoco *an.* búho, lechuza.

ej. Bupupoco busuwī cabusuatipau
caño cārō.

El búho canta todas las mañanas.

burua *inan., f.o.l.* montón, lío.

ej. Jutiū buruare weyoyuparā camasā.
La gente mojó el montón de ropa.

busarique *v.t.* adornar (con cuellos).

ej. “Oro, o perla wēēri ūnie mena na
busa epeeticōāto carōmia,” iwī
Carlo.

*“Las mujeres no deben adornarse a sí
mismas en exceso con collares de oro
o perlas,” dijo Carlos.*

V. wāmagarique.

buscānamurīqūē *v.t.* contradecir.

ej. Bairo caroaro mena na cã
caquetibujumiatacããrẽ, cã
busucãnamuwã.

*Aunque les explicaron bien, le
contradijeron a él.*

busujãriqũẽ v.t. tentar.

ej. “Wãtĩ puame mujããrẽ busujãgumi,
roro mujãã caãtiparore bairo í,” iwĩ
cabuei atĩ macã macããcũ.

*“El diablo les tentará a ustedes, para
que hagan lo malo,” dijo el catequista
de esta comunidad.*

busujorique v.t. hablar de distancia.

ej. Jõõpũã tuarĩ atore bairo qũĩ
busujoyuparã busurique tutuaro
mena: “¡Jesús cabuei, jããrẽ
bopacooro jãã ññaña!”

*Dicen que ellos se quedaron lejos de él
gritando (hablando de distancia con
gritos): “¡Jesús, Maestro, ten compasión
de nosotros!”*

V. ocajorique, queti jorique, tãgojorique.

busujoricaro s.v. ñnan. 1. teléfono.

ej. “Cabero jãã ápu ape wiipu marĩ
bapare busujoricaro wiipu,” iwĩ
Carlo bai.

*El hermano de Carlos dijo: “Después
fuimos a la casa donde tenían un
teléfono, desde el cual llamamos a
nuestros amigos.”*

2. radio emisora. V. tãgojoricaro:
tãgojorique.

busupaicoterique v.t. criticar.

ej. Apei nipetiro ugariquere
cauganucũrẽ roro cũ
busupaicoteeticõãto.

*Que nadie critique al que decide
comer cualquier tipo de comida.*

busupairique v.t. calumniar.

ej. Mitũ macããcũ roro majũ yu
busupaipyu.

*Dicen que una persona de Mitũ me
calumnió horriblemente.*

busupẽnirĩqũẽ v.t. conversar, charlar.

ej. Ñme ñami yu yarã mena yu
busupẽnigu.

*Esta noche planeo conversar con mis
parientes.*

busuqũẽnorĩqũẽ v.t. reconciliar.

ej. Carlo mena busuqũẽnoña mai.

*Primero hay que estar reconciliado
con Carlos.*

busurique v.t. 1. hablar.

ej. Carlo mena yu busugu mai.

Hablaré con Carlos por un momento.

V. busuqũẽnorĩqũẽ.

2. gruñir (hacer grito como un
animal).

ej. Yai uwau macanucũpũre busuyami,
“¡Turu, turu, turu!”

*El tigre gruñe, “¡Turu, turu, turu!” en
el monte cuando está bravo.*

3. sonar (hacer ruido como el trueno o
una trompeta).

ej. Bũtioro trompeta mena putiricaro
cãrõ majũ tutuaro busurique busu
ocajowa.

*Sonó bastante parecido al sonido
fuerte del toque de una trompeta.*

—s.v. ñnan. sonido, sonidos.

ej. Atoe bairo busurique ocajoyuparo,
“Ñni, yu macũ yu camai ññañi.”

*Un sonido como éste había oído en la
distancia, “Este es mi hijo amado.”*

V. cabasurije.

butirique v.i. crecer, brotar.

ej. Bairo buticoaya orica, oco caocaro.
Así crece el maíz cuando llueve.

V. bucuarique.

buu an. piraña (esp. de pez palometa).

ej. Buua caparã ññañama Buuro
utabucũrapu.

*Hay muchas pirañas en el lago de
Lomalinda.*



buu
piraña

baurije v.i. 1. (ser / estar) rígido, rígida.

ej. Bairo jicoquei caricábauricu
caticoasupu yua.

*Dicen que el hombre con el hombro
rígido se sanó inmediatamente.*

2. entumecerse.

ej. Yu rapo puame buucoaupu.
Se me entumeció el pie.

3. leudar.

ej. Merē pan weta puame buucoaya.
La masa de pan ya se leudó.

V. bipirique, jesarique, waurique.

C

caacu nugōā, caacu nugōā rel. esp.
izquierda.

ej. ¡Tame! ato caacu nugōā puame ácuja.
¡Oiga, vete la izquierda!

ant. cariape nugōā.

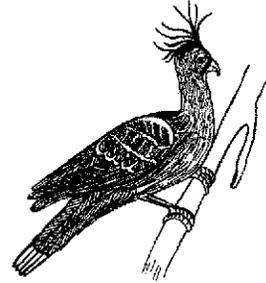
caacu, caaco s.v.m., f. papá, mamá.

ej. Caacu ácūmi wiipu.

Creo que mi papá está en la casa.

gram. La forma vocativa; si está poseído,
cambia a *pacu* o *paco* como *yu pacu* (mi
papá) o *marí paco* (nuestra mamá).

pl. caacujāā V. pacu.



wātī macū, caata
pavo de monte,
coconuco (reg.)



caapea
ojo

caapea inan., f.o.l. ojo.

ej. Yu caapeapu yucuacā etaya.

Tengo una astilla en mi ojo.

pl. caape.



caata
pavo de monte,
pavo colorado

caata an. pavo de monte, pavo colorado.

ej. Caacu caatare cū petuyupi wesepu.
*Aparentemente papá disparó y mató
un pavo de monte en la chagra.*

pl. caata V. wātī macū.

caaturica s.v.inan. carro, vehículo.

ej. Bairo caaturica jūgori ti macārē
etayuparā.

*Dicen que llegaron a esa ciudad en
carro.*

V. aturique.

caācū, caācō s.v.m., f. ser (masculino,
femenino).

ej. Cariape caācū ānirī caroaro
tūgoñañupū José.

*Siendo una persona justa, José pensó
correctamente.*

pl. caāna V. ānajē.

caānijūgoripau(pua) s.v.inan. (desde
el) principio.

ej. Caānijūgoripaupua nipetiro camasā
īñajūgocoasupa ati yepa ati
umurecōo, caāno cārō Dios cū

caqũenorĩqũerẽ.

Desde el principio todos han visto toda la creación que Dios ha hecho.

V. cawãmapau.

caãnijũgoro s.v.inan. primero.

ej. Ato caãnijũgoro niña.

Esto es el primero.

—adv.

ej. Caãnijũgoro atore bairo cũ yu jĩniñagu.

Primero voy a preguntarle así.

caãnimajũri wãme s.v.inan.

importante.

ej. Bairo cũ yu quetibujugu atie queti caãnimajũri wãme.

Es importante el mensaje que les explicó.

cabuei, cabueo s.v.m., f. 1. discípulo, discípula; estudiante (masculino, femenino).

ej. Cũ cabuerã roro majũ awajawã cũ camano.

Sus estudiantes gritaron mucho cuando él no estaba presente.

2. profesor, profesora.

ej. “Cabueire cũ ma piiwa,” iwĩ Carlo macũ.

“Llame al profesor,” dijo el hijo de Carlos.

pl. cabuerã V. cajũgobuei, buerique.

cabusuripau s.v.inan. madrugada.

ej. Cabusuripau wãcãrõ bero, riapu usayuparã camasã.

Al despertar de madrugada, la gente se fue a bañarse al caño.

cabucu, cabucno s.v.m., f. anciano, anciana.

ej. Cabucu niñami Migue.

Miguel es un anciano.

pl. cabutoa, cabucurã V. bucuarique.

cabusurije s.v.inan. idioma, lengua.

ej. Ma cabusurije cũã Brazil macããna na cabusurore bairo ma busuya.

Por su idioma también, sabemos que era de Brazil.

V. busurique.

caipitirije s.v.inan., f.n. esp. dulces.

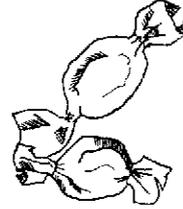
ej. “¡Otieticõãña, macũ! Caipitirije ma yu jogu,” iwĩ capacũ cũ macũrẽ.

El padre dijo a su hijo, “¡No llores, hijo mío! Voy a darte dulces.”

gram. caipitiri rupa, un dulce redondo.

V. ipitirije.

caipitiri rupa s.v.inan. dulce redondo.



caipitirije
dulces

caĩtopai, caĩtopaio s.v.m., f.

engañador, engañadora.

ej. Caĩtopai niñami to macããcũ Carlo cawãmecucu.

El hombre que vive por allá se llama Carlos y es un engañador.

pl. caĩtopairã V. itorique.

cajũgobuei, cajũgobueo s.v.m., f.

profesor, profesora.

ej. Cajũgobuei niñami marĩ yau Pedro cawãmecucu.

Nuestro pariente Pedro es un profesor.

pl. cajũgobuerã V. cabuei, buerique.

cajũgoye esp. rel. delante, antes.

ej. Cajũgoye ati maa cañesããri majã ajũgowĩ Carlo.

Carlos se fue delante de los que paseaban por este camino.

—adv. primeramente, antes (temporal).

ej. Cajũgoye, wese quetiyupu yu pacũ ãnacũ.

Dicen que primeramente mi papã, quien ya está muerto, tumbó una chagra.

camasã s.v.pl. gente (en general).

ej. Ati umurecõ macããna camasã ñuenama.

Me parece que la gente que vive en este mundo no es buena.



camasocu
hombre indígena

camasocu, co *s.v.m., f.* 1. persona (masculina, femenina).

2. hombre indígena, mujer indígena.

ej. Yaia puame camasārē roro majū na ásuparā tirīmupure.

Dicen que los extranjeros maltrataron mucho a los indígenas en el tiempo pasado.

V. masārīqūē.

canu, canuo *s.v.m., f.* mascota (masculina, femenina).

ej. Capaarā nimama Carlo yarā cū canurā; cōñañijate.

Carlos tiene muchas mascotas; cuéntalas.

pl. canurā V. nurīqūē.

cañii, cañio *s.v.m., f.* 1. negro, negra (ser animado).

ej. Macanucūpure yai canii nimami.
El tigre negro vive en la selva.

2. negro, negra (persona de la raza negro).

ej. Cañii āmi Mitú macācū cariacotacu.

El hombre de Mitú recién muerto era Negro.

pl. cañirā V. ñiirijē.

cañuecu, cañueco *s.v.m., f.* feo, fea (ser animado). *pl. cañuena sin. caróu.*

cañueto *s.v.inan.* malo, mala (cosa inanimada). *pl. cañuetie ant. cañurō V. carorije, caróu, ñuetaje, rorije.*

cañurō *s.v.inan.* bueno, buena (cosa inanimada). *pl. cañurijē ant. cañueto V. cañu, caroa, caróu, ñurijē.*

cañu, cañuo *s.v.m., f.* bueno, buena (ser animado). *pl. cañurā sin. caróu V. cañurō, caroa, ñurijē.*

capaarā *an.pl.* muchos, mucha(s) (seres animados).

ej. Capaarā niñama.

Hay muchos (seres animados).

—*adj.* muchos, a(s).

ej. Capaarā camasā āma tore.

Había mucha gente indígena por allá.

V. capee, paio.

capacu, capaco *m., f.* padre, madre (el mencionado o la mencionada).

ej. Capacu puame Mitúpu ācūmi mai.

Creo que el padre (mencionado) todavía está en Mitú.

pl. capacua V. caacu, pacu.

capee *inan.* muchos, muchas (cosas inanimadas contables).

ej. Capee cūgoyama yaia.

Los extranjeros tienen muchas (cosas contables).

—*adj.* muchos, muchas.

ej. Capee apeye ũnierē cūgoyama yaia.

Los extranjeros tienen muchas cosas diferentes.

V. capaarā, paio.

capi *inan., s.de masa* yajé (bebida alucinógena).

ej. Āmerē capi etigarāma basari majā.

Ahora los hombres que bailan comienzan a tomar yajé.

capito(pu) *rel.esp.* desembocadura.

ej. “Bairi yua, ásuparā ayawaroa capitopu Pee Ñicō tupu,” iwí Carlo.

“Entonces, los dioses se fueron a la desembocadura (del río), al lugar donde vivía la Abuela del Fuego,” dijo Carlos.

sin. pito(pu) ant. capote(pu).

capo *inan., f.n.esp.* batata dulce, chonque.

ej. Capo puame wii taacā oteyama camasā rōmiri.

Las mujeres indígenas siembran batata dulce cerca de sus hogares.

pl. capo jatairi o capo ñorí.

capoa *inan.* tubérculo de batata, chonque. pl. capo rupaa V. ñapí, rutu.



capo
batata, chonque

capote(pu) *rel. esp.* cabecera, manantial.

ej. “Íqũeãña pito, capotepu marí yaa majũ marí ítũgoñagarã,” íwĩ Carlo. Carlo dijo: “Tenemos que pensar que el Caño Yí pertenece a nosotros desde la boca hasta la cabecera.”

sin. pote(pu) *ant.* capito(pu)

V. caroca(pu).

carecomacã *rel. esp.* mitad de, en medio de.

ej. Bairo topu carecomacãpu tusayuparo yua.
Dicen que quedó así en la mitad (del río).

sin. recomacã.

cariape *inan.* verdad.

ej. Caroaro cariape busuetiyami Carlo.
Carlos no habla la verdad.

sin. jicãrõ tũni.

—*adv.* directamente.

ej. Cariape Carlo tũpu ásũpu uso.
Dicen que el caimán vino directamente a Carlos.

—*adj.* recto, recta (alguna cosa inanimada o alguna persona).

ej. ¿Ti bota cariape to nucũfiati, mujããrẽ?

¿Les parece a ustedes recta esta columna?

ej. ¿Carlo jũgocũ, cariape caãcũ mee cũ ãnicuti?

¿No es un hombre recto el hermano mayor de Carlos?

V. riape.

cariape nugõã *rel. esp.* derecho o derecha.

ej. Marí ároa cariape nugõã puame.

En cambio, vámonos a la derecha.

ant. caacu nugõã, ricaati.

caroa *adj.* (ser / estar) bonito, bonita; (ser / estar) hermoso, hermosa (cosa inanimada).

ej. Caroa wii qũenou átiyami Carlo.

Carlos construye una casa bonita.

V. carouí, cañurõ, cañuu, ñurĩjẽ.

caroagou, caroagoo *s.v.m., f.* feo, fea (ser animado).

ej. Caroagou majũ ãmi to macããcũ, macãnucũ macããcũ.

El que habitaba en la selva era muy feo.

pl. caroagorã.

caroca(pu) *rel. esp.* 1. abajo, debajo.

ej. Carocapu, ati wii casawa rocare ãmi Carlo macũ.

El hijo de Carlos estaba debajo del piso de su casa.

2. río abajo.

ej. Caroca macããna ñujãñũñama.

Los que viven río abajo son muy amables.

ant. caropoto(pu).

3. bajo.

ej. Tore bairo caroca carotimasĩõ carõmio cõ caãnimiatacũãrẽ, ni jicãũ ùcũ carõmio jũgori mee caroaro caãtiãnimasĩnucũũ macũmi.
Sin embargo, no hay ningún hombre que viva bien sin una mujer, aunque tenga poder (bajo de él).

sin. roca(pu).

caropoto(pu) *rel. esp.* río arriba.

ej. Caropotopu ati yaa ropotopu cũ yu bocãapu Carlo baiacãrẽ.

Encontré al hermanito de Carlos por este río arriba.

sin. ropoto(pu) *ant.* caroca(pu), pito(pu).

carorije *s.v. inan.* 1. acciones malas.

ej. Carorijere caboenarē bairo caãna
ãnirí caroaro mujãã netõcõãgarã.
*Viviendo como gente que rechaza
acciones malas, ustedes sobrevivirán bien.*

2. malas cosas inanimadas. V. caroú,
cañueto, ñuetaje, rorije.

caroú, caroa, caruú, caruao s.v.m.,
f. bueno, buena (ser animado).

ej. ¡Nocãrõ majú caroú cū ãniñati
Carlo bail!

*¡El hermano menor de Carlos es un
muchacho muy bueno!*

pl. caroarã sin. cañuu ant. caroú
V. cañurõ, caroa, ñurjẽ.

carõu, carõo, carúu, carúo s.v.m., f.
feo, fea (ser animado).

ej. Nipetiro netõrõ carõu majú ãmi
Simón.

Simón era un hombre muy feo.

pl. carorã sin. cañuecu ant. caroú
V. carorije, ñuetaje, rorije, roagorije.

carõmio f. mujer.

ej. Carõmio ti macã macããcõ betioro
majú paawõ.

*La mujer que vive en aquel pueblo
trabajó muy duro.*

pl. carõmia ant. caũme V. rõmirí.

carupa inan. cosa inanimada (forma
redonda).

ej. Rupa tiro niñami ñimi, capai.

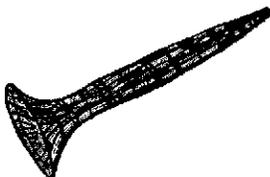
El pez 'palometa' es redondo y grande.

pl. carupa rupaa.

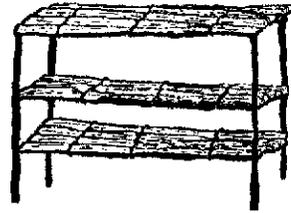
casaa inan. trampa matapí (reg.; para
pescar).

ej. Caacu, casaare riapũ cūwĩ, wai na
jããto ï.

*Mi papá puso la trampa matapí en el
caño, para que los peces entren.*



casaa
trampa matapí



casawa
estante

casawa inan. estante (para guardar cosas
inanimadas).

ej. Topũ cũña jotũ baparire casawa
buiũ.

Deja los platos encima del estante.

catirije v.i. (ser / estar) crudo, cruda.

ej. Queyari cacatirijere ugawĩ cawĩmaũ.
*Por el hambre que tenía, el niño comió
lo que estaba crudo.*

catirique v.i. 1. mejorar.

ej. “¿Mu catiati?” qũwĩ Carlo
cariatacure.

*“¿Te mejoraste?” le preguntó Carlos al
hombre que estaba enfermo.*

2. reanimar.

catiorique v.caus.

1. sanar.

ej. Cariare cū catioyupi.

Es evidente que él sanó al enfermo.

2. resucitar.

ej. “Cariapea marí Quetiupau
cariacoatacu nimicũã, catiupi.
Simón cūã qũñaupĩ,” iñupõ María.
*“Aunque murió, el Señor de veras
resucitó. Simón lo vió,” dijo María.*

catũgomasiẽcũ, catũgomasiẽcõ s.v.m.,
f. ser ignorante (masculino, femenino).

ej. Catũgomasiẽcũ niñami to macããcũ
Carlo tẽñũ.

El cuñado de Carlos es un ignorante.

pl. catũgomasiẽna.

catũgomasi, catũgomasiõ s.v.m., f. ser
obediente (masculino, femenino).

ej. Catũgomasiã roquere na marí
besegarã, na marí caroticũrjẽrẽ na
caãtipeyoparore bairo ïrã.

Escogemos hombres obedientes para que ellos cumplieron las instrucciones que dejamos con ellos.

pl. catũgomasĩrã V. tũgorique, tũgoñamasĩrĩqũẽ.

catũgoñamasĩ, catũgoñamasĩo

s.v.m., f. (ser) inteligente.

ej. Carlo jũgocũ roque catũgoñamasĩ niñami.

El hermano mayor de Carlos en cambio es inteligente.

pl. catũgoñamasĩrã V. tũgorique.

caĩmu s.v.m. hombre.

ej. Jĩ caĩmu puame ñujãñũami jãã mena.

Aquel hombre nos trata muy bien.

ant. carõmio V. ãmua, ãmuaĩjẽ.

cawaru macãã jope(pu) rel.esp. norte.

ej. Cawaru macãã jopepu caatĩtatana etagarãma na cãã.

Va a venir gente del norte también.

cawãma s.v.inan. algo nuevo.

ej. Ni ñcũ jĩcãũ cawãmarẽ boetigumi, caroaro to capaaeticõãta.

Nadie quiere algo nuevo, si no funciona bien.

—adj. (ser / estar) nuevo, nueva.

ej. Cawãma wii quẽnogũ átĩyami Carlo.

Carlos va a construir una casa nueva.

cawãmapau adv. principio, en el principio.

ej. Dios cawãmapaupure ati yepa naitĩãrõ caãnimirĩcãrõrẽ to busuo joroque ásupi.
En el principio Dios iluminó a la tierra que estaba en oscuridad.

V. caãnijũgoripau(pua).

cawãmau, cawãmao s.v.m., f.

joven(cito), joven(cita).

ej. To macããcũ cawãmau riĩ paau ácu baiyupu.

Dicen que el joven(cito) que vivía allá se fue a trabajar en la cauchería.

pl. cawãmarã.

cawĩmau(acã), cawĩmao(acã) s.v.m., f. niño, niña, bebé.

ej. To macããcũ cawĩmau ruacoasupu riapu.

Dicen que el niño que vivía en aquel pueblo se ahogó en el río.

pl. cawĩmarã.



cawurica, wurica
avión, avioneta

cawurica s.v.inan. avión, avioneta.

ej. Topũ paawã camasã cawurica caruiparore.

La gente trabajó por allá donde iba a aterrizar la avioneta.

pl. cawurica cũmurĩ o cũmuu sin. wurica V. wurique.

cãmirõ inan. herida.

ej. Cũ cãmii cutio joroque ámi Carlo.

Carlos le causó muchas heridas.

pl. cãmii.



cãmirõ
herida

cãnamurĩqũẽ v.t. 1. oponer, (ser / estar) en oposición.

ej. Bairo busu cãnamuwĩ cũ caĩrĩjẽrẽ.
Así le habló en oposición a lo que dijo.

V. ñĩacãnamurĩqũẽ.

2. pasar (por el lado).

ej. “¿Diwatoa cũ mu cãnamurĩ?” ñwĩ Carlo.

“¿Cuándo pasó usted por su lado?” preguntó Carlos.

cãnirĩqũẽ v.i. dormir.

ej. Bairo wũgoa pajĩãñurĩ cãnicõãwĩ cawĩmau.

El niño tenía tanto sueño que se durmió profundamente.

coserique v.t. lavar, limpiar.

ej. Āni caugueripai coseetinućũñami cã jutiire.

Esta persona que siempre es sucia nunca lava su ropa.

cotapa an. alacrán, escorpión.

ej. Cotapa puame marirẽ toamasĩñami.

El alacrán nos puede picar.

gram. *cotapaamu*, uno de un grupo de alacranes o escorpiones.



cotapa
alacrán, escorpión

coterique v.t. 1. guardar, cuidar.

ej. Cã mañicũ ya wiire cotei átiyami Carlo.

Carlos está cuidando la casa de su suegro.

V. iñanunujẽ, iñaricanugõrĩquẽ.

2. esperar.

ej. Yũ caetari rũmu caroaro yũ mu cotegu.

Tenga paciencia y espéreme hasta el día en que llegarã.

sin. yurique.

cotia inan. pecho.

ej. Āni soldau cotia buipũ amũ ãpõã asero.

Este soldado usaba una cubierta metálica sobre su pecho.

cõme inan., s.de masa metal.

ej. Cõme, aluminio cawãmecutie mena na joturire quẽnonucũñama yaia.

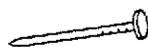
Con el metal llamado aluminio los extranjeros fabrican sus ollas.

—adj. (ser / estar) metálico, metálica.

ej. Soldaua cõme aserore jãñañuparã.

Dicen que los soldados se vistieron con cubiertos metálicos.

sin. ãpõã.



cõme waca
clavo

cõme waca inan. clavo.

ej. “Jicã cõme waca yũ joya,” iwi Carlo.

“Dame un clavo,” dijo Carlos.

V. waca.

cõmea inan. hacha.

ej. Pairicu cañimiatacũãrẽ, cã cõmea jãgori queti rocacõãwĩ.

Aunque era un árbol grande, lo tumbó usando su hacha.



cõmea
hacha



cõmerũ
olla metálica

cõmeru inan. olla (de metal).

ej. Jicãrũ cõmerũ cã yũ jogũ.

Le daré una olla metálica.

V. jotũ urua.

cõne an. pájaro carpintero.

ej. Macãncũpũre cõne puame yucũpu ope quẽnorĩ ugarique macãũ átiyami.



cõne
pájaro carpintero

En la selva el pájaro carpintero hace un hueco en el árbol buscando algo para comer.

V. mini.

cõñariqũẽ, cõõñariqũẽ v.t. 1. medir.

ej. ¿Ati wii nocārõ to yoayati? Cõñaña.
¿Cuántos metros mide esta casa?
Quiero que la midas.

2. contar, enumerar.

ej. ¿Atie rupaa nocārõ majũ to ãniñati?
Cõñaña.
¿Cuántas cosas hay aquí? Cuéntalas.

cusi, cosi inan., s. de masa colmena.

ej. Ti papera tunua puame momia cusi
mena jugoo biaricaro ãmu.
Ese rollo fue sellado con algo como
colmena de abeja momia.

sin. werea.

cutupe an. luciérnaga.

ej. Cawĩmarã puame cutupeare fierĩ,
epenucũñama.
Los niños siempre juegan con las
luciérnagas, cuando las cogen.
gram. *cutupeamu*, uno de un grupo de
luciérnagas.

cũmana inan., f.n. esp. 1. habichuela,
habichuelas (esp. de planta que
produce fruto comestible).

ej. Cũmana eũã ugarique niña.
Las habichuelas también son
comestibles.

2. fríjol, frijoles.



cũmua
canoa

cũmua inan. canoa.

ej. Ati cũmua puame Julio ya cũmua
niña.
Esta canoa pertenece a Julio.

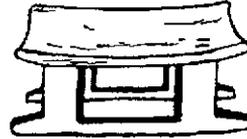
pl. cũmuarĩ o cũmuu.

cũmurĩqũẽ v.i. emborracharse.

ej. Roro majũ cũmucõãñami Carlo.
Carlos se emborrachó mucho.

cũmurõ inan. banco.

ej. Ati cũmurõpu yu ruigu.
Me siento aquí en este banco.
pl. cũmuu o cũmurõĩ.



cũmurõ
banco

cũmu, cũmuo m., f. brujo, bruja.

ej. Cũmu niñami ãni.
Este hombre es un brujo.

cũñariqũẽ v.i. (ser / estar) puesto,
puesta (en el suelo).

ej. “Bairi na rupauri ãñajẽ ti macã átawã
maapu cũñagaro yua,” Iwĩ Carlos.
Carlos dijo, “Y entonces, sus
cadáveres estarían puestos a lo largo
del camino que va hacia ese pueblo.”

cũrĩqũẽ v.t. 1. dejar.

ej. Ati yaa pitõpu mu yu cũbojagu.
Como un favor especial te dejaré a tí
en la boca de este caño.

V. witiweyorique.

2. colocar, poner.

ej. Topu cũna tie mu cacũgorijere.
Ponga las cosas que tiene allá.

3. establecer.

ej. Cũ yaye quetibujarĩqũẽre ati
yepapure cũñupĩ.
Aparentemente el hombre estableció su
mensaje en este mundo.

cutaje v.t. tener.

ej. Merẽ nẽmo cuticoayami Carlo.
Carlos ya tiene esposa.

gram. Verbo irregular cuya raíz verbal
es *cuti-*. Se coloca la base verbal a un
substantivo para hacer una raíz verbal.
V. cūgorique.

cūgorique, cūgorique v.t. tener.

ej. Caroa yeri cūgomajũcõãñami Carlo
pacã.

El papá de Carlos tiene un espíritu muy bueno.

V. cutaje.

cūma *adv.* verano.

*ej. Ape cūma roque yu águ mājāā tɔpɔ.
El próximo verano, en cambio, me voy a donde viven ustedes.*

ant. pue.

daqueorique *v.i.* (ser / estar) rendido, rendida.

*ej. Merē daqueori ocorure neayami
Carlo macūācā.
El hijito de Carlos está rendido por llevar la olla de agua.*

data rape *inan.* tarro.

ej. Yaia, data rape puapeapu cūñama ugarique, to boaticōāto ĩrā.



data rape
tarro



duruarique
enrollar (cuerda)

D

Los extranjeros colocan su comida en un tarro, para que no se pierda.

V. rape.

dororije *inan.* (ser / estar) rayado, rayada. V. pirurije.

duruarique *v.t.* enrollar (cuerda).

*ej. Tiwērē caroaro jīcārō tūni duruaya.
Enrollen bien aquella cuerda.*

eerique *v.t.* coser (ropa).

*ej. Ati yepa macāāna rōmirī caroaro eemasñāma na jutiire.
Las mujeres de esta región saben bien como coser sus vestidos.*



eerique
coser (ropa)

E

emuu *an.* morfo azul (*reg.*; *esp.* de mariposa azul y grande que pertenece a la familia Nymphalidae).

*ej. Emuu puame caroaro jumeñami.
El morfo azul es una criatura de color azul brillante.*

gram. emuamɔ, uno de un grupo de morfo azules.

eperique *v.i.* jugar.

ej. Cawīmarā riapɔ epenucūñama na bapa mena.

Los niños siempre juegan en el río con sus amigos.

eri *an.* crótalo (*esp.* de serpiente venenosa).

- ej.* Eri caūmurē cū cabacaatato bero, riacoaguṃi yua.
Si la crótalo mordiera a un hombre, el hombre moriría.

V. ãña, ãña asero, apoawo.

esarije v.i. (ser / estar) ancho, ancha.

- ej.* Tiwãã jáã caátíata wãã puame esajãñuwã.
Aquella trocha que tomamos era una trocha ancha.

esebutirije v.i. (ser / estar) grueso, gruesa.

- ej.* “Caacu, ati tuti esebutiri pūrō niña,” ĩwĩ Carlo macã.
“Papi, este libro es grueso,” dijo el hijo de Carlos.

V. ñucõãñijē.

esu *inan.*, s.de masa barbasco (esp. de bejuco cuya raíz sirve para envenenar peces).

- ej.* Muiñapure esu mena wai puarã átiyama camasã.
La gente está pescando con barbasco en el Caño Mui.

pl. esu wēērĩ V. nima, yaso.

etanemoríquē v.t. socorrer.

- ej.* Caruu ácore cū etanemoñupã Carlo cū baire.
Carlos socorrió a su hermano cuando estaba hundiendo.

V. átibojarique, átinemoríquē, ññaricanugōríquē, juátaje.

etanumuríquē v.i. llegar y acuchillarse.

- ej.* Āni cawãmau etanumu etayupu cū pacu ya wiipure.
Dicen que el muchacho llegó y se acuchilló en la casa de su papá.

etanucãríquē v.i. llegar y pararse.

- ej.* Cū bapa puame ti wii jopetu etanucãcoasupu yua.
Dicen que su compañero llegó a la puerta de aquella casa y se paró.

etarique v.i. llegar.

- ej.* Tirēmupure etayupa to macããna atiyare.

Es evidente que hace mucho tiempo aquellos llegaron a este caño.

eteje *inan.*, s.de masa chicha.

- ej.* Bairo etagarãma camasã eteje marĩ caetiri rēmũ.
Así la gente llegará el día que tomemos la chicha.



eteje
chicha

etirique v.t. beber.

- ej.* Oco bariquere marĩ etiraroa.
Vámonos a beber mingao.
—s.v. *inan.* bebida.

ewarije v.i. (ser / estar) amarillo, amarilla.

- ej.* Ati tuti ewari pūrō niña.
Este es un libro amarillo.

eyoroyoa *inan.* s.de masa carayurú (reg.; esp. de planta y el pigmento rojo de sus semillas cocidas que se usa para pintar el cuerpo).

- ej.* Eyoroyoare warewã cawãmarã na riapépũ, wesepũ paagarã.
Los jóvenes pintaron sus caras con carayurú, cuando iban a trabajar en la chagra.

eyoturique v.t. escupir.

- ej.* Cū riapepũ roro majũ cū eyotuyuparã camasã.
Dicen que la gente le escupió en la cara horriblemente.

Ë

ẽmarĩquẽ v.t. expropiar, quitar.

ej. Tirĩmupũre na ya yepare ẽmañuparã yaia.

Dicen que en tiempos pasados los extranjeros expropiaron su tierra.

ẽmoa an., s.plural magiñas (reg.; esp. de hormiga pequeña y roja que pica mucho).

ej. “Caaco, ẽmoa Wãmerẽ cã toaupa,” ĩwõ Carlota cõ pacore.

“Mamá, las hormigas magiñas están picando al Bebé,” dijo Carlota a su mamá.

gram. ãmerõãmu, uno de un grupo de magiñas.

ẽmurĩquẽ v.t. alcanzar (un gol).

ej. Felipe caatãricare atu ẽmuñupũ yua. *Dicen que Felipe, corriendo, alcanzó a llegar al carro.*

V. átijĩatĩrique.

ẽño inan., s.de masa gripa, mocarro.



ẽño
gripa, mocarro

ej. Ẽño riarã baiyama to macãana.

Aquella gente está enferma de la gripa.

ẽñoorõ inan. espejo.

ej. Caroaro cariape wuganucũñama cawãmarã na poare ẽñoorõ mena. *Mirándose al espejo, los jóvenes se peinan a la perfección.*

pl. ẽñoorĩ o ẽñoorõrĩ.



ẽñoorõ
espejo

ẽñotarique v.t. impedir, bloquear.

ej. Caũmu roro Carlo macũrẽ cũ caátigamirĩjẽrẽ ẽñotabojawĩ Pedro. *Pedro impidió el mal que el hombre quería hacerle al hijo de Carlos.*

ẽñotaricaró s.v.inan. cerca.

ej. Yesea ẽñotaricaró macãpũ na caãñesãtã, ñuetõ.

No me parece bien que los marranos anden fuera de la cerca.

I

iiro inan. 1. peine, peineta.

ej. Caroaro wuganucũnama cawãmarã na poa iiro mena.

Los jóvenes siempre peinan su cabello con una peineta.



iiro
peine, peineta

2. cresta (del gallo).

ej. Ābocu iiro jõãjãñuñia.

La cresta del gallo es muy roja.

ipitirije v.i. (ser / estar) dulce.

ej. Caroaro ipitiya beroa oco.

La miel de abeja es muy dulce.

V. caipitirije.

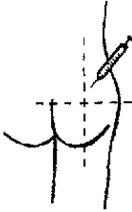
ipiyorique v.t. afilar.

ej. Bairo cũ yisericapãĩ ipiyori bero, wecu riitore yisewĩ Carlo.

Después de afilar su cuchillo, Carlos cortó la carne de la vaca.

isia inan, f.o.l. nalga.

ej. “Cũ isia rupapũ cũ tupuaya ucore,” qũĩwĩ Carlo ucotiri majõcure. Carlos le dijo al médico, “Póngale una inyección en la nalga.”



isia tupoarique
inyección en la nalga

V. tupuarique.

iyaa an piojos.

ej. Cũ poapu iyaa âmũ.

Teníá piojos en el cabello.

gram. iyaamũ, uno de un grupo de piojos.



iyaa
piojos

ĩ

ĩ netõrĩquẽ v.t. discutir.

ej. Carlos ĩ netõgamiwĩ cũ pacure. Carlos trató de discutir con su papá. V. ãmeo busurique ricawatirique.

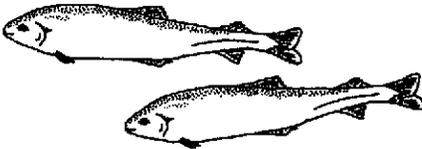
ĩ yurique v.t. contestar.

ej. Atore bairo ĩ yuyupũ Carlo. Dicen que Carlos contestó de esta manera.

ĩmicã an sardina.

ej. Becoare, butuare ugawã ĩmicãã. Las sardinas comen moscos y comejenes.

gram. ĩmicããmũ, uno de un grupo de sardinas.



ĩmicãã
sardinias

ĩñaa an, s.plural orugas (esp. de larva comestible).

ej. Jito, ĩmarĩ ugato ĩñaarẽ!

Vamos, ĩcomamos orugas!

gram. ĩñaamũ, uno de un grupo de orugas.



ĩñaamũ
oruga

ĩñabeserique v.t. 1. juzgar.

ej. Ati umãrecóo macããna roro na caátajere ĩñabesegarãma to macããna. Aquella gente juzgará los hechos malos de la gente de este mundo.

2. comparar.

ĩñabocárique v.t. descubrir.

ej. Bairo topũ etarã Lázarore cũ jãã ĩñabocãepũ. Riacuupi. Cũ wii jeto âmũ.

Al llegar a ese lugar, descubrimos que Lázaro no estaba. Se murió. Solo quedó su casa.

ĩñacānamurĩquẽ v.t. mirar fijamente.

ej. Bairo cũ riapere peeto ũno cũãrẽ ĩñacānamu masĩsupũ Carlo.

Dicen que Carlos de ninguna manera pudo mirarlo fijamente a la cara.

V. cānamurĩqũẽ.

ĩñajesorique v.t. admirar.

ej. Cã mena mujãã
catãgoñacõāninucũrĩjẽ jũgori mujãã
ĩñajesogumi marĩ quetiupã.
*Nuestro amo le admirará a usted,
porque sigue teniendo confianza en él.*

ĩñamairĩqũẽ v.t. (tener) compasión.

ej. Ti yepa macãāna cabopacarãrẽ na
ĩñamaiwĩ Carlo.
*Carlos tenía compasión con la gente
de aquella tierra.*

ĩñanunujẽ v.t. cuidar.

ej. Carõmia caroaro na pũnaarẽ na
ĩñanunujẽrĩ na quẽnonucũñama.
*Las mujeres que miran las necesidades
de sus niños los cuidan bien.*

gram. No es aceptable como palabra
carapana por toda la comunidad
carapana. V. ññaricanugõrĩqũẽ,
coterique.

ĩñañarĩqũẽ v.t. probar.

ej. Toa añiña. Ññañijate.
Está allá. Pruébalo.

gram. La raíz verbal ññaña se cambia a
ññañi en este contexto en la mayoría de
los dialectos carapanas. V. áticõñarĩqũẽ,
átiñarĩqũẽ.

ĩñañesãarĩqũẽ v.l. visitar.

ej. Bogotãpu ññañesãagarãma colegio
bueri majã ũmua.
*Los jóvenes que están estudiando en el
colegio planean visitar a Bogotá.*

V. ñesãarĩqũẽ.

ññaricanugõrĩqũẽ v.t. atender (sea
alerta a las necesidades del otro).

ej. Marĩ yãu caatĩatacure caroaro
quĩññaricanugõña.
*Atienden las necesidades de nuestro
pariente que acaba de llegar.*

V. átibojarique, átinemorĩqũẽ,
coterique, etanemorĩqũẽ, ññanunujẽ,
ññausarique, juátaje.

ññarĩqũẽ v.t. ver, mirar.

ej. Caroaro ññaña, ¡mũ ññarẽ!
¡Mire bien o se cae!

ññaterique, ññateerique v.t. fastidiar.

ej. Jicã rãmũ jãã ñroanucũ, ape rãmũ
caãnore butioro jãã ññatenucũñama
camasã.
*Unos días la gente nos respeta, otros
nos fastidia.*

ññatutirique v.t. mirar con desprecio.

ej. Bairo na ññatutiri, na ññerotiri, preso
jorica wiipu na cũñerotiwã.
*Mirándolos con desprecio, ordenaron
arrestarlos y encarcelarlos.*

V. tutirique.

ññaugorique, ññaugoorique v.t.

codiciar.

ej. Aperã na cacũgorijere butioro bori
tiere ññaugonucũñama camasã.
*Algunos, queriendo mucho las cosas
de otras personas, las codician.*

ññausarique v.t. vigilar.

ej. Na pũnaarẽ caroaro na ññausayama
capacoa puame.
Las madres vigilan a sus niños.

V. ññaricanugõrĩqũẽ.

ññorĩqũẽ v.t. mostrar.

ej. Cũ marĩ ññoto marĩ capaarique
wapare.
*Vamos a mostrarle lo que ganamos
con nuestro trabajo.*

ĩqũẽã, ñqũẽã inan., f.o.l. 1. nariz.

ej. Cã ñqũẽãpu cariapea wuetatuayupa
beco.
*Dicen que el mosco voló directamente
a su nariz y se paró.*

2. pico.

3. proa de la canoa.



ĩqũẽã
nariz

īrīqūē v.t. decir.

ej. Tore bairo īñami Carlo.

Así dice Carlos.

īroarique v.t. 1. respetar.

ej. Jicā rūmu jāā īroanucū, ape rūmu cañnore butioro jāā īñiatenucūñama camasā.

Unos días la gente nos respeta, otros nos fastidia.

V. ñurījē, nucūbugorique.

2. crear.

ej. Tocānacā papera tutire īroaesupū Ricardo. Cajūgoye tūgoñañupū mai

ti pūurirē. Cariape caquetibujuaa,

īroayupū. Munana camata,

īroaesupū.

Ricardo no cree cada libro que lee.

Primero piensa en el tema. Si habla correctamente, lo cree; si no, no lo cree.

ītorique v.t. mentir, engañar.

ej. Ītopairā īāma to macāāna camasā mūjāārē.

La gente de aquella ciudad los está engañando.

V. cañtopai, jocarique.

J

jaa an., s.plural mojojoyes (reg.), chisas (esp. de larvas comestibles).

ej. Jaamū ūgawī yucū caboarijere.

El mojojoy come palma podrida.

gram. jaamū, uno de un grupo de mojojoyes.



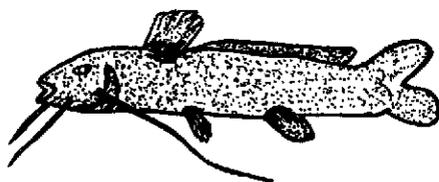
jaamū

mojojoy, chisa

jaberique v.i. ondear.

ej. Wīno jūgori oco turi roro majū jabewū.

Por el viento las olas ondean mucho.



jai

siluro

jai an. siluro.

ej. “Yū ūgagū jaire,” īwī Carlo macū.

“Voy a comer pescado siluro,” dijo el hijo de Carlos.

jarerique v.t. lanzear.

ej. Cā rupawī ānajērē jareyuparā cañuena.

Dicen que los hombres malos lanzearon el cuerpo del muerto.

V. ñosērīqūē.

jatirique v.i. toser.

ej. Roro majū jatiwī Carlo macūācā, riau.

El hijo de Carlos tose mucho, porque está enfermo.

V. waú.

jawia inan. cuerno.

ej. Wecu jawiare yisetawā ato macāāna.

La gente que vive aquí cortó el cuerno de la vaca.

jāārīqūē v.i. entrar.

ej. Ti jopere jāārī bero, cariape yutu etawī.

Después de entrar por la puerta, vino directamente a mí.

jōōrīqūē v.caus. meter.

ej. Ti wii ūtā wii papeapu jōōñuparā cā rupawū ānajērē.

Dicen que metieron sus restos en aquella cueva.

V. ñujārīqūē; ñujōrīqūē.

jānarīqūē v.t. cesar, dejar de hacer.

ej. Roro mā caātinucūrījērē jānaña, ¡tāme!

¡Cielos, dejen de hacer las cosas malas que siempre hacen!

V. átipeyorique, átiyaparorique, pitirique.

jãñariqũẽ v.t. vestirse.

ej. Caroa jutii jãñanucũñama ato macããna.

La gente que vive aquí siempre se vestía con ropa buena.

V. wasoro yorique.

jeerique, jerique v.t. 1. recoger (más de una cosa inanimada).

ej. Apeye ñierẽ jeeri bero, ruticoásupará cawĩmarã.

Después de recoger algunas cosas, los niños huyeron.

2. cosechar.

ej. Bairo ti yucu rícare jeeri bero, atopu etagarãma.

Después de cosechar la fruta de aquel árbol, llegarán por aquí.

gram. Se utiliza con sujetos plurales; con singulares, *nerĩqũẽ*. V. *nerĩqũẽ*.

jei, jeo m., f. churuco (reg.; esp. de mono con pelo oscuro y cola enrollada).

ej. Pairo capoacucu ñirĩ jeire bairo mu bauya.

Teniendo tanto pelo, usted se me parece al churuco.

pl. jerã.

jejããriqũẽ v.t. recoger en canastas.

ej. Bairo tie na cabócarijere jejããñupará na piiripu.

Dicen que lo que encontraron, recogieron y colocaron en su canastas.

jerutirique, jeerutirique v.t. robar (más de una cosa inanimada).

ej. Yasiroacã cũ apeye ñierẽ jerutiyupa.

Sin que nadie viera, les robaron sus cosas.

gram. Se utiliza con sujetos plurales; con singulares, *nerutirique*. V. *nerutirique*.

jesarique v.i. 1. extenderse.

ej. Cũ caetarije queti puame Mitúpu jesapeticoaapu.

La noticia sobre su llegada se extendió por todo el pueblo de Mitú.

2. leudar.

ej. Levadura petoacã cõ cajããmiatacããrẽ, tie puame jesapeticoaya.

Aunque ella solo puso un poco de levadura, ésta leuda toda la masa.

jesorique v.i. 1. (hacerse) contento, contenta.

ej. Bairo cayeri wasoata, capacu puame qũña jesoyami cũ macũrẽ.

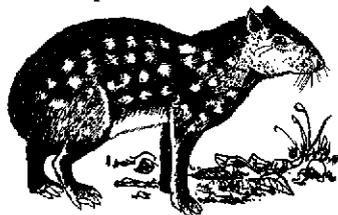
Cuando él cambió de opinión, su papá lo vió muy contento.

2. (ser / estar) chistoso, chistosa.

ej. Mu jesojãñuña, ¡tame!

¡Hombre, usted es chistoso!

V. useanirĩqũẽ.



jẽme
paca

jẽme ar. paca.

ej. Ñami macããcũ niñami jẽme.

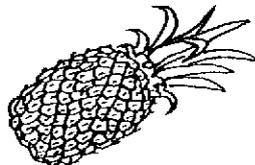
La paca es un animal nocturno.

jẽna inan. piña.

ej. Jẽna roque ipitijãñuña.

En contraste (a otro comestible), piña es muy dulce.

pl. jẽna rupaa.



jẽna
piña

jẽniñarĩqũẽ v.t. preguntar.

ej. ¿Dope marĩ caátipee cũ boyatĩ? Cũ jẽniñaña.

¿Qué quiere que nosotros hagamos?

Pregúntalo.

jẽnirĩqũẽ v.t. 1. pedir, rogar.

ej. Cū yu jēnigu, apeye ũnierē bou.
Voy a pedirle, porque quiero algo.

2. saludar.

ej. Cū jēniña marī yau marītu
caatiatacure.
*Salude a nuestro pariente que acaba
de llegar.*

jirarije v.i. (ser / estar) lleno, llena.

ej. Ti vaso puame jiranetōcoaya.
*Aquel vaso está más que lleno; está
rebosado.*

jitia inan., f.o.l. esponjoso, esponjosa.

ej. Na mena macācū jīcāũ carupa jitia
mena use oco cajūgūēatajere
yosenerī ásúpu.
*Uno de ellos se fue a sumergir una
cosa esponjosa en un liquido como
vinagre para traerlo.*

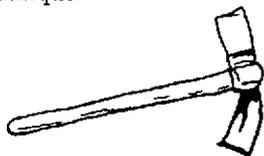
jiyarique v.t. 1. amarrar.

ej. Cū wāmorirē, cū rupori cūārē
jiyawā camasā, cū carutietiparore
bairo irā.
*La gente amarró sus manos y sus pies
para que no huyera.*

2. tejer.

ej. Bapi jiyancūñami yu pacu
tocānacā rūmua.
*Mi papá teje todos los días haciendo
una red atarraya.*

V. juarique.



jiyoa
azuela

jiyoa inan. azuela.

ej. “Macū, neasá jiyoare,” iwī Carlo cū
macūrē.
*“Hijo, venga con la azuela,” dijo
Carlos a su hijo.*

jīārīqūē v.t. V. pajīārīqūē.

jīcārō riape inan. mediodía.

sin. pasaribota, ũmureco recomacā.

jīcārō tūni inan. verdad.

ej. Caroaro jīcārō tūni busuyami Jaime.
Jaime habla la verdad.

sin. cariape.

jīcāũ, jīcāō m., f. alguien o alguno,
alguna (ser vivo).

ej. Jīcāũre yu pajīāāpā.
*Maté alguno (animal o persona
masculino indeterminado).*

ej. Jīcārā boyama; aperā boetiyama.
Algunos lo quieren; otros no lo quieren.

pl. jīcārā.

—adj. algún o alguno, alguna.

ej. Jīcārā camasā boyama; aperā
boetiyama.
*Algunas indígenas lo quieren; otras no
lo quieren.*

jīnirjē v.i. marchitarse.

ej. Ti pūũ puame jīnicoaya caasiro
cañnoi.
Aquella hoja se marchitó por el calor.

jīñaricaruca inan. linterna.

ej. Ti roca pata papeapu āmu yu
jīñaricaruca.
Mi linterna estaba en aquella caja.

jīñarīqūē v.i. alumbrar, iluminar.

ej. “Ato jīña joya,” qūñuparā cē pūnaa
rōmirī.
*Dicen que sus hijas le dijeron: “Favor
de alumbrar por acá.”*

V. busurique.

jīñaworique v.i. iluminar.

ej. “Bairi yua ñami, ũmurecōo cūārē
caroaro jīcārō tūni jīñawoema. Ati
yepare jīcārō tūni busuwoema yua.
Bairo ñīñawū,” iwī Carlo ñicū cū
pārāmerārē.
*El abuelo de Carlos dijo a sus nietos, “Y
entonces, el sol y la luna no iluminaron
más la tierra. Yo ví cuando pasó.”*

V. busurique, jīñarīqūē.

jocarique v.i. mentir.

ej. “Bairo jocajāñuñama na,” iwī Carlo.
“Mienten mucho,” dijo Carlos.

V. caĩtopai, itorique.

joemugōriqūē v.t. hacer sacrificio,
sacrificar.

ej. To macããna waibucu riire joemugõ
joyuparã tirẽmupure.

Hace tiempo que aquella gente hizo sacrificios con animales.

—v.i. quemar (hacia arriba).

joerique v.t. quemar.

ej. Caẽmu cã wesere joegumi ati rẽmu
pasaribota caãno.

El hombre quemará su chagra hoy al medio día.

jope inan. puerta.

ej. Cariape jope tupu etayuparo ria.

Dicen que el río vino directamente a la puerta.

jopo inan., s.de masa espuma.

ej. Ria buipũ jopo baumajucõãwã
poero jũgori.

Debido a los raudales, apareció mucha espuma en el río.

jorique v.t. 1. enviar, entregar.

ej. Atie quetire marĩ joyupa to macããna
camasã.

La gente que vive por allá nos envió este mensaje.

2. dar, pasar (a la mano al otro).

ej. ¡Tame! jãã cããrẽ joya petoacã.

¡Hombre, danos un poco también!

jotu bapa inan. plato.

ej. Jotu baparire ti casawa buipũ cũña.

Deje los platos encima de aquel estante.



jotu urua
olla

jotu urua inan. olla (de barro).

ej. Tirũ jotu urua uguerĩ paijãũña.

Aquella olla está muy sucia.

V. cõmerũ.

jõãrijẽ, jũãrijẽ v.i. (ser / estar) rojo, roja.

ej. Moipũ ñami macããcũ riĩ cuire bairo
jõãũ baiwĩ.

La luna apareció roja como un disco

de sangre.

jõcõ an. pájaro vaco.

ej. Jõcõ puame canaiorĩpaure
busunucũñami. “Jõcõ, jõcõ,”
ĩnucũñami.

El pájaro vaco llama bien por las tardes. Dice: “Jõcõ, jõcõ.”

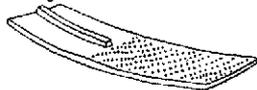
V. mini.

jõcõrõ inan. rallador, rallos.

ej. Jõcõõ quẽnoñama mipã.

Los curripacos fabrican ralladores de yuca brava.

pl. jõcõõ o jõcõrõrĩ.



jõcõrõ
rallador, rallos

jõcũ inan., f.o.l. espalda.

ej. Yũ wãwẽrĩ taticoaua. Yũ jõcũ
pũnijãũña, ¡tãme!

Seguro se me reventó un ligamento.

¡Hombre, mi espalda me duele mucho!

jõcũ bero rel.esp., f.o.l. detrás de.

ej. Merũ mũ jõcũ bero ãniñami Carlo
macũãcã. Merẽ ruticoaami.

Hace rato el hijito de Carlos estaba detrás de usted. Ahora huyó.

ant. riape.



jõna
marañón

jõna inan. marañón (esp. de fruto comestible).

ej. “Macũ, jõnarẽ marĩ ugato,” iwi
Carlo cũ macũrẽ.

“Hijo, vamos a comer marañón,” dijo Carlos a su hijo.

juarique v.t. 1. tejer.

ej. Mupũrĩ piire juawĩ Carlo.

Carlos tejió una canasta ‘mupũrĩ’.

V. jiyarique.

2. peluquear.

*ej. Cū poare juarotiwiñ Carlore.
El le pidió a Carlos que lo peluqueara.*

3. recoger hojas (uno por uno).

*ej. Yu yarā wesepu ānama, patu juarā.
Probablemente mis parientes están en la chagra recogiendo hojas de coca.*

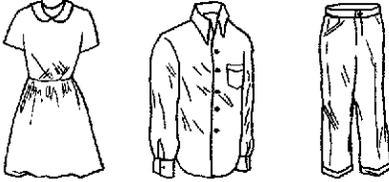
jusurije v.i. oler, tener olor (bueno o feo).

*ej. Atie roro majū usuya, ¡tāme!
¡Hombre, esto tiene un olor horrible!*
V. āniriqūē, jutiñuriñjē.

jutiro inan. ropa, vestido.

*ej. Cū jutiro caroa asiyarije bauwə.
Su vestido brilló mucho.*

pl. jutii.



jutii
ropa, vestidos

jūmarīqūē v.i. calentarse.

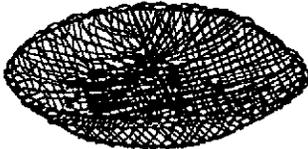
*ej. Peero tūpu jūmacōā ruiyupə Carlo.
Carlos se sentó para calentarse al lado del fogón.*

V. asiporique.

juátaje v.t. asistir.

*ej. Carlore cū yu juátigu ñamirōcāpu.
Voy a asistir a Carlos mañana.*

V. átibojarique, átinemoriqūē,
etanemoriqūē, ññaricanugōriqūē.



jugarica
cedazo, cernidor
(para cernir la harina de yuca brava)

jugarica inan. cedazo, cernidor (canasta grande poco profunda con tejido ralo).

*ej. Carlo macō cosecoawō cō paco
jugaricare riapu.
La hija de Carlos lavó en el río el cedazo*

grande de su mamá (el que tiene un tejido ralo).

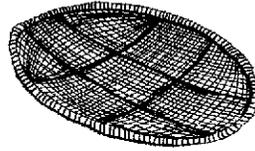
V. bati, jugoa, pii, wəw.

jugoa inan. cedazo (canasta pequeña poco profunda con tejido ralo).

*ej. Carlo jugoare rocacōāwī cawīmau
riapu.*

El niño pequeño echó en el río el cedazo pequeño de Carlos (con tejido ralo).

V. bati, jugarica, pii, wəw.



jugoa
cedazo
(para coger peces pequeños y camarones)

jūgoorique v.t. adherir, pegar.

*ej. Bairo caūma ti jopere apeye ũnie
mena jūgoo biatucōāwī usuro majū
yua.*

*El hombre cerró la puerta bien y la
pegó con alguna cosa.*

juñiriqūē v.i. abogar, interceder.

*ej. Yu ma juñgu yu jūgocare, jāā
cacūgopeere cū ricawoáto ĩ.
Favor de abogar por mí ante mi
hermano, para que aparte nuestra
herencia.*

juririje, jurarije v.i. 1. (ser / estar) claro, clara.

*ej. “Oco juririje jeto yu etiya,” ĩwī
Carlo macū.
“Solo tomo agua clara,” dijo el hijo de
Carlos.*

2. (ser / estar) limpio, limpia.

*ej. Caroaro juririje baiawī yai tirūmurē.
En aquel día apareció un tigrillo
hermosamente limpio.*

V. ugueri manajē.

jutiñuriñjē v.i. (tener) fragancia.

*ej. Oo puame caroaro jutiñuñia.
La flor siempre tiene fragancia.
ant. āniriqūē V. jusurije.*

jutirique v.i. 1. (ser / estar) cansado, cansada.

ej. ¡Yu juticoaya, tamel!
¡Hombre, estoy cansado!

2. aburrirse.

ej. Bairo jutiri, yeri jōwī Carlo.
Sintiéndose aburrido, Carlos aspiró.

jūgobuerique v.t. guiar a enseñar.

ej. ¿Nil puame marirē cū jūgobueiati?
¿Quién por su parte va a guiar para enseñarnos?

V. cajūgobuei.

jūgocū, jūgoco m., f., f.o.l. hermano, hermana (mayor).

ej. Yu jūgocū, Ricardo wāme cutiyami.
Mi hermano mayor se llama Ricardo.

pl. jūgocua o jūgocujāā V. bai.

jūgorique v.t. 1. guiar.

ej. ¡Ati maarē ma jūgoya!
¡Guíanos por esta trocha!

2. empezar.

ej. Bairo rui yaparo yua, to macāāna caetaatanarē na busujūgoyupu quetiupau rey.
Al sentarse, el rey empezó a hablar con los que habían llegado de aquella ciudad.

jūgūē an. dios (el dios de la Biblia, o un carácter super humano mitológico de cuentos carapanas).

ej. “Jūgūē bueriquere tūgomasiētī, tiere tūgoñaeti, tie cañō tūgoeti, masīētīñama na bairāpua,” īwī Carlo ñicā.

El abuelo de Carlos dijo: “Ellos son ignorantes porque no entienden la palabra de Dios, no piensan en ella, y no obedecen lo que dice.”

jūgūērijē v.i. (ser / estar) agrio, agría.

ej. Na mena macāācū jīcāū carupa jitia mena use oco cajūgūēatajere yosenerī ásúpu.

Dicen que uno de ellos se fue a sumergir una cosa esponjosa en un líquido agrido (como vinagre) para traerlo.

jūmerijē v.i. 1. (ser / estar) verde.

ej. Ti macā taa puame jūmejāñuñā.
La hierba en aquella área es muy verde.

2. (ser / estar) azul.

jūū an. caracol.

ej. “Francia macāāna jūū riire uganucūñama,” īwī Yavié.
“La gente de Francia come carne de caracol con frecuencia,” dijo Yavié.

M

maa₁ an. guacamayo, guacamaya.

ej. Totipu pūnaacumi maa.
El guacamayo tiene sus pollitos dentro de un árbol.

maa₂ inan. camino, trocha.

ej. Maa ñuetañā. Abajāñuñā, ¡tamel!
El camino es malo. ¡Hombre! es muy liso.

V. wāā.

maa₃ part. no hay. V. maa: manajē.

maariqūē v.t. amontonar (con las manos).

ej. Carlo pocare maau etaami.
Carlos llegó para amontonar fariña (para llevarla a la boca con las manos).



maa
guacamayo, ya

maátáje v.i. desembarcar de una canoa para caminar.

ej. Jito, marĩ maátóca wiipũ.

Buena, vamos a desembarcar de la canoa para caminar hasta la casa.

macã inan. pueblo.

ej. Bogotá pairi macã niña.

Bogotá es un pueblo grande.

macãacũ, macãacõ m., f., f.o.l. ser

(quien pertenece a), pertenecer.

ej. Carlo, Mitú macãacũ, paanucũñami, dinerore bou.

Carlos, quien vive en / pertenece a Mitú, siempre trabaja para ganar dinero.

gram. Forma inanimada, macããtõ.

pl. macãana.

macãnucũ inan. selva, bosque.

ej. Macãnucũpure ãcũmi ãñaã.

Seguro que hay culebras en la selva.

macãnucũ yai an. tigre, jaguar.

ej. Macãnucũ yai puame uwiojãñuñami marĩrẽ.

Los tigres del monte nos espantan a nosotros mucho.

sin. yai.

macãrĩquẽ, macããrĩquẽ v.t. buscar.

ej. Cã yaye apeye ãnierẽ macãwĩ Carlo.

Carlos buscó sus cosas.

macũ, macõ m., f. 1. hijo, hija.

ej. Yu macũ, yu macũ apei, cũ numo tocãrõã etawã.

Mi hijo, con el otro hijo mío, y su esposa llegaron.

V. pũna.

2. sobrino, sobrina (los hijos de mi hermano).

ej. Yu macũ, yu jũgocu macũ majũ niñami.

El es mi sobrino, el hijo de mi hermano mayor.

V. pãmocũ.

mairĩquẽ v.t. 1. amar.

ej. Batioro majũ maiñami Carlo, cũ macũrẽ.

Carlos ama mucho a su hijo.

2. mezquinar.

ej. ¿Nopẽi jããrẽ tore bairo cũ maiñati? ¿Por qué nos mezquina tanto (no quiere que nosotros nos asociemos con otros)?

majã an.pl., f.o.l. clan, gente (grupo de ciertas personas).

ej. Macãnucũ pajĩãrĩ majã ti riare wãmãasúparã.

Dicen que los guerrilleros (lit. gente de la selva que mata) subieron por ese río.

majõcũ, cõ m., f. miembro (masculino, femenino) del clan de la gente. V. yarã.

manajê v.i. 1. no ser.

ej. Bairo mujãã caápata, mujãã cawapatapee mujããrẽ cũ cajorije manigarõ.



maa
camino, trocha

Si hacen así, no será recompensa que él pudiera mandarles.

2. no estar.

ej. “Catiri atore maniñami,” iwā to macāña.

“Por haberse reanimado ahora él no está aquí,” dijo aquella gente.

3. no hay.

ej. Ūgarique manimajücōña, itāme!
¡Hombre, no hay nada para comer!

gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es *mani-*.

4. no existir.

ej. Nipetirije ūpeticoagaro. Manigaro yua ati yepapü.
Todas las cosas se quemarán. Desde este punto no existirá nada.

V. āmerātaje, ānajē, ātiānajē, bairique.

maa part. no hay.

ej. “Bairo bairi tūgomasā maa,” iwī Carlo.

“Por eso, no hay comprensión,” dijo Carlos.

V. maa1, maa2.

manapü, manapū m., f.o.l. esposo.

ej. “Yü manapü yü mena ñujāñuñami,” iwō Cecilia.

“Mi esposo me trata bien,” dijo Cecilia.

V. nūmo, wāmo jiyarique.

manapü cutaje v.t. tener esposo, esposa.

ej. Carlo macō, manapü cutiyamo;
‘Santiago’ wāme cutiyami.

La hija de Carlos tiene esposo; su nombre es ‘Santiago.’

gram. Verbo irregular cuyo raíz verbal es *cuti-*. V. nūmo cutaje, wāmo jiyarique.

mañicū, mañicō m., f., f.o.l. suegro, suegra.

ej. “Yü mañicū tūpü yü áya,” iwī Carlo.
Carlos dijo: *“Me voy a donde mi suegro.”*

p.l. mañicūjāā.

masacatirique v.i. (ser / estar) alerta, alerta.

ej. Masacatiya yü yarā, roro mujāā átire ĩ.

Estén alerta, mis parientes, para que no hagan algo malo.

masārīquē v.i. poblar.

ej. To macāña camasā capāārā majü masāñuparā.

Dicen que aquella gente pobló mucho (su terreno).

V. camasā, bucuarique.

masōrīquē v.caus. criar, adoptar.

ej. Carlore cē masōwī José ānacā.

El difunto José crió a Carlos.

masāwācārīquē v.i. nacer (como una comunidad).

ej. Ōpēcōā Wü marī masāwācārī wü āñuparō.

Dicen que nacimos (como una comunidad) en La Casa de Leche de la Madre.

V. buiarique.

masiritirique v.t. olvidarse.

ej. “Yü yaye quetire masiritieticōña,” iwī Carlo.

“No se olvide de mi mensaje,” dijo Carlos.

masiritibojarique perdonar.

ej. ¡Ñugaro! yü mü cawapamorījērē yü masiritibojaga.

¡Tranquilo! voy a perdonar su deuda.

sin. masiriyorique.

masiryoetaje v.i. (ser / estar) fácil.

ej. “Atie paarique masiryoetiya, itāme!” iwī Marco.

“¡Hombre, este trabajo es fácil!” dijo Marcos.

gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es *masiryoeti-*. ant. masiriyorije.

masiriyorije v.i. (ser / estar) difícil.

ej. “¡Tame! masiryojāñuñā, bueata,” iwī Carlo macū.

“¡Hombre! es muy difícil estudiar,” dijo el hijo de Carlos.

ant. masiryoetaje.

masiriyorique v.t. perdonar.

ej. “Carorije jāā caátire masiriyobojaya,” iwī Carlo cū yarārē.

“Por favor, perdónanos lo malo que hicimos,” dijo Carlos a sus parientes.
 sin. masiritibojarique: masiritirique.

masĩrĩqũẽ v.t. 1. saber.

ej. Cabuei añirĩ caroaro masĩñami
 Carlo bai.
Siendo estudiante, el hermano menor de Carlos sabe mucho.

2. conocer.

ej. Carlo bai, cã yũ masĩña.
Yo conozco al hermano menor de Carlos.

masĩõrĩqũẽ v.caus. informar.

ej. “Caroa quetire na yũ quetibuju
 masĩõgu,” iwĩ Carlo pacu.
“Voy a informarles sobre las buenas noticias,” dijo el papá de Carlos

mawijiarique v.i. extraviarse.

ej. Macãnucũpũ mawijiaocoasupi Carlo.
Aparentemente Carlos se extravió en la selva.

mawijiorique v.caus. 1. enredar.

ej. Carlo macũ cũ nailo wẽerẽ
 mawijiowĩ.
El hijo de Carlos enredó su nilón de pescar.

2. confundir.

ej. Aperã jĩcãrã mujããrẽ quetibuju
 mawijiorã átiyama.
Algunos hombres los están confundiendo a ustedes con sus explicaciones.



mecãã
 hormigas

mecã an. hormiga.

ej. “Caacu, capaarã niñama mecãã,”
 iwĩ Carlo macũ.
“Papá, hay muchas hormigas,” dijo el hijo de Carlos.

gram. mecããmu, uno de un grupo de hormigas.

mecũrĩqũẽ s.v.inan. 1. (ser / estar) loco, loca.

ej. Roro na catũgoñanucũrĩjẽ jãgori

mecũcõãñama.

Como siguen pensando en lo malo, se han vuelto locos.

2. (ser / estar) desorientado, desorientada.

mecũ adj.

1. uno que está loco.

2. uno que está desorientado.

ej. “Jĩcãrõ tãni quetibujuetiyami,” iwĩ
 Carlo mecũã.

“El no lo explica correctamente,” dijo Carlos el desorientado.

mene inan. guama (esp. de fruto comestible).

ej. “Caacu, caroaro ipitiya mene,” iwĩ
 Carlo macũ cũ pacũre.

“Papá, la guama es muy dulce,” dijo el hijo de Carlos.



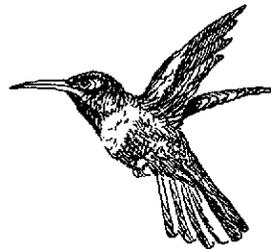
mene
 guama

mepũ, meepũ adv. hace rato.

ej. Mepũ cũ yũ bócaapũ.
Hace rato le encontré.

mimi an. colibrí, picaflor.

ej. Cawĩmarã roro majũ mimiarẽ
 bupurã átiyama.
Sin pensar los niños están tirando a los colibrís (con sus cerbatanas).



mimi
 colibrí, picaflor

mini *an.* ave, pájaro.

ej. Caoco ocaro, minia puame yucupu ocojutirá bainucūñama.

Cuando llueve, las aves se protegen en los árboles.

minia bati *inan.* nido.

ej. Minia bati jo buipū niña.

El nido de los pájaros es muy alto.

V. bati.



minia
aves, pájaros

misí (wēē) *inan.* bejuco.

ej. “Jiyarotiya yucure misí wēē mena,”
qūīwī Carlo cū macūrē.

“Hay que amarrar el palo con bejuco,” dijo Carlos a su hijo.

V. uta misí (wēē).

moa *inan., s.de* masa sal.

ej. Moa ñujāñaña ugariquere jāāta.

La sal le da buen sabor a la comida.

moecu, moeco *m., f.* 1. inepto, inepta (ser humano).

ej. Āni moecu majū niñami.

Esta persona es muy inepta.

2. animal (no comestible).

ej. Ānoa moena marī caugaena niñama.

No comemos estos animales; no son comestibles.

pl. moena V. waibucu.

moipū, muipū *m.* 1. sol.

ej. Moipū umureco macācū asijāñuñami.

El sol es muy caliente.

gram. moipū umureco macācū, el cuerpo celestial del día.

2. luna.

ej. Moipū ñami macācū ūbusuyami.

La luna ilumina de noche.

gram. moipū ñami macācū, el cuerpo celestial de la noche.

3. mes.

ej. “Caacu, ¿nocānacārā moipūa mū bauecuati?” qūīwī Carlo macū cū pacure.

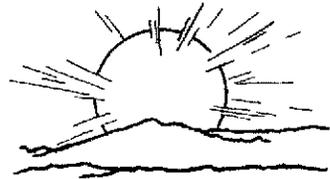
El hijo de Carlos le preguntó, “Papá, ¿cuántos meses vas a estar ausente?”

gram. Cuerpos celestiales se consideran animados y por eso toman inflexiones animadas.

moipū cū cañajāáto(pu) *rel. esp.* oeste.

ej. Moipū cū cañajāátopu caatfatana etagarāma na cūā.

Va a venir gente del oeste también.



moipū umureco macācū
el sol



moipū ñami macācū
la luna

moipū cū cawāmuató(pu) *rel. esp.* este, oriente.

ej. Moipū cū cawāmuató caaná

quetiuparā reyes ti yaare na capeñanetō masiparore bario ī yua, tore bairo ásuparā.

Así hicieron para dar paso por el río a los reyes que venían de oriente.

momia *an., s.plural* abejas de miel.

ej. Momia oco, ¡abuma! ñumajúcōña.
¡Cielos! la miel de abejas es maravillosa.

gram. momiamu, uno de un grupo de abejas de miel.



momoamu
esp. de rana comestible

momoa *an.*, *s.plural* ranas (esp. de rana comestible).

ej. Yucá buipũ pesawĩ momoa.

Las ranas se quedaban arriba del palo.

gram. momoamu, uno de un grupo de ranas. V. ũma.

momorõ *an.* mariposa.

ej. Capãarã momorõã ãniñama ñamicaare ti petare.

Había muchas mariposas en este puerto ayer.

mubiarique *v.i.* inclinarse (en el suelo).

ej. Bairo ĩ yaparo, yepapũ mubia numuáti tunu, cũ wãmojõã mena woatunemowĩ.

Después de decir eso, se inclinó en el suelo una vez mas y escribió con su dedo.

V. etanumuríqũe.

mui *inan.* caraná (*reg.*; hojas de cierta palma utilizadas en la construcción del techo de una casa).

ej. Mui pãmarẽ wii buipũ peorã átiyama camasã.

La gente está colocando hojas tejidas de caraná sobre el techo.

muni *an.* ciempiés (que pica), centípedo.

ej. “¡Tame! Yũ toaami muni,” ĩwĩ Carlo.
“¡Hombre! Me picó un ciempiés,” dijo Carlos.

gram. muniamu, uno de un grupo de ciempiés o centípedos.



muni
esp. de centípedo, ciempiés



musã
achiote

musã *an.* achiote.

ej. Carlo macõacã epewõ musã mena.

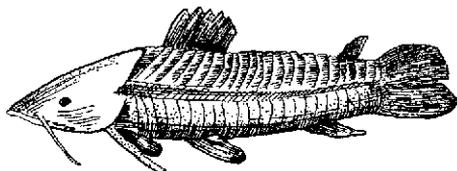
La hijita de Carlos estaba jugando con achiote.

mucã *an.* curito (*reg.*; esp. de pez comestible).

ej. Mucã natũ roque usujãñuña.

En cambio, el pez ‘curito’ tiene escamas muy duras.

pl. mucã.



mucã
curito

mugũ, mugõ *m., f.* tío, tía.

ej. “Mugũ tapũ yũ ágamiña,” ĩwĩ Carlo cũ nomorẽ.

“Quiero ir a donde mi tío pero no puedo,” dijo Carlos a su esposa.

mũnana *inan.* mentira(s).

ej. Mũnana busuyami Carlo.

Carlos dice mentiras.

mũno *inan.*, *s.* de masa tabaco.

ej. Basa yaparori bero, mũno uugarãma camasã cabutoa ũmũa basari majã.

Después de bailar, los hombres bailadores fumarán tabaco.

muñoríqũe *v.t.* vomitar.

ej. Bũtioro riau, mũñowĩ Carlo.

Como estaba muy mal, Carlos vomitó.

mutē *an.* zancudo.

ej. Mutēã puame capaarã ninucũñama macãnucũpũre.

Hay muchos zancudos en la selva.

gram. mutēãmu, uno de un grupo de zancudos.



mutē
zancudo

N

naitiãriãjē *v.i.* oscurecer.

ej. Moipũ cũ cajãrõ bero, naitiãcoanucũña.

Cuando el sol se pone bajo, siempre oscurece.

nanarĩquē *v.i.* temblar.

ej. Nanarĩ cũta etawĩ Carlo yai.

El perro de Carlos llegó a él temblando.

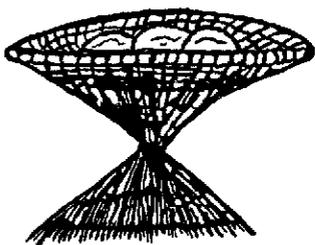
V. yuguirique.

nao bati, nau bati *inan.* canasta (para guardar una torta de mandioca).

ej. ¡Tame! nao bati ñaña.

¡Ay no, se cayó la canasta para guardar la torta de mandioca!

V. bati.



nao bati
canasta para guardar
una torta de mandioca

naorõ, naurõ *inan.* torta de mandioca, casabe.

ej. Naorõ, wai mena caroaro ugau átiyami Carlo.

Con una torta de mandioca y pescado Carlos se alimenta bien.

pl. nao.

nee *inan., f.n. esp.* moriche, moriches, miritĩ, mirities (esp. de palma que

produce fruta comestible).

ej. Nee rĩcare jeerã átiyama camasã ãmerē.

Hoy la gente está recogiendo moriche.

neea *inan.* una fruta de moriche. *pl. nee rupaa.*

neño *inan.* moriche (esp. de palma).

ej. Neeñorĩ ãmũ ya ñicũ ãnacũ ya wiitũre.

Había moriches cerca de la casa de mi abuelo.

neetõ *inan.* racimo de moriche, miritĩ.

nemugõriquē *v.t.* elevar.

ej. Bairo jĩcãũ cawĩmaurē na watoapũ cũ nucõrĩ, cũ nemugõrĩ, “Cũ maiña,” na ñwĩ.

Tomando un niño y elevándolo entre ellos, les dijo que lo amaran.

neñarĩquē *v.i.* reunirse.

ej. “Marĩ neñato ñubuerica wiipũ,” ñwĩ Angélico.

“Vamos a reunirnos en la capilla,” dijo Angélico.

neñorĩquē *v. caus.* juntar.

ej. Camasãrē na pii neñorĩ na quetibujuwã carta Carlo cũ caquetibujajoata pũrõrē.

Juntando a la gente, le explicaron el mensaje que Carlos acababa de enviarle.

nerĩquē *v.t.* cargar (una cosa inanimada), llevar.

ej. Papera tutire newĩ Carlo, buegu. *Queriendo estudiar, Carlos llevó un libro.*

gram. Se utiliza con sujetos singulares; con los plurales, *jeerique*. V. *jeerique*, *pusarique*, *ûmarîqûê*.

nerutirique v.t. robar (una cosa inanimada).

ej. ¡Carlo macû nerutiyupi yu yaro moipû cõñarîcârõrê!
¡Evidentemente el hijo de Carlos se robó mi reloj!

gram. Se utiliza con sujetos singulares; con los plurales, *jerutirique*.

V. *jerutirique*.

netõncârîqûê v.t. triunfar.

ej. Na wapanarê na netõncâcõwã camasã.

La gente triunfó sobre sus enemigos.

netõrîqûê, netõõrîqûê v.t. 1.

prevalecer.

ej. Jãã ya macã macããna eperi majã Opi Poero macããnarê na netõwã.
El equipo de nuestro pueblo prevaleció contra el equipo de Acaricuara.

2. salvar.

ej. Carlo mugû puame yu netõwî roro yu cabaibujioatajere.
El tío de Carlos me salvó de algo terrible.

3. pasar obstáculo.

ej. ¡Tame! ¿dope bairo marî netõrãati ti poerore?
¡Hombre! ¿cómo vamos a pasar al otro lado de ese raudal?

—v.î. pasar tiempo.

ej. Navidad bõse rûmu puame Mitúpu marî netõgarã.
Planeamos pasar la Navidad en Mitú.

nîma *inan.*, s.de masa veneno.

ej. Wai nîma mena jãã wai puawu.
Los pescamos con veneno para pescar.
 V. *esu*, *yaso*.

nîpetiro s.v.*inan.* todo, da (más de una cosa inanimada).

ej. “Nîpetiroa mujããrê tie dinerore jãã nuniña,” na îtowã.
“Todo el dinero que tenemos, se lo damos,” dijeron ellos engañosamente.

—s.v.pl. todos (gente).

ej. Ati ãmurecõ macããna nîpetiro camasã roro átîyama.
Todos los que viven en este mundo hacen el mal.

gram. Substantivo irregular.

nîtî *inan.*, s.de masa carbón.

ej. “Macû, nîtî tusaya mu riapépû,” qûîwî Carlo cû macûãcârê.
“Hijo, hay carbón en su cara,” dijo Carlos a su hijito.

numurîqûê v.t. exprimir (con el matafrío).

ej. Yaparo, pînowu mena numuwã carõmia quiire.
Después, las mujeres exprimieron la yuca brava con el matafrío.

V. *biperique*, *riperique*.

nunia *inan.*, f.o.l. pene.

ej. Na, oco putiweroã camasoco yarore bairo cûgowã. Caãmua cûã nunia camasocure bairo cûgowã.
En cuanto a las manatles hembras, tienen órganos sexuales femeninos, y los machos tienen un pene como un hombre.

sin. ñerica.

nunirîqûê v.t. dar.

ej. Tipãî yisericapãîrê cû nuniña Carlore.
Dale a Carlos aquel machete.

V. *tirique*.

nunurõ *an.* tábano, moscardón.

ej. “¡Nunurõ mu toaremi, macû!” qûîwî Carlo cû macûrê.
“¡Cuidado, hijo, un tábano te va a picar!” dijo Carlos a su hijo.

gram. *nunurõãmu*, uno de un grupo de tábanos. V. *beco*.



nunurõ
tábano, moscardón

nupūjū *an.* nigua.

ej. “Nupūjūā marī rapoopure jāārēma,”
qūīwī Carlo cū macārē.

*“Si no tenemos cuidado las niguas
entrarán a nuestros pies,” dijo Carlos
a su hijo.*

gram. nupūjūāmū, uno de un grupo de
niguas.

nuqūē *an.* pulga.

ej. “Macō, ¡nuqūēā niñama mū pūēpū!”
cō īwō Carlo nūmo cō macōrē.

*La esposa de Carlos dijo a su hija,
“Hija, ¡tienes pulgas en tu hamaca!”*

gram. nuqūēāmū, uno de un grupo de
pulgas.



nuqūē
pulga

nurīqūē *v.t.* dar de comer, alimentar.

ej. Cawīmauacārē nuo átiyamo
carōmio.

*La mujer da de comer al niño pequeño.
V. canu.*

nutuataje *v.i.* progresar.

ej. Roro cū cabaipeere na quetibuju
nutuawī.

*Progresivamente les dijo sobre la cosa
terrible que le pasará.*

nucārīqūē *v.t.* 1. aguantar.

ej. Ūgariquere ūgaena, bairo jeto
nucācōāwā to macāāna camasā.
*No comiendo nada, aquella gente
simplemente aguantó.*

2. quedar tieso, tiesa.

ej. Bairo cū cārō tēgorā, wāmūnucāwā
cawāmarā.

*Al oír su voz, los jóvenes se levantaron
y quedaron tiesos.*

nucō *inan.* raíz.

ej. Atii nucō pūame pīāmasiā maa.

No es posible arrancar esta raíz.

nucōrīqūē *v.t.* erigir.

ej. Bairo ti wii botari caroaro cariape
nucōwā.

*Así con precisión erigieron las
columnas de la casa.*

nucūbugorique *v.t.* 1. honor, respetar.

ej. Ūa quetiupaere batioro majū cū ū
nucūbugoya.

Le hago el honor a mi cacique.

2. tratar bien. *V. ĩroarique, ĩurījē.*

nucūrījē *v.i.* (ser / estar) pesado, pesada.

ej. ¡Abuma! ti tutu pūame nucūjāñuwū.
¡Hombre! aquel trunco era muy
pesado.

nugōā *rel. esp., f.o.l.* lado.

ej. Ati nūgōā pūame roque ásūpū Carlo.
*Dicen que Carlos iba, en cambio, por
este lado.*

nūmo *f., f.o.l.* esposa.

ej. “Mū nūmo, ¿ñamo cō wāme
cutiyati?” ĩwī yaiaya.

*“¿Cómo se llama su esposa?” dijo el
extranjero.*

V. manapū, wāmo jiyarique.

nūmo cutaje *v.t.* tener esposo, esposa.

ej. Carlo, nūmo cutiyami; ‘María’
wāme cutiyamo.

*Carlos tiene esposa; su nombre es
‘María.’*

gram. Verbo irregular cuya raíz verbal
es *nūmo cuti-*. *V. manapū cutaje, wāmo
jiyarique.*

nutū *inan.* escamas.

ej. “¡Atiru biarū wai nutūrī mena
jīranetōcoaya!” ĩwī Carlo macācā.

*“¡Este plato de salsa caliente está lleno
de escamas!” dijo el hijito de Carlos.*

nutūbocu *an.* sabaleta.

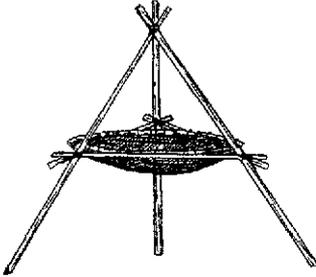
ej. Nutūbocu causecūcure ūga
ūseaniñama camasā.

*A la gente les gusta comer el
‘sabaleta’, el pescado que tiene
bastante aceite.*

Ñ

ñama *inan.* trípode, soporte (para la coladora).

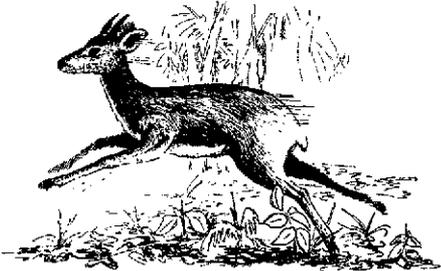
ej. Quii bipericaró niña ñama.
El ‘ñama’ es el trípode que se usa para colar la masa de la yuca.



ñama
trípode, soporte
para la coladora

ñama cajõãũ, ñama *an.* venado colorado.

ej. Macãncũpũre marĩ caátó, ñama cajõãũ puame tãmurĩ bauetiyami.
Cuando viajamos a la selva, el venado colorado no se deja ver mucho.



ñama cajõãũ
venado colorado

ñami *adv.* noche.

ej. “Jonás puame itia rũmu, itia ñami majũ wai capai paaro pupeapũ añũpĩ,” ñwĩ cabuei.
“Dicen que Jonás estuvo en el estómago del pez grande por tres días y tres noches,” dijo el catequista.

ñami recomacã *adv.* medianoche.

ej. Ñami recomacã wãcã rotiri na

paarotiyayuparã yaia camasãrẽ.

Hace tiempo los blancos tenían la costumbre de levantar a los indígenas a la medianoche y ponerlos a trabajar.

ñamicaa *adv.* ayer.

ej. Ñamicaa etaami Carlo bai, Mitũpu caãniatacũ.
Ayer llegó el hermano menor de Carlos, el que estaba en Mitũ.

ñamirõcã *adv.* mañana.

ej. Ñamirõcã etagũmi Paulo bai, Mitũpu caãniatacũ.
Mañana llegará el hermano menor de Pablo, el que estaba en Mitũ.

ñapĩ *inan., f.n. esp.* batata dulce.

ej. Ñipĩ rupaare ugagu baiyami Carlo cũ yarã mena.
Carlos está comiendo batatas con su familia.

ñapĩã *inan.* tubérculo de batata dulce.

pl. ñapĩ rupaa V. capo, rutu.



ñapĩ
batatas

ñarĩquẽ *v.t.* caerse.

ej. Yai pati ñacõããmi yucũ buipũ caãniatacũ.
El tigre brincó y se cayó del árbol.
V. wẽerĩquẽ.

ñorĩquẽ *v.caus.* dejar caer.

ej. Cadaquei puame vasore ñocõãwĩ.
El niño dejó caer el vaso.

ñasã *an.* martín pescador, guardarrío.

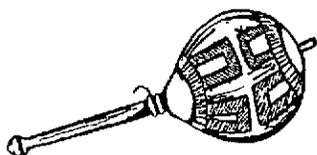
ej. “Caacu, ñasã puame ria buipũ wuepeyami,” quĩwĩ Carlo macũãcã cũ pacũre.
“Papá, el martín pescador juega

volando arriba del caño,” dijo el hijo de Carlos a su padre.

pl. ñasã.



ñasã
martín pescador, guardarrío



ñasãã
sonajero para la danza

ñasãã *inan.* sonajero para la danza.

ej. Basau átiyami camasocu ñasãã mena.
El hombre indígena está bailando con un sonajero para la danza.

pl. ñasãã rupaa.

ñemejipirique *v.i.* (tener) sed.

ej. “Yu ñemejipijãñuña, ¿mã ate, macũ?” ñwĩ Carlo cũ macũrẽ.
“Tengo mucha sed, ¿y tú, hijo mío?” dijo Carlos a su hijo.

ñemeriti *inan., f.n. esp.* hígado.

ej. Waibũcũ ñemeritire ugajesoyami Carlo.

A Carlos le gusta mucho comer el hígado de los animales comestibles.

ñemeritiro *inan., f.o.l.* pedazo de hígado.



ñemeriti
hígado

ñemerõ *inan., f.o.l.* lengua.

ej. Marĩ ñemerõ jũgori marĩ busumasĩña.

Por medio de nuestra lengua podemos hablar.

pl. ñemee o ñemerõrĩ.

ñerĩ *inan., s.de masa* tierra, barro.

ej. ¡Tame! tore ñerĩ paio majũ ãmũ.
Bairi yũ rupo jutiipũ ñerĩ tuawũ.

¡Allí había mucho barro! Por eso, los zapatos míos estaban embarrados.

V. ugueri.

ñerĩqũẽ *v.t. 1.* agarrar, coger, tomar.

ej. ãbocũre cũ ñewĩ Carlo, rutiremi ñ.
Carlos agarró al gallo, para que no huyera.

2. violar, estuprar.

ej. “Yaiare yũ uwiwũ, yũ ñerẽma, ñõ,”
ñwõ Carlo baio cũ pacore.

“Yo tuve miedo de los extranjeros, pensando que iban a violarme,” dijo la hermana de Carlos a su mamá.

ñerocarique *v.t.* arrojar.

ej. Bairo ñerocacũmucoami Carlo teñũ.
Así el cuñado de Carlos cayó arrojándose por abajo como si estuviera borracho.

V. rocarique.

ñesẽarĩqũẽ *v.i.* pasear.

ej. Bogotãpũ ñesẽãgũ baiyami Carlo.
Carlos planea pasear por Bogotá.

V. ãñesẽãtaje, ñãñesẽãrĩqũẽ.

ñicãã *inan., f.o.l.* pierna.

ej. “Yu ñicããrĩ pũñijãñuña, cabũcũ ãnirĩ,” ñwĩ Migue.



ñicãã
pierna

“Como soy anciano, mis piernas me duelen,” dijo Miguel

ñicūjāā *an.pl., f.o.l.* antepasados.

ej. Marí ñicūjāā Ōpēcōā Wii masāwācāñupará.

Dicen que nuestros antepasados nacieron como una comunidad en el sitio Casa de Leche.

ñicū ānacū, ñicō ānacō *m., f.*
antepasado, antepasada. *pl.* ñicūjāā.

ñicū, ñicō *m., f.* abuelo, abuela.

ej. Yu ñicū, yu pacu pacu, André wāmecumi.

Mi abuelo, el papá de mi papá, se llamaba Andrés

pl. ñicūā o ñicūjāā.

ñigāpeorique *v.t.* imponer, prensar.

ej. Na wāmo mena na ñigāpeori, caroaro na jēnibojawī Diopāre. Al imponer las manos sobre ellos, él rogó a Dios por ellos.

ñiirijē *v.i.* (ser / estar) negro, negra.

ej. “Caacu, āni pame ñiijāñuñami,” iwī Carlo macūācā.

“Papá, éste es muy negro,” dijo el hijo de Carlos.

V. cañii.

ñimi *an.* palometa, pacú.

ej. Rupa tiro niñami ñimi, capai. El pez ‘palometa’ es redondo y grande.

ñocō *m.* estrella.

ej. Cabusuatipau caāno busuri ñocō baunucūñami. La estrella de la madrugada aparece muy temprano.

gram. Cuerpos celestiales se consideran animados y por eso toman inflexiones animadas.

ñorīqūē *v.caus.* dejar caer. *V.* ñorīqūē: ñarīqūē.

ñosērīqūē *v.t.* dar una puñalada.

ej. Cā wapacure cū ñosēñupū tipāñ mena. Dicen que le dió una puñalada a su enemigo con un instrumento (como un cuchillo).

V. jarerique.

ñuarīqūē *v.i.* sumergirse.

ej. Bairoa reñua yasipeticoasupará camasā.

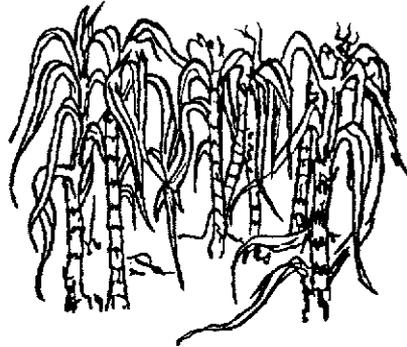
Dicen que así todos se cayeron en el agua, se sumergieron y se ahogaron.

V. yoserique.

ñubuerique *v.t.* adorar.

ej. Carlo mugū puame camasārē caroaro cariape ñubuejūgou átiyami.

El tío de Carlos sabe bien como guiar a la gente en culto para adorar.



ñucāmene
caña de azúcar

ñucāmene *inan., f.n.esp.* caña (de azúcar).

ej. Áme eteje ñucāmene mena asuyama camasā.

Hoy la gente planea mezclar la chicha con caña de azúcar.

ñucāmene weta *inan., s.de* masa azúcar.

ej. Yaia ñucāmene weta botijāñuña. El azúcar de la gente no Indígena es muy blanco.

V. weta.



ñucāmene weta
azúcar

ñucōārījē v.i. (ser / estar) espeso, espesa.

ej. Oco barique ñucōājāñuña.

El mingao está muy espeso.

V. esebutirije.

ñuetaje v.i. (ser / estar) malo, mala.

ej. “¡Tame! ñuetimajücōaña,” ĩwī Carlo.

“¡Hombre! es muy malo,” dijo Carlos.

ant. ñurījē V. cañueto, caróa, carorije, rorije.

ñujārīqūē v.i. meterse.

ej. Bairo majū ñujāwī camasocu ti riare.

El indígena se metió en aquel río.

sin. ájāātaje.

ñujōrīqūē v.caus. insertar, meter.

ej. Bairo cū ricáre ti opepure ñujōwī Girá.

Entonces Girardo insertó su mano en el hueco.

ñujorique v.t. extender (la mano).

ej. Tipau bero cū ricáre ñujowī Simón.

Después de eso Simón extendió su mano.

ñumugōrīqūē v.t. alzar por arriba.

ej. “Nipetiro mujāā wāmorirē ñumugōña,” na ĩwī cabuei.

“Todos alcen las manos,” les dijo el profesor.

V. wāmōrīqūē: wāmurīqūē.

ñupeorique v.t. poner la mano (extender la mano para poner algo encima de).

ej. Na ruoa buipu cū wāmorē na ñupeoyupū.

Dicen que extendió su mano y la puso encima de ellos.

ñurījē v.i. 1. (ser / estar) bueno, buena.

ej. Bairo marī caátie ñujāñuña.

Lo que hacemos es muy bueno.

ant. ñuetaje.

2. sentir bien.

ej. “Yu yeri ñucupū,” ĩwō Carlo nemo.

“Siento bien,” dijo la esposa de Carlos.

V. cañua, caroa, caroá.

—v.t. tratar bien.

ej. Jī cañmū pūame ñujāñuñami jāā mena.

Aquel joven nos trata muy bien.

V. ĩroorique, nucūbugorique.

ñurotirique v.t. enviar saludos.

ej. “Marī yarārē na ñurotiya,” ĩwī Carlo.

“Saludos a nuestra familia,” dijo Carlos.

ñurotjorique enviar saludos a distancia.

ej. “Mari yarā ñurotjoyama,” ĩwī Carlo.

“Saludos de nuestra familia,” dijo Carlos (desde el lugar de distancia).

O

ocaarije v.i. (ser / estar) salado, salada.

ej. Moa pūame ocaajāñuña, marī ugarique jāāta.

Cuando ponemos sal en nuestra comida, tiene sabor salado.

ocajorique v.t. sonar (a distancia).

ej. Butiuro ocajoyuparo yū ya macā macāna na caotiawajaro.

Sonaron mucho los gritos de la gente de mi pueblo.

V. busujorique, queti jorique, tāgojorique.

ocarique v.t. llover.

ej. Ocajāñuña. Marī ruagarā, jtāme! jCaramba, llueve mucho!

Probablemente nos vamos a ahogar todos.

oco inan., s.de masa 1. agua.

ej. Oco paio majū etiyupu wecu, utabucarpu etaū.

*Dicen que la danta tomó mucha agua,
cuando llegó a la laguna.*

2. jugo.

ej. Tie use ocore yu etiwu, topu ãcũ.

Tomé jugo de uva cuando estuve allá.

3. líquido.

oco baarique *inan.*, s.de masa mingao
(reg.; bebida hecha de almidón de yuca
brava).

*ej. Caaco oco baariquere
quënonucũñamo tocãnacã rãmua.*

Todo los días mi mamá hace mingao.

oco poari *inan.* nube.

*ej. "Caaco, oco poari capee poari majũ
niña ãme rãmũ," iwõ María
macũãcã.*

*"Mamá, hay muchas nubes hoy," dijo
el hijito de María.*

oco waarique v.t. ir a traer agua.

*ej. "Maco, joco waaolja!" iwõ Cecilia cõ
macõrẽ.*

*"Hija, ¡vete a traer agua!" dijo Cecilia
a su hija.*

*gram. El morfema waa- ocurre
solamente después de la palabra oco.*

oó *inan.*, f.n.esp. flor, flores.

*ej. Tataboaropu oó caroa cajúsuru oóro
niña.*

*En el pantano hay una flor muy
fragante.*

oóro *inan.* una flor.

ope *inan.* 1. hueco, hoyo.

ej. Ti operu ñañupũ cawĩmau.

*Dicen que el niño se cayó en aquel
hueco.*

2. pozo.

opi *inan.*, f.n.esp. diente, dientes.

*ej. Marĩ opi caroaro marĩ cacosepee
niña.*

Debemos limpiar nuestros dientes bien.

opia *inan.* diente.

opũ *inan.*, f.n.esp. 1. banano, bananos.

ej. Opũ roque caroaro ipitiya.

*Los bananos, en cambio, son muy
dulces.*

2. plátano, plátanos.



opũrõ
banano

opũrõ *inan.*

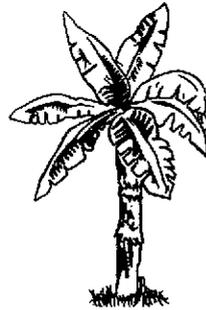
1. una fruta de banano.

2. una fruta de plátano.

opũño *inan.* planta o mata de banano o
de plátano, bananero.

ej. Opũñorirẽ otewõ Carlo numo.

*La esposa de Carlos sembró unas
plantas de banano.*



opũño
planta de banano,
bananero



opũtõ
racimo de banano

opũtõ *inan.* racimo de banano, racimo de
plátano.

ej. Opũtõrẽ pusawĩ Carlo.

*Carlos llevó (al hombro) un racimo de
banano.*

orica *inan.*, f.n.esp. maíz (el producto o la
mata de maíz).

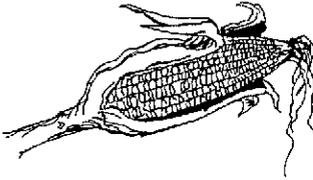
*ej. "Caacu, marĩ ugato oricare," quĩwĩ
Carlo macũ cũ pacure.*

"Papá, vamos a comer maíz," dijo el hijo de Carlos a su padre.

ej. Caaca, oricare otei átiyami cū bairā mena.

Mi papá está sembrando maíz con sus hermanos menores.

oricaro *inan.* mazorca.



oricaro
mazorca

orije *v.i.* (ser / estar) agudo, aguda.

ej. Tipāi yisericapāi puame ojāñuña. Este machete es muy agudo.

orique *v.t.* sembrar (esquejes de yuca brava).

ej. Quii rucū orā jāā átiya. Estamos sembrando esquejes de yuca.

V. oterique.

oserique *v.t.* rallar.

ej. Quii oseo átiyamo caaco, naorō qūēnogo. Mi mamá está rallando la yuca para hacer una torta de mandioca.

OSO *an.* murciélago.

ej. Ñamipū yai cacāniirē ugawī oso. Un murciélago mordió a un perro dormido anoche.



oso
murciélago

oterica *s.v.inan.* semilla.

ej. "Caaca, atia oterica niña," qūīwī Carlo macūcā cūrē.

"Papá, ésta es una semilla para sembrar," le dijo el hijito de Carlos.

pl. oterique.

oterique *v.t.* sembrar (pepas, semillas o plantas).

ej. Orica otewā camasā joropotopū. La gente sembró maíz río arriba.

V. orique.

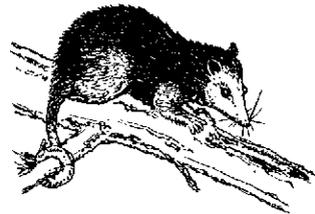
otirique *v.i.* llorar.

ej. Gawīmarā otinucūñama, na caborore bairo na caátimasīētīcōāta. Los niños siempre lloran cuando no puedan hacer lo que quieren.

owa *an.* zarigüeya, chucha.

ej. Ñamipū owa puame marī āmonarē etanucūñami, narē ugagū. Una zarigüeya siempre visita nuestras gallinas de noche, queriendo comérselas.

pl. owa.



owa
zarigüeya, chucha

owaarije *v.i.* florecer.

ej. Oó puame jīcā rūmua owaa, ape rūmu jīnicoaya. Un día la flor florece, al otro día se marchita.

owarique *v.t. 1.* barrer.

ej. Carōmia puame wiituačā owanucūñama, caroa yepa qūēnorā. Las mujeres siempre barren cerca a sus casas, queriendo que se vean bien.

2. limpiar.

Õ

õnericu *inan.*, f.o.l. pene. *sin. nunia.*

õneriqüë v.i. orinar.

ej. “Caacu, õnel ácu yu baiya,” Íwĩ
Carlo macûãcã.

*El hijo de Carlos dijo, “Papi, me voy
a orinar.”*

õpëã, ùpëã *inan.*, f.o.l. pecho, pezón,
tetilla.

ej. Carlo numo õpëã boao átiyamo.
*La esposa de Carlos tiene un pecho
infectado.*

õpëcõã, ùpëcõã *inan.*, s.de masa leche.

ej. Òpëcõã Wii marĩ masãwãcãrĩ wii
ãñuparõ.

*Dicen que nacimos (como una
comunidad) en La Casa de Leche de
la Madre.*

õpüriqüë, ùpüriqüë s.v.*inan.* V. ùpüriqüë.

õwã *inan.*, s.de masa ceniza.

ej. Peero õwã peori wetare boporã
átiyama camasã rõmirĩ.

*Las mujeres indígenas están secando el
almidón de yuca con cenizas.*

õwãrõ *inan.*, f.o.l. hueso.

ej. Ati õwãrõ uso õwãrõ ãno.

*Este hueso probablemente es hueso de
caimán.*

pl. õwãã o õwãrõrĩ.

P

paa *inan.*, s.de masa arena.

ej. Paaputiro paa pũame asijãñuwũ
moirũ cũ caasiro jũgori.
*La arena de la playa es muy caliente
por el calor del sol.*

paarique v.t. trabajar.

ej. Tocãnacã rẽmũ yũ wesepũ yũ
paanucũña.

Trabajo cada día en mi chagra.

—s.v.*inan.* labor, tarea.

ej. Yũ paarique niña cawãmarãrẽ
buejũgorique.

Mi trabajo es enseñar a los jóvenes.

paaro *inan.*, f.o.l. barriga.

ej. Cũ paaro paio ãmũ, ¡tame!
¡Hombre, su barriga era grande!
sin. uta poa.

pabariorique v.t. abrazar.

ej. Cõ macûãcãrẽ pabaiowõ carõmio,
cũ caotiro jũgori.
*La mujer abrazó a su hijo, porque
lloraba.*

pacarije v.i. (ser / estar) grande (unidad).

ej. Pacajãñuwũ ti ùtã rupa pũame.
Aquella roca era muy grande.

V. pairique.

pacũ, paco m., f., f.o.l. padre, madre.

ej. Yũ pacũ pũame Mitúpu ãcũmi.
Creo que mi padre está en Mitú.

V. caacũ, cacacũ.

pairique v.i. (ser / estar) grande (masa o
existencial).

ej. Bairo ãrĩ, butioro tãgoñarĩqüë
paiyuparã.

*Cuando se dice así, dice que su nivel
de ansiedad se hace grande.*

V. pacarije.

païro s.v.*inan.*, s.de masa mucho(s),
mucha(s) (masa, cosas inanimadas no
contables).

ej. Poca paio majũ nuniwĩ Carlo
cabopacarãrẽ.

*Carlos les dió mucha fariña a los
pobres.*

—adv.

ej. Pairo busuwī Carlo macū.
El hijo de Carlos habló mucho.

V. capaarā, capee.

pajīārīqūē, jīārīqūē v.t. matar.

ej. To macāanarē na
pajīapeyocōāñuparā.
*Dicen que ellos mataron a toda
aquella gente.*

V. āmeo pajīārīqūē.

wai pajīārīqūē coger pescado.

pajurerique v.t. machetear, limpiar con machete.

ej. Bairo cawāmarā puame taa
cañmuarījērē pajurepeticōāwā.
*Los jóvenes limparon toda la hierba
con sus machetes.*

pajutirique v.i. (ser / estar) impaciente.

ej. Yu yarā, pajutieticōāña. Caroaro
mujāā cacotero boyā.
*Mis parientes, no sean impacientes.
Necesitan esperar con paciencia.*

sin. patowācārīqūē.

pajūgorique v.t. molestar.

ej. Cawīmarā, marī yau Carlore cū
pajūgoeticōāña.
*Niños, no molesten a nuestro pariente
Carlos.*

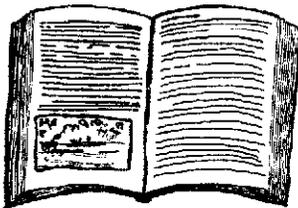
sin. patawācōrīqūē: patawācārīqūē.

papera pūrō inan. papel (una hoja de papel).

ej. “Jicā pūrō papera pūrōrē yu mū
jowā,” ĩwō Carlo macō.
*“Dame una hoja de papel,” dijo la hija
de Carlos.*

pl. papera pūū o papera pūrī V. pūrō.

papera tuti inan. libro.



papera tuti
libro

ej. “¿Nocānacā papera tutirire mujāā
yu jocuti?” na ĩwī cajūgobuei.
*“¿Cuántos libros quieren ustedes que
les mandemos?” dijo el profesor.*

papuarique v.t. clavar.

ej. Carlo papuawī jopere.
Carlos clavó la puerta.

papurije v.i. (ser / estar) ventoso,
ventosa, hacer viento.

ej. Wino puame roro majū papuwā.
Hizo mucho viento.

V. wīno.

paputiro inan. playa.

ej. Paputiropu peero qūēnowī Carlo.
Carlos prendió fuego en la playa.

parique v.t. pegar, golpear.

ej. Carlo puame cū baire cū pawī.
Carlos le pegó a su hermano menor.
sin. baperique, qūērīqūē.

pasaribota inan. mediodía.

ej. Ti rūmu pasaribota caāno etawī
Carlo.
Carlos llegó al mediodía de aquel día.
sin. umereco recomacā, jīcārō riape.

pasarique v.i. flotar.

ej. Bairo riaputaca puame riapu pasawī.
Así el pato flotó sobre el río.

pata inan, f.o.l. (forma de) caja.

ej. Camasā dinerore jorā na cajāārī
patari tapu nucūwī āni cañmu.
*Este hombre se sentó cerca a las cajas
donde la gente metió sus ofrendas.*

pataarique v.t. hachear (golpear y cortar
en partes).

ej. Ti yucu rūpure pataawī Carlo.
Carlos hachéo la rama de aquel árbol.
V. yisetarique.

patawācārīqūē v.i. (ser / estar) ansioso,
ansiosa.

ej. Bairo caroaro na caānipeere bou, yu
tūgoña patawācānucūña.
*Así queriendo lo mejor para ellos,
estoy ansioso que pase.*

patawācōrīqūē v.caus. molestar.

ej. Yoaro mujāārē yu patawācō
ānigaetiya.

No quiero molestarlo por mucho tiempo.

sin. pajūgorique.

patirique *v.i.* brincar, saltar.

ej. Caámasiētīmiatacu puame jicoquei patiŵāmunacācoásúpu.

Dicen que el joven que no podía andar de repente brincó y comenzó a andar.

patowācārīqūē *v.i.* (ser / estar)

impaciente.

ej. “Maīi quetiupau nemo cū catunuetaparore patowācāena, cū coteya,” īwī cabuei ati macā macāācū.

“No sea impaciente, pero espere la llegada de nuestro Señor,” dijo el catequista de esta comunidad.

sin. pajutirique.

patu *inan, f.n.esp.* coca (las hojas, el producto, o las matas de coca).

ej. Camasā patu juarā áma wesepu.

La gente se fue a la chagra a recoger hojas de la mata de coca.

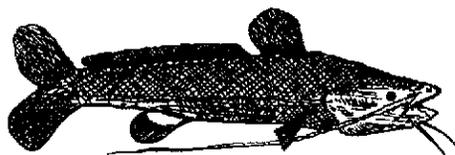
patu yucu *inan.* mata de coca.

pawa *an.* siluro.

ej. Carlo macū paware pajīāāmi riapu.

El hijo de Carlos cogió un pez ‘siluro’ en el caño.

pl. pawa.



pawa
siluro

pawarique *v.t.* despedazar.

ej. Jicārā na pawa, aperā na pajīā, bairo jeto áma.

Despedazando sus cabezas y matando a otros fue la única forma como reaccionaron.

pāārīqūē *v.t.* 1. abrir.

ej. “Macū, jlope pāāū asá!” qūwī Carlo cū macūācārē.

“Hijo, ¡ven a abrir la puerta!” dijo Carlos a su hijito.

2. destapar.

ej. “Caacu, ¿ati rapere yu pāāupa?” qūwī Carlo macū cū pacure.

“Papá, ¿está bien si yo destapo esta lata?” dijo el hijo de Carlos a su padre.

pāmo *an.* armadillo.

ej. Bairi petuata, puepu peape pāmorē.

Si le disparamos la munición, ésta no le entra al armadillo.

pāmocū, pāmocō *m, f, f.o.l.* sobrino, sobrina (los hijos de mi hermana).

ej. Yu pāmocū puame Carlo wāme cutiyami.

El nombre de mi sobrino (el hijo de mi hermana) es Carlos.

pl. pāmocūā o pāmona *V.* macū.

pānarīqūē *v.t.* tocar.

ej. Cū jutirore pāñañuparā cawīmarā butiuro.

Dicen que los niños tocaron su ropa mucho.

pārāmi, pārāmeo *m, f, f.o.l.* nieto, nieta.

ej. Tiaya, yu pārāmi, caipitirijere ma yu jogu.

Venga, nieto mío, a tí te doy dulces.

pl. pārāmerā.

peape *inan, f.n.esp.* munición(es).

ej. Peape poa número seire yu wapatigu Mitúpu.

Quiero comprar en Mitú una bolsa de municiones número seis.

peapea *inan.* bala de munición. *pl.* peape rupaa.

pearique *v.i.* posarse (en o sobre).

ej. Carlo wāmopu eta peawī weco.

El loro vino y se posó sobre el brazo de Carlos.

peorique *v.caus.* poner encima, colocar.

ej. Topu casawa buipu peoya mu cacūgorijere.

Lo que tiene colóquelo allí arriba del estante.



pee
leña

pee *inan.*, s. de masa leña.

ej. Canaioripaꝯ caño carō carōmia
pee jeerā ánuññama.

*Cada tarde las mujeres se van a
recoger leña.*

peei o pee yucu *inan.* pedazo de leña.
pl. pee yucari.

peerique *v.i.* quebrarse.

ej. Cū ōwārō puame peecoapa.
Aparentemente se quebró su brazo.

peero *inan.* fuego, fogón.

ej. Carlo peero tupu jūmau etayami.
Carlos vino al fuego para calentarse.



peero
fuego, fogón

peeruca *inan.* escopeta.

ej. Carlo cū peeruca mena waibucure
cū petuyupu.
*Dicen que Carlos tiró al animal con su
escopeta.*

V. peewa.

peeto *inan.*, s. de masa poco, poca.

ej. "Peeto yu mu jowā," iwī Carlo.
"Dame poco," dijo Carlos.

—*adv.* poco.

ej. Cū riapére peeto ūno cūārē
ñacānamu masiēsupará.
*Dicen que no podían mirar
directamente a su cara ni un poco.*

peewu *inan.* revólver. *V.* peeruca.

peorique *v.t.* colocar encima, dejar
encima, poner encima.

ej. "Topu peoya casawa buire," iwī
Carlo cū macūrē.
*"Déjalo allí encima del estante," dijo
Carlos a su hijo.*

peru *inan.* carrizo (flauta hecha de una
caña hueca).

ej. Peruu putirā átiyama cawāmarā.
Los jóvenes están tocando sus carrizos.
pl. peruu o peruri.

pesarique *v.i.* quedarse (arriba de algo).

ej. Ria buipꝯ pesawī riaputaca.
El pato se quedaba arriba del caño.

pesua, pesuo *m., f., f.o.l.* enemigo,
enemiga.

ej. Cū pesua puame roro majū cū ámi
Carlore.

Su enemigo trató a Carlos muy mal.
V. wapaca.

peta₁ *an.* tocandira, tucandira (*reg.*; esp.
de hormiga larga y negra que pica
mucho).

ej. Peta puame roro majū yu toami.
La tocandira me picó muy duro.
*gram. petaamu, uno de un grupo de
tocandiras.*

peta₂ *inan.* puerto.

ej. Petapu wai werā átiyama cawīmarā.
Los niños están pescando en el puerto.

petirije *v.i.* 1. agotarse.

ej. "Merē use peticoaya," iwī Carlo.
"Ya se agotó la gasolina," dijo Carlos.

2. acabarse.

ej. Roro na ca busupairije wapa nicōā
ninucūgaro tocānacā rūmua.
Petietigaro.
*El castigo de su calumnia sigue por
siempre. Nunca se acabará.*

petorique *v.t.* doblar.

ej. Ti pūrō puame petoacoapa.
*Evidentemente aquella página fue
doblada (por alguien).*

peturique *v.t.* disparar (con escopeta).

ej. Bairo caroaro cariape cū cū
capetumiatacūārē, riaemi jei.

Aunque le disparó con cuidado (con su escopeta), el churucu no murió.

pēnirīqūē v.t. & i. 1. contraer.

ej. Na riaye ēñorē yu pēnigaetiya.
No quiero contraer la gripa de ellos.

2. pasar (al otro lado).

ej. Jīcā wāmo cānacā ape wāmo jīcā pēnirō niña.
Hay seis (lit: una mano completa pasando al dedo de la otra mano) cosas.

3. prender.

ej. Merē peero pēnicoaya. Caroaro ũña.
Ya prendió la llama. Quema bien.

V. pēñariqūē.

pēñariqūē v.i. cruzar.

ej. Ti yaa riare pēñacoasupará cabūtoa rōmirī.
Dicen que las ancianas cruzaron aquel río.

pēñoriqūē v.caus. 1. contagiar (al otro).

ej. “¡Tame! marirē sarapo pēñogará baiyama,” iwā to macāña camasā.
“¡Ay, nos contagiarán con sarampión!” dijo aquella gente.

V. pēnirīqūē, riarique.

2. arrancar motor.

ej. Cū motorore pēñomasīemi Carlo; roye tuacoaua.
Carlos no pudo hacer que su motor arrancara; estaba completamente dañado.

3. encender.

ej. Peero caroaro peñowī Carlo macū.
El hijo de Carlos encendió bien el fogón.

V. pēnirīqūē.

pica inan., f.n.esp. chirimoya(s), guanábana(s) (especie de fruta cultivada, con cáscara espinosa, pulpa blanca y dulce; parecida a la guanábana).

ej. “Caaco, pica boticoapu,” iwī Carlo macū cū pacore.
“Mamá, maduró la guanábana,” dijo el hijo de Carlos a su mamá.

picaa inan. una fruta de guanábana.

pl. pica rupaa.

pii, piiwu inan. canasta.

ej. Ti piipu āmū yu yaye apeye ũnie.
Mis cosas estaban dentro de aquella canasta.

V. bati, jugarica, jugoa, wññ.

piijorike v.t. invitar (a la gente que está lejos por medio de un mensajero).

ej. Cū yarā joropoto macāñarē na piijowī Carlo.
Carlos invitó a sus parientes que viven río arriba.

piirique v.t. 1. llamar.

ej. “Macū, mñ baire cū piija,” qūiwī Carlo Jaimitore.
“Hijo, vaya a llamar a su hermano menor,” dijo Carlos a Jaimito.

2. invitar.

ej. Cū yarā joropoto macāñarē na piirotiwī Carlo, na basara apáro ĩ.
Carlos invitó a sus parientes que viven río arriba, para que vengan a bailar.

piorique v.t. echar, verter.

ej. Wirimoa ocore yu pionemoña tunu.
Echeme más limonada.

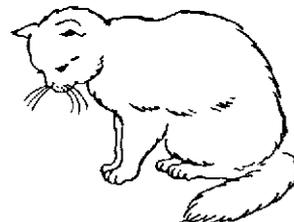
pirurije v.i. (ser / estar) rayado, rayada.

ej. Na pñame capirurije, boori jutii ũnierē jutii jāñarī acoásupará.
Dicen que al vestirse con ropa rayada y de luto se fueron.

sin. dororije.

pisana an. gato.

ej. Pisana roque biipotore ñeugamasīñami.
Un gato en contraste (con otro animal) agarra y come el ratoncito.
pl. pisana.



pisana
gato

pitirique v.t. 1. soltar.

ej. “Yũ perucare pitiya, ¡tame!” iwĩ Carlo.
 “¡Oiga, suelte mi escopeta!” dijo Carlos.

2. dejar de hacer (Se usa con ese sentido solamente para los dialectos DM, DP.).

ej. “Roro mujãã caátinucũrĩjẽrẽ pitiya, ¡tame!” iwĩ cabuei.
 “¡Oiga! dejen de hacer cosas malas en sus vidas,” dijo el maestro.

V. átipeyorique, átiyaparorique, jãnarĩquẽ.

pito(pũ) rel. esp., f.o.l. desembocadura.

ej. “Bairi yua, ásúparã ayawaroa capito(pũ) Pee Ñicõ tupu,” iwĩ Carlo.
 “Entonces, los dioses se fueron a la desembocadura (del río), al lugar donde vivía la Abuela del Fuego,” dijo Carlos.

sin. capito(pũ) ant. caropoto(pũ), pote(pũ) V. caroca(pũ).

piyarije v.i. (ser / estar) amargo, amarga.

ej. Atie wirimoa oco piyajãñuña,
 ¡tame!
 ¡Hombre! este jugo de limonada está muy amargo.

pĩarĩquẽ v.t. arrancar.

ej. “Carlo, ati tuture pĩã rocacõãña,” iwĩ cũ pacu.
 “Carlos, arranque este tronco,” dijo su papá.

pĩcõrõ inan. cola.

ej. Yai pĩcõrõrẽ ñewĩ cawĩmauacã.
 El niñito agarró la cola del perro.

pĩno an. anaconda, boa, güío.

ej. Masacatiya yũ pãnamerã riapu;
 ¡pĩno mujããrẽ ugaremì!
 Mis niñitos, estén alertas en el caño;
 ¡un güío los puede comer!

pĩnowũ inan. matafrío (reg.), sebucán.

ej. María petapu pĩnowũre coseo átiyamo.
 María está lavando el matafrío en el puerto.

pĩñajẽẽ an. gaviota pĩñajẽẽ.

ej. Pĩñajẽẽ cũã etanucũñami pue caãno.
 La gaviota ‘pĩñajẽẽ’ es otra ave que llega durante el invierno.

poa₁ inan., f.n. esp. 1. cabello, cabellos; pelo, pelos.

ej. Cã poa boticoasupa, cabũcu cũ caãnoi.

Dicen que al madurarse, el pelo se debe volver blanco.

2. pluma, plumas.

ej. Yee poa roque botijãñuña.
 Sí claro, la pluma de la garza es muy blanca.

V. yucu poa.

poawẽ inan.

1. un pelo, cabello.
 2. piel.

poa₂ inan., f.o.l. bolsa.

ej. Bairo cũ yayere cũ waso poapu jããrĩ acoãmĩ Carlo.

Metiendo sus cosas en la bolsa de caucho así, Carlos se fue.

poa₃ an., f.o.l. grupo humano, grupo étnico.

ej. Ati umãrecó macããna tocãnacã poa macããna topũ ãnigarãma.
 Todos los grupos étnicos del mundo estarán presentes en este lugar.

poca inan., s.de masa fariña.

ej. “Caaco, ¿poca to maniñati? Queyau yũ baiya,” iwĩ Carlo macũ
 “Mami, ¿no hay fariña? Tengo hambre,” dijo el hijo de Carlos.

poero, puero inan. 1. raudal.

ej. Junia Poero rocare mũnorẽ ugayupu Mui Cũmu ãnacũ.
 Dicen que debajo del raudal Junia el brujo Mui mascó su tabaco.

pl. poeri o poerori.

2. caída de agua.

popiorique v.t. desatar.

ej. “Wecure cũ popioya,” iwĩ Carlo mugũ.
 “Desata la vaca,” dijo el tío de Carlos.

popiye bairique v.t. sufrir.

ej. Roro popiye baiwā camasā to macāāna.

Aquella gente sufrió mucho.

sin. popiye tāmūorīqūē.

popiye tāmūorīqūē v.t. sufrir.

ej. Roro majū popiye tāmūowā to macāāna camasā.

Aquella gente sufrió muchas dificultades.

sin. popiye bairique.

popiye tirique v.t. castigar.

ej. Camasārē na popiye tigumi quetiupau to macāācū, roro na caātie jūgori.

El cacique que vive allá castigará a la gente, por sus malos hechos.

posa an. gente makú.

ej. Tirūmūpure posa puame marī nīcūjāā na carotirore bairo ásuparā. *Dicen que hace tiempo los makú hicieron la voluntad de nuestros antepasados.*

posau m. hombre makú.

posao f. mujer makú.

pose inan. trompeta sagrada.

ej. Na paatoti uguerire mūñoregarāma, posere na cañiparo jūgoye. *Antes de mirar las trompetas sagradas, van a vomitar la impureza de sus estómagos.*

poserorique v.t. (estar) disponible.

ej. Pūnierē dope cabairijere yasore poserori ato ūnorē masā átiparā āma. *Los que tienen algún tipo de veneno disponible son los que envenenan.*

pota inan., f.n. esp. espinas.

ej. ¡Carlo, uwiya; pota niña!
¡Cúdate Carlos; hay espinas!

potaño inan. cualquier palma que tiene espinas.**pote(pu)** rel. esp., f.o.l. cabecera, manantial.

ej. Ati yaa potepu āmi ñama. *En los manantiales de este caño había un venado.*

sin. capote(pu) ant. caroca(pu), pito(pu)
V. caropoto(pu).

poti inan. envuelto, envuelta (cosa inanimada).

ej. Bairo ti masā potire etanĉā, pāñañupū caūmu. *Así acercándose al cadáver envuelto, el hombre lo tocó.*

pue adv. invierno, lluvias (temporada de).

ej. “Mūjāārē ñiñañesēagu pue caño,”
īwī Carlo mūgū. *“El próximo invierno voy a visitarles,”
dijo el tío de Carlos.*

ant. cūma V. wūnu rūma.

pupea rel. esp., f.o.l. adentro.

ej. Yū jñānicaruca rocapata pupearu āmu. *Mi linterna estaba adentro de la caja.*

putarije v.i. crecer (el río).

ej. “Merē Poaya putacoaya,”
īwī Carlo macū. *“Ya creció el Papurí,” dijo el hijo de Carlos.*

ant. boporique.

putrique v.i. punzar.

ej. Caroaro ása, macū, ¡pota mu putire!
Ten cuidado, hijo, ¡una espina le punza!

pútrique v.t. soplar (carrizo, fuego, herida, etc.).

ej. Peruu pútirá átiyama cawāmarā, basagarā. *Los jóvenes están soplando carrizos, comenzando a bailar.*

—v.i. brotar.

ej. Neño ríca topu ti boaropu capee ña pútiwu. *Después de que las semillas de la palma mirití caen en aquel pantano, muchas brotan.*

pūna an.pl., f.o.l. hijos, hijas.

ej. ¿Nocānacārā mu pūnaa mu cūgoyati?
¿Cuántos hijos tienes tú?

pūnaa ūmua an.pl., m. hijos.

pūnaa rōmirí an.pl., f. hijas. V. macū.

pūnirijē v.i. (tener / sentir) dolor agudo.

ej. Beroamū yā toaami; j̄roro majū pūniña!

La abeja me picó; j̄tengo un dolor agudo!

V. wisirije, wisorique, wūgāriqūē.

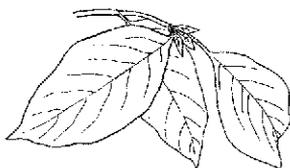
—s.v.inan. dolor agudo.

pūrō, pūūrō inan. hoja.

ej. Tocānacāūrē j̄icā pūrō papera pūrōrē na jowī Carlo.

Carlos le dió a cada persona una hoja de papel.

pl. pūū, pūūrī o pūrōrī V. papera pūrō.



pūū
hojas

pūū inan. hamaca.

ej. J̄icāū pūūrē yā bócaapu Mitúpa.

Encontré una hamaca en Mitú (y la compré).

pl. pūū yuca.

pūū rapo inan. guindo.

ej. Cā pūū, cū pūū rapori, nipetirije cū cacūgomirīqūē ti poeropū

roayasicoapu yua.

Su hamaca, su guindo, todo lo que tenía se perdió en aquellos raudales.



pūū
hamaca

pusarique v.t. cargar, llevar (al hombro).

ej. “Yū rocapatare mū pusabojawa,” ĩwī yaiaua.

“Favor de cargar (al hombro) mi cartón,” dijo el extranjero.

V. nerīqūē, ūmarīqūē.

pūto rel.esp., f.o.l. base de.

ej. Ti buuro pūtopū āmi wecū.

En la base del aquel cerro había una danta.

pūōrīqūē v.t. asar, ahumar.

ej. Waire pūōrā ātiyama camasā na peero tūpa.

La gente está asando pescado cerca de su fogón.

V. āsūrīqūē.

Q

querupu inan. ala.

ej. Na querupūri mena āmeo ñucānamurī ti pata buire nucūñuparā.



querupu
ala

Dicen que sus alas se extendieron y tocaron una a la otra sobre aquella caja.

queti inan. 1. cuento.

ej. Ati yepapu cū caātiānajē caroa queti niña.

Como vivía y lo que hacía en esta tierra es un cuento bonito.

2. mensaje.

3. noticia.

queti jorique v.t. enviar mensaje.

ej. Tiere queti jori bero, bairoa tũgoñariqũe paiwĩ Carlo.
Después de enviar el mensaje, Carlos se preocupó mucho.

V. basujorique, ocajorique, tũgojorique.

quetibujurique v.t. 1. contar, relatar.

ej. Atore bairo ya quetibujuwĩ Carlo.
Así me lo contó Carlos.

2. aconsejar.

ej. ¿Nopẽi cũ pũnaarẽ cũ quetibuuetiyati Carlo?
¿Por qué Carlos no aconseja a sus niños?

V. beyorique.

3. explicar.

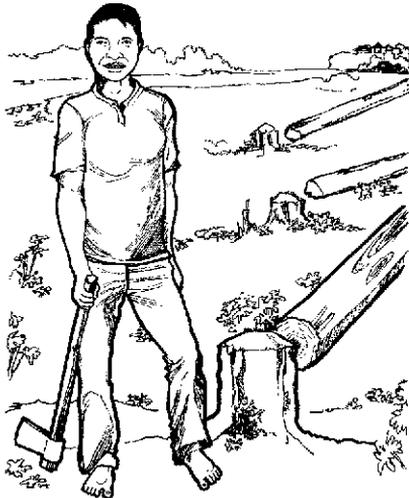
ej. Caroaro cariape cũ quetibujuwĩ Jaime.
Jaime le explicó bien.

quetibujũ buitirique condenar.

ej. Marĩ ñicũ ãnacũ puame roro mujãã caãtiere quetibujũ buitiyupi mujããrẽ nipetirãpure.
Nuestro antepasado fue él que los condenó (a ustedes) por su mal ejemplo delante de todos.

V. búi cutaje.

quetirique v.t. tumbar (árbol).



quetirique
tumbar árbol

ej. Mangoure quetiwĩ Carlo macããcã, jãtãme!
¡Hombre, el hijito de Carlos tumbó el árbol de mango!

quetiupau, quetiupao m., f. cacique, capitán, jefe.

ej. Ati macã quetiupau Ananias wãmecãtiyamĩ.
El capitán de este pueblo se llama Ananias.

pl. quetiuparã.

queyarique v.i. (tener) hambre.

ej. “¡Tãme, ya queyacãpũ!” ñwĩ Carlo.
“¡Hombre, tengo hambre!” dijo Carlos.
V. aãarique, aãa riarique.



quiia
tubérculo de yuca
brava, mandioca

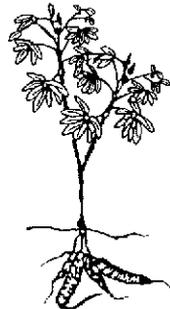
quii rupaa
tubérculos de
yuca brava, mandioca

quii inan., f.n. esp. yuca brava, mandioca (los tubérculos, o las matas de yuca).

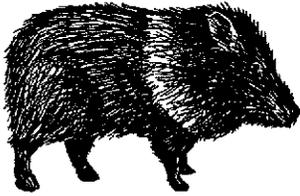
ej. Quii ose yaparori bero, tiere bipenucũñama carõmia.
Después de rallar la yuca, las mujeres la cuelan.

quiia inan. tubérculo de yuca brava.
pl. quii rupaa.

quii rucu inan. palo de yuca brava.



quii rucu
mata de yuca
brava, mandioca



quii yese
cafuche (reg.), jabalí,
pecarí de collar

quii yese *an.* cafuche, jabalí, pecarí de collar. *V.* yese.

qũēguerique *v.t.* soñar.

ej. Āme ñiami ya pacu ānacūrē ya qũēgearu.

Anoche soñé que mi padre que había fallecido.

qũēnoríqũē *v.t.* 1. arreglar, reparar.

ej. Roye tuaupa. Bairi ya qũēnogu. *Aparentemente se dañó. Entonces lo arreglo.*

V. busuqũēnoríqũē.

2. crear.

ej. “Adán waru ōwārō macāātō mena nerí carōmiorē cō qũēnoñupí Dios cañijūgoricore,” ĩwí cabuei ato macāacū.

“Dicen que Dios creó la primera mujer sacando una costilla de Adán,” dijo el catequista de esta comunidad.

3. construir.

ej. Tabla wii qũēnou átiyami Carlo bai. *El hermano menor de Carlos construye una casa de madera.*

V. átaje.

qũēríqũē *v.t.* golpear.

ej. Bairro na qũē, na qũē, roro majū na ámi quetiupau rey cū ūmarē.

Así el rey maltrató a sus siervos golpeándolos repetidamente.

sin. parique, baperique *V.* āmeo qũēríqũē.

R

rape *inan., f.o.l.* 1. (forma de) lata.

ej. Ati rape ope cutiya. *Esta lata / tambor tiene un hueco.*

2. (forma de) tambor. *V.* data rape.

rase *an.* tucán.

ej. Rase cūā cabusuripau busunucūñami. “Sīō coe, sīō coe,” ĩnucūñami.

El tucán también llama al amanecer. Dice: “Sīō coe, sīō coe.”



rase
tucán

rasica *an.* camarón.

ej. Na cawai weparo jūgoye rasicaare jeerā átiyama cawīmarā.

Antes de pescar, los niños planean recoger camarones.

gram. rasicaamu, uno de un grupo de camarones.



rasica
camarón

recomacā *rel. esp., f.o.l.* mitad de, en medio de.

ej. Ati yaa recomacāpu wai wei ámi cawīmau.

El niño estaba pescando en medio de este río.

sin. carecomacā.

rerique *v.t.* echar, botar (más de una cosa inanimada).

ej. Na yaye apeye ūnierē repeticoāwā.
Ellos echaron todas sus cosas.

gram. Se utiliza con sujetos plurales; con singulares, *rocarique*. V. *rocarique*.

reto *inan.*, *f.n. esp.* lulo(s) (la mata o el fruto).

ej. Reto rupaare ūgagarā, ácoaama cawīmarā.

Los niños se fueron a buscar lulos para comer.

retoa *inan.* una fruta de lulo. *pl.* reto rupaa.

ria *inan.* 1. caño.

ej. "Riapu ya áya, wai wei ácu," ĩami Carlo.

"Me voy al caño para pescar," dijo Carlos.

2. río.



ria
río

riá *inan.* 1. balón.

ej. ¿Atia riá eperica noa ya to āniñati?
¿A quién pertenece esta pelota?

V. *rií*.

2. huevo.

ej. "Macū, ¿nocānacā āmona riāre mu ūgaati?" qūi jēniñawō Carlo nemo cō macūrē.

"Hijo, ¿cuántos huevos te has comido tú?" le preguntó la esposa de Carlos a su hijo.

pl. riá rupaa.

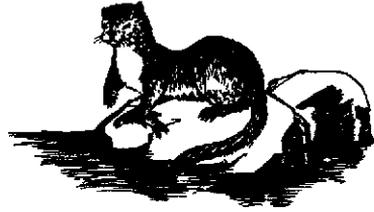
ria boaro *inan.* pantano. *pl.* ria boari
sin. tata boaro.

ria bode, **ria pote** DP, DM *an.* libélula.

gram. *ria bodeamu*, uno de un grupo de libélulas. *sin.* bode PM.

ria rase *an.* añinga.

ej. ĩmicāārē ūganucūñami ria rase.
La añinga come sardinas.



ria tīmi
nutria

ria tīmi *an.* nutria.

ej. Waire ūganucūñami ria tīmi.

La nutria come peces.

riacoátáje *v.i.* morirse.

ej. Yu mugū ānacū cawāmaua riacoásúpa.

Dicen que mi tío se murió cuando todavía estaba joven.

V. *riarique*.

riape *rel. esp.*, *f.o.l.* derecho o derecha, en frente de.

ej. Carlo ya wii riape āmu cū peruca.

La escopeta de Carlos estaba al frente de su casa.

ant. jōcū bero V. *cariape*.

riapé *inan.*, *f.o.l.* 1. cara, frente.

ej. "Mujāā riapérire woacoseya; mujāā poa cūārē caroaro wugapeoya," na ĩwī Carlo cū pūnaarē.

"Laven sus caras y péinense también," les dijo Carlos a sus hijos.

2. soporte (hecho de barro para soportar ollas).

ej. Itia riapé majū āmu ti peero tapu.

Había tres soportes cerca del fuego.



ria boaro
pantano

riapotaca *an.* pato.

ej. Riapotaca ugawī īmicārē.
El pato come sardinas.

pl. riapotaca.

riarique *v.l.* enfermarse.

ej. Riājāñuñamo Carlo baio.
La hermana menor de Carlos se enferma mucho.

V. riacoátáje, pēñorīqūē: pēñarīqūē.

riaye *s.v.inan.* enfermedad.

ej. Nipetirije riaye cacūgorārē na catiomasīwī.
El podía curar a la gente que tenía toda clase de enfermedades.

ricá *inan., f.o.l.* brazo.

ej. Mū ricá ñujoya mai.
Extiende su brazo por un momento.

ríca *inan., f.o.l.* fruto.

ej. Añi yucu ríca merē boticoaya.
El fruto de este árbol ya está maduro.

pl. rícarī o ríca rupaa.

ricá jārīcā *inan., f.o.l.* codo.

ej. Cū ricá jārīcā roque royetuaupa cawīmañ cū caānopñ.
Respecto a su codo, se lo lastimó cuando era niño.

ricá pāī *inan., f.o.l.* antebrazo.

ej. Cū ricá pāī puame peecoaua, cū cañarō yepapñ.
Aparentemente se quebró el antebrazo, cuando se cayó al suelo.

ricá puto *inan., f.o.l.* hombro.

ej. Cū ricá puto buipñ pusawī yucupāñī pugapāñīrē.
El llevó dos tablas sobre su hombro.

ricaati *adj.* (ser / estar) extraño, extraña.

ej. Ricaati quetibujuyama camasā

jīcārā cañtoñesēārī majā.

Algunos, que son engañosos, se pasean propagando enseñanzas extrañas.

ant. cariape *V.* jīcārō tūni.

ricawatirique *v.l.* (ser / estar) dividido, dividida.

ej. “Jīcāñā niñami Cristo. Ricawatiri caācū mee niñami,” ī quetibujuwī pai.
El padre dijo: “Cristo es único / sin igual. No debemos considerarlo como alguien que tiene un carácter dividido.”

ricaworique *v.t.* apartar.

ej. “Yu mā juīgu yu jūgocure, jāā cacūgopeere cū ricawoāto ī,” īwī Carlo.
“Favor de abogar ante mi hermano, para que aparte nuestro salario,” dijo Carlos.

rii *inan., f.n.esp.* carne.

ej. “Waibucu rii ugagu yu baiya,” īwī Carlo.
“Voy a comer carne de animal de monte,” dijo Carlos.

riiro *inan.* pedazo de carne.**rií** *inan., s.de masa 1.* sangre.

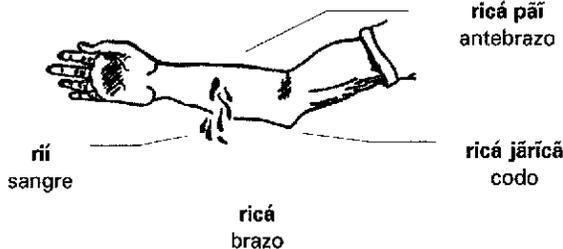
ej. Cū rií puame jōājāñuwū.
Su sangre era muy roja.

2. savia.

ej. “Ati yucu rií witiya,” īwī Carlo macū cū pacure.
“La savia sale de este árbol,” hijo el hijo de Carlos a su papá.

3. leche de caucho (reg.).

ej. Tirēmupure rií paayuparā cawāmarā capāārā camasā.



Hace tiempo muchos indígenas jóvenes trabajaron recogiendo la leche de caucho.

—*inan.* caucho. V. *ria*.

ríi *inan.*, s.de masa barro.

ej. Joropotopu ríi jerá átíyama carōmia, ataro quēnogarā.
Río arriba las mujeres están

recogiendo barro para hacer un tiesto.

rii cutaje v.i. (ser / estar) gordo, gorda.

ej. Carlo mañicō roque rii cutimajücōñama, ¡tāme!
¡Hombre! la suegra de Carlos en
contraste (con otras) es muy gorda.
gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es *rii cuti-*.

riorique v.t. hacer fuego.

ej. Yu yarā, ¡peero riobojaya! Waire na marí roato.
Parientes míos, ¡hagan un fuego; que
vamos a cocinar pescado!

riperique v.t. exprimir.

ej. Na cacūrō ünopu jeneñoetowī, tie use to ripe ecoo joroque ī.
Recogieron uvas en aquel lugar para
exprimir el jugo.

V. *biperique*, *numuriquē*.



rique
caloche

rique *an.* caloche (esp. de pez largo y comestible).

ej. Cayoau niñami rique. Use cutiyami cū cūā.
El pez 'caloche' es largo y también
tiene manteca.

rise poa *inan.*, f.n.esp., f.o.l. barbas.

ej. Cū risetu rise poa cūgowī.
Tenía barbas en su barbilla.

rise putia *inan.*, f.o.l. mentón.

ej. Carlo tēñu cū pawī cū rise putiare yua.
El cuñado de Carlos le pegó en su
mentón.

V. *risetu*.

risero *inan.*, f.o.l. boca.

ej. Cū riseropu cāmīrō camī.
Tenía una lastimadura en su boca.
pl. rise o riserori.

risetu *inan.*, f.o.l. barbilla.

ej. Carlo risetapu cariapea wætatuwāi beco.
El mosco voló directamente a la
barbilla de Carlos y se paró allí.

V. *rise putia*.

roagorije v.i. (ser / estar) feo, fea.

ej. Roagoro niña, ¡tāme!
¡Hombre, es una cosa muy fea!
V. *carōñ*.

roarique v.t. 1. cocinar.

ej. Jei riire roanucūñama carōmia yoaro.
Las mujeres cocinan la carne de
churuco por un largo tiempo.

2. hervir.

roca pata *inan.* caja.

ej. Ti roca pata pupeapu āmñ yñ jññarica rāca.
Mi linterna estaba en aquella caja.

rocajorique v.t. lanzar.

sin. wērocajorique.

rocarique v.t. echar, botar (una cosa inanimada).

ej. Tiene rocacōñña, ñuetaña.
Echelo, eso no nos sirve (a nosotros).
gram. Se utiliza con sujetos singulares; con los plurales, *rerique*. V. *rerique*, *tunerocarique*.

rocaturique v.t. dominar, forzar.

ej. Bairo marí cañmeo átimasñata, wātī puame roro marí rocatu masñētīgumi.
Nuestro enemigo no puede dominarnos,
si nos protegemos mutuamente.

roca(pu) *reL. esp.*, f.o.l. 1. abajo, debajo.

ej. Ati mesa rocapu āmi mñ yaiaacā.
Su perrito está debajo de esta mesa.

2. bajo.

ej. Quetiupau presidente roca rotimasññami Alvaro Gómez.
Alvaro Gómez está sometido a la
autoridad del presidente.

(*literalmente: Alvaro Gómez tiene autoridad bajo del presidente.*)

3. río abajo.

ej. Ati yaa rocapu cū yu bocáepu Carlo baiacārē.

No encontré al hermanito de Carlos por este río abajo.

sin. caroca.

roporique v.t. 1. coger (en los brazos).

ej. Bairo cawāmau cariaatacupure cū tūgā wāmeo ropowā camasā to macāāna.

El joven al morir se así, fue cogido (en los brazos) por aquella gente.

2. amasar (con las manos).

ej. Caaco, ose yaparo peojā ropogomo jotapu, fiucāmene asugo.

Mi mamá, después de rallar (la yuca), la amasa colocándola en una olla, intentando mezclarla (más tarde) con caña de azúcar.

ropoto(pu) rel. esp., f.o.l. río arriba.

ej. Ati yaa ropotopu cū yu bocáapu Carlo baiacārē.

Encontré al hermanito de Carlos por este río arriba.

sin. caropoto(pu).

rorije, rorije v.i. (ser / estar) horrible.

ej. “¡Táme! rojāñuwū” iwī Carlo.

“¡Hombre, hubo una cosa horrible!” dijo Carlos.

V. caróu, carorije, fiuetaje.

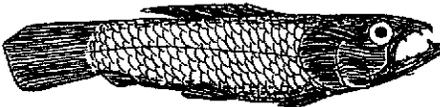
roro átaje v.t. hacer horriblemente.

ej. “Roro átiaatocomo,” i tūgoñañupū José cū yeripu.

José pensó en su corazón, “Ella lo hizo horriblemente.”

rose an. tarira (reg.; esp. de pez comestible).

ej. Marī cawero, bacatacoaami rose.



rose
tarira

Cuando pescamos, el pez ‘tarira’ rompe el nilón.

rotimasiriquē v.t. (tener) autoridad.

ej. Ati yepare caetapau ati umurecío macāāna camasārē na rotimasigami.

El que va a venir tendrá autoridad para mandar a toda la gente.

V. tutuarije.

rotirique v.t. 1. mandar.

ej. Atore bairo jāā rotiwī jāā quetiupau.

Así mandó nuestro cacique.

2. dar permiso.

ej. ¿Noana murē na rotiyati?

¿Quién le da permiso de hacer esto?

roye tuarique v.i. dañarse.

ej. ¡Tame! roye tuaupa yu motoro.

¡Ay, no, se dañó mi motor!

rōmirī an.pl., f.o.l. mujeres (de grupo).

ej. “Yaia rōmirī puame batiore paaetinucūñama,” iwī Carlo.

“Las mujeres extranjeras nunca trabajan duro,” dijo Carlos.

V. carómio.

ruarique v.i. 1. ahogarse.

ej. Cawīmau, joroca macāācū puame ruawī.

Un muchacho, que vivía río abajo, se ahogó.

2. naufragar.

ej. Jāā cūmua puame ruawu, wīno batiore capapuro jāgori.

Nuestra canoa naufragó, por el viento fuerte.

ruirique v.i. 1. sentarse.

ej. ¡Atopu rui asá yu yau!

¡Venga por acá y siéntese conmigo, paisa!

2. bajar, descender.

ej. Jobuipu me animiña, macā.

Diwatoa rui asá; ¡mu ñarē!

Hijo mío, el sitio donde estás es muy alta. Desciende de inmediato; ¡te caí!

rupau inan., f.o.l. cuerpo.

ej. Cū rupau nipetiropu cāmii cumi yaia yau.

El extranjero tenía heridas por todo su cuerpo.

ruticoátáje v.i. escaparse.

ej. Preso jorica wiipu cañimiricū puame ruticoasupi.

Evidentemente el hombre que estaba en la cárcel se escapó.

rutirique v.i. huir.

ej. “Rutiya, ¡táme!” ĩwĩ Carlo macū cū bapare.
 “¡Hombre, tiene que huir!” dijo el hijo de Carlos a su compañero.

rutu inan., f.n.esp. batata dulce.

ej. Rutu niña wesere. Tie mena eteje quēnoñama carōmia.
Se encuentra la batata dulce en la chagra. Con ella las mujeres hacen cerveza indígena.

rutua inan. tubérculo de batata dulce.

pl. rutu rupaa V. capo, ñapĩ.

rugarique v.t. guardar (porción).

ej. Yu caugapeere ma rugabojawa.
Guarda mi porción de comida, por favor.

V. coterique, yurique.

rupo inan., f.o.l. pie.

ej. Puga wāmo cārō ape rupo puga pēnirō cānacāū āma tore.
Habían por allá doce personas (dos manos tocando dos dedos del pie).

rupo asero inan., f.o.l. planta (del pie).

pl. rupo aseri.

rupo isia inan., f.o.l. talón.

ej. Peta puame roro majū yu toawĩ yu rupo isiapu.
La tucandira me picó fuertemente en el talón.

rupo jōā, rupo jūā inan., f.o.l. dedo (del pie).

ej. Cawĩmau rupo jōārĩ ũcoaparo.
Dicen que los dedos del pie del niño fueron quemados.

rupo jōā asero, rupo jūā asero inan., f.o.l. uña (del dedo del pie).

ej. Cawāmau cū rupo jōā aserire patacoami.
El joven se cortó las uñas de los dedos del pie.

pl. rupo jōā aseri.

rupo patua inan., f.o.l. rodilla.

ej. Cū rupo patuuri mena quetiupau rey tapu etanumuñupū caūma.
El hombre se presentó de rodillas delante del rey.

pl. rupo patuuri.



rupoa
cabeza

rupoa inan., f.o.l. cabeza.

ej. “Yu rupoa wugājāñuña,” ĩwō Carlo n̄mo.
“Tengo dolor de cabeza,” dijo la esposa de Carlos.

rupu inan., f.o.l. (forma de) rama.

ej. Bairo minia tii rupu buire na ria batiirire quēnonucūñama.
Así las aves siempre hacen sus nidos en las ramas de aquel árbol.

rupo isia
talón



rupo
pie

rupo jōā
dedo del pie

rusarije v.i. faltar.

- ej. Narē mu cawapamorijē narē mu catunuopee rusacōña mai.
A lo que les debe y planea devolver, les falta mucho todavía.

rūmu adv., f.o.l. día.

- ej. Jicā rūmu Carlo bapacumi marī yarā mena.
Carlos acompañó a nuestros parientes por un día.

V. amureco.

S

sapewa inan. sombrero.

- ej. “Sapewa wapati ácé yu baiya Mitúpu,” iwí Carlo.

“Me voy a comprar un sombrero en Mitú,” dijo Carlos.

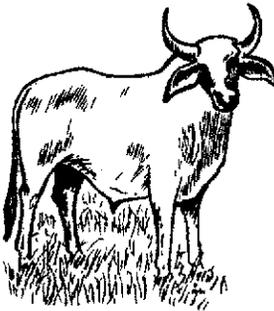
T

taa inan. hierba, pasto.

- ej. Taa puame na cayeseamiatacūārē, puticōñucūña bairopua, nucōrī caucūārō jūgori.
Aunque arranquemos la hierba, ésta siempre brota otra vez y tiene raíces hondas.



taa
hierba, pasto



taa wecu
ganado, toro

taa wecu an. ganado, toro. sin wecu.

tarique v.t. recortar, partir.

- ej. PAPERa pūrōrē tau átiyami Carlo.

Carlos está recortando papel.

tata boaro inan. pantano.

- ej. Tata boaropu oó caroa cajusurije niña.

En el pantano hay flores muy fragantes.

pl. tata boari sin. ria boaro.

tatirique v.i. reventarse.

- ej. ¡Adima tame! yu nairo wēē taticoaya.
¡Ay, no, mi nilón para pescar se reventó!

tāmuoriquē v.i. sentir (algo malo).

- ej. “Ati macā macācū caānimajūū cū caānoi, cū yaye queti marī catēgojūgoriquere nemojāñurō marī tēgousanemogarā, ape wāme marī tāmōre irā,” iwí Carlo pacu.
El padre de Carlos dijo, “Puesto que este aldeano es una persona tan importante, más que nunca necesitamos poner atención a su mensaje o me temo que sufriremos las consecuencias.”

tāniriquē v.t. aplastar.

- ej. Ti rūmu caetaro, riagamirā, “Ūtā yucu jāārē to tānio reatō,” āmeo igarāma camasā.

Cuando llegue aquel día, la gente queriendo morir, se dirá uno al otro, “Que los cerros nos aplasten.”

teerique v.t. odiar.

ej. Marí yarārē marí cateero ñuetiña.
No es bueno cuando odiamos a
nuestros parientes.

teeye pairique v.i. (ser / estar)

perezoso, perezosa.
ej. Bairo teeye pairi auanucānucūwā to
macāña.
Aquella gente era perezosa y siempre
tenía hambre.

tēñu, tēño m., f. cuñado, cuñada.

ej. Yu tēñu Mario wāme cutiyami.
Mi cuñado se llama Mario.

pl. tēñarā.

tii inan., f.o.l. (forma de) disco.

ej. “Ti cui moneda tiire ñiñoña yarē,”
Íwī Carlo.
“Muéstrame aquella moneda (con la
forma de disco),” dijo Carlos.

tirique v.t. dar.

ej. “Carlo macūrē cū yu uco tigu,” Iāmi
Roná.
“Voy a dar al hijo de Carlos un
remedio,” dijo Ronaldo.

gram. La base verbal está colocada
después de sustantivos para hacer toda
una raíz verbal. V. nuniñiqūē.

tirūmupu adv. hace mucho tiempo.

ej. “Tirūmupu riacoásupu yu ñicū
ānacū,” Íwī Carlo macū.
“Dicen que mi abuelo murió hace
mucho tiempo,” dijo el hijo de Carlos.

tīārīqūē v.t. dar a beber.

ej. Marí yarārē use oco caroa puamerē
na tīā jūgonemoña tunu.
Darle a beber lo mejor a nuestro
pariente una vez más.

toarique v.t. picar.

ej. Peta puame roro majū yu toawī.
La tucandra me picó fuertemente.
V. bacarique.

to(pu) rel. esp. lugar.

ej. “Topure āma waibutoa,” Íwī caacu.
“En aquel lugar había animales
comestibles,” dijo papá.

tōrōā inan. flauta.

ej. “Di rāmū ũno tōrōā putirique ũnie
basa ocaro ocajoetigaro yua,” Íwī
ñicā.
“Nunca más se oyó la música de las
flautas de la fiesta,” dijo mi abuelo.



tōrōā
flauta

tuanucārīqūē v.i. pararse.

ej. Āni caballo puame tuanucāwī.
Este caballo se paró.

tuarique v.i. 1. permanecer.

ej. Cacaapee mána cañamasīēnarē
bairo tuabujiorāma.
Los que no pueden ver permanecen así.

2. quedarse.

ej. “Atopu tuaya mai,” Íwī Carlo cū
macūrē.
“Quédese aquí por un momento,” dijo
Carlos a su hijo.

tunererique v.t. derribar (más de una
cosa inanimada). gram. Se utiliza con
sujetos plurales; con singulares,
tunerocarique. V. rerique, tunerocarique.

tunerocarique v.t. derribar (una cosa
inanimada).

ej. Bairo etanucā yua, ti opere na
cabiaatatiire tunerocacōāñupū yua.
Así que llegando allá, derribaron el
disco de piedra que cerraba aquella
puerta.

gram. Se utiliza con sujetos singulares;
con los plurales, tunererique.
V. rocarique, tunererique.

tunua inan., f.o.l. enrollado, enrollada
(forma de una cosa inanimada).

ej. Ti tunua puame momia cosí ũnie
mena jūgoo biaricaro āmū.
Aquella cosa enrollada fue sellado con
algo como la cera de abejas.

tunuátáje v.i. regresar.

ej. “¿Nocārō mū tunuātí atopu?”
qūiwī caacu Carlore.

“¿Cuándo regresa usted por aquí?”

dijo papá a Carlos.

tunuojorique v.caus. devolver.

ej. “¿Nopēirā yu yaye narē yu cawasoariquere na tunuojoetiyati?”
ñiwī Caaca.

“¿Por qué no me devuelven lo que les presté?” dijo Papá

tupuarique v.t. perforar, poner inyección.

ej. “Tupuaya cārē, āni cariaure,” iwī cūmu.

“Ponerle al enfermo una inyección (de medicina),” dijo el brujo

isia tupuarique poner inyección en la nalga. V. isia.

turique v.t. fijar.

ej. Camasā ūtāpāi mena ti opere tubiatoyuparā.

Dicen que la gente cerró la cueva con una roca fijándola a ella.

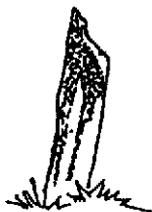
tusarique v.i. (ser / estar) fijado, fijada.

ej. “Bairo Castor, bairi Polux cawāmecuna na cabaurije wāmecuti tusawā,” na iwī cabuei.
El profesor dijo a sus estudiantes, “Así las figuras de los que se llaman Castor y Polux fueron fijadas allá.”

tutirique v.t. regañar.

ej. “¿Nopēi jāārē mu tutiyati?” iwī Carlo.
“¿Por qué nos regaña usted?” dijo Carlos.

V. āmeo tutirique, ñinatutirique.



tutu
tocón, tronco

tutu inan. tronco, tocón.

ej. “Ti tuture piārotiya,” iwī Caaca.
“Mande que arranque ese tronco,”
dijo Papá.

tutuarije v.i. (ser / estar) fuerte (de ser

animada o cosa inanimada).

ej. Tutuaeti wiire caqūēnouarē bairo caācā niñami Carlo.

Carlos es como un hombre que no sabe hacer una casa fuerte.

ej. Tutuari wii niña.

Es una casa fuerte.

V. tutuarique, wēpūrijē.

—s.v. inan. poder, autoridad.

ej. Toroque majāātū ācā, majāārē yu áti ñnoga yu catutuarijere.

Entonces (en ese caso) cuando venga, les demostraré mi poder.

V. rotimasirīqūē.

tutuarije v.i. (tener) fuerza.

ej. Tutuajāñuñami Carlo jūgocu.

El hermano mayor de Carlos tiene mucha fuerza.

V. tutuarije, wēpūrijē.

—s.v. inan. fortaleza.

ej. Bairo cū cabairique jūgori yua, caroa tutuarique majūrē cū joyupi.
Porque había pasado así, a él le envió su fortaleza.

V. rotimasirīqūē.

tuweri que v.t. desvestirse.

ej. Na jutiire tuweri cawimarā puame riapū patiñuacoawā, baaepagarā.
Desvestiéndose, los niños brincaron al caño para nadar y jugar en el agua.



tuburo
sapo grande

tuburo an. esp. de sapo grande.

ej. Ñamipū busunucūñami tuburo.
“Tubū, tubū,” busuyami.

El sapo grande ‘tuburo’ croa por las noches. “Tubū, tubū,” croa.

gram. tuburoamū, uno de un grupo de sapos.

tusarije v.i. (ser / estar) último, última.

- ej. Āni, tusaure bairo atuepenucūñami Carlo macā.
Este hijo de Carlos siempre corre como si fuera el último.

tūgārīqūē v.t. jalar.

- ej. Bairo cacaapee īñaecūrē cū wāmo mena cū tūgā ásūpu macā tūnipu.
Dicen que tomó la mano del ciego y jalándole lo guió hacia el pueblo.

tūgojorique v.t. escuchar de distancia.

- ej. Na cabuñocarijere yu tūgojoapu.
Escucho (de lejos) lo que están diciendo.
V. busujorique, ocajorique, queti jorique.

tūgojoricaro s.v.inan. radio de mesa.

- ej. “Cabero jāā ápá tūgojoricaro radio caāni wiipu,” īwī Carlo bai.
El hermano de Carlos dijo: “Después fuimos a la casa donde tenían una radio de mesa.”

V. busujoricaro: busujorique.

tūgomasīrīqūē v.t. 1. obedecer.

- ej. Yu tūgomasīña caroaro cū yaye quetire.
Yo obedezco bien su mensaje.

2. entender. V. catūgomasī, tūgorique.

tūgoñabocarique v.t. recordar.

- ej. “Jāā quetiupau, jāā tūgoñabocaapu āni, caītopai āñacū, cū caīrīqūrē.
‘Yoaro mee mujāātu yu atīgu tunu,’ jāā ītōwī,” qūñuparā ti yepa macāāna na quetiupaure.
La gente de aquel región dijo a su patron, “Señor, recordamos las palabras mentirosas de aquel hombre, Pronto regresaré a ustedes.””

tūgoñamasīrīqūē v.t. entender.

- ej. Jicā wāmeacārē tūgoñamasīētīñama to macāāna.
La gente que vive por allá no entiende nada.

V. tūgomasīrīqūē.

tūgoñamawijiarique v.i. confundirse.

- ej. Ricaati na cabusuriye jūgori marī yarā tūgoñamawijiaama.
Por sus palabras extrañas nuestros parientes se confundieron.

tūgoñarīqūē v.t. pensar.

- ej. Tore bairo tūgoñañami Carlo.
Así es como piensa Carlos.

tūgoñarīqūē pairique v.i. (ser / estar) preocupado, preocupada.

- ej. “Yu yarā, tūgoñarīqūē paieticōāña,” ñiwī caacu.
“Mis parientes, no se preocupen,” dijo papá.

tūgoñatutuarique v.i. 1. (tener) confianza.

- ej. Yu pacu mena yu tūgoñatutuaya, macānucūpu ácá.
Cuando andamos por la selva, tengo confianza en mi papá.

2. creer.

- ej. “Dios cū camasīrījē jetore tūgoñatutuaya,” na īwī Carlo pacu.
“Crea solamente en el poder de Dios,” dijo el padre de Carlos.

tūgopajerique DP, DM, tūgousarique PM v.i. cumplir.

- ej. Caroaro jāā tūgopajenucūña jāā bueri majōcu cū caīrījērē.
Siempre cumplimos muy bien con lo que dice nuestro profesor.

V. yurique, tūgorique, tūgousarique PM.

tūgorique, tūgorique v.t. 1. escuchar.

- ej. Bupo cū cabusurijere yu tūgoya.
Escucho el sonido del trueno.

V. tūgojorique.

2. entender.

- ej. Jāā tūgoya jāārē mu caquetibujurijere.
Nosotros entendemos lo que usted nos cuenta.

3. obedecer, poner atención.

- ej. “Jāgūē bueriquere tūgomasīētī, tiere tūgoñaeti, tie caīrō tūgoeti, masīētīñama na bairāpua,” īwī Carlo ñicū.
El abuelo de Carlos dijo: “Ellos son ignorantes porque no entienden la palabra de Dios, no piensan en ella, y no obedecen lo que dice.”

V. tūgopajerique, tūgousarique, yurique.

—v.i. sentir.

ej. “Macū, ¿to tūgoetiyati uco?” īwī Carlo cū macūācārē.

Carlos dijo a su hijo, “Hijo, ¿no sientes la droga?”

tügousarique PM, **tügopajerique** DP,

DM v.t. cumplir.

ej. Caroaro jāā tūgousanucūña jāā bueri majōcu cū caírījērē.

Siempre cumplimos muy bien con lo que dice nuestro profesor.

V. yurique, tūgorique, tūgopajerique DP, DM.

tūtū an. agamí trompeta, tente.

ej. “Tūtūā, āmonarē bairo caña niñama,” īwī Carlo.

“Las agamí trompetas son aves como gallinas,” dijo Carlos.



tūtū
agamí trompeta, tente

U

uca, ucno m., f. mono aullador.

ej. Uca puame roro majū awajawā tocānacā rūmua ñamirōcāācā cabusuripa.

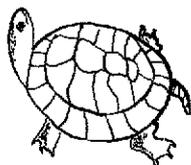
Los monos aulladores hacen mucho ruido en las mañanas.



uca
mono aullador

ujerica an. esp. de tortuga de monte.

V. uu.



ujerica
tortuga

upau, upao m., f., f.o.l. dueño, dueña.

ej. Carlo puame ati cūmua upau niñami.

Carlos es el dueño de este barco.

pl. uparā.

usarique v.i. bañarse.

ej. “Usau acá yu baiya,” īwī Carlo macū.

“Me voy a bañar,” dijo el hijo de Carlos.

usurique v.caus. bañar (a alguien).

ej. “¿Mā macūācārē usuo mā átiyati?” cō īwō cawīmao Carlo nūmorē.

“¿Está usted bañando a su hijo?” dijo la niña a la esposa de Carlos.



utiamu
avispa

utia an., s.plural avispas.

ej. ¡Tame! roro yu toaama utia.

¡Hombre, las avispas me picaron fuertemente!

gram. utiamu, uno del grupo de avispas.

uu an. esp. de tortuga acuática (comestible).

ej. Ūmurecore ñesēānucūnami uu.
La tortuga se pasea durante el día.

V. ujerica.

uurique v.t. fumar.

ej. Basa yaparori bero, muno uugarāma
camasā cabutoa ūmua basari majā.
*Después de bailar, los bailarines
fumarán tabaco.*

uwarique v.i. (ser / estar) bravo, brava.

ej. Carlo puame uwajāñuñami cū bai
mena.
*Carlos está muy bravo con su
hermano menor.*

V. asiarique.

uwirique v.i. temer, tener miedo.

ej. Carlo puame uwijāñuñi macānucū
yaire, cū caawajaro jēgori.
*Carlos le tenía miedo al tigre, cuando
lo oyó gruñendo.*

uwiorique v.caus. espantarse, (ser /
estar) espantoso, espantosa.

ej. To Bogotá marī caápata,
uwiojāñuña.
*Si viajamos a Bogotá, nos espantamos
mucho.*

Ū

ūma an. esp. de rana.

ej. Riapu ūmaa niñama.
Hay ranas en el caño.

gram. ūmaam, uno de un grupo de
ranas. V. momoa.

ūmariqũē v.t. 1. envolver.

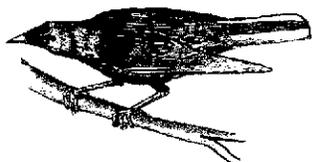
ej. Bairo cū pacu rupau ānatōrē ūmarī
cū yara acoásuparā.
*Dicen que envolvieron el cuerpo de su
padre y se fueron a enterrarlo.*

2. cargar, llevar (en la espalda).

ej. Cō cariaro ñña, cō pii ānatō mena cō
ūmañupū wātī, cō nejāārī.
*Viendo que murió, el diablo metió sus
restos en su canasta y se lo llevó.*

ūmu an. mochilero, oropéndola.

ej. Bupware ugayami ūmu.
El mochilero se alimenta de arañas.

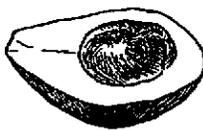


ūmu
mochilero, oropéndola

ūñu inan., f.n. esp. aguacate (esp. de fruto
comestible).

ej. Cabutiro ñña, tiere tane, ati
carecomacā yisewari, ugaricaro
āmu ūñurē.
*Cuando el árbol está dando fruto, se
cogen los aguacates maduros, se
parten por la mitad y se comen.*

ūñua inan. una aguacate. pl. ūñu rupaa.



ūñua
aguacate

ūpēā, ōpēā inan. V. ōpēā.

ūpēcōā, ōpēcōā inan., s.de masa
V. ōpēcōā.

ūpūrīqũē, ōpūrīqũē v.t. mamar,
chupar.

ej. Cawīmauacā caroaro ūpūñami cū
pacore.
El bebé mama de su madre con gusto.

U

uco *inan.* s. de masa droga, medicina, remedio.

ej. “¿Dise uco to tūgoyati atie riayere?”
īwī Carlo.

“¿Cuál remedio puede afectar esta enfermedad?” dijo Carlos.

V. ucoo.

uco cui *inan.* tableta de medicina.

uco tirique v.t. medicinar, tratar (enfermedad).

ej. Cūrē cū uco tiwī Carlo.
Carlos trató su enfermedad.

ucoo *inan.*, s. de masa saliva.

ej. Carlo macācā cū ucoo eyotuwī na wii yaire.
El hijito de Carlos escupió (saliva) al perro de la casa.

V. uco.

ugapacarije v.i. (ser / estar) glotón, comer como glotón.

ej. Roro majū ugapacayama cawīmarā.
Los niños se están volviendo como muy glotones.

V. ugarique.

ugarique v.t. comer.

ej. Queyan yū baiya; bairi yū ugagu.
Tengo hambre; quiero comer.

V. ugapacarije, weyarique.

—s.v. *inan.*, s. de masa alimento, comida.

ej. “Atie jāā ugarique niña,” qūiwī Carlo antropólogo jaare caugamasīcūrē.
“Este es alimento para nosotros,” dijo Carlos al antropólogo que no podía comer lombriz ‘jaamu’.

ugueri *inan.* impureza, suciedad.

ej. Na paatoti uguerire muñoregarāma, posere na caiñaparo jūgoye.
Antes de mirar las trompetas, van a vomitar la impureza de sus estómagos.

V. ñerī, yepa.

ugueri manajē v.i. (ser / estar) limpio, limpia.

ej. Caroaro majū uguerī mano ēñoorōrē

bairo iña āmewiyoricaro āmu ti macā.

Mirar a aquel pueblo era como mirar a través de un vidrio muy limpio.

gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es *ugueri mani*-. V. juririje.

ugueri pairije v.i. (ser / estar) sucio, sucia.

ej. Ugueri paijāñuñami Carlo baiacā.
El pequeño hermano menor de Carlos está muy sucio.

ugueri turique v.t. mancharse.

ej. ¡Tāme! yū camisa cawāmarōrē yū uguerī tuya.
¡Hombre, me manchó mi camisa nueva!

umureco *inan.* cielo.

ej. Moipū umureco macācācū jōñānami, pee buseri jūgori.
La luna en el cielo se ha tornado roja, por el humo del fuego.

—adv. de día.

ej. Umureco caño caroaro marī iñamasīña.
Durante las horas del día uno puede ver bien.

V. rāma.

umureco recomacā *inan.* mediodía.
sin. pasaribota, jicārō riape.

umurecōo *inan.* universo, mundo.

ej. Caaqui, ati umurecōo macāāna nipetiro camasā capūnaacuna niñama.
No es cierto que toda la gente de este mundo tenga hijos.

V. yepa.

upe *inan.*, f.n. esp. brea.

ej. Carlo cūmua opere biau átiyami upe mena.
Carlos está tapando el hueco de la canoa con brea.

upero *inan.* pedazo de brea.

usarije v.i. (ser / estar) sabroso, sabrosa.

ej. Tie waibucu rii usamajücōawū.
Esa carne del animal de monte era muy sabrosa.

usarique v.i. seguir.

ej. Cajūgobuei berore usawā cū cabuerā.
Los estudiantes del profesor están seguiendolo.

V. átiusarique.

use₁ inan., f.n.esp. uva, uvas de monte.

ej. Jito wesepu. Marī use jeeto.
Vámonos a la chagra. Recogemos uvas.

usea inan. una uva de monte. pl. use rupaa.

use₂ inan., s.de masa 1. gasolina.

ej. Motor mena marī caátó, marī use peticoaarpu.
Mientras viajábamos con motor fuera de borda, nuestra gasolina se acabó.

2. aceite.

use₃ inan., s.de masa grasa, manteca, aceite vegetal.

ej. Āni waibucu use cuticoayami.
Este animal comestible tiene manteca.

use puto inan. muslo (del fémur).

ej. Waibucu use putore cū nuniña Carlore.
Dale a Carlos el muslo del animal comestible.

useanirīqūē v.i. (ser / estar) alegre, sentirse alegre, (ser / estar) feliz.

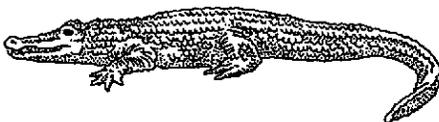
ej. Carlo baiacā useaninetōñami.
El hermanito de Carlos es muy alegre.

V. jesorique.

usetō inan. racimo de uvas de monte.

ej. Carlo macūacā usetōrē pusawī.
El hijito de Carlos llevó (al hombro) un racimo de uvas.

uso an. caimán (esp. de reptil de monte).



uso
caimán

ej. Uso ugawī waire. Ūtā rupaa cūārē ugawī.
El caimán come pescado. También ingiere piedras.

usurije v.i. (ser / estar) duro, dura.

ej. Ti yucu roque usujāñuña, ¡tame!
¡Hombre! en cambio aquel árbol es muy duro.

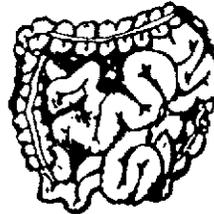
uta inan., s.de masa excremento.

ej. Āmona uta āmu nipetiri wiipua.
Había excrementos de gallinas en todos los lugares de esta casa.

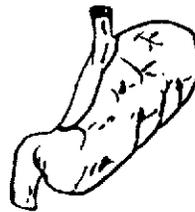
uta misī (wēē), uta mijī (wēē) inan., f.n.esp. intestinos.

ej. “Macō, uta misī wēērīrē reya riapu,” cō iwō Carlo nūmo cō macōrē.
“Hija, echa los intestinos al río,” dijo la esposa de Carlos a su hija.

V. misī (wēē), wēē, yuta (wēē).



uta misī
intestinos



uta poa
estómago

uta poa inan. estómago, barriga.

ej. “Caacu, ŷñama uta poare regu mu átiyati?” qūiwī Carlo macū cū pacure.
El hijo de Carlos le preguntó a su papá: “Papá, ¿vas a botar el estómago del venado?”

sin. paaro.

ʉtabijarique v.i. (ser / estar) apretado, apretada.

ej. “Caacu, yu rupo jutii ʉtabijajãñuña,” iwĩ Carlo macũãcã.
“Papá, mis zapatos están muy

apretados,” dijo el hijo de Carlos.

ʉtabucura inan. lago, laguna.

ej. Ti ʉtabucura roque ʉcũãjãñuña.
Aquel lago en cambio es muy hondo.

Û

ʉcũãrĩjẽ v.i. (ser / estar) hondo, honda.

ej. Ti ʉtã ope ʉcũãjãñuwũ.
Aquella cueva era muy hondo.

ũmua an.pl., f.o.l. (grupo de) hombres.

ej. “Ati wii ũmua roque tutujãñuñama,” iwĩ Carlo.
“En cambio, los hombres de esta casa son muy fuertes,” dijo Carlos.

V. caũmu.

ũmuarĩjẽ v.i. (ser / estar) alto, alta.

ej. Ñni cawãmau ũmuamajũcõãñami.
Este joven es muy alto.

gram. ũmuarĩjẽ pertenece a cosas inanimadas; ũmuarĩqũẽ, animadas.

V. caũmu.

ũnarĩqũẽ v.i. defecar, ir al baño.

ej. “Caacu, ũnau ácu yu baiya,” ñami Carlo macũãcã.
El hijo de Carlos dijo: “Papi, voy al baño.”

gram. Sentido eufemístico: ir al baño.

ũne inan., f.n.esp. chontaduro, chontaduros; pupuña, pupuñas (reg.; esp. de palma o su fruta comestible).

ej. Ñmerẽ ũne rĩcare jeerã átiyama camasã.

Hoy la gente está recogiendo pupuña.

ũnea inan. una fruta de pupuña. pl. ũne rupaa.

ũneño inan. palma de chontaduro, pupuña (reg.).

ũnetõ inan. racimo de chontaduro, pupuña (reg.).

ej. ʉnetõrẽ pusawĩ Carlo macũãcã.
El hijo de Carlos llevó (al hombro) un racimo de chontaduro.

ũnarĩqũẽ v.i. heder.

ej. ¡Tame! waibucu rupaa caboarije ũnarĩñuña.

¡Hombre! el cuerpo podrido del animal hiede mucho.

ant. jutĩnurĩjẽ V. jusurije.

ũrĩqũẽ v.i. quemarse, arder.

ej. ʉcoasupa yu yaye apeye ũnie.
Se quemaron las cosas mías.



ʉtã
 piedra, roca

ʉtã inan. piedra, roca.

ej. Cawĩmarã roro majũ ʉtã rupaare jeeri ãmeo wẽwã.

Recogiendo piedras, los niños las tiraron horriblemente uno al otro.

pl. ʉtã rupaa.

ʉtã ope inan. cueva.

ej. Ti ope ʉtã opepu cãniñupũ macãncũ yai.

Dicen que el tigre se durmió en aquella cueva.

ʉtãũ inan. 1. montaña.

ej. Ti macãpu ácu, ʉtãũ pairicure ñiñajowũ.

Quando viajaba para aquella ciudad,
ví una montaña grande.

2. cerro. pl. ūtāū yucuri.



ūtāū yucuri
montañas; cerros

W

waarique v.t. remar.

ej. "Caaca, waricapāi mena waao yu
ātiya," ĩwō Carlo macōcā cō pacure.

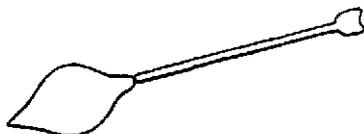
"Papá, estoy remando con un remo,"
dijo la hijita de Carlos a su padre.

gram. Verbo irregular cuya raíz verbal
es wa-.

waricapāi s.v. inan. remo (de canoa).

ej. "¿Nocānacāpāiri waricapāirirē na
jeeri camasā?" ĩwī Carlo.

"¿Cuántos remos llevó la gente?" dijo
Carlos.



waricapāi
remo de canoa



waaro
calabaza

waaro inan. calabaza.

ej. "¿Waaro to maniñati? Oco etigo yu
baiya," ĩwō Carlo macō cō baiore.

"¿Hay una calabaza? Quiero tomar
agua," dijo el hijo de Carlos a su
hermana.

pl. waa.

waaturique v.t. manejar.

ej. "Caaco, ¿cūmuarē yu waatuati?"

ĩwō Carlo macō.

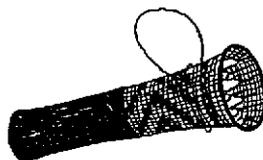
"Mamá, ¿quiere que yo maneje la
canoa?" dijo la hija de Carlos.

waca inan., f.o.l. puya (forma de puntilla
o dardo).

ej. "Migue, ¿cōme waca to maniñati?"
ĩwī Carlo.

"Miguel, ¿tiene usted una puntilla?"
dijo Carlos.

V. cōme waca, wacaja.



wacaja
carcaj, cubierta para dardos

wacaja inan. carcaj (para dardos).

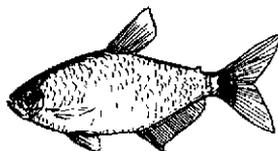
ej. Capee wacajarire qüēnowā camasā,
wapatagarā.

Ellos hicieron muchas carcajes para
dardos para vender.

V. waca.

wai an., s.plural pez, peces, pescado,
pescados.

ej. Wai capaarā niñama riapure.
Hay muchos peces en el río.



wai
pez

wai puarique v.t. pescar (con barbasco).

ej. Muiñapure esu mena wai puarā átiyama camasā.

La gente está pescando con barbasco en el Caño Mui.

V. wai werique.

wai werique v.t. pescar (con vara).

ej. “Caacu, wai wei ácu yu baiya,” qūiwī Carlo macū cū pacure.

“Papá, me voy a pescar,” dijo el hijo de Carlos a su papá.

V. wai puarique, werique.

—s.v. *inan.*, f.n. esp. anzuelos.

ej. Ímicā wai werique wapati ácu baiyami Carlo.

Carlos va a comprar anzuelos para las sardinas.

wai werica s.v. *inan.* anzuelo.

waibucu, waibucuo m., f. animal (comestible).

ej. “Waibutoa niñama,” na iñupō pee ñicō cō pārāmerārē.

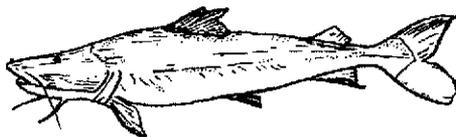
Dicen que la abuelita del fuego dijo a sus nietos, “Hay animales comestibles.”

pl. waibutoa o waibucurā V. moecu.

waijero an. jurajura (reg.; esp. de pez comestible).

ej. Waijero cūā ugaricu niñami.

El pez ‘jurajura’ también es comestible.



waijero
jurajura (reg.)



waipu
pintadillo

waipu an. pintadillo (reg.; esp. de pez comestible).

ej. “Caacu, caroaro yu cawemiatacūārē,

tacoami waipu,” qūiwī Carlo macū cū pacure.

El hijo de Carlos le dijo: “Papá, aunque tuve cuidado, un pintadillo me cortó el nilón.”

wapa inan. 1. castigo.

ej. Caūmurē cū cū capajjārīqūē wapa jūgori, preso jorica wiipu Simonrē cū cūrocacōāwā camasā.

Como castigo por asesinar al hombre, Simón fue mandado a la cárcel por la gente.

2. pago (a cambio de).

ej. Yu ñicū ānacū perucari puga rucari majū cū nuniwī cū mañicūrē, cū nūmo wapa.

A cambio de su esposa mi abuelo pagó a su suegro dos escopetas.

wapa cutaje v.i. costar.

ej. “Bairo tocārō wapa cupu,” iwī Carlo.

“Costó tanto,” dijo Carlos.

gram. Verbo irregular cuya raíz verbal es *wapa cuti*.

wapa moriqūē v.t. adeudar, contraer deudas.

ej. Pairo majū wapa moñupī Carlo Cajare.

Es evidente que Carlos le adeudó mucho a la Caja Agraria.

wapa pacarije v.i. (ser / estar) caro, cara.

ej. Wapa pacajānuwū; bairi yu jeeápewu.

Era muy cara; por eso no la compré.

wapa tarique v.t. ganar.

ej. ¿Nocārō majū mujāā wapa tarāati, cū mena paarā?

¿Cuánto ganarán ustedes trabajando para él?

wapa tirique v.t. comprar.

ej. Sapewa wapa tiágu yu baiya Mitúpu. *Me voy a comprar un sombrero en Mití.*

wapacu, wapaco m., f., f.o.l. adversario, adversaria.

ej. Yu wapana yeruū mena na cawērījē

yupure etare ĩ, āpōā asero mena
ēñotawĩ camasocũ.

*Pensando que pudiera ser alcanzado
por las flechas de su adversario, el
indígena las bloqueó con un escudo.*

pl. wapana V. pesuu.

waperiti inan. hongo.

ej. Waperiti puame macānucũ yucu
cabuaricũ buipũ putinucũña.

*Los hongos crecen en la selva encima
de troncos podridos.*

warerique v.t. untar, pintar.

ej. Eyoroyoare warewā cawāmarā na
riapépu, wesepu paaráná.

*Los jóvenes pintaron sus caras con
carayurú, cuando iban a trabajar en
la chagra.*

waroarique v.i. (ser / estar) ampollado,
ampollada.

ej. Carlo bai cũ rupau puame roro
majũ ũwaroawu.

*La piel del hermano menor de Carlos
estaba muy ampollada porque estaba
quemada.*

waruu inan., f.o.l. costilla.

ej. Cũ waruure na cajareata, cāmĩrõ
ope cāārẽ jāā ĩñowĩ.

*Nos mostró también por donde
lancearon su costilla.*

wasoarique v.t. 1. cambiar.

ej. “Yu jutĩ wasoagu mai,” ĩāmi Carlo.

*“Un momento, voy a cambiar mi
ropa,” dijo Carlos.*

2. reemplazar.

ej. Bujía ũcoaupu; marĩ wasoato mai.
*Aparentemente la bujía se quemó;
reemplacémosla*

wasopana inan., f.o.l. mejilla.

ej. Āni cawĩmauacā cũ wasopanaĩ
pacajāñũña.

Este niño tiene las mejillas rosadas.

wasorique v.t. prestar.

ej. Yu mu wasowa mu yisericapāĩcācẽ
mai.

*Favor de prestarme su cuchillo por un
minuto.*

wasoro inan. guayuco.

ej. Tirumepure camasā nipetiro
caũmua wasoro yoyuparā.

*Dicen que en tiempos pasados todos
los hombres indígenas vistieron con
guayuco.*

wasoro yorique v.t. vestirse con
guayuco. V. jāñarĩqũẽ, yorique.

watirique v.i. romperse (un objeto de
vidrio o barro).

ej. ¡Adima tame! yu ocoru waticoaya.

¡Ay no, se me rompió mi jarra del agua!

watoa rel. esp., f.o.l. entre.

ej. Ti poa macāāna watoa āmi Carlo.

Carlos estaba entre aquel grupo.

waú inan., s. de masa toserina.

ej. Waú ñio riao baiyamo Carlo macõ.

*La hija de Carlos está enferma de
tosferina.*

V. jatirique.

wauarique v.i. leudarse.

ej. Tie pan weta puame wauari paio
majũ áya.

*La masa de aquella harina se ha
leudado mucho.*

V. buurije.

wau, wauo m., f. mono viudita (reg.).

ej. Waure bupuwĩ Carlo macānucũpure.

*Carlos tiró con cerbatana a un mono
viudita en la selva.*

wāā inan., f.o.l. (forma de) camino, trocha.

ej. Ati wāā roque cariape wāā niña.

*Esta trocha en contraste (con la otra)
es bien directa.*

V. maa2.

wācārĩqũẽ v.i. 1. despertarse.

ej. Yu macũcā wācāetĩñami mai.

Mi hijito no se ha despertado todavía.

2. buenos días.

ej. ¡Mujāā wācāmiñati yu yarāl

¡Buenos días, mis parientes!

wāĩārĩqũẽ v.t. moler.

ej. Oricare wāĩarā átiyama Carlo
pũnaa, na pacore jupaarā.

*Los niños de Carlos están ayudando a
su mamá a moler maíz.*

wāmagarique v.t. adornar.

- ej. Yaia rōmirī netōnucājāñurōpū
wāmaganucūñama na rupau bui
macāājērē.
*Las mujeres extranjeras se adornan
excesivamente en lo externo.*

V. busarique.

wāme inan. 1. nombre.

- ej. Cū wāme Carlo niña.
Su nombre es Carlos.

2. tipo.

- ej. Ati wāme ūnorē jēnijowī Carlo.
Carlos pidió uno de este tipo.

3. instrucción.

- ej. Mājāārē cabuei cū caátirotiri wāme
cārō cū mējāā átiusawa.
*Siga con precisión las instrucciones
que el maestro les da.*

4. palabra.

- ej. Mū yaye jīcā wāmeacārē yū
busumasiētīña.
*Yo no hablo ni una palabra de su
lengua.*

—an. Bebé (forma vocativa para recién
nacido en familia).

- ej. “Caaco, Wāmeacārē marī usuto,”
īwō Carlo macō cō pacore.
*“Mamá, vámonos a bañar al Bebé,” le
dijo la hija de Carlos a su madre.*

wāme cutaje v.t. llamarse.

- ej. “¿Nāmū mū wāme cutiyati?” īwī
Carlo macū apei caetaatacāre.
*“¿Cómo te llamas tú?” dijo el hijo de
Carlos al muchacho que había llegado.*
gram. Verbo irregular cuya raíz verbal

es wāme cuti-.

wāme tirique v.t. 1. nombrar.

- ej. Antioquíā macāī Jesure catāgousari
majārē cristianos na ī wāme
tijōgyuparā.
*Dicen que fue en Antioquía donde por
primera vez nombraron cristianos a
los seguidores de Jesús.*

2. bautizar.

- ej. Pai puame yū macāacārē cū wāme
tiwī.
El cura bautizó a mi hijito.

wāmo inan. f.o.l. mano.

- ej. “Yū wāmo ñeña,” qūīwī Carlo
baiācā cūrē.
*El hermano menor de Carlos le dijo:
“Toma mi mano.”*

wāmo bea inan. f.o.l. muñeca.

- ej. “Yū wāmo bea pūnijāñuña,” qūīwī
Carlo dotorore.
*Carlos le dijo al médico, “Me duele
mucho mi muñeca.”*

sin. wāmo caturoro.

wāmo caturoro inan. f.o.l. muñeca.

sin. wāmo bea.

wāmo jiyarique v.t. casarse.

- ej. Jaime wāmo jiyawī Anita mena ji
cūmapā.
El año pasado Jaime se casó con Anita.
V. manapu cutaje, numo cutaje.

wāmo jōā, wāmō jūā inan. f.o.l. dedo
(de la mano).

- ej. Cawīmañ wāmo jōārī ūcoaparo.
*Dicen que los dedos de la mano del
niño fueron quemados.*

wāmo bea,
wāmo caturoro
muñeca



wāmo jōā asero
uña (del dedo de
la mano)

wāmo jōā
dedo de la mano

wāmo
mano

wāmo jōā asero, wāmo jūā asero

inan., f.o.l. uña (del dedo de la mano).

ej. Cawāmau cū wāmo jōā aserire pataami.

El joven se cortó las uñas de los dedos de la mano.

pl. wāmo jōā aseri.

wāmu *inan. umarí (reg.; esp. de nuez comestible).*

ej. Wāmu rupaare ugapacajāñuwī Carlo. Carlos comió muchas nueces ‘umarí’.

pl. wāmu rupaa.

wāmu tutu *inan., f.o.l. cuello. sin. wāmua.*

wāmua *inan., f.o.l. cuello.*

ej. Cū wāmepu cāmicēmi Carlo bai.

El hermano menor de Carlos tiene una herida en el cuello.

sin. wāmu tutu.

wāmūnumurīqūē *v.i. levantarse (de hamaca o cama).*

ej. Cawīmaucā catiri wāmūnumuwī cama buipū.

Al reanimarse, el niño se levantó de la cama.

wāmūnucārīqūē *v.i. levantarse (y quedar tieso, tiesa).*

ej. “¡Cawīmarā, wāmūnucāña!” na īwī na cabuei.

Su profesor les dijo: “¡Niños, levántense!”

wāmūrīqūē *v.i. 1. subir.*

ej. Ti yucure wāmūwī cawīmau.

El niño subió a aquel árbol.

2. ir río arriba.

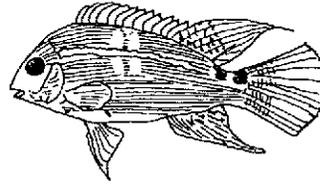
ej. Ati yaa wāmūwā yaia vacunari majā.

Los extranjeros que vacunan (a la gente) se fueron por este caño río arriba.

V. yoátáje.

wāmuorīqūē *v.caus. alzar.*

ej. Pedro manicōrē cō cū cacatiro bero, cō wāmo ñerī cō wāmuorīpū. Dicen que después de sanar a la suegra de Pedro, tomando su mano, la alzó.



wāni
jacha

wāni *an. jacha (reg.; especie de pez comestible).*

ej. Wāniacārē wenucūñami Carlo macū petapu.

El hijo de Carlos siempre pesca los pescaditos ‘jacha’ en el puerto.

wānopī *an. paujil.*

ej. Cabusuripau busunucūñami wānopī; “Jm, jm,” īnucūñami.

Al amanecer, el paujil produce sus ruidos; dice: “Jm, jm.”

wāqūrīrīqūē *v.t. picar (sentir picazón).*

ej. ¡Tame! roro majū wāqūñā yu rupau nipetiropu.

¡Hombre, siento picazón en todo mi cuerpo!

wāsī *an. lombriz.*

ej. Marī cawai weparo jūgoye, marī wāsīā yeseároa.

Antes de ir a pescar, vámonos a cavar para buscar lombrices.

wāsō *inan. caña, vara (un palo flexible de cierto árbol para pescar).*

ej. Wāsō mena wai wei ámi yu bai.

Mi hermano menor se fue a pescar con caña.

wātī macū *an. pavo de monte, coconuco (reg.).*

ej. Caacu, wātī macūrē petuwī wese tūni.

Papá disparó y mató a un pavo de monte cerca de la chagra.

sin. caata.

wātī, wātīō *m., f. 1. demonio.*

ej. “Wātī cū jāñupī cawāmaurē cū yeripū,” iwā camasā.

“Aparentemente un demonio entró en el espíritu del joven,” dijo la gente.

2. diablo, Satanás.

ej. Wātī roro majū marī átiganucūñami
ati yepapu marī caāni rūmurīrē.
*Mientras vivamos en esta tierra, el
diablo (Satanás) siempre nos
molestará.*

3. fantasma.

ej. Cū pacu ānacū wātī puame
bauetayupū.
*Dicen que el fantasma de su papá
apareció.*

4. sombra.

ej. “Pedro cū canetōátíe wātīācā ūno
na etagaro,” írā, na cūñuparā
cariarārē ti wāāpu.
*Dicen que colocaban los enfermos
donde Pedro iba a pasear para que su
sombra los tocara.*

5. reflejo.

ej. Cū wātīrē ēñoorōpu īñawī Carlo.
Carlos miró su reflejo en el espejo.

6. fotografía.

ej. “Atie cū wātī niña,” iāmi Carlo
macū, cū bapare īñou.
*“Esta es su fotografía,” dijo el hijo de
Carlos, mostrándola al amigo.*

wātō an. erizo, puerco espín.

ej. Caroagou majū niñami macānucū
macāācū wātō.
*El puerco espín que habita la selva es
muy feo.*



weco
loro real

weco an. loro real.

ej. Wecoa camasā na canurā busuwā
camasā yayere.
Los loros reales son mascotas de los

*indígenas y repiten las palabras que
ellos hablan.*

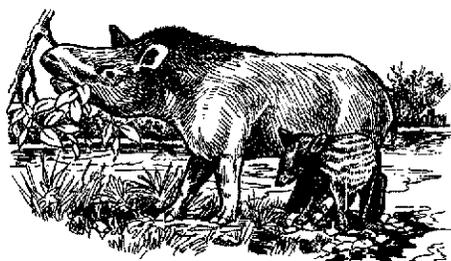
wecu an. 1. danta, tapir.

ej. Wecu puame moa oco opepu
etanucūñami cūma caāno.
*La danta siempre viene a los huecos
del agua salada durante el verano.*

2. vaca, ganado, toro.

ej. Marī nuricārā wecua puame taare
uganucūñama.
*Nuestras vacas domesticadas son
animales que comen pasto.*

sin. taa wecu.



wecua
dantas, tapires

werea an., s. plural abejorros negros (esp. de abeja).

ej. “Caacu, werea ‘Ūuē’, busuyama na
totipu,” iwī Carlo macūācā cū
pacure.
*“Papá, los abejorros negros suenan,
‘Ūuē’, en sus huecos,” dijo el hijito de
Carlos a su padre.*

gram. wereamū, uno de un grupo de
abejorros negros.

—inan., s. de masa colmena.

ej. Cajutiñurijē werea ūnie na
cabusemugōjoro, nipetiropu
busejesamugōjowu.
*Cuando quemaron la cera olorosa de
la colmena, el aroma se extendió a
todas partes.*

V. cusi.

werique, weerique v.t. 1. arrastrar.

ej. Ape rūmu ñamirōcācā caāno
acoásúparā yua, cūmua werā áná.
En otro día bien por la mañana se

fueron para arrastrar la canoa (al agua).

V. wai werique.

2. formar (movirse la mano sobre algo).

ej. Bairo na caïroapau wecure bairo cabauure cū weqūēnoñuparā.

Dicen que así formaron la imagen de una vaca que iban a adorar.

werorique v.t. lamer.

ej. Cawīmarā useanirīqūē mena beroa ocore weroyama.

A los niños les gusta lamer la miel de abejas.

wese inan. chagra (reg.).

ej. Yū yarā wesepe ānama, patu juarā.

Probablemente mis parientes están en la chagra recogiendo hojas de coca.

V. wese wiro.

wese buu an. agutí, chacure (reg.),

guara, guatín (esp. de animal de monte comestible).

ej. Wese buu quii rucare roro majū ugaupi.

Es evidente que un guara se ha comido la yuca.

sin. buu.

wese wiro inan. rastrojera.

ej. Capaarā bia pūnaa āniñiama wese wiropu.

Hay muchas hormigas en la rastrojera.

V. wese.

weta inan., s. de masa 1. almidón (de yuca brava).

ej. Quii weta botijāñuñā.

El almidón de yuca brava es muy blanco.

2. residuo (Se refiere a un residuo, generalmente de yuca brava procesada, pero a residuos de otras cosas inanimadas también.). V. ñucāmene weta.

wetirique v.t. soltarse.

ej. Pedro wāmorīpu jiyaturique caānimitaje puame wetiñacoasuparo.

Dicen que lo que había estado amarrando las manos de Pedro se soltó y cayó.

weyarique v.i. mojarse.

ej. Caoco ocaroi, yū jutii weyacoaupa. *Aparentemente mi ropa se mojó por la lluvia.*

weyo ugarique v.t. mojar casabe en líquido para comer.

ej. Wai oco weyo ugaū átiyami Carlo macū.

El hijo de Carlos moja su torta de mandioca en el caldo de pescado y lo come así.

V. ugarique.

weyorique v.caus. mojar.

ej. Jutii buruare weyoyuparā camasā.

Dicen que la gente mojó el montón de ropa.

wēē, wē inan., f.o.l. 1. (forma de) cuerda.

ej. ¿Nocānacā wēē majū wai werica wēērī to taticoati?

¿Cuántas cuerdas de pescar (nilón) reventaron?

V. yuta (wēē), ūta misī (wēē).

2. línea (de palabras).

ej. ¿Āni cū caquetibujuwoacūrīcā tutīpu mujāā iñāetinucūñati ti wēērē?

¿Nunca ha visto usted aquella línea de palabras en el libro que éste ha escrito?

wēerīqūē, wērīqūē v.t. tirar.

ej. Cawīmarā roro majū ūtā rupaare jeeri āmeo wēēwā.

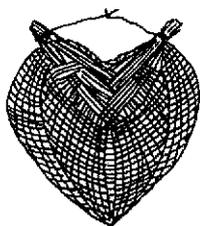
Recogiendo piedras, los niños las tiraron uno al otro horriblemente.

V. batarique, wērocajorique.

—v.i. caer y esparcirse.

ej. Wīno tutuaro capapuro jēgori ti yuca rīca puame wēēpeticoásúparo. *Dicen que por el viento fuerte la fruta de aquel árbol se esparció completamente.*

V. batorique: batarique, ñarīqūē.



wēnirō
abanico-volteador

wēnirō *inan.* abanico-volteador.

ej. “Neoasá macō wēnirō,” ĩwō Carlo numo, cō macōrē.

“*Hijita, ven a traer el abanico,*” dijo la esposa de Carlos a su hija.

wēpūrijē *v.i.* aguantarse.

ej. “Wānu puame áwēpāetiyami,” ĩwī Carlo macū cū pacure.

El hijo de Carlos dijo a su papa, “Papá, el perezoso no se aguanta mucho.”

V. tutuarije.

wērejorique *v.t.* arrojar, lanzar (más de una cosa inanimada). *gram.* Se utiliza con sujetos plurales; con singulares, *wērocajorique*. *V. rerique, wēērīqūē, wērocajorique.*

wēricā beto *PM inan.* arco. *sin.* yeru beto DP, DM.

wērocajorique *v.t.* arrojar, lanzar (una cosa inanimada).

ej. Macāpu wērocajoya; cañueto niña. *Arrójalo afuera; es algo malo.*

gram. Se utiliza con sujetos singulares; con los plurales, *wērejorique*.

sin. rocajorique *V. rocarique, wēērīqūē, wērejorique.*

wii *inan.* 1. casa.



wii
casa

ej. Ati wii basarica wii cārō niña. *Esta casa es tan grande como la casa donde se baila.*

2. edificio.

wii yai *an.* perro.

ej. Wii yaia capaarā āna, marīrē pajūgonucūñama. *Cuando hay muchos perros, nos molestan mucho.*

sin. yai.

wirimoa *inan.* limón.

ej. Atie wirimoa oco piyajāñuña, ĩtame!

¡Hombre, esta limonada (agua con limón) está muy amarga!

pl. wirimoa rupaa.



wirimoa
limón

wisiorique *v.i.* (sentir) doler (por no respetar creencias).

ej. María bütioro majū wisioyupo. *Dicen que a María le dolió mucho (por no respetar las creencias).*

V. pūnirijē, wūgārīqūē.

wisirije *v.i.* sentir dolor, sentir enfermo, enferma (por no respetar creencias).

ej. Carlo macū waibucū riire ũga wisicoasupi, basea manirī. *Aparentemente después de comer carne el hijo de Carlos se sintió enfermo porque no fue bendito.*

V. pūnirijē, wūgārīqūē.

—*s.v.inan.* 1. dolor (por no respetar creencias).

2. enfermedad (por no respetar creencias).

witirique *v.i.* 1. crecer (con maleza).

ej. Merē witicoaya carorije wesepñte. *Ya creció la mala hierba en la chagra.*

2. salir (de adentro).

ej. Bairo wātī yeri pūnaa cūā, “Witi ánāja,” cū cairō, witooásuparā yua. *Dicen que cuando él mandó a los espíritus, “Salgan y váyanse de acá,” le obedecieron.*

witiweyorique v.t. dejar e irse.

ej. Aperā Mitúre cawitiweyoatana puame tie quetire quetibujñesēñuparā. *La gente que dejó Mitú se fue a pasear predicando aquel mensaje.*

V. áweyorique, cūrīqūē.

wiyorique v.t. soltar, libertar.

ej. “Barrabás roquere jāārē cū mū wiyobojagu,” ī awaja jūgoyuparā camasā. *Dicen que la gente comenzó a gritar a Pilato, “En cambio suelte a Barrabas.”*

wīnirīqūē v.t. oler (olfatear).

ej. “Apeye ūnierē oóre yū cawīniata, yū rūpoa wūgācoápú yua,” īwī Carlo.

Carlos dijo, “Si huelo algunas flores, me da un terrible dolor de cabeza.”

wīno inan., s.de masa viento, brisa.

ej. Wīno puame roro majū papuyuparo. *Dicen que el viento sopló fuertemente.*

V. papurije.

wīpōrīqūē v.t. silbar.

ej. Carlo macū wīpōū átiyami, ūseanirī ācū. *Como está feliz, el hijo de Carlos está silbando.*

wīsōcā an. ardilla roja, ardilla colorada.

ej. Wīsōcā āniñami macānucū yucu buipū. *La ardilla roja vive en la selva en los árboles.*

woajerique v.t. anotar (sobre alguna cosa inanimada).

ej. Juan, āmē mū caññarījē nipetirijere jīcā tuti papera tutipū woajeya. *Juan, todo lo que veas anótalo en un cuaderno.*

woarique v.t. escribir.

ej. Carlo Mitúpū caátácu yū woaupi. *Aparentemente Carlos, quien se fue a Mitú, me ha escrito.*

sin. woaturique.

woaturique v.t. 1. dibujar (sobre alguna cosa inanimada).

ej. Wiipū woatuyami cawāmau. *El joven dibuja sobre la pared de la casa.*

2. escribir.

ej. “Yū pacure woatūu yū átiya,” īwī Carlo macū. *“Escribo a mi padre,” dijo el hijo de Carlos.*

sin. woarique.

woorique, worique v.i. rasgarse.

ej. Tī wii arua macāātō ēnotaricaro jutii asero carecomacā woocoasuparo. *La cortina que separaba aquel cuarto se rasgó completamente por la mitad.*

wugapeorique v.t. peinar.

ej. Carōmia puame yoaro majū wugapeonucūñama na poare. *Las mujeres generalmente peinan su cabello por un tiempo largo.*

wugoarique v.i. (tener) sueño.

ej. Wūgoa paijñañuñami Carlo macūācā. *El hijito de Carlos tiene sueño.*

wurica s.v.inan. avioneta, avión.

ej. Topu paawā camasā wurica caruiparore. *La gente trabajó por allá donde iba a aterrizar la avioneta.*

pl. wurica cūmuri o cūmuu sin. cawurica

V. wurique.

wurique v.i. volar.

ej. Aa puame ape nūgōāpu wuwī. *El gavilán voló al otro lado.*

V. cawurica, wurica.

wuu inan., f.o.l. 1. (forma de) canasta.

ej. Jīcā wuu pairi wuu juawī Carlo *Carlos hizo una canasta grande.*

V. bati, jūgarica, jugoa, píi, wuu bati.

2. caña (de balay).



wuu bati
balay

wuu bati *inan*. balay.

- ej.* “Macō, wuu bati yu joya,” iwō
Carlo nūmo cō macōrē.
“Hijita, por favor páseme el balay,”
dijo la esposa de Carlos a su hija.

V. wuu.

wūgāriqūē *v.i.* (tener / sentir) dolor
sordo o fuerte.

- ej.* Yu rupoa wūgājāñuña.
Tengo un dolor de cabeza fuerte.
V. pūnirījē, wisirije, wisiorique.
—*s.v.inan.* dolor sordo o fuerte.

wūnu *an.* perezoso.

- ej.* “Wūnu ugawī yucu pūū cawīmarē,”
īwī Carlo cū macārē.
“El perezoso come hojas frescas,” dijo
Carlos a su hijo.

wūnu rūmu, wusau rūmu *adv.* época
lluviosa (días de San Juan, estación de
frío en el mes de julio).

- ej.* Wūnu rūmu niña, ¡tame! Yu
yusajāñuña.
¡Hombre! es la época lluviosa; tengo
frío.

Y

yaa *inan*, *f.o.l.* (forma de) caño.

- ej.* Ti yaa pūame yoari yaa niña.
Aquel caño es muy largo.

yaarique, yarique *v.t. 1.* enterrar.

- ej.* Topu camasocu nūmo rupan ānajērē
yaayuparā.
*Allí enterraron el cuerpo de la esposa
del indígena.*

2. abrir boca.

- ej.* Yaaya mai; uco mu yu piojāpa.



yai, macānucū yai
tigre

*Abra su boca un momento; quiero
darle un remedio.*

yaberije *v.i. 1.* (ser / estar) resbaladizo,
resbaladiza.

- ej.* Ati wāā yabejāñuña; ¡mu ñarē!
*Este camino es muy resbaladizo;
¡cuidado, no se vaya a caer!*

2. (ser / estar) liso, lisa.

yai *an. 1.* tigre, jaguar. *sin.* macānucū yai
V. yai cajōāū, yai cañii.

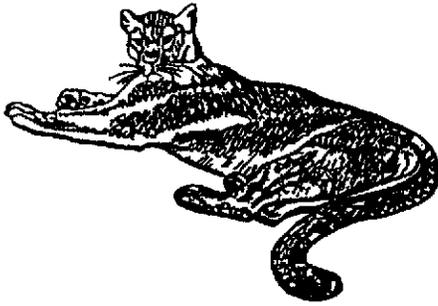
2. perro. *sin.* wii yai.

yai cajōāū, yai cajūāū *an.* tigre
colorado, puma.

- ej.* Cū cūā cauwau niñami macānacū



yai, wii yai
perro



yai cajōāū
tigre colorado

macāācū yai cajōāū.

El puma de la selva también es un animal muy bravo.

pl. yai cajōārā - V. yai.

yai cañii an. pantera.

ej. Yai cañii ānajēcumi. Butiuro uwawī, marirē iñau.

La pantera tiene ciertas características. Es un animal muy bravo cuando nos ve.

pl. yai cañiirā.

yaia yau, yaia yao m., f. extranjero, extranjera.

ej. Tirēmupure yaia yau San Martín macāācū etajūgoyupū ati yepapūre. *Hace tiempo un extranjero de San Martín llegó por primera vez a esta tierra.*

pl. yaia.

yapa rel. esp., f.o.l. final.

ej. Ati wāā cawūrica wāā yapapū marī taa pajuregarā. *Cortaremos el pasto al final de la pista.*

yapapuarique v.i. (ser / estar) triste.

ej. Butiuro yapuayuparā to macāāna camasā. *Dicen que la gente que vive por allá estaba muy triste.*

yapirique v.i. saciarse, (ser / estar) satisfecho, satisfecha.

ej. “¡Merē yū yapicoaya!” iwī Carlo. “¡Ahora estoy satisfecho!” dijo Carlos.

yarā an.pl., f.o.l. familia, parientes.

ej. Ānoa yū yarā majū niñama ati wii macāāna.

La gente que vive en esta casa es mi familia.

V. majā.

yau, yao m., f. hombre pariente, mujer pariente.

yasirique v.i. perderse.

ej. Yu jīñaricaruca yasicoaya, ¡tāme! ¡Caramba! se perdió mi linterna.

yasiorique v.caus. esconder.

ej. ¿Noopū Carlo macū mu yarore yū yasioupari?

¿Dónde escondió el hijo de Carlos lo que me pertenece?

yasorique v.t. envenenar.

ej. “Ānoarē jāā yasogaya,” ī tūgoñaena, jāā nicōāña.

Vivimos nuestras vidas, no pensando como envenenar a otros.

yaso inan., s.de masa veneno.

ej. Tirēmupure āmeo pajīāñuparā camasā yaso mena.

Hace tiempo las gentes mató unos a otros con veneno.

V. esu, nima.

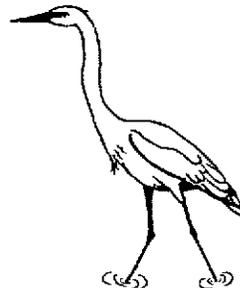
yatirique v.i. apagarse.

ej. Bairo peero yaticoauparo. *Dicen que así se apagó el fogón.*

yau, yao m., f. hombre pariente, mujer pariente. V. yarā.

yee an. garza real.

ej. Yeea puame capoabotirā niñama. *Las garzas reales tienen pluma blanca.*



yee
garza real

yepa *inan.* 1. tierra.

- ej.* Ati yepa macããna camasã
cateeyepairã mee niñiama.
*La gente de esta tierra no es nada
perezosa. (Por el contrario es muy
activa.)*

2. suelo. *V. umurecõo.*

yeri₁ *inan., f.o.l.* alma, espíritu.

- ej.* “Yu yeri yu catũgoñarĩjẽpũ tore
bairo yu tũgoñaña,” ïwĩ Carlo pacũ.
*“Pienso así en mi alma donde mis
pensamientos nacen,” dijo el padre de
Carlos.*

pl. yeri o yeri pũnaa *sin.* yeri pũna.

yeri₂ *inan., f.o.l.* corazón.

- ej.* Tirãmupũ macããna Aztecos na caĩrã
na wapana yericare yisetari bero
yua, joemugõñuparã, na jũgũẽãrẽ
jorã.
*Dicen que hace tiempo los Aztecos,
después de cortar y sacar los
corazones de sus enemigos, los
ofrecieron en sacrificio a sus dioses.*

pl. yeri rupaa *sin.* yerica.

yeri jãrĩqũẽ *v.i.* descansar.

- ej.* Yeri jãña mai, mũ riare.
Descanse un rato o se enfermará.
—*v.t.* hacer completo, completa.
ej. Itia rãma bero ati rupaurẽ yu qũẽno
yeri jãgu tunu.
*Después de tres días, hago completa la
restauración de este cuerpo.*

gram. Se ocurre con el verbo *átaje* (*áti-*)
o el verbo *qũẽnoriqũẽ* (*qũẽno-*) para
tener el sentido de “hacer completo”.

yeri jĩnijãrĩqũẽ *v.i.* respirar, suspirar.

- ej.* Bairo jutiri yeri jĩnijãwĩ Carlo.
Sentiéndose aburrido, Carlos suspiró.

yeri joricaro *inan., f.o.l.* pulmón.

- ej.* Marĩ yeri joricaro jũgori marĩ yeri
jomasña.
*Nuestros pulmones nos sirven para
respirar.*

yeri ñajããrĩqũẽ *v.t.* animar.

- ej.* Yu yeri ñajããõ roque ása, jĩcã majã
marĩ caãnoi.

*Porque somos uno en espíritu, pido
que ustedes animen mi corazón.*

yeri pũna *inan., f.o.l.* alma, espíritu.
sin. yeri₁.

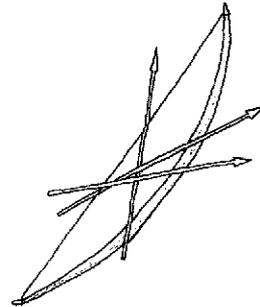
yerica *inan., f.o.l.* corazón. *sin.* yeri₂.



yerica
corazón

yeru beto *DP, DM inan.* arco.

- ej.* “¿Noo yu cũũpari yu yeru betore?”
ïwĩ Carlo macũ.
*“¿Dónde dejé mi arco?” dijo el hijo de
Carlos.*
sin. wẽricã beto *PM.*



yeru beto,
wẽricã beto
arco

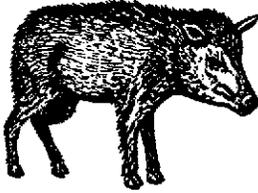
yeruu *inan.* flecha.

- ej.* Yu wapana yeruu mena na cawẽrĩjẽ
yupure etare ï, ãpõã asero mena
ẽñotawĩ camasocũ.
*Pensando que lo alcanzarán las
flechas de su adversario, el indígena
las paró con un escudo.*

pl. yeru yucũri.

yese *an.* 1. cafuche, jabalí, pecarí (esp. de
animal de monte comestible).

- ej.* Yese puame usecutiyami, marĩ
caugaata.
*Cuando nosotros comemos pecarí, es
sabroso.*



yese
cafuche (reg.), jabalí
pecarí

V. quii yese.

2. cerdo (domesticado).

yesearique v.t. cavar, excavar.

ej. Yeseanemoña; ati opere ũcũētĩña mai.

Cávalo más; este hueco no es suficientemente hondo.

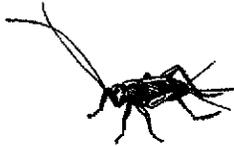
yesero an. 1. langosta.

ej. Jicārā camasā yeseroare ũgayuparā.
Dicen que algunos indígenas comían langostas.

gram. yeseroamũ, uno de un grupo de langostas.

2. grillo.

3. saltamonte.



yesero
grillo

yisericapāi s.v.inan. 1. machete.

ej. ¿Āni nocānacāpāi cũ wapatiri yisericapāĩrĩrē?

¿Cuántos machetes compró este hombre?

2. cuchillo.



yisericapāi
machete

yiserique v.t. cortar.

ej. “Ma majũā tiere ma yisewā,” ĩwĩ cũ ñicā.

“Tú mismo debes cortarlo,” dijo su abuelo.

yisetarique v.t. 1. cortar (y dividir en partes).

ej. Waibucũ riimore yisetawā carõmia.

Las mujeres cortaron (y dividieron en partes) la carne del animal.

2. cortarse.

ej. Cawāmau cũ wāmo jõā aserire yisetaami.

El joven se cortó las uñas de la mano.

V. pataarique.

yoarije v.i. (ser / estar) lejos.

ej. Oó Buropai átato, yoaepũ Botecaya pito.

Saliendo del Miraflores, no es lejos hasta la boca del Río Boteca.

V. yowerije.

yoátaje, yuátaje v.i. ir río abajo.

ej. Yoágũ yũ baiya Pāmo Petapũ.

Me voy río abajo hasta la Playa del Armadillo.

V. wāmurĩqũē.

yopotaje s.v.inan. diarrea.

ej. Yopotaje mena riau baiyami Carlo.

Carlos se enfermó de diarrea.

yorique, yoorique v.t. colgar.

ej. Na jutiire yorā átiyama Carlo pũnaa rõmirĩ.

Las hijas de Carlos están colgando su ropa.

V. wasoro yorique.

yosarique v.i. 1. acostarse.

ej. Pũũpu yosau átiyami Carlo.

Carlos está acostándose en la hamaca.

2. quedarse, alojarse.

ej. ¿Noopũ cũ yosacuti Carlo yau?

¿Dónde va a alojarse el pariente de Carlos?

yoserique v.t. sumergir (algo para hacer mojado y luego tomar).

ej. Carupajitia use ocorũ carorije mena yose nerĩ, caũmu riseropũ

ñumugōetowā tie carorijere, cū etiáto írā.

Habiendo sumergido una espona en la copa del jugo de uva, se la levantaron a la boca del hombre para que la tomara.

yowerije v.i. (ser / estar) largo, larga.

ej. Judío majā jutii yowerijere jāñañuparā tirūmupare.
Dicen que los judíos de tiempos pasados se vestían de ropa larga.

V. yoarije.

yowiro inan. soporte (para la olla).

ej. Yowirore qūēnoñama camasā, jotupū ñerī jāārē írā.
La gente hace soportes para las ollas para que los bichos de la tierra no entren en ellas.



yowiro
soporte para la olla

yoworique v.i. demorarse.

ej. Yoaro mee atīgumi caatīpan.
Yowoetīgumi.
El que viene vendrá pronto; no se demorará.

yowujo an. lagarto.

ej. Carlo macū, yowujore bupu epei átiyami.
El hijo de Carlos está disparando (con cerbatana) y matando lagartos sólo por diversión.



yowujo
lagarto



yuca
guala, buitre de América

yuca an. guala, buitre de América.

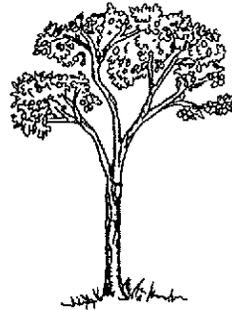
ej. Waibucu caboare ugayami yuca.
El buitre de América come un animal podrido.

yucu inan. 1. árbol.

ej. "Caacu, ¿atii yucu ya queticuti?"
īwī Carlo macū cū pacure.
"Papá, ¿quiere que yo tumbe este árbol?" dijo el hijo de Carlos a su papá.

2. palo.

ej. "Caacu, atii yucu ma ya jogu," īwī cū macū.
"Papá, yo le doy este palo," dijo el hijo de Carlos.



yucu
árbol

yucu ñama an. mantis religiosa, rezandera.

ej. Pūū ugan átiyami yucu ñama.
La mantis religiosa está comiendo hojas.

gram. yucu ñamaamu, uno de un grupo de mantis religiosas.

yucu poa *inan.* isla.

- ej. Riapaja recomacãpu capee yucu poari niña.
En medio del río Vaupés hay muchas islas.

V. poa3.

yuguirique *v.l.* 1. temblar.

- ej. Roro majũ yepa yuguiwũ, Bogotãpu yũ caãno.
Cuando estuve en Bogotá, la tierra tembló terriblemente.

2. menearse.

- ej. “Yuguijãñuñami yũ macããcã,” iwõ Ana.
“Mi niño se meneó mucho,” dijo Ana.

V. nanariquẽ.

yurique *v.t.* esperar.

- ej. Bairo caroaro yũ mujãã yuwa mũ wiipũ.
Tenga paciencia y espere en su casa, por favor.

sin. coterique.

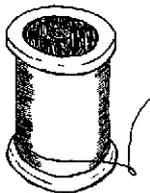
yuta (wẽẽ) *inan., s.de masa* 1. hilo (carrete de).

- ej. Yuta wẽẽ cabotirije jeto niña.
Sólo hay hilo blanco.

2. cuerda.

- ej. Bairo yuta wẽẽĩ capaca mena ti cũmua capairicare tũgã ãmejoreori jiyatuwã usũro, wĩno papupeere, ãrã.
Entonces usaron cuerdas largas rodeando el barco para reforzarlo contra el viento.

V. wẽẽ, ỹta misĩ (wẽẽ).



yuta
(carrete de) hilo

yurique *v.t.* 1. responder.

- ej. “Caroaro yũ mũ yuetiya,” ñiwĩ ñicũ.
“Usted no me responde bien,” me dijo el abuelo.

2. obedecer.

- ej. Cũ carotirijere caroaro cariape yũmasĩñami Ronã macũ cũrẽ.
El hijo de Ronã está bien dispuesto a obedecer sus mandatos.

V. tũgorique, tũgopajerique, tũgowsarique.

yusuarije, yisarije *v.i.* 1. (ser / estar) frío, fría.

- ej. Ti ñiami roque butioro yusuawũ.
Aquella noche en contraste (con otras) era muy fría.

ant. asirije.

2. tener frío.

- ej. “Caacũ, yũ yusuaya,” iwĩ Carlo macũ cũ pacũre.
“Papi, tengo frío,” dijo el hijo de Carlos a su papá.

3. hacer frío.

- ej. “Oco rũmu niña; butioro yusuaya,” iwõ Carlo nũmo.
“Hoy llueve mucho; hace mucho frío,” dijo la esposa de Carlos.

yusuorique, yisiorique *v.caus.* enfriar, refrescar.

- ej. “Lãzaro, cũ wãmojũã yapaaca mena ocopũ weyori, yũ ñemerõrẽ cũ yusuou apãro,” qũĩñupũ caũmu.
Dijeron que el hombre le dijo: “Que Lãzaro moje la punta de su dedo en agua y venga a refrescar mi lengua (con ello).”

yutea *adv., f.o.l.* época.

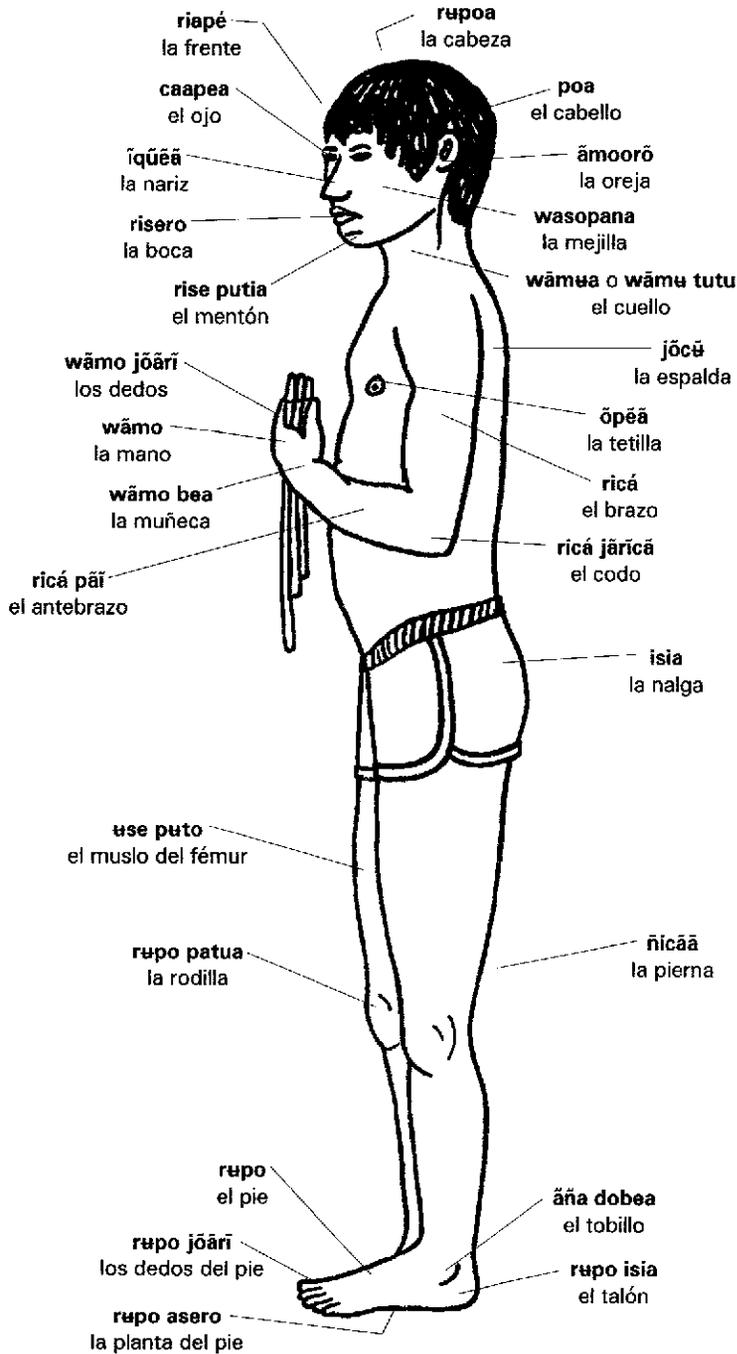
- ej. Ti yutea caãno roque ãñuparã camasã catũgoñamasĩrã.
Dicen que durante esa época en contraste (con las otras) había sabios.

“Atore bairo caãna niñama,” ĩ ĩñorĩqũẽ macããjẽ

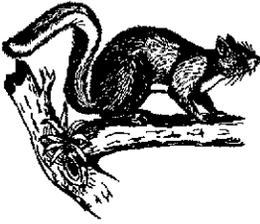
Ilustraciones

CAMASOCU RUPAU

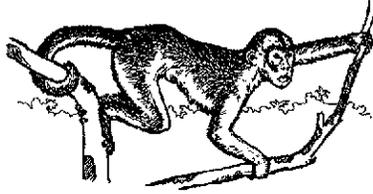
El cuerpo



WAIBŪTOA, MARĪ CAUGARĀ
 Los animales comestibles



wīsōcā
 ardilla roja, ardilla colorada



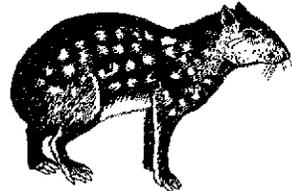
aque posau
 mono maicero



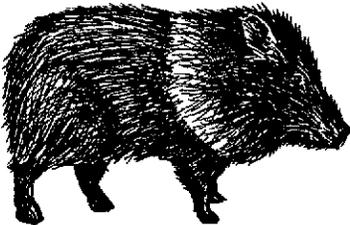
caata
 pavo de monte,
 pavo colorado



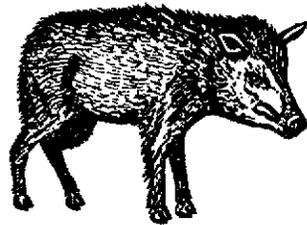
wese buu
 agutí, chacure (*reg.*),
 guara, guatín



jēme
 paca

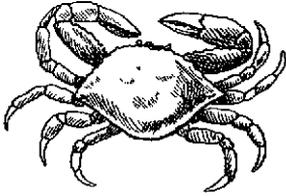


quii yese
 cafuche (*reg.*), jabalí,
 pecarí de collar



yese
 cafuche (*reg.*),
 jabalí, pecarí

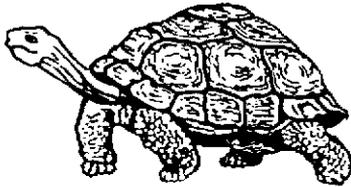
WAIBUTOA, MARĪ CAUGARĀ
Los animales comestibles



āpī
cangrejo



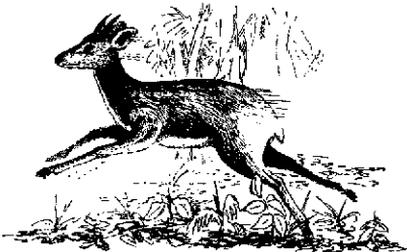
pāmo
armadillo



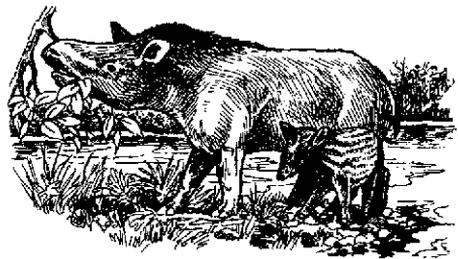
uu
tortuga aullador



ucū
mono



ñama cajōāũ
el venado colorado



wecua
dantas, tapires

WAIBŪTOA, MARĪ CAŪGAENA
Los animales no comestibles



baco
oso hormiguero



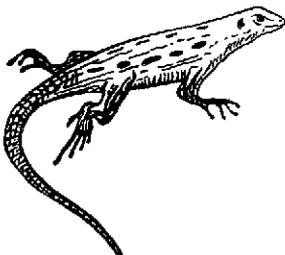
wūnu
perezoso



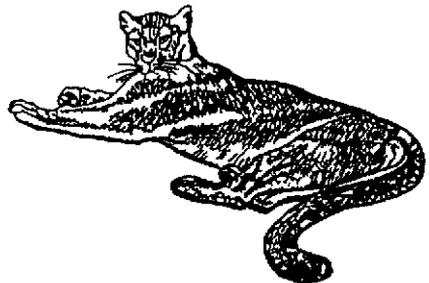
macānucū yai
tigre, jaguar



ria tīmīa
nutrias



yowuĵo
lagarto

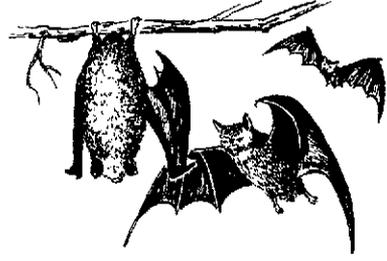


yai cajōāū
tigre colorado, puma

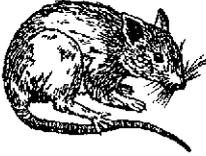
WAIBUTOA, CARORĀ
Los animales feos



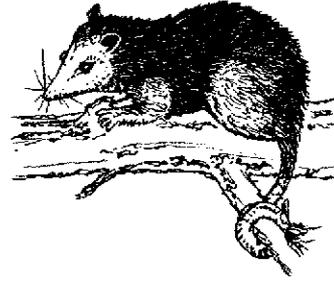
wātō
erizo, puerco espín



osoa
murciélagos



biipoto
ratón



owa
zarigüeya, chucha



baco
oso hormiguero,
oso palmero



aña asero
culebra cascabel

WAIBŪTOA, CAWURĀ

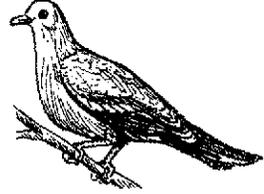
Aves



bupupoco
búho, lechuza



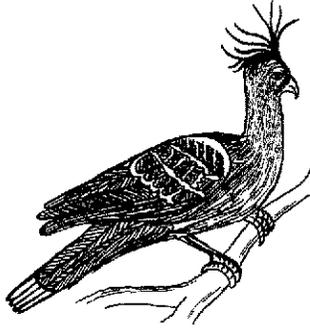
weco
loro real



bua
paloma



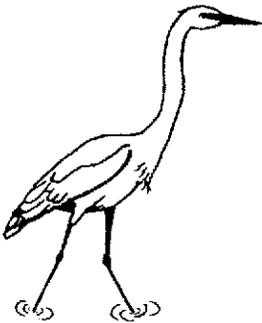
caata
pavo de monte,
pavo colorado



wātī macū, caata
pavo de monte,
coconuco (reg.)



maa
guacamayo



yee
garza real



ãã
gallineta salvaje



tūtū
agamí trompeta,
tente

WAIBŪTOA, CAWURĀ
Aves



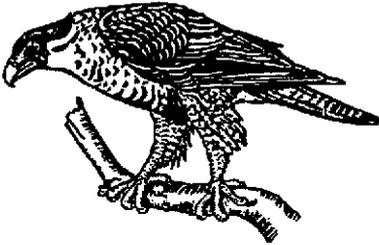
mimi
colibrí, picaflor



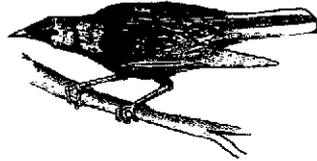
ñasa
martín pescador,
guardarrió



cōne
pájaro carpintero



aa
gavilán



ūmu
oropéndola, mochilero

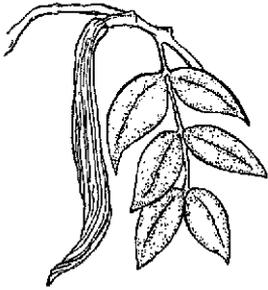


rase
tucán



yuca
guala, buitre de América

OTERIQUE, MARÍ CAUGARJE
Comida cultivada



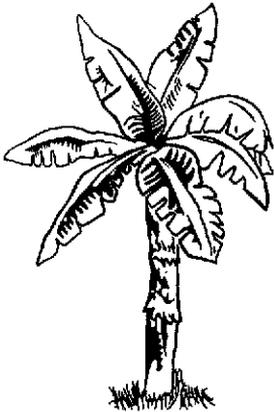
mene
guama



usetó
racimo de
uvas del monte



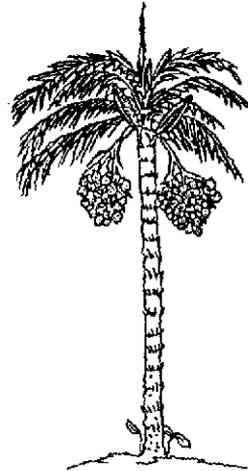
jõna
marañón



opũño
bananero, planta
de banano



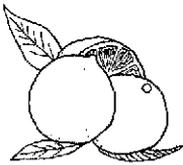
opũtõ
racimo de
banano



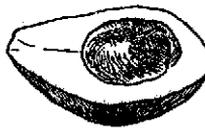
ũneño
palma de
chontaduro



ũnetõ
racimo de
chontaduro



wirimoa rupaa
limones



ũñua
aguacate



pica
guanábana

OTERIQUE, MARĪ CAUGARIJE
Comida cultivada



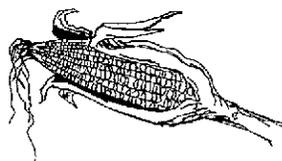
bia
ají



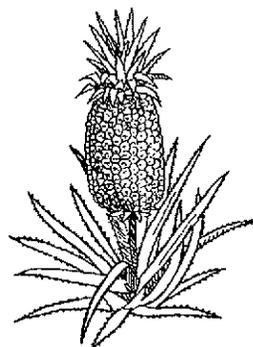
cũmana
habichuela(s), frijol(es)



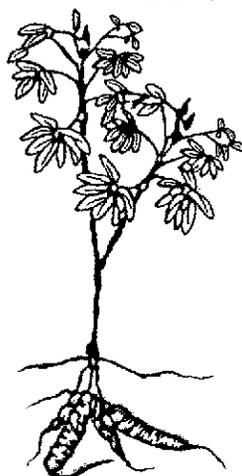
orica
matas de maíz



oricaro
mazorca



jëna
piña



quii
yuca brava, mandioeca



ñapĩ rupaa
batatas dulces

INSECTOS



momorō
mariposa



beco
mosca



bode,
ria pote, ria bode
libélula



beroa
abejas



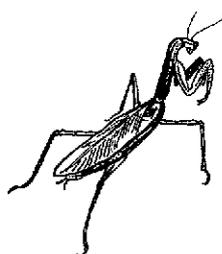
mutē
zancudo



mecãã
hormigas



asearo
cucaracha



yucu ñama
mantis religioso, rezandera



cotapa
escorpión, alacrán



yesero
saltamonte



muni
ciempié, centípedo



ñaamu
oruga

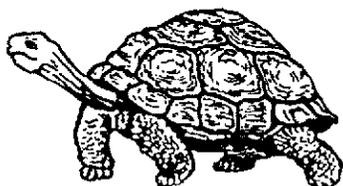
CACOCUNA
Reptiles



yowujo
lagarto



hso
caimán



uu
tortuga



apoawo
culebra taya equis



pino
anaconda, boa, güfo



ña asero
culebra de cascabel

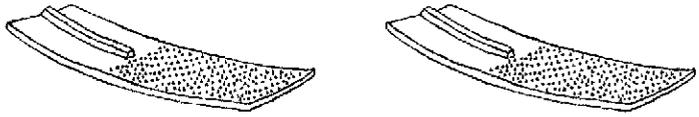
APEYE ŪNIERĒ CŌNARĪQUĒ
 Contar cosas

1



jicā cōmea
 un hacha

2



pugaro jōcōrōrī
 dos ralladores

3



itia papera tutiri
 tres libros

4



baparicānacā w̄nari
 cuatro canastas

5



jicā wāmo cānacā moneda cuiři
 cinco monedas

CACATIRĂRÉ CÕÑARĪQÛE
Contar seres



jĩcãũ caũmu
un hombre



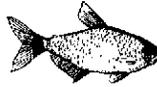
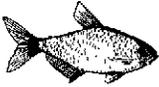
jĩcãõ carõmio
una mujer

1



pugarã ãmona
dos gallinas

2



itiarã waia
tres peces

3



baparcãnacãrã yesea
cuatro pecarís

4

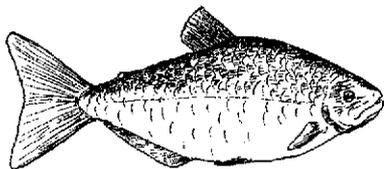


jĩcã wãmo cãnacãrã momorõã
cinco mariposas

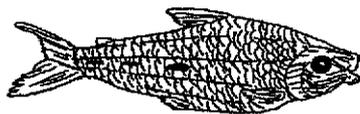
5

WAIA

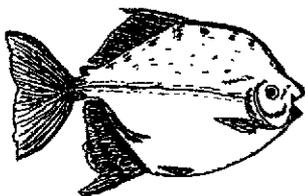
Peces



nutūbocu
sabaleta



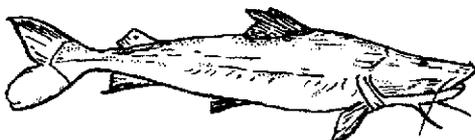
boteca
guaracú



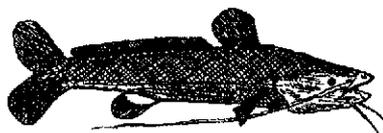
ñimi
palometa, pacú



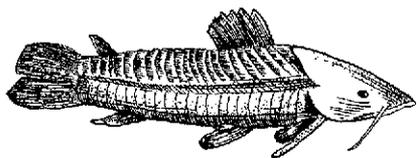
rique
caloche



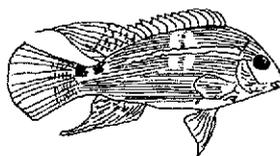
waijero
jurajura (reg.)



pawa
siluro



mucā
curito



wāni
jacha

Yaia yaye mena español – Marĩ yaye mena carapana

Parte II, español – carapana

Abreviaturas para la segunda parte incluyendo los apendices

<i>adj.</i>	adjetivo
<i>an.</i>	animado
<i>ben.</i>	benefactivo
<i>caus.</i>	causativo
<i>cl.</i>	clasificador
<i>cmp.</i>	completativo
<i>cntexp.</i>	contraexpectivo
<i>ded.</i>	deducido
<i>def.</i>	definido
<i>desid.</i>	desiderativo
<i>dir.</i>	directo
DM	dialecto de los durua mutērā uco majā
DP	dialecto de los durua pacārā uco majā
<i>ej.</i>	ejemplo
<i>excl.</i>	exclusivo
<i>f.</i>	femenino, singular
<i>f.n.esp.</i>	forma no específica
<i>imp.</i>	imperativo
<i>inan.</i>	inanimado
<i>incl.</i>	inclusivo
<i>indir.</i>	indirecto
<i>int.</i>	intuitivo
<i>inten.</i>	intención / necesidad
<i>m.</i>	masculino, singular
<i>neg.</i>	negativo
O.	objeto
<i>pl.</i>	plural
<i>pos.</i>	positivo
<i>psdr.</i>	pasado reciente
<i>psdl.</i>	pasado lejano
PM	dialecto de los potañarā mutērā uco majā
<i>preg.</i>	pregunta
<i>pres.</i>	presente
<i>pron. indef.</i>	pronombre indefinido
<i>pl.</i>	plural
<i>rel.esp.</i>	relacionador espacial
<i>reg.</i>	expresión regional, regionalismo
<i>sg.</i>	singular
V.	Véase.
<i>V. pal. prin.</i>	Véase la palabra principal.
<i>v.i.</i>	verbo intransitivo
<i>v.r.</i>	verbo reflexivo

<i>v.t.</i>	verbo transitivo
1/2	primera o segunda persona
3	tercera persona

DICCIONARIO

Yaia yaye mena español – Mariñ yaye mena carapana

español – carapana

A

abajo *adv.* caroca(ꝑꝰ), roca(ꝑꝰ). *V.* bajo, debajo, río abajo: río.

abandonar *v.t.* aweyocoátáje. *V.* dejar e irse: dejar, separar.

abanico-volteador *m.* (para voltear casabe) wēnirō.

abeja *f.* (abeja común) beroamu. (*V. pal. prin.* beroa).

abeja de miel momiamu. (*V. pal. prin.* momia) *V.* abejorro.

abejorro *m.* (abejorros negros) wereamu. (*V. pal. prin.* werea) *V.* abeja.

ablandar *v.t.* aborije. (*V. pal. prin.* abarije) *V.* blando.

abogar *v.t.* juírīqūē. *V.* interceder.

abrazar *v.t.* pabariorique.

abrir *v.t.* 1. pǎǎrīqūē. *V.* destapar.

2. (boca) yaarique, yarique.

abuelo, la *m., f.* ñicā, ñicō. *V.* antepasado.

aburrir *v.t.*

aburrirse *v.r.* jatirique. *V.* cansado.

acabar *v.t. & i.*

acabarse *v.r.* petirije. *V.* agotar.

aceite *m.* use₂.

aceite vegetal use₃.

acompañar *v.t.* bapa cutaje.

aconsejar *v.t.* quetibujarique.

V. adiestrar, explicar.

acostar *v.t. & i.*

acostarse *v.r.* yosarique. *V.* quedar, alojar.

acostumbrar *v.t. & i.*

acostumbrarse *v.r.* átijeyarique.

achiote *m.* musā.

adentro *adv.* pupea.

adeudar *v.t.* wapa morīqūē.

adherir *v.t.* jagoorique. *V.* pegar.

adiestrar *v.t.* beyorique. *V.* aconsejar, explicar.

admirar *v.t.* ññajesorique.

adoptar *v.t.* masōrīqūē. (*V. pal. prin.* masārīqūē) *V.* criar.

adorar *v.t.* ñubuerique.

adornar *v.t.* wāmagarique.

adornar con cuellos busarique.

adversario, ria *m., f.* wapacu. *V.* enemigo.

afilarse *v.t.* ipiyorique.

agamí trompeta *f.* tūtū. *sin.* tente.

agarrar *v.t.* ñerīqūē. *V.* coger, tomar, violar.

agotar *v.t.*

agotarse *v.r.* petirije. *V.* acabar.

agrío, a *adj.* jūgūērījē.

agua *m.* oco. *V.* jugo, líquido.

aguacate *m.* ũñua. (*V. pal. prin.* ũñu).

aguantar *v.t.* nēcārīqūē, wēpūrījē.

agudo, da *adj.* orije.

aguja *f.* āpoa pota.

agutí *m.* buu, wese buu. *sin.* chacure

V. guara, guatín.

ahogar *v.t. & i.*

ahogarse *v.r.* ruarique. *V.* naufragar.

ahora mismo *adv.* āmeacā.

ahumar *v.t.* pūōrīqūē. *V.* asar, muquear.

ahuyentar *v.t.* acurerique.

ají *m.* bia.

ala *f.* querꝑꝰ.

alabar *v.t.* basapeorique.

alacrán *m.* cotapa. *sin.* escorpión.

alcanzar *v.t.* (un gol) ēmurīqūē. (una tarea) átijjātirique.

alegre *adj.* useanirīqūē. *V.* feliz, sentirse alegre: sentir.

alerto, ta *adj.* masacatirique.

algodón *m.* (de ceiba) busa.

algodón de ceiba busa. *V.* capoc.

alguien *pron. indef.* jīcāū, jīcāō.

alguno, na *adj. & pron. indef.* 1. (ser animado) jīcāū, jīcāō. *V.* alguien.

2. (cosas inanimadas) jīcārōā. (*V. pal. prin.* jīcāū).

alimentar *v.t.* nurīqūē. *V.* dar de comer: dar.

alimento *m.* ugarique.

alma *f.* yeri₁, yeri pūnaa. *V.* corazón, espíritu.

almidón *f.* (de yuca) weta.

alojar *v.t. & i.*

alojarse *v.r.* yosarique. *V.* quedar.

alto, ta *adj.* ūmuarijē.

alumbrar *v.t.* jīnarīqūē. *V.* iluminar.

alzar *v.t.* wāmuorīqūē. (*V. pal. prin.* wāmuorīqūē).

alzar por arriba ūmuḡōrīqūē.

amar *v.t.* mairīqūē. *V.* mezquinar.

amargo, ga *adj.* piyarije.

amarillo, lla *adj.* ewarije.

amarrar *v.t.* jiyarique.

amasar *v.t.* (con las manos) roporique.

amigo, ga *m., f.* bapa. *V.* compañero, par.

amontonar *v.t.* (con las manos) maariqūē. *V.* coger en los brazos: coger.

ampollado, da *adj.* waroarique.

anaconda *m.* pino. *sin.* boa, ḡūfo.

anciano, na *m., f.* cabucu, cabucuo.

ancho, cha *adj.* esarije.

andar *v.i.* ānesēataje. *V.* ir a pasear: ir, pasear.

anguila *f.* bue.

animal *m.* (comestible) waibucu, waibucuo. (no comestible) moecu, moeco.

animar *v.t.* yeri űajāārīqūē.

anotar *v.t.* woajerique.

ansioso, sa *adj.* patawācārīqūē.

antebrazo *m.* ricá pāi.

antepasado, da *m.* űicū ānacū, űicō ānacō. (*V. pal. prin.* űicūjāā).

antes *adv.* cajūgoye. *V.* delante, primeramente.

anzuelo *m.* wai werica. (*V. pal. prin.* wai werique) *V.* pescar (con vara).

añinga *f.* ria rase.

apagar *v.t.*

apagarse *v.r.* yatirique.

aparecer *v.i.* baurique, bauetarique, buiaetarique. *V.* parecer.

apartar *v.t.* ricaworique.

aplastar *v.t.* tānirīqūē.

apretado, da *adj.* utabijarique.

araña *f.* bupu.

árbol *m.* yucu. *V.* palo.

arco *m.* (DP, DM) yeru beto. (PM) wēricā beto.

arco iris *m.* bue beto, bue, buewē.

arder *v.i.* ūrīqūē. *V.* quemar.

ardilla colorada *f.* wīsōcā. *V.* ardilla roja.

ardilla roja *f.* wīsōcā. *V.* ardilla colorada.

arena *f.* paa.

arete *f.* āmoo yoricaro. (*V. pal. prin.* āmoo yorique).

armadillo *m.* pāmo.

arrancar *v.t.* (algo de la tierra) pīārīqūē. (motor) pēñorīqūē. (*V. pal. prin.* pēñarīqūē).

arrastrar *v.t.* werique, weerique.

arreglar *v.t.* qūēnorīqūē. *V.* construir, crear, hacer.

arriera *f.* (hormiga) bia pūnaamu. *V.* hormiga.

arrojar *v.t.* (esparciando) wērocajorique. *V.* botar, caer, echar, lanzar, tirar.

arrojarse *v.r.* (cayendo) űerocarique.

asar *v.t.* pūōrīqūē. *V.* ahumar, muquear.

asistir *v.t.* juátaje.

asustar *v.t.*

asustarse *v.r.* acuarique.

atender *v.t.* űñaricanḡōrīqūē. *V.* cuidar, guardar, vigilar.

autoridad *f.* tutuarije. *V.* fuerte, poder. (tener autoridad) rotimasārīqūē. *V.* tener autoridad: tener.

ave *f.* mini. *V.* pájaro.

avergonzar *v.t.* boborique, boboorique. *sin.* tener vergüenza: tener *V.* tímido.

avión *f.* cawurica, wurica. *V.* avioneta.

avioneta *f.* cawurica, wurica. *V.* avión.

avispa *f.* utiamu. (*V. pal. prin.* utia).

ayer *adv.* űamicaa.

ayudar *v.t.* átinemorīqūē.

ayunar *v.i.* betirique.

azúcar *m.* űucāmene weta. *V.* caña.

azuela *f.* jiyoa.

azul *adj.* jūmerījē. *V.* verde.

B

bailar *v.i.* basarique. *V.* cantar.
bajar *v.t.* & *i.* ruirique. *V.* descender, sentar.
bajarse *v.r.* (el río) boporique.
ant. crecer (el río).
bajo *adv.* caroca(pu), roca(pu). *V.* abajo, debajo, río abajo: río.
balay *m.* wuu bati. *V.* canasta.
balón *m.* riá.
bananero *m.* opũño. *sin.* planta de banano: planta, mata de banano: mata *V.* banano, palma.
banano *m.* (fruta) opũ. *V.* plátano. (planta de banano) opũño. *sin.* bananero *V.* palma. (racimo de banano) opũtõ.
banco *m.* cūmurõ.
bañar *v.t.* (a alguien) usurique. (*V. pal. prin.* usarique).
bañarse *v.r.* usarique.
barba *f.* (barbas) rise poawē. (*V. pal. prin.* rise poa).
barbasco *m.* esu.
barbilla *f.* risetu. *V.* mentón.
barrer *v.t.* owarique. *V.* limpiar.
barriga *f.* paaro. *V.* estómago.
barro *m.* 1. ñerĩ. *V.* impureza, suciedad, tierra.
 2. (para ollas) ríi.
base *f.* (base de) puto.
bastón *m.* (de baile) aũwũ. *V.* guarumo.
batata dulce *f.* 1. ñapiã. (*V. pal. prin.* ñapĩ)
 2. rutua. (*V. pal. prin.* rutu)
 3. capoa. (*V. pal. prin.* capo) *V.* chonque.
batir *v.t.* (vigorosamente) baarique.
bautizar *v.t.* wãme tirique. *V.* nombrar.
bebé *m.* cawĩmau(acã), cawĩmao(acã).

V. niño. (forma vocativo para recién nacido en familia) Wãme.
beber *v.t.* etirique.
bebida *f.* etirique.
bejuco *m.* misĩ (wëë).
blanco, ca *adj.* botirije.
blando, da *adj.* abarije. *V.* ablandar.
bloquear *v.t.* ãñotarique. *V.* cerca, impedir.
boa *f.* pĩno. *sin.* anaconda *V.* güfo.
boca *f.* risero.
bolsa *f.* poa₂.
bonito, ta *adj.* (cosa inanimada) caroa. *V.* hermoso.
bosque *m.* macãnucã. *V.* selva.
botar *v.t.* 1. (una cosa inanimada) rocarique. *V.* derribar, echar.
 2. (más de una cosa inanimada) rerique. *V.* derribar, echar.
bravo, va *adj.* uwarique. *V.* enojar, celoso.
brazo *m.* ricá.
brea *f.* upe. (pedazo de brea) upero.
brillar *v.i.* asiyarije. *V.* reflejar.
brincar *v.i.* patirique. *V.* saltar.
brisa *f.* wĩno. *V.* viento, hacer viento: hacer.
brotar *v.t.* & *i.* butirique, pútirique. *V.* crecer, madurar.
brujo, ja *m., f.* cūmu, cūmuo.
bueno, na *adj.* (cosa inanimada) ñurĩjẽ. *V.* sentir bien: sentir, tratar bien: tratar. (buena cosa inanimada) cañurõ. (ser animado) carouá, caroa; caruú, carua.
bũho *m.* bupupoco. *sin.* lechuza.
buitre de América *m.* yuca. *sin.* guala.
buscar *v.t.* macãrĩqũẽ, macããrĩqũẽ.

C

cabecera *f.* pote(pu). *V.* manantial.
cabello *m.* poa₁. *V.* pelo, pluma.
cabeza *f.* rapoa.

cacique *m.* quetiupau, quetiupao. *V.* capitán, jefe.
caer *v.i.* ñarĩqũẽ.

caer y esparcirse wēērīqūē, wērīqūē.
cafuche *m.* yese. *sin.* jabalí, pecarí *V.* cerdo.
caída de agua *f.* poero, puero. *V.* raudal.
caimán *m.* uso.
caja *f.* roca pata. (forma de) pata.
calabaza *f.* waaro.
calentar *v.t.* (como la gallina caliente a sus pollitos) asiporique.
calentarse *v.r.* jūmarīqūē.
caloche *m.* (pez) rique.
calor *m.* asirije. *V.* hacer calor: hacer.
calumniar *v.t.* busapairique.
camarón *m.* rasica.
cambiar *v.t.* wasoorique. *V.* reemplazar.
camino *m.* maa₂. (forma de) wāā.
V. trocha.
canasta *f.* 1. (canasta general para llevar cosas inanimadas) pii, piiwū. (forma de canasta general) wūū. *V.* balay.
 2. (canasta poco profunda para guardar una torta de mandioca) nao bati, nau bati. *V.* casabe, torta (de mandioca).
 3. (canasta pequeña poco profunda, cernidor) jūgoa.
 4. (canasta grande poco profunda con tejido ralo) jūgarica. (forma de canasta poco profunda) bati. *V.* cedazo.
cangrejo *m.* āpī.
canoa *f.* cūmua.
cansado, da *adj.* jūtirique. *V.* aburrir.
cantar *v.t.* & *i.* basarique. *V.* bailar.
caña *f.* (de balay) wūū. (para pescar) wāsō. *V.* azúcar, vara.
caña de azúcar ñucāmene.
caño *m.* ria. *V.* río. (forma de) yaa.
capitán *m.* quetiupau, quetiupao.
V. cacique, jefe.
capoc *m.* busa. *V.* algodón de ceiba: algodón.
cara *f.* riapé. *V.* frente.
caracol *m.* jūū.
carácter *m.* átiānajē. *V.* tener cierta manera de ser: tener, manera.
caraná (*reg.*) *f.* (hojas de una palma) mui.
carayurú (*reg.*) *m.* (planta y el pigmento rojo de sus semillas) eyoroyoa.

carbón *m.* nití.
carcaj *m.* (para dardos) wacaja. *V.* puya.
cargar *v.t.* & *i.* nerīqūē. *V.* llevar.
cargar al hombro pəsarique.
cargar en la espalda ūmarīqūē.
V. llevar.
carne *f.* rii. (pedazo de carne) riiro.
caro, ra *adj.* wapa pacarije.
carrizo *m.* (flauta) peru.
carro *m.* caaturica. *V.* vehículo.
carurú (*reg.*) *f.* (planta comestible) au.
casa *f.* wii. *V.* edificio.
casabe *m.* naorō, naurō. *sin.* torta (de mandioca).
casar *v.i.* wāmo jiyarique. *V.* tener esposo: tener.
cascabel *f.* ñña asero. *V.* culebra.
castigar *v.t.* popiye tirique.
castigo *m.* wapa.
caucho *m.* ríi. *V.* leche de caucho: leche, savia.
cavar *v.t.* yesearique. *V.* excavar.
cedazo *m.* 1. (canasta pequeña poco profunda) jūgoa.
 2. (canasta grande poco profunda) jūgarica. *V.* canasta, cernidor.
celoso, sa *adj.* (estar celoso) asiarique.
V. bravo, enojar.
ceniza *f.* ōwā.
centípedo *m.* muni. *sin.* ciempié.
cerbatana *f.* bupua.
cerca *f.* ēñotaricarō. (*V.* *pal. prin.* ēñotarique) *V.* bloquear, impedir.
cerdo *m.* yese. *V.* pecarí.
cernidor *m.* (canasta grande poco profunda) jūgarica. *V.* canasta, cedazo.
cerrar *v.t.* biarique. *V.* encerrar.
cerro *m.* ūtāū. *V.* montaña.
cesar *v.i.* jānarīqūē. *V.* completar, dejar de hacer: dejar, terminar.
cielo *m.* ūmureco.
ciempié *m.* muni. *sin.* centípedo.
clan *m.* majā. *V.* familia, gente, miembro, pariente.
claro, ra *adj.* 1. jūririye, jūruriye. *V.* limpio.
 2. ūgueri manajē.

clavar *v.t.* papuarique.

clavo *m.* cōme waca.

coca *f.* patu. (mata de coca) patu yuca.

cocinar *v.t.* roarique. *V.* hervir.

coconuco (*reg.*) *m.* (pavo) wātī macā.

V. pavo de monte.

codiciar *v.t.* ññaugorique, ññaugoorique.

codo *m.* ricá jārīcā.

coger *v.t.* ñerīqūē. *V.* agarrar, tomar, violar.

coger en los brazos roporique.

V. amontonar (con las manos).

coger pescado wai pajīārīqūē. (*V. pal. prin.* pajīārīqūē).

cola *f.* pīcōrō.

colar *v.t.* (yuca rallada) biperique.

V. exprimir.

colgar *v.t.* yorique, yoorique.

colibrí *m.* mimi. *sin.* picaflor.

colmena *f.* werea, cusi, cosi. *V.* abejorro negro: abejorro.

colocar *v.t.* cūrīqūē. *V.* dejar encima: dejar, establecer, poner encima: poner.

colocar encima peorique. *V.* dejar encima: dejar, poner encima: poner.

comején *m.* butuama. (*V. pal. prin.* butua).

comer *v.t.* ugarique. *V.* comida.

comer como glotón ugapacarije.

V. glotón.

comida *f.* ugarique. *V.* comer.

compañero, ra *m., f.* bapa. *V.* amigo, par.

comparar *v.t.* ññabeserique. *V.* juzgar.

compasión *f.* ññamairīqūē. *V.* tener compasión: tener.

completar *v.t.* átipeyorique. *V.* cesar, dejar de hacer: dejar, terminar.

comprar *v.t.* wapa tirique.

condenar *v.t.* quetibuju buitirique. (*V. pal. prin.* quetibujurique) *V.* culpa, tener la culpa: tener.

confianza *f.* tūgoñatutuarique. *V.* creer, tener confianza: tener.

confundir *v.t.* mawijiorique. (*V. pal. prin.* mawijiarique) *V.* enredar.

confundirse *v.r.* tūgoñamawijiarique.

conocer *v.t.* masīrīqūē. *V.* informar, saber.

conseguir *v.t.* bócarique. *V.* encontrar.

construir *v.t.* qūēnorīqūē. *V.* arreglar, hacer.

contagiar *v.t.* pēñorīqūē. (*V. pal. prin.* pēñarīqūē) *sin.* contraer (enfermedad) *V.* enfermar.

contar *v.t.* 1. (enumerar) cōñarīqūē. *V.* enumerar, medir.

2. (relatar) quetibujurique. *V.* adiestrar, relatar.

contento, ta *adj.* jesorique. *V.* feliz, sentirse alegre: sentir.

contestar *v.t.* īyarique.

contradecir *v.t.* busucānamurīqūē.

contraer *v.t.* 1. (deuda) wapa morīqūē.

2. (enfermedad) pēñirīqūē.

sin. contagiar *V.* prender.

conversar *v.i.* busupēñirīqūē. *V.* charlar.

corazón *m.* yerī₂, yerica. *V.* alma, espíritu.

correr *v.i.* aturique.

cortar *v.t.* yiserique. (cortar y dividir en partes) yisetarique.

cortarse *v.r.* yisetarique. *V.* hachear.

corteza *f.* yuca asero.

cosa *f.* (forma redonda) carupa. (otras cosas inanimadas) apeye.

cosechar *v.t.* jeerique, jerique.

V. recoger.

coser *v.t.* eerique.

costar *v.t.* & *i.* wapa cutaje.

costilla *f.* waruu.

crear *v.t.* qūēnorīqūē.

crecer *v.i.* 1. butirique. *V.* brotar, madurar.

crecer con maleza witorique.

2. (el río) putarije. *ant.* bajar (el río).

crecerse *v.r.* bucuarique. *V.* envejecer, madurar, poblar.

creer *v.t.* & *i.* 1. ñroarique.

2. tūgoñatutuarique. *V.* tener confianza: tener.

cresta *f.* (del gallo) iiro. *V.* peine.

criar *v.t.* masōrīqūē. (*V. pal. prin.* masārīqūē) *V.* adoptar.

criticar *v.t.* busupaicoterique.
crótalo *m.* eri. *V.* culebra.
crudo, da *adj.* catirije.
cruzar *v.i.* pēñarīqūē.
cuarto *m.* arua. *V.* pieza.
cucaracha *f.* asearo.
cuchillo *m.* yisericapāi. *V.* machete.
cuello *m.* wāmuā, wāmu tutu.
cuento *m.* queti. *V.* mensaje, noticia.
cuerdas *f.* yuta. (forma de) wēē, wē.
V. hilera, hilo.
cuerno *m.* jawia.
cuero *m.* asero. *V.* piel.
cuero *m.* rupaa.

cueva *m.* ūtā ope.
cuidar *v.t.* 1. iñanunujē. *V.* atender.
 2. coterique.
culebra *f.* ñña. *V.* cascabel, crótalo, serpiente, taya equis.
culebra de cascabel ñña asero.
culpa *f.* búi. *V.* culpable, tener la culpa: tener.
culpable *adv.* búi cutaje. *V.* condenar, culpa, tener la culpa: tener.
cumplir *v.t.* tãgopajerique, tãgousarique.
V. obedecer, responder.
cuñado, da *m., f.* tēñu, tēño.
curito (*reg.*) *m.* (pez) mucã.

Ch

chacure (*reg.*) *m.* buu, wese buu. *sin.* agutí
V. guara, guatín.
chagra (*reg.*) *f.* wese. *V.* rastrojera.
charlar *v.i.* busupēñirīqūē. *V.* conversar.
chicha *f.* eteje.
chirimoya *f.* pica. *sin.* guanábana.
chisa *f.* (larva comestible) jaamu. (*V. pal. prin.* jaa) *sin.* mojoyoy.
chistoso, sa *adj.* jesorique. *V.* contento, feliz, sentirse alegre: sentir.

chonque *f.* (tubérculo comestible) capoa.
(V. pal. prin. capo) *V.* batata dulce.
chontaduro *m.* (fruta) ũnea. (*V. pal. prin.* ũne) *sin.* pupuña. (palma) ũneño.
 (racimo de chontaduro) ũnetō.
chucha *f.* owa. *sin.* zarigüeya.
chupar *v.t.* & *i.* ũpūrīqūē, ōpūrīqūē.
V. mamar.
churuco (*reg.*) *m.* (mono) jei, jeo. *V.* mono.

D

danta *f.* wecu. *V.* tapir.
dañar *v.t.* roye tuarique.
dar *v.t.* nunirīqūē, tirique, jorique.
V. entregar, enviar, pasar a la mano al otro: pasar.
dar a beber tãrīqūē.
dar de comer nurīqūē. *V.* alimentar.
dar permiso rotirique.
dar una puñalada ñosērīqūē. *V.* lancear.
debajo *adv.* caroca(pu), roca(pu).
V. abajo, bajo, río abajo: río.
decir *v.t.* & *i.* ĩrīqūē.
dedo *m.* 1. (de la mano) wāmo jōā,

wāmō jūā.
 2. (del pie) rupo jōā, rupo jūā.
defecar *v.t.* ũnarīqūē. *V.* ir al baño: ir.
dejar *v.t.* cūrīqūē. *V.* colocar encima: colocar, establecer, poner encima: poner.
dejar caer ñorīqūē.
dejar de hacer pitirique, jānarīqūē.
V. cesar, completar, soltar, terminar.
dejar encima peorique. *V.* colocar, poner encima: poner.
dejar e irse witiweyorique.
V. abandonar, separar.

delante *adv.* cajügoye. *V.* antes, primeramente.

demonio *m.* wātī, wātīō. *V.* diablo, fantasma, Satanás.

demorar *v.t. & i.*
demorarse *v.r.* yoworique.

demostrar *v.t.* áti ññorīqūē.

derecha *f.* cariape nugōã. *V.* izquierda. —*adv.* riape.

derecho *m.* cariape nugōã. *V.* izquierda. —*adv.* riape. *V.* directamente, en frente de: frente, recto.

derribar *v.t.* 1. (una cosa inanimada) tunerocarique.
 2. (más de una cosa inanimada) tunererique. *V.* botar, echar.

desatar *v.t.* popiorique.

descansar *v.i.* yeri jārīqūē. *V.* hacer completo: hacer.

descender *v.i.* ruirique. *V.* bajar, sentar.

descubrir *v.t.* ññabocárique.

desear *v.t.* bojāārīqūē, boojāārīqūē.

desembarcar *v.t. & i.* (para caminar) maátáje.

desembocadura *f.* capito(pu), pito(pu).

desobedecer *v.t.* baibotiorique.

desorientado, da *adj.* mecārīqūē. *V.* loco.

despedazar *v.t.* pawarique.

despedir *v.t. & i.* átáje uwirique.

despertar *v.i.* wācārīqūē.

destapar *v.t.* pāārīqūē. *V.* abrir.

desvestir *v.t.* tuwerique.

detrás *adv.* (detrás de) jōcū bero.

devolver *v.t.* tunuorique. (*V. pal. prin.* tunuátáje).

día *m.* rūmu.
 buenos días wācārīqūē.
 día festivo bose rūmu. *V.* fiesta.

de día amareco.

diablo *m.* wātī, wātīō. *V.* demonio, fantasma, Satanás.

dialecto *m.* (dialecto(s)) apeye.

diarrea *f.* yopotaje.

dibujar *v.t.* woaturique. *V.* escribir.

diente *m.* opia. (*V. pal. prin.* opi).

difícil *adj.* masiriyorije. *ant.* facil.

dios *m.* ayawa. (de la Biblia o de cuentos carapanas) jūgūē.

directamente *adv.* cariape. *V.* derecho, en frente de: frente, recto.

discípulo, la *m., f.* cabuei, cabueo. *V.* enseñar, estudiar, profesor.

disco *m.* (forma de) tii.

discutir *v.t. & i.* ĩ netōrīqūē. *V.* disputar.

disparar *v.t.* 1. (con cerbatana) bupurique.
 2. (con escopeta) peturique.

disponible *adj.* poserorique.

disputar *v.t. & i.* āmeo basurique ricawatirique. *V.* discutir.

dividirse *v.r.* ricawatirique.

doblar *v.t.* petorique.

doler *v.i.* (por no respetar creencias) wisiorique.

dolor *m.* (dolor agudo) pūnirījē. (dolor sordo) wūgārīqūē. (dolor por no respetar creencias) wisirije. *V.* sentir dolor: sentir.

dominar *v.t.* rocaturique. *V.* forzar.

dormir *v.i.* cānirīqūē.

droga *m.* uco. *V.* medicina, remedio.

dueño, ña *m., f.* upau, upao.

dulce *adj.* ipitirije.
 —*m.* (dulce redondo) caipitiri rupa. (*V. pal. prin.* caipitirije) (dulces) caipitirije.

duro, ra *adj.* usirije. *V.* fuerte.

E

echar *v.t.* 1. (una cosa inanimada) rocarique. *V.* arrojar, botar, caer, derribar, echar, lanzar, tirar.

2. (más de una cosa inanimada) rerique. *sin.* botar.
 3. (líquido) piorique. *V.* verter.

edificio *m.* wii. *V.* casa.
elevar *v.t.* nemuḡōrīqūē.
embarazada *adj.* bairi rupañ.
embarcar *v.t.* & *i.*
embarcarse v.r. ájããtaje. *V.* meter.
emborrachar *v.t.*
emborracharse v.r. cūmurīqūē.
empezar *v.t.* & *i.* jūgorique.
encender *v.t.* pēñorīqūē. (*V. pal. prin.* pēñarīqūē) *V.* arrancar (motor).
encerrar *v.t.* biarique. *V.* cerrar.
encima *adv.* (encima de) bla(pæ).
encontrar *v.t.* 1. (uno a otro) bocárique.
 2. (una cosa inanimada) bócarique.
V. conseguir.
enemigo, ga *m., f.* pesua, pesuo.
V. adversario.
enfermar *v.t.* & *i.*
enfermarse v.r. riarique. *V.* contagiar.
enfermedad *f.* riaye. (por no respetar creencias) wisirije.
enfriar *v.t.* yusuorique, yisiorique. (*V. pal. prin.* yusuarije) *V.* refrescar.
engañador, ra *m., f.* caĩtopai, caĩtopaio.
engañar *v.t.* ïtorique. *V.* engañador, mentir.
enojar *v.t.* asiarique. *V.* bravo, estar celoso: celoso.
enredar *v.t.* mawijiorique. (*V. pal. prin.* mawijiarique) *V.* confundir.
enrollado, da *adj.* tunua.
enrollar *v.t.* dũrũarique.
enseñar *v.t.* buerique. *V.* estudiante, estudiar, profesor.
entender *v.t.* 1. tũgorique, tũgorique.
V. escuchar, obedecer, poner atención: poner.
 2. tũgomasĩrīqūē. *V.* inteligente.
enterrar *v.t.* yaarique, yarique.
entrar *v.i.* jããrīqūē.
entre *adv.* watoa.
entregar *v.t.* jorique. *V.* dar, enviar, pasar a la mano al otro: pasar.
entresacar *v.t.* beserique. *V.* escoger.
entumecer *v.t.* buũrije. *V.* hinchar, rígido.
enumerar *v.t.* cõñarīqūē, cõñarīqūē.
V. contar, medir.

envejecer *v.t.* & *i.* bacũarique.
V. anciano, madurar.
envenenar *v.t.* yasorique. *V.* veneno.
enviar *v.t.* jorique. *V.* dar, entregar, pasar a la mano al otro: pasar.
enviar mensaje queti jorique.
enviar saludos 1. ñurotirique.
 2. (de distancia) ñurotijorique. (*V. pal. prin.* ñurotirique).
envolver *v.t.* ũmarīqūē.
envuelto, ta *adj.* (cosa inanimada) poti.
época *f.* yũtea.
época lluviosa *f.* wãñũ rãñũ, wũsãũ rãñũ. *V.* invierno.
erigir *v.t.* nũcõrīqūē.
erizo *m.* wãtõ. *sin.* puerco espín.
escama *f.* (escamas) nutũ.
escapar *v.i.*
escaparse v.r. ruticoátaje.
escoger *v.t.* beserique. *V.* entresacar.
esconder *v.t.* yasiorique. (*V. pal. prin.* yasirique).
escopeta *f.* peeruca. *V.* revólver.
escorpión *m.* cotapa. *sin.* alacrán.
escribir *v.t.* woarique, woaturique.
V. dibujar.
escuchar *v.t.* 1. tũgorique, tũgorique.
V. entender, obedecer, poner atención: poner.
 2. (de distancia) tũgojorique. *V.* enviar mensaje: enviar, sonar.
escuela *f.* buerica wii.
escupir *v.t.* eyoturique.
espalda *f.* jõcũ.
espantar *v.t.*
espantarse v.r. uwiorique. (*V. pal. prin.* uwirique) *V.* espantoso, miedo, temer, tener miedo: tener.
espantoso, sa *adj.* uwiorique. (*V. pal. prin.* uwirique) *V.* espantar, miedo, temer, tener miedo: tener.
esparcir *v.t.* batarique. *V.* arrojar, botar, echar, lanzar, repartir, tirar.
caer y esparcirse *v.r.* wẽẽrīqūē, wẽrīqūē. *V.* caer.
espejo *m.* ñũoorõ.

esperar *v.t.* coterique, yurique.
espeso, sa *adj.* ñucōārījē. *V.* grueso.
espina *f.* (espinas) pota.
espíritu *m.* yerī₁, yerī pūnaa. *V.* alma, corazón.
esponjoso, sa *adj.* (cosa inanimada) jítia.
esposo, sa *m., f.* manapu, manapū; namo. *V.* casar, tener esposo: tener.
espuma *f.* jopo.
establecer *v.t.* cūrīqūē. *V.* colocar, dejar, poner.
estante *m.* casawa. *V.* soporte.
estar *v.i.* ānajē. *V.* existir, hay, ser, suceder, vivir.
estar así bairique.
este *m.* moiṗu cū cawāmuató(ṗu). *sin.* oriente.
estómago *m.* uta poa. *V.* barriga.
estornudar *v.i.* āsīārīqūē.
estrella *f.* ñocō.

estudiante *m., f.* cabuei, cabueo.
V. discípulo, enseñar, estudiar, profesor.
estudiar *v.t.* buerique. *V.* enseñar, estudiante, profesor.
examinar *v.t.* áticoñarīqūē. *V.* probar.
excavar *v.t.* yesearique. *V.* cavar.
excremento *m.* uta.
existir *v.i.* ānajē. *V.* estar, hay, ser, suceder, vivir.
explicar *v.t.* quetibajurique. *V.* adiestrar, aconsejar.
exprimir *v.t.* 1. riperique. *V.* colar.
 2. (con el matafrío) numurīqūē.
expropiar *v.t.* ēmarīqūē. *V.* quitar.
extender *v.t.* (la mano) ñujorique.
extenderse *v.r.* jesarique. *V.* leudar.
extranjero, ra *m., f.* (no indígena) yaia yau, yaia yao.
extraño, ña *adj.* ricaati.
extraviar *v.t.*
extraviarse *v.r.* mawijiarique.

F

fácil *adj.* masiriyoeataje. *ant.* difícil.
faltar *v.t.* rəsarije.
fallecido, da *m., f.* ānacū, ānacō.
familia *f.* yarā. *V.* clan, gente, pariente.
fantasma *f.* wātī, wātīō. *V.* demonio, diablo, Satanás.
fariña *f.* poca.
fastidiar *v.t.* ññaterique, ññateerique.
feliz *adj.* useanirīqūē. *V.* alegre, contento, sentirse alegre: sentir.
feo, a *adj.* 1. (cosa inanimada) roagorije.
 2. (ser) caróu, caróo; carúu, carúo. *V.* malo.
fiebre *f.* bugoye. *V.* tener fiebre: tener.
fiesta *f.* bose rūmu. *V.* día festivo: día.
fijar *v.t.* turique.
 —*v.i.* (ser / estar fijado, fijada) tusarique.
final *m.* yapa.
flauta *f.* tórōā.

flecha *f.* yeruu.
flor *f.* oóro. (*V. pal. prin.* oó).
florecer *v.i.* owaarije.
flotar *v.i.* pasarique.
fogón *m.* peero. *V.* fuego.
formar *v.t.* (mover la mano sobre algo) werique, weerique.
fortaleza *f.* tutuarique. *V.* fuerte, tener fuerza: tener.
forzar *v.t.* rocaturique. *V.* dominar.
fotografía *f.* wātī.
fragancia *f.* jutiñurījē. *V.* oler, tener fragancia: tener.
frente *f.* riapé. *V.* cara.
en frente de riape. *V.* derecho, directamente, recto.
fríjol *m.* cūmana. *V.* habichuela.
frío, a *adj.* yusuarije, yisarije. *V.* hacer frío: hacer, tener frío: tener.
fruto *m.* ríca. *V.* aguacate, banano,

chirimoya, chontaduro, guama,
guanábana, limón, marañón, piña,
guanábana, moriche, uva.

fuego *m.* peero. *V.* fogón.

fuerte *m., adj. & adv.* (de ser animado o

cosa inanimada) tutuarije. *V.* autoridad,
duro, poder, tener autoridad: tener.

fuerza *f.* tutuarique. *V.* fuerte, tener
fuerza: tener.

fumar *v.t.* uurique.

G

gallina *f.* ābocū. (*V. pal. prin.* ābocū)
V. gallo, gallineta.

gallineta salvaje *f.* āā. *V.* gallo, gallina.

gallo *m.* ābocū. *V.* gallina, gallineta.

ganado *m.* taa wecū (o wecū). *V.* toro,
vaca.

ganar *v.t.* wapa tarique.

garrapata *f.* base.

garza real *f.* yee.

gasolina *f.* use₂.

gato *m.* pisana.

gavilán *m.* aa.

gaviota pñajēē *f.* pñajēē.

generar *v.t.* (milagrosamente)
átijēñorīqūē.

gente *f.* camasā. *V.* grupo.

gente makú *posa.*

gente no indígena *yaia.* (*V. pal. prin.*
yaia yau).

glotón *m.* ũgapacarije. *V.* comer como
glotón: comer.

golpear *v.t.* parique, baperique,
qūērīqūē. *V.* pegar, pelear.

gordo, da *adj.* rii cutaje.

grande *adj.* 1. (unidad) pacarije.

2. (masa o existencial) pairique.

grasa *f.* use₃. *V.* manteca.

grillo *m.* yesero. *V.* langosta, saltamonte.

gripa *f.* ēño. *V.* mocarro.

gritar *v.t.* awajarique.

grueso, sa *adj.* esebatirije. *V.* espeso.

gruñir *v.i.* busurique. *V.* hablar, idioma,
lengua.

grupo *m.* (humano o étnico) poa₁.

grupo de ciertas personas *majā.*

V. clan, gente, familia, pariente.

guacamayo, ya *m., f.* maa₁.

guala *f.* yuca. *sin.* buitre de América.

guama *f.* mene.

guanábana *f.* pica. *sin.* chirimoya.

guara *m.* buu, wese buu. *sin.* agutí
V. chacure, guatín.

guaracú (*reg.*) *m.* (pez) boteca.

guardar *v.t.* coterique. *V.* atender, cuidar.

guardar porción *rugarique.*

guardarrío *m.* ñasā. *sin.* martín pescador.

guarumo *m.* āūwu. *V.* bastón (de baile).

guatín *m.* buu, wese buu. *sin.* agutí
V. chacure, guara.

guayuco *m.* wasoro. *V.* vestir con
guayuco: vestir.

guiar *v.t. & i.* jūgorique.

guiar a enseñar *jūgobuerique.*

guindo *m.* pūū rapo.

guífo *m.* pīno. *sin.* anaconda, boa.

gusano *m.* beco.

H

habichuela *f.* cūmana. *V.* frijol.

hablar *v.t. & i.* 1. busurique. *V.* gruñir,
idioma, lengua.

2. (de distancia) busujorique. *V.* enviar

mensaje: enviar.

hacer *v.t.* átaje. *ant.* no hacer: no.

hace mucho tiempo *tirūmupu.*

hace rato *mepu, meepu.*

hacer calor asirije. *V.* calor.
hacer completo, ta (áti / qüéno) yeri jārīqūē. *V.* descansar.
hacer favor átibojarique.
hacer frío yusuarije, yisarije. *V.* frío.
hacer fuego riorique.
hacer en una manera horrible roro átaje.
hacer humo buserique. *V.* humo, neblina.
hacer lo bueno átiroarique. *V.* hechos buenos: hecho.
hacer sacrificio (por quemar hacia arriba) joemugōrīqūē. *V.* sacrificar.
hacer viento papurije. *V.* brisa, ventoso, viento.
hacha *f.* cōmea.
hachear *v.t.* & *i.* pataarique. *V.* cortar.
hamaca *f.* pūā.
hambre *f.* queyarique. *V.* hambrear, tener hambre: tener.
hambrear *v.t.* & *i.* auarique. *V.* hambre, tener hambre: tener.
hambriento, ta *adj.* auarique.
hay *v.i.* ānajē. *V.* estar, existir, ser, suceder, vivir.
hecho *m.* (hechos) átaje.
hechos buenos átiroarije.
hechos malos caroriye.
heder *v.i.* ānirīqūē. *V.* oler.
herida *f.* cāmīrō.
hermano, na *m., f.* 1. (menor) bai, baio.
 2. (mayor) jūgoca, jūgoco.
hermoso, sa *adj.* (cosa inanimada)

caroa. *V.* bonito.
hervir *v.t.* roarique. *V.* cocinar.
hierba *f.* taa. *V.* pasto.
hígado *m.* ñemeriti. (pedazo de hígado) ñemeritiro.
hijo, ja *m., f.* macū, macō. *V.* sobrino.
hijos pūnaa. (*V. pal. prin.* pūna) (hijos masculinos) pūnaa ūmua. (*V. pal. prin.* pūna) (hijas femeninas) pūnaa rōmirī. (*V. pal. prin.* pūna).
hilera *f.* (de palabras) wēē, wē. *V.* cuerda.
hilo *m.* yuta (wēē). *V.* cuerda.
hinchar *v.t.* bipirique. *V.* inflamar, leudar.
hoja *f.* pūrō, pūrō. *V.* papel.
hombre *m.* caūma.
grupo de hombres ūmua.
hombro *m.* ricá puto.
hondo, da *adj.* ūcūārījē.
hongo *m.* waperiti.
honor *v.t.* nacūbugorique. *V.* respetar.
hormiga *f.* mecā.
hormiga devastadora āmerōāmu. (*V. pal. prin.* āmerōā).
horrible *adj.* roriye. *V.* malo.
hoy *adv.* āme.
hoyo *m.* ope. *V.* hueco, pozo.
hueco *m.* ope. *V.* pozo, hoyo.
hueso *m.* ōwārō.
huevo *m.* riá.
huir *v.t.* & *i.* rutirique.
humo *m.* buserī. *V.* hacer humo: hacer, neblina.

I

idioma *f.* cabusuriye. *V.* hablar, lengua.
ignorante *m.* catāgomasiēcō,
 catāgomasiēcō.
iluminar *v.t.* jīñaworique. *V.* alumbrar.
iluminarse *v.r.* busurique. *V.* alumbrar.
impaciente *adj.* pajutirique,
 patowācārīqūē.
impedir *v.t.* ēñotarique. *V.* bloquear, cerca.

imponer *v.t.* ñigāpeorique.
importante *adj.* caānimajūrī wāme.
impureza *f.* egueri. *V.* barro, suciedad, tierra.
inclinarse *v.t.* & *i.*
inclinarse *v.r.* mubiarique.
indígena *m., f.* camasocu, camasoco. (*V. pal. prin.* camasā).

grupo de indígenas *m.* camasā.
V. gente, hombre, mujer.
inflamar *v.t.* bipirique. *V.* hinchar.
informar *v.t.* masĩrĩqũẽ. (*V. pal. prin.* masĩrĩqũẽ).
iniciar *v.t.* (adolescentes) ãmoyerique.
insertar *v.t.* ñujõrĩqũẽ. (*V. pal. prin.* ñujãrĩqũẽ) *V.* meter.
instrucción *f.* (caátirotiri) wãme.
inteligente *adj.* catũgomasi, catũgomasiõ.
V. entender.
interceder *v.t.* juĩrĩqũẽ. *V.* abogar.
intestinal *m.* (intestinos) uta misĩ (wẽẽ),
 uta mijĩ (wẽẽ).
invierno *m.* pue. *V.* época lluviosa: época.

invitar *v.t.* piirique. *V.* llamar.
invitar por medio de un mensajero
 pijorique.
invocar *v.t.* (bendición tradicional)
 baserique.
ir *v.i.* átaje.
ir a pasear ãñesẽãtaje. *V.* andar, pasear.
ir a traer agua oco waarique.
ir al baño (*eufemismo*) ñnarĩqũẽ.
V. defecar.
ir río abajo yoátaje, yuátaje.
ir río arriba wãmurĩqũẽ. *V.* subir.
isla *f.* yucu poa.
izquierda *f.* caacu ñugõã, caacu ñugõã.
V. derecho.

J

jabalí *m.* yese. *sin.* cafuche, pecarí *V.* cerdo.
jacha (*reg.*) *f.* (pez) wãni.
jaguar *m.* yai, macãnucũ yai. *sin.* tigre
V. pantera, tigre colorado: tigre.
jalar *v.t.* tũgãrĩqũẽ.
jefe *m.* quetiupau, quetiupao. *V.* cacique,
 capitán.
jején *f.* beco. *V.* mosca.

joven(cito), ta *m., f.* cawãmau,
 cawãmao. *V.* niño.
jugar *v.t.* eperique.
jugo *m.* oco. *V.* agua, líquido.
juntar *v.t.* neñorĩqũẽ. (*V. pal. prin.* neñarĩqũẽ).
jurajura (*reg.*) *m.* (pez) waijero.
juzgar *v.t.* ññabeserique. *V.* comparar.

L

labor *m.* paarique. *V.* tarea, trabajar.
lado *m.* ñugõã.
lagarto *m.* yowujo.
lago *m.* ñtabucara. *V.* laguna.
laguna *f.* ñtabucara. *V.* lago.
lamer *v.t.* werorique.
lancear *v.t.* jarerique. *V.* dar puñalada: dar.
langosta *f.* yesero. *V.* grillo, saltamonte.
lanza *f.* besuu.
lanzar *v.t.* wẽrocajorique, rocajorique.
V. arrojar, botar, caer, echar, tirar.
largo, ga *adj.* yowerije. *V.* lejos.
lata *f.* (forma de) rape. *V.* tambor.
lavar *v.t.* coserique. *V.* limpiar.

leche *f.* õpecõã, ñpẽcõã.
leche de caucho (*reg.*) riĩ. *V.* caucho, savia.
lechuza *f.* bupupoco. *sin.* búho.
lejos *adv.* yoarije. *V.* largo.
lengua *f.* 1. (lengua física) ñemerõ.
 2. (lenguaje) cabusurije. *V.* gruñir,
 hablar, idioma.
leña *f.* pee.
leudar *v.i.* 1. buurije.
 2. wauarique. *V.* hinchar.
 3. jesarique. *V.* extenderse.
levantador *m.* (del techo) ãpĩ.
levantar *v.i.* (y quedar tieso, tiesa)
 wãmunucãrĩqũẽ.

levantarse *v.r.* (de la hamaca o cama) wām̄numurīqũē.
libélula *f.* (PM) bode. (DP, DM) ria bode, ria pote.
libertar *v.t.* wiyorique. *V.* soltar.
libro *m.* papera tuti.
limón *m.* wirimoa.
limpiar *v.t.* 1. (lavar) coserique.
 2. (barrer) owarique.
 3. (cortar una área con machete) pajurerique. *V.* machetear.
limpio, a *adj.* 1. j̄uririje, j̄ururije. *V.* claro.
 2. ūgueri manajě.
línea *f.* (de palabras) wēe, wě.

linterna *f.* j̄ñaricar̄ca.
lío *m.* burua. *V.* montón.
líquido *m.* oco. *V.* agua, jugo.
liso, sa *adj.* yaberije. *V.* resbaladizo.
loco, ca *adj.* mecū. *V.* desorientado.
loma *f.* buuro.
lombriz *f.* wāsí.
loro real *m.* weco.
luciérnaga *f.* cutupe.
luchar *v.t.* (matando uno a otro) ãmeo pajĩĩrīqũē. *V.* matar.
lugar *m.* to(p̄u).
lulo *m.* retoa. (*V. pal. prin.* reto).
luna *f.* moip̄u, muip̄u (o moip̄u, muip̄u ñiami macããcū). *V.* mes, sol.

Ll

llamar *v.t.* piirique. *V.* invitar.
llamarse *v.r.* wāme cutaje.
llegar *v.i.* etarique.
llegar y acuclillarse *v.r.* etanumurīqũē.
llegar y pararse *v.r.* etan̄cārīqũē.
lleno, na *adj.* j̄irarije.

llevar *v.t.* nerīqũē. *V.* cargar.
llevar al hombro pusarique.
llevar en la espalda ūmarīqũē. *V.* cargar.
llorar *v.t.* & *i.* otirique.
llover *v.i.* ocarique.

M

machete *m.* yisericapãi. *V.* cuchillo.
machetear *v.t.* pajurerique. *V.* limpiar (con machete).
madre *f.* caaco. (*V. pal. prin.* caac̄u) *V.* mamá, padre.
madrugada *f.* cabusuripau.
madurar *v.t.* & *i.* botirije. *V.* crecer.
magiñá (*reg.*) *f.* (hormiga) ĩmoam̄u. (*V. pal. prin.* ĩmoa).
maíz *m.* orica. *V.* mazorca.
malo, la *adj.* ñuetaje. (mala cosa inanimada) cañueto. *V.* feo, horrible.
mamá *f.* 1. (forma vocativa) caaco. (*V. pal. prin.* caac̄u)
 2. (forma poseída) (ȳu) paco. (*V. pal. prin.* pac̄u)

3. (la mencionada) capaco. (*V. pal. prin.* capac̄u) *V.* madre, papá.
mamar *v.t.* & *i.* ūp̄urīqũē, ōp̄urīqũē. *V.* chupar.
manantial *f.* pote(p̄u). *V.* cabecera.
manchar *v.t.* & *i.*
mancharse *v.r.* ūgueri turique.
mandar *v.t.* rotirique.
mandioca *f.* quii. *sin.* yuca brava. (tubérculo de yuca brava) quiiia. (palo de yuca brava) quii r̄acu.
manejar *v.t.* waaturique.
manera *f.* (de ser) ãnajě cutaje. *V.* carácter, tener cierta manera de ser: tener.
mano *f.* wāmo.

manteca *f.* use₃. *V.* grasa.

mantis religiosa *f.* yuca ñama.
sin. rezandera.

mañana *f.* ñamirôcã.

marañón *m.* jōna.

marchitar *v.t.*

marchitarse v.r. j̄nir̄ij̄ē.

mariposa *f.* momorô. *V.* morfo azul.

martín pescador *m.* ñasã.

sin. guardarrío.

mascota *f.* canua, canuo.

masticar *v.t.* bacurique.

mata *f.* (de banano o plátano) opũño. (*V. pal. prin.* opũ) (de coca) patu, patu yuca. (mata de lulo) reto. (mata de maíz) orica. (mata de yuca) quii, quii r̄uca.

matafrío (*reg.*) *m.* p̄inowu. *sin.* sebucán.

matar *v.t.* paj̄iãr̄iqũē, j̄iãr̄iqũē. *V.* luchar (uno al otro).

mazorca *f.* oricaró. (*V. pal. prin.* orica) *V.* maíz.

medianoche *f.* ñami recomacã.

medicina *m.* uco. *V.* droga, remedio.

tableta de medicina uco cui. (*V. pal. prin.* uco).

medicinar *v.t.* uco tirique.

medio *m., adj. & adv.* recomacã, carecomacã.

en medio de recomacã, carecomacã.

mediodía *m.* pasaribota.

medir *v.t.* cõñar̄iqũē, cõñar̄iqũē.

V. contar, enumerar.

mejilla *f.* wasopana.

mejorar *v.t. & i.* catirique. *V.* reanimar, resucitar.

menear *v.t.*

menearse v.r. yuguirique. *V.* temblar.

mensaje *m.* queti. *V.* cuento, noticia.

mentir *v.i.* ïtorique, jocarique.

V. engañador, engañar.

mentira *f.* (mentiras) m̄nana.

mentón *m.* rise putia. *V.* barbilla.

mercancía *f.* (mercancía(s)) apeye.

mes *m.* moip̄u, muip̄u. *V.* luna, sol.

metal *m.* cõme.

metálico, ca *adj.* cõme.

meter *v.t.* 1. ñuj̄or̄iqũē. (*V. pal. prin.*

ñuj̄ar̄iqũē) j̄õõr̄iqũē. (*V. pal. prin.*

j̄ãr̄iqũē) *V.* insertar.

meterse *v.r.* ájããtaje, ñuj̄ar̄iqũē.

V. embarcar.

mezclado, da *adj.* asuyarije. *V.* trabado.

mezclar *v.t.* asurique.

mezquinar *v.t.* mair̄iqũē. *V.* amar.

miedo *m.* uwirique. *V.* espantar,

espantoso, temer, tener miedo: tener.

miembro *m.* (del clan de la gente, masculino) majõcã. (*V. pal. prin.* majã) (femenino) majõcõ. (*V. pal. prin.* majã) *V.* clan, gente.

mingao (*reg.*) *m.* (bebida) oco baarique.

mirar *v.t.* ñnar̄iqũē. *V.* ver.

mirar con desprecio ñnatutirique.

V. regañar.

mirar fijamente (uno al otro)

ññacãnamur̄iqũē. *V.* oponer, oposición.

mirití *m.* (fruta) neea. (*V. pal. prin.* nee)

(palma) neeño. *V.* palma. (racimo de

mirití) neetõ. *sin.* moriche.

mocarro *m.* ãño. *V.* gripa.

mochilero *m.* ũmu. *sin.* oropéndola.

mojar *v.t. & i.* weyorique.

mojar casabe en salsa para comer

weyo ugarique. (*V. pal. prin.* weyarique)

V. comer.

mojarse *v.r.* weyarique.

mojojoy (*reg.*) *m.* (larva comestible)

jaamu. (*V. pal. prin.* jaa) *sin.* chisa.

moler *v.t.* wãñar̄iqũē.

molestar *v.t.* 1. patawãcõr̄iqũē. (*V. pal. prin.* patawãcãr̄iqũē)

2. paj̄ugorique.

mono *m.* No hay nombre general para 'mono'.

mono aullador ucu, ucuo.

mono maicero aque, aqueo.

mono viudita (*reg.*) wau, wauo. *V.* churuco.

montaña *f.* ãtãũ. *V.* cerro.

montón *m.* burua. *V.* lío.

morder *v.t.* bacarique.

mordisquear *v.t.* bacatarique.

morfo azul (*reg.*) *m.* (mariposa) emuu.
moriche *m.* (fruta) neea. (*V. pal. prin.* nee) (palma) neeño. *V. palma.* (racimo de moriche) neetō. *sin.* mirití.
morir *v.i.*
morir de hambre aua riarique.
morirse *v.r.* riacoátáje. *V. enfermar.* (morirse poco a poco) baiyasirique. (más de una persona) bairerique.
mosca *f.* beco. *V. jején, moscardón.*
moscardón *m.* nunurō. *sin.* tábano *V. mosca.*
mostrar *v.t.* ñnorĩqũẽ.
mucho(s), a(s) *m., f. & adj.* 1. (masa,

cosas inanimadas no contables) paio.
 2. (cosas inanimadas contables) capee.
 3. (seres animados) capaarã.
muerto, ta *adj.* ãnacũ, ãnacō.
mujer *f.* carōmio. *V. indígena.*
grupo de mujeres *m.* rōmirĩ.
mundo *m.* amarecōo. *V. tierra, universo.*
munición *f.* (munición(es)) peape. (bala de munición) peapea.
muñeca *f.* wãmo bea, wãmo caturoro.
muquear *v.t.* (curar carne al humo) ãsũrĩqũẽ. *V. ahumar, asar.*
murciélago *m.* oso.
muslo *m.* (de fémur) use puto.

N

nacer *v.i.* 1. buiarique.
 2. (una comunidad) masãwãcãrĩqũẽ.
nadar *v.i.* baarique.
nalga *f.* isia.
nariz *f.* ñqũẽã, ñqũĩã. *V. pico.*
naufregar *v.i.* ruarique. *V. ahogar.*
neblina *f.* buseri. *V. humo, hacer humo:* hacer.
necesitar *v.t.* borique, boorique.
negro, gra *adj.* ñiirĩjẽ.
 —*m., f.* (miembro de la raza negra) cañii, cañio.
nido *m.* minia bati. (*V. pal. prin.* mini).
nieto, ta *m., f.* pãrãmi, pãrãmeo.
nigua *f.* nupũjũ.
niño, ña *m., f.* cawĩmaũ(acã), cawĩmao(acã). *V. bebé, joven(cito).*

no *adv.* (no hacer) ápericoataje.
ant. hacer. (no hay) maa₃, manajẽ.
ant. hay. (no ir) ápericoataje. *ant.* ir. (no ser, no estar, no existir, no hay) manajẽ. *ant.* ser, estar, existir, hay. (no ser, no estar, no vivir) ãmerãtaje.
ant. ser, estar, vivir. (no venir) ápericoataje. *ant.* venir.
noche *f.* ñami.
nombrar *v.t.* wãme tirique. *V. bautizar.*
nombre *m.* wãme.
norte *m.* cawaru macãã jope(pũ).
noticia *f.* queti. *V. cuento, mensaje.*
nube *f.* oco poa.
nuevo, va *adj.* cawãma.
nuez umarĩ *m.* wãma.
nutria *f.* ria ñimi.

O

obedecer *v.t.* 1. yurique.
 2. tũgorique, tugorique.
 3. tũgomasĩrĩqũẽ. *V. cumplir, entender, escuchar, poner atención: poner.*
obediente *adj.* catũgomasĩ, catũgomasĩō.
odiar *v.t.* teerique.

oeste *m.* moipũ cũ cañajãáto(pũ).
oído *m.* ãmoorō. *V. oreja.*
ojo *m.* caapea.
oler *v.i.* (tener olor) jusurĩje. *V. heder, tener fragancia: tener.*
 —*v.t.* (olfatear) wĩnrĩqũẽ.

olvidar *v.t. & i.* masiritirique.

V. perdonar.

olla *f.* 1. (de barro) jotɔ urua.

2. (de metal) cōmerɔ.

ondear *v.i.* jaberique.

oponer *v.t.* cānamurīqūē. *V.* oposición.

oposición *f.* cānamurīqūē. *V.* oponer.

oreja *f.* āmoorō. *V.* oído.

oriente *m.* moipɔ cū cawāmuató(ɔ).

sin. este.

orinar *v.i.* ñerīqūē.

oropéndola *f.* ūmu. *sin.* mochilero.

oruga *f.* ñāamu. (*V. pal. prin.* ñāa).

oscurecer *v.t. & i.* naitīārījē.

oso hormiguero *m.* buco. *sin.* oso palmero.

oso palmero *m.* buco. *sin.* oso hormiguero.

P

paca *f.* jēme.

pacú *m.* ñimi. *sin.* palometa.

padre *m.* caacu. *V.* madre, papá.

pago *m.* wapa.

pájaro *m.* mini. *V.* ave, paloma.

pájaro carpintero cōne.

pájaro vaco jōcō. *V.* vaco.

palabra *f.* wāme.

palma *f.* 1. Nombre de la fruta de un tipo de palma más el sufijo clasificador *-ño* para 'palma'.

2. (qualquier palma con espinas)

potañō. *V.* chontaduro, moriche.

palo *m.* yuca. (palo de yuca) quii rucu. *V.* árbol.

paloma *f.* bua. *V.* pájaro.

palometa *f.* ñimi. *sin.* pacú.

pantano *m.* ria boaro, tata boaro.

pantera *f.* yai cañii. *V.* jaguar, tigre, tigre colorado: tigre.

papá *m.* 1. (forma vocativa) caacu.

2. (forma poseída) (yɔ) pacu.

3. (el mencionado) capacu. *V.* mamá, padre.

papel *m.* papera pūrō. *V.* hoja.

par *m.* bapa. *V.* amigo, compañero.

parar *v.i.*

pararse *v.r.* tuanucārīqūē.

parecer *v.i.*

parecerse *v.r.* baurique. *V.* aparecer.

pariente *m.* (masculino) yaɔ. (femenino) yao. (*V. pal. prin.* yaɔ) (plural,

parientes) yarā. *V.* clan, familia, gente.

partir *v.t.* tarique. *V.* recortar.

pasar *v.t. & i.* (pasar obstaculo o tiempo) netōrīqūē, netōōrīqūē. *V.* prevalecer.

pasar a la mano al otro jorique. *V.* dar, enviar, entregar.

pasar por el lado cānamurīqūē.

pasar al otro lado pēnirīqūē.

pasear *v.i.* ñesēārīqūē. *V.* andar, ir a pasear: ir.

pasto *m.* taa. *V.* hierba.

pato *m.* riapotaca.

paujil *m.* wānopi.

pavo colorado *m.* caata. *V.* coconuco.

pavo de monte *m.* caata, wātī macū. *V.* coconuco.

pecarí *m.* yese. *V.* cerdo.

pecarí de collar quii yese. *sin.* cafuche, jabalí.

pecho *m.* cotia, òpēā, ūpēā. *V.* pezón, tetilla.

pedir *v.t.* jēnirīqūē. *V.* rogar.

pegar *v.t.* 1. parique, baperique, qūērīqūē. *V.* golpear, pelear.

2. (aherir) jūgoorique. *sin.* adherir.

peinar *v.t.* wūgapeorique.

peine *f.* iiro. *sin.* peineta *V.* cresta (del gallo).

peineta *f.* iiro. *sin.* peine *V.* cresta (del gallo).

pelear *v.t.* (uno golpeando a otro) āmeo qūērīqūē. *V.* golpear, pegar.

pelo *m.* poa₁. *V.* cabello, pluma.
peluquear *v.t.* juarique.
pene *m.* ñericu, nunia.
pensar *v.t. & i.* tãgoñarĩquẽ.
perder *v.t.*
 perderse *v.r.* yasirique.
perdonar *v.t.* masiritibojarique. (*V. pal. prin.* masiritirique) masiriyorique.
 V. olvidar.
perezoso *m.* wãnu.
perezoso, sa *adj.* teeye pairique.
perforar *v.t.* tupuarique. *V.* poner inyección: poner.
permanecer *v.i.* tuarique. *V.* quedar.
perro *m.* yai, wii yai.
pesado, da *adj.* nacürijẽ.
pescado *m.* wai. *V.* pez.
pescar *v.t. & i.* (con barbasco) wai puarique. (con vara) wai werique.
 V. anzuelo.
pestañear *v.t.* bibirique.
pez *m.* wai. *V.* pescado.
pezón *m.* õpẽã, ùpẽã. *V.* pecho, tetilla.
picaflor *m.* mimi. *sin.* colibrí.
picar *v.t.* toarique.
 sentir picazón *v.i.* wãqũirĩquẽ.
pico *m.* ìquẽã, ìquĩã. *V.* nariz.
pie *m.* rapo.
piEDAD *f.* bopaca ñnarĩquẽ, ñnamairĩquẽ.
 V. tener piedad: tener.
pieDra *f.* ùtã. *V.* roca.
piel *f.* 1. asero. *V.* cuero.
 2. poa₁. *V.* cabello, pelo, pluma.
pierna *f.* ñicãã.
pieza *f.* arua. *V.* cuarto.
pintadillo (*reg.*) *m.* (pez) waipu.
pintar *v.t.* warerique. *V.* untar.
piña *f.* jẽna.
piojo *m.* iyaamu. (*V. pal. prin.* iyaa).
piraña *f.* buu.
planta *m.* 1. (de pie) rapo asero.
 2. (de banano) opũño. *V.* bananero.
plátano *m.* (fruta) opũ. *V.* banano.
 (planta de plátano) opũño. *V.* palma.
 (racimo de plátano) opũtõ.
plato *m.* jota bapa.

playa *f.* paputiro.
pluma *f.* poa₁. *V.* cabello, pelo.
poblar *v.t.* masãriquẽ. *V.* crecer.
pobre *adj.* bopacarique.
poco, ca *adj.* peeto.
poder *m.* tutuarije. *V.* fuerte, autoridad, tener autoridad: tener.
poner *v.t.* cüriquẽ. *V.* colocar, dejar, establecer.
poner atención tãgorique, tãgorique. *V.* cumplir, entender, escuchar, obedecer, responder.
poner encima peorique. *V.* colocar encima: colocar, dejar encima: dejar.
poner inyección tupuarique. *V.* perforar.
poner la mano encima ñupeorique.
posar *v.t. & i.*
 posarse *v.r.* pearique.
pozo *m.* ope. *V.* hueco, hoyo.
preguntar *v.t.* jẽniñarĩquẽ.
prender *v.t. & i.* pẽnirĩquẽ. *V.* contraer (enfermedad).
preocupado, da *adj.* tũgoñarĩquẽ pairique.
prestar *v.t.* wasorique.
prevalecer *v.t. & i.* netõrĩquẽ, netõõrĩquẽ. *V.* pasar (obstaculo), pasar (tiempo).
primeramente *adv.* cajũgoye. *V.* antes, delante.
primero *adj. & pron.* cañijũgoro.
principio *m.* 1. (desde el principio) cañijũgoripau(pua).
 2. (en el principio) cawãmapau.
proa *f.* (de la canoa) ìquẽã, ìquĩã. *V.* pico.
probar *v.t.* áticoñarĩjẽ, átiñarĩquẽ. *V.* examinar. ññañarĩquẽ.
profesor, ra *m., f.* cajũgobuei, cajũgobueo; cabuei, cabueo. *V.* estudiante, estudiar.
progresar *v.i.* nutuataje.
podrir *v.i.*
 podrirse *v.r.* boarije.
pueblo *m.* macã.
puerco espín *m.* wãtõ. *sin.* erizo.
puerta *f.* jope.

puerto *m.* peta₂.

puesto *m.* (para la olla) yowiro.

puesto, ta *adj.* cūñarīqūe.

pulga *f.* nuqūē.

pulmón *m.* yeri joricaro.

puma *m.* yai cajōāũ, yai cajūāũ. *sin.* tigre
colorado: tigre *V.* jaguar, pantera,

puma, tigre.

punzar *v.t.* putríque.

pupuña (*reg.*) *m.* (fruta) ũnea. (*V. pal.*

prin. ũne) *sin.* chontaduro. (palma)

ñneño. *V.* palma. (racimo de pupuña)
ũnetō.

puya *f.* (forma de) waca. *V.* carcaj.

Q

quebrar *v.t.*

quebrarse *v.r.* peerique.

quedar *v.i.* (quedar tieso, tiesa)

ñucārīqūē.

quedarse *v.r.* yosarique, tuarique.

V. alojar, permanecer. (quedarse arriba
de algo) pesarique.

quemar *v.t.* & *i.* joerique. *V.* arder.

(quemar hacia arriba como en
sacrificar) joemugōrīqūē. *V.* hacer
sacrificio: hacer, sacrificar.

quemarse *v.r.* ũrīqūē. *V.* arder.

querer *v.t.* borique, boorique.

quiñapira (*reg.*) *f.* (caldo picante) biaru.
(*V. pal. prin.* bia).

quitar *v.t.* ėmarīqūē. *V.* expropiar.

R

radio *m.* 1. (emisora) busujoricaro. (*V.*

pal. prin. busujorique)

2. (de mesa) tūgojoricaro. (*V. pal. prin.*
tūgojorique) *V.* teléfono.

raíz *f.* ñucō.

rajar *v.t.* (leña) boperique. *V.* recortar.

rallador *m.* jōcōrō. *sin.* rallo.

rallar *v.t.* oserique.

rallo *m.* jōcōrō. *sin.* rallador.

rama *f.* (forma de) rupũ.

rana *f.* (esp. comestible) momoamũ. (*V.*

pal. prin. momoa) (esp. de rana) ũma.

rasgar *v.t.* woorique, woorique.

rastrojera *f.* wese wiro. *V.* chagra.

ratón *m.* biipoto, bi.

raudal *m.* poero, puero. *V.* caída de agua.

rayado, da *adj.* pirurije, dororije.

reanimar *v.t.* catirique. *V.* mejorar,
resucitar.

reciprocarse *v.t.* ãmeorīqūē. *V.* tratar en
igual manera: tratar.

recoger *v.t.* 1. jeerique, jerique.

V. cosechar.

2. (en canastas) jejāārīqūē.

3. (hojas) juarique.

reconciliar *v.t.* busuqūēnorīqūē.

recordar *v.t.* tūgoñabocarique.

recortar *v.t.* (leña) boperique. *V.* rajar.
(tela) tarique. *V.* partir.

recto, ta *adj.* cariape. *V.* derecho,
directamente, en frente de: frente.

red *f.* (para pescar) bapii.

reemplazar *v.t.* wasoarique. *V.* cambiar.

reflejar *v.t.* asiyarije. *V.* brillar.

reflejo *m.* wātī.

refrescar *v.t.* yũsuorique, yisiorique. (*V.*
pal. prin. yũsuarije) *V.* enfriar.

regañar *v.t.* tutirique. *V.* reñir.

regresar *v.t.* tunuátaje.

reir *v.i.* boyetirique.

relámpago *m.* (relampaguear) bupo
yaberique.

relampaguear *v.i.* bupo yaberique.

relatar *v.t.* quetibujarique. *V.* aconsejar,

adiestrar, contar, explicar.
remar v.i. waarique. V. remo.
remedio m. uco. V. droga, medicina.
remo m. waricapã. (V. *pal. prin.* waarique)
 V. remar.
rendido, da adj. daqueorique.
reñir v.t. (regañarse entre dos partidos)
 ãmeo tutirique. V. regañar.
reparar v.t. quënoriquë. V. arreglar.
repartir v.t. batorique. (V. *pal. prin.*
 batarique) V. esparcir.
resbaladizo, za adj. yaberije. V. liso.
residuo m. (de yuca brava, caña de azúcar,
 y otras cosas inanimadas) weta. V. azúcar,
 caña de azúcar: caña, yuca brava.
respetar v.t. ñoarique, nucãbugorique.
 V. honor.
respirar v.i. yeri jinijãriquë. V. suspirar.
responder v.t. yarique. V. cumplir,
 obedecer, poner atención: poner.
resucitar v.i. catirique.
 —v.t. catorique. (V. *pal. prin.* catirique)
 V. mejorar, reanimar, sanar.

reunir v.t.
reunirse v.r. neñariquë.
reventar v.t. & i.
reventarse v.r. tatorique.
revólver m. peewu. V. escopeta.
rezandera f. yucu ñama. *sin.* mantis
 religiosa.
rígido, da adj. bærije. V. hinchar.
río m. ria. V. caño.
río abajo caroca(pu), roca(pu).
río arriba caropotopu, ropotopu.
robar v.t. 1. (una cosa inanimada)
 nerutirique.
 2. (más de una cosa inanimada)
 jerutirique, jeerutirique.
roca f. ütã. V. piedra.
rodear v.i. ãmejorerique. V. volver.
rodilla f. rapo patua.
rogar v.t. jëniñiquë. V. pedir.
rojo, ja adj. jõãrijẽ, jũãrijẽ.
romper v.t. & i.
romperse v.r. watirique.
ropa f. jutiro. V. vestido.

S

sabaleta m. nutãboca.
saber v.t. masĩriquë. V. conocer, informar.
sabroso, sa adj. usarije.
saciar v.t.
saciarse v.r. yapirique. V. satisfecho.
sacrificar v.t. & i. (por quemar hacia
 arriba) joemugõriquë. V. hacer
 sacrificio: hacer.
sal f. moa.
salado, da adj. ocaarije.
salir v.i. acoátãje. (salir de adentro)
 witirique.
saliva f. ucoo.
saltamonte m. yesero. V. grillo, langosta.
saltar v.i. patirique. V. brincar.
saludar v.t. jëniñiquë.
salvar v.t. netõriquë, netõõriquë. V. pasar
 (obstaculo), pasar (tiempo), prevalecer.

sanar v.t. catorique. (V. *pal. prin.* catirique).
sangre f. rií.
sapo f. (esp. grande) tuburo.
sardina f. ñmicããmu. (V. *pal. prin.* ñmicã).
Satanás m. wãtĩ. V. demonio, diablo,
 fantasma.
satisfecho, cha adj. yapirique. V. saciar.
savia m. rií. V. caucho, leche de caucho:
 leche.
sebucán m. pĩnowu. *sin.* matafrío.
secar v.t.
secarse v.r. boporique.
sed f. ñemejipirique. V. tener sed: tener.
seguir v.t. usarique.
seguir ejemplo átiusarique.
selva f. macãnucũ. V. bosque.
sembrar v.t. 1. (pepas o semillas) oterique.
 2. (esquejes) orique.

semilla *f.* oterica.

sentar *v.t. & i.*

sentarse *v.r.* ruirique. *V.* bajar, descender.

sentir *v.t.* tāgorique, tagorique.

sentirse alegre useanirīqūē. *V.* contento, feliz.

sentir algo malo tāmuorīqūē.

sentir bien nūrījē. *V.* bueno.

sentir dolor agudo pūnirījē.

sentir dolor sordo wūgārīqūē.

sentir dolor por no respetar creencias wisorique, wisirije.

sentir enfermo, ma wisirije.

sentir picazón wāqūirīqūē.

sentir triste yapapuarique. *V.* triste.

separar *v.t.* áweyorique. *V.* abandonar, dejar e irse: dejar.

ser *v.i.* (una persona) ānajē. *V.* estar, existir, hay, vivir.

ser así bairique. *V.* estar así. *m.*

(masculino) caācū. (femenino) caācō.

(plural) caāna.

ser bueno (masculino) caroú, caruú.

(femenino) caroó, caruao.

ser feo (masculino) caroagou.

(femenino) caroagoo.

ser inepto (masculino) moecu.

(femenino) moeco.

ser malo (masculino) caróu, carúu.

(femenino) caróo, carúo.

ser negro (masculino) cañii. (femenino)

cañio. *V.* negro.

ser que pertenece a cierto lugar

(masculino) macāācū. (femenino)

macāācō.

serpiente *f.* āña. *V.* culebra.

silbar *v.t. & i.* wīpōrīqūē.

siluro *m.* jai, pawa.

sobrina, na *m., f.* 1. (los niños de mi hermana) pāmocū, pāmocō.

2. (los niños de mi hermano) macū, macō. *V.* hijo.

socorrer *v.t.* etanemorīqūē.

sol *m.* moipū, muipū (o moipū, muipū ɰmāreco macāācū). *V.* luna, mes.

soltar *v.t.* 1. pitirique. *V.* dejar de hacer: dejar.

2. wiyorique. *V.* libertar.

soltarse *v.r.* wetirique.

sombra *f.* wātī. *V.* demonio, diablo, fantasma, fotografía, reflejo, Satanás.

sombrero *m.* sapewa.

sonajero *m.* (para la danza) ñasāā.

sonar *v.t.* 1. (el trueno o una trompeta) busurique. *V.* gruñir, sonido.

2. (a distancia) ocajorique. *V.* escuchar, hablar.

sonido *m.* busurique. *V.* sonar.

soñar *v.t.* qūēguerique.

soplar *v.t. & i.* pūtirique.

soporte *m.* 1. (de caña para ollas)

yowiro.

2. (de barro para ollas) riapé.

3. (para la coladora) ñama. *V.* estante, trípode.

subir *v.i.* wāmārīqūē. *V.* ir río arriba: ir.

suceder *v.i.* bairique. *V.* estar, existir, hay, ser, vivir.

suciedad *f.* ŷgueri. *V.* barro, impureza, tierra.

sucio, a *adj.* ŷgueri pairije.

sudar *v.t. & i.* asipuarique.

suegro, gra *m., f.* mañicū, mañicō.

suelo *m.* yepa. *V.* tierra.

sueño *m.* wūgoarique. *V.* tener sueño: tener.

sufrir *v.t. & i.* popiye bairique, popiye tāmuorīqūē.

sumergir *v.t.* (algo para hacer mojado y luego tomar) yoserique.

sumergirse *v.r.* ñuarīqūē.

sur *m.* ape nūgōā waru macāā jope(pū), ape nūgōā warua jope(pū).

suspirar *v.i.* yeri jīnijārīqūē. *V.* respirar.

T

tabaco *m.* muno.

tábano *m.* nunurõ. *sin.* moscardón.

talón *m.* rupo isia.

tambor *m.* (forma de) rape. *V.* lata.

tapar *v.t.* bugarique.

tapir *m.* wecu. *V.* danta.

tarea *f.* paarique. *V.* labor, trabajar.

tarira (*reg.*) *m.* (pez) rose.

tarro *m.* data rape.

taya equis *f.* (serpiente venenosa)
apoawo. *V.* culebra.

tejer *v.t.* (canastas) juarique. (redes)
jiyarique.

teléfono *m.* busujoricaro. (*V. pal. prin.*
tãgojorique) *V.* radio.

temblar *v.i.* nanarĩquẽ.

—*v.t.* yuguirique. *V.* menear.

temer *v.t.* & *i.* uwirique. *V.* espantar,
espantoso, tener miedo: tener.

tener *v.t.* cãgorique, cãgorique, cutaje.

tener autoridad rotimasĩrĩquẽ.

V. autoridad, fuerte, poder.

tener cierta tipo de vida, manera de ser ãnajẽ cutaje, átiãnajẽ. *V.* carácter.

tener compasión ñnamairĩquẽ.

V. compasión.

tener confianza tãgoñatutuarique.

V. confianza, creer.

tener la culpa búi cutaje. *V.* condenar,
culpa, culpable.

tener esposo, sa manapu cutaje, ñumo
cutaje. *V.* casar, esposo.

tener fiebre bugorique. *V.* fiebre.

tener fragancia jutĩñurĩjẽ. *V.* fragancia,
oler, tener olor: tener.

tener frío yusuarije, yisiarije. *V.* frío.

tener fuerza tutuarique. *V.* fuerza.

tener hambre queyarique. *V.* hambre,
hambrear.

tener miedo uwirique. *V.* espantar,
espantoso, miedo, temer.

tener olor jusurije. *V.* hedear, oler, tener
fragancia: tener.

tener piedad bopaca ñnarĩquẽ,
ñnamairĩquẽ. *V.* piedad.

tener sed ñemejipirique. *V.* sed.

tener sueño wugoarique. *V.* sueño.

tener vergüenza boborique,
boboorique. *V.* avergonzar, tímido.

tentar *v.t.* busujãrĩquẽ.

tente *f.* tũtã. *sin.* agamĩ trompeta.

terminar *v.t.* átiyaparorique. *V.* cesar,
dejar de hacer: hacer.

tetilla *f.* õpẽã, ùpẽã. *V.* pecho, pezón.

tierra *f.* 1. (barro) ñerĩ. *V.* barro.

2. (terreno) yepa. *V.* mundo, universo.

tiesto *m.* (tabla de barro) ataro.

tigre *m.* yai, macãnucũ yai. *sin.* jaguar.

tigre colorado yai cajõãũ, yai cajũãũ.

sin. puma *V.* pantera.

tímido, da *adj.* boborique, boboorique.

V. avergonzar, tener vergüenza: tener.

tintín (*reg.*) *m.* (roedor comestible) boso.

tío, a *m., f.* mugũ, mugõ.

tipo *m.* wãme.

tirar *v.t.* wẽẽrĩquẽ, wẽrĩquẽ. *V.* arrojar,
botar, caer, echar, esparcir, lanzar.

tobillo *m.* ãña dobea, ãña jura.

tocandira, tucandira (*reg.*) *f.* (hormiga)
peta₁.

tocar *v.t.* pãñarĩquẽ.

tocón *m.* tutu. *V.* tronco.

todo, da *adj.* nipetiro.

tomar *v.t.* ñerĩquẽ. *V.* agarrar, coger,
violar.

toro *m.* taa wecu, wecu. *V.* ganado, vaca.

torta *f.* (de mandioca) naorõ, naurõ.
sin. casabe.

tortuga *f.* (esp. de monte) ujerica. (esp.
acuática) uu.

toser *v.l.* jatirique. *V.* tosferina.

tosferina *f.* waú. *V.* toser.

tostar *v.t.* aterique.

trabado, da *adj.* (hablar como está bajo
el efecto de un alucinógeno) asuyarije.
V. mezclado.

trabajar *v.t.* paarique. *V.* tarea, labor.
trampa matapí (*reg.*) *f.* casaa.
tratar *v.t.* 1. (tratar de igual manera) átiámeriqüē. *V.* reciprocarse.
 2. (infermedad) uco tirique.
tratar bien nacübugorique, ñurijē.
trípode *m.* ñama. *V.* soporte.
triste *adj.* yapapuarique.
triunfar *v.i.* netōnucāriqüē.
trocha *f.* maa₂. (forma de) wāā. *V.* camino.

trompeta *f.* (trompeta sagrada) pose.
tronco *m.* tutu. *V.* tocón.
trueno *m.* bupo.
tubérculo *m.* (de batata, chonque) capoa. (*V. pal. prin.* capo) (de batata dulce) ñapiā. (*V. pal. prin.* ñapi) rutua. (*V. pal. prin.* rutu) (de yuca brava) quíia. (*V. pal. prin.* quíi).
tucán *m.* rase.
tumbar *v.t.* (árbol) quetrique.

U

último, ma *adj.* tusarije.
umarí (*reg.*) *m.* (nuez) wāmu.
universo *m.* umurecōo. *V.* mundo, tierra.
untar *v.t.* warerique. *V.* pintar.
uña *f.* 1. (del dedo de la mano) wāmo jōā

asero, wāmo jūā asero.
 2. (del dedo del pie) ruo jōā asero, ruo jūā asero.
uva *f.* (fruta) usea. (*V. pal. prin.* use) (racimo de uvas) usetō.

V

vaca *f.* wecu. *V.* ganado, toro.
vaco *m.* jōcō. *V.* pájaro vaco: pájaro.
vara *f.* (para pescar) wāsō. *sin.* caña (para pescar).
vehículo *m.* caatārica. *V.* carro.
venado colorado *m.* ñama cajōāū, ñama.
veneno *m.* 1. (para matar a una persona) yaso. (*V. pal. prin.* yasorique) *V.* envenenar.
 2. (para atraer y matar animales o peces) nima.
 3. (para envenenar peces) esu.
venir *v.i.* atáje. *V.* no venir: no.
ventoso, sa *adj.* papurije. *V.* viento, hacer viento: hacer.
ver *v.t.* ññariqüē. *V.* mirar.
verano *m.* cūma.
verdad *f.* cariape.
verde *adj.* jūmerijē. *V.* azul.
vergüenza *f.* boborique. *V.* avergonzar,

tener vergüenza: tener, tímido.
verter *v.t.* piorique. *V.* echar (líquido).
vestido *m.* jutiro. *V.* ropa.
vestir *v.t.* & *i.* jññariqüē.
vestir con guayuco wasoro yorique.
vida *f.* āñajē. *V.* vivir, tener cierta manera de ser: tener.
viento *m.* wīno. *V.* brisa, ventoso.
vigilar *v.t.* ññausarique. *V.* atender.
violar *v.t.* ñeriqüē. *V.* agarrar, coger, tomar.
visitar *v.t.* ññañesēñriqüē. *V.* pasear.
vivir *v.i.* āñajē. *V.* estar, existir, hay, ser, suceder.
vivir en cierta manera átiāñajē. *V.* carácter, tener cierta manera de ser: tener.
volar *v.i.* wurique. *V.* avioneta.
volver *v.t.* & *i.* āmejorerique. *V.* rodear.
vomitarse *v.t.* & *i.* meññoriqüē.

Y

yajé *m.* (bebida alucinógena) capi.
verno, na *m., f.* buí, buiaco.

yuca brava *f.* qui. *sin.* mandioca.

Z

zancudo *m.* mutê.

zarigüeya *f.* owa. *sin.* chucha.

APENDICE

APENDICE

I. Algunas formas gramaticales que no se explicaron en el prefacio del diccionario

La lengua carapana tiene formas gramaticales que no se explicaron en el prefacio de este diccionario debido a que esto implicaría sobrepasar el propósito original de este diccionario. Entre las formas gramaticales que se omitieron explicar en el prefacio se encuentran las siguientes: los adverbios, los adjetivos los pronombres, los adjuntos del sustantivo, los adjuntos del verbo, las conjunciones, las interjecciones, y las negaciones, las cuales aparecerán ocasionalmente en los ejemplos. Sin embargo, para aquellos que estén interesados al respecto, se ofrece a continuación la siguiente explicación.

A. Adverbios.

Hay un pequeño conjunto de adverbios.

1. Adverbios de modo.

bairo	como
cariape	verdaderamente, derecho
caroacã / caroaroacã	ligeramente, despacio
caroaro	bien
caroaro mena	cuidadosamente
jicoquei DP, PM / jicocai DM	de repente
jicãrõ tãni	igualmente, correctamente
mãnana	engañosamente, mentiroso
nairõ	frecuentemente
nemo / nomorõ	de nuevo, otra vez
popiye	con dificultad
ricaati	diferente, extraño
roro	horriblemente
tãmuri	rápidamente
uwaro	rápidamente, con ira
wasiaro	no frecuentemente
wẽpũrõ	fuertemente

2. Adverbios de tiempo.

ape rũmu	otro día
atipau	este tiempo
ati rũmu	hoy día
ãme	hoy
ãmeacã	ahora, ahorita
ãmejãũurõ	en corto tiempo
caãnijũgoripau	al comienzo
cabero	después

cajũgoye	antes
capetiropau	al término
dĩwatoa	¿cuándo?
jĩcã rũmu	un día, érase una vez
mepu	recientemente
merẽ	ya
nocãnacã rũmu	¿cuántos días?
nocãrõ	¿cuánto tiempo?
ñamicaa	ayer, por la tarde
ñamipũ	la noche
ñamirõcã(ãcã)	la mañana
ti rũmu	ese día
tipau	ese tiempo
tipau bero	más tarde
tipau jũgoye	más temprano
tiwatoa	durante ese tiempo
tocãnacã rũmu	cada día
tunu	otra vez, de nuevo
ũmureco caãno	durante el día

3. Adverbios de grado.

butioro DP, DM / butuoro PM	mucho, muy
cãrõ	tanto
netõrõ	más
õcãrõãcã, jĩrĩã	poco
païro	mucho
rugaro	menos
tocãrõ	tanto
yoaro	largo
yoeto	corto

4. Otros adverbios.

cũã	también
cabũgoro	sin esperanza de éxito
jĩcãrõã / jĩcãrõ tãni	semejante, correctamente
ricaati	diferente, incorrectamente
roque	en cambio
ũnorẽã	en vez de, en contraste con

B. Pronombres.

El carapana tiene pronombres personales, posesivos, interrogativos, demostrativos, indefinidos y reflexivos.

1. Pronombres personales.

	Singular		Plural	
1	yu	yo	jāā	nosotros (excluyendo al oyente)
			marī	nosotros (incluyendo al oyente)
2	mu	tú, usted	mujāā	ustedes
3m.	cū	él	na	ellos / ellas
f.	cō	ella		
inan.	to	él / ella	to	ellos / ellas

2. Pronombres posesivos. Cuando los pronombres personales tienen una función posesiva, son fonológicamente ligados a los nombres que modifican:

- ej.* **yu pacu** mi padre
cū pacu el padre de él

3. Pronombres interrogativos.

Animados

<i>m.</i>	ñamu	quién (por nombre)
<i>f.</i>	ñamo	quién (por nombre)
<i>pl.</i>	ñamarā	quiénes (por nombre)
<i>m.</i>	nii	cuál
<i>f.</i>	dico	cuál
<i>pl.</i>	noa	cuáles
<i>m.</i>	nocānacāū	cuántos
<i>f.</i>	nocānacāō	cuántas
<i>pl.</i>	nocānacārā	cuántos

Inanimados

<i>sg.</i>	ñe	qué
	nocārō	cuánto (de modo)
	nocānacā	cuántos (de cantidad)
	nocānacārō	cuántos (de cantidad con ciertos sustantivos como naorō 'casabe')
	nocānacā- + <i>cl.</i> ³	cuántos
<i>pl.</i>	dise	cuáles
	dī- + <i>cl.</i>	cuál(es)

³ *cl.* es la abreviatura para 'clasificador'.

4. Pronombres demostrativos.

Animados

	próximo		distante	
<i>m.</i>	āni	éste	jīi	ése; aquél
<i>f.</i>	atio	ésta	jico	ésa; aquélla
<i>pl.</i>	ānoa	éstos(as)	jōā	ésos(as); aquéllos(as)

Inanimados

	próximo		medio		distante	
<i>sg.</i>	ati + cl.	éste(a)	ti + cl.	eso(a)	ji + cl.	aquél(lla)
	ato	esto (de modo o cantidad)	to	eso	jō	aquello
<i>pl.</i>	ati + cl. + pl	éstos(as)	ti + cl. + pl.	ésos(as)	ji + cl. + pl.	aquéllos(as)
	atie	éstos(as) (de modo o cantidad)	tie	ésos(as)	jise	aquéllos(as)

5. Pronombres indefinidos.

Animados

<i>m.</i>	apei / apēi (PM)	otro
<i>f.</i>	apeo	otra
<i>pl.</i>	aperā	otros / otras

Inanimados

<i>sg.</i>	ape + cl.	otro / otra
<i>pl.</i>	ape + cl. + pl.	otros / otras
	apeye	otros cosas / otras cosas

6. **Pronombres reflexivos.** Los pronombres reflexivos se forman añadiendo **majū** 'reflexivo' a los pronombres personales, por ejemplo, **cū majū** 'él mismo', **cō majū** 'ella misma', **na majū** 'ellos mismos'.

C. Adjuntos del sustantivo.

1. **Clasificadores.** Se han encontrado más de 50 clasificadores (*cl.*), los cuales se usan con mucha frecuencia. En este diccionario, los ejemplos de clasificadores de una sola sílaba forman parte de las palabras que los llevan. He aquí una lista de algunos de los clasificadores más comunes.

-ca / -a objeto ahuecado o tubular	<i>ej.</i>	cawuri-ca yucuri-ca cūmu-a bupu-a	avioneta tambor canoa cerbatana
-cu / -u árbol, mata	<i>ej.</i>	yu-cu cūmu-u patu-u	árbol especie de árbol especie de mata, coca
-ño palma	<i>ej.</i>	ñne-ño pota-ño	palma chontadura palma de espinas
-pāi objeto plano	<i>ej.</i>	yiserica-pāi jutii-pāi yucu-pāi	machete tela tabla
-ro / -rō⁴ cosa, lugar	<i>ej.</i>	cūmu-rō cū carui-ro	banco lugar de sentarse
-rupa cosa redonda	<i>ej.</i>	jēna-rupa ūtā-rupa	una piña una piedra
-rucu / rucu rama, tallo	<i>ej.</i>	patu-rucu quii rucu	tallo de coca tallo de yuca
-wā / wāā camino, trocha	<i>ej.</i>	ati wāā Mitú caeta-wā	este camino el camino hasta Mitú
-wēē / -wē / wēē objeto como cuerda	<i>ej.</i>	misī-wēē yuta wēē nairo-wēē	bejuco hilo nilón para pescar
-wuu / -wu / wuu canasta u objeto tubular	<i>ej.</i>	ati wuu pee-wu pino-wu	esta canasta arma de fuego matapí

2. Numerales. La siguiente es la lista de los números de uno a cinco (forma neutral).

jīcā	uno
puga	dos
itia	tres
bapari-cānacā	cuatro
jīcā wāmo cārō	cinco

⁴ La forma nasal **-rō** 'inan.s' se agrega a las raíces sustantivos nasales.

Los números concuerdan con los sustantivos animados en género y número, y con los sustantivos inanimados concuerdan en clase y número según se indica en el cuadro siguiente.

jĩcā-ũ, jĩcā-õ	un ser animado <i>m., f.</i>
puga-rã	dos seres animados
itia-rã	tres seres animados
bapariçãnacã-rã	cuatro seres animados
jĩcã wãmo cãnacã-rã	cinco seres animados
jĩcã-pãĩ	un(a) (machete, tela)
jĩcã-wu	un(a) (canasta)
jĩcã-u	un(a) (árbol, hamaca)
jĩcã rãmu	un día
puga-pãĩ	dos (machetes, telas)
puga-wu	dos (canastas)
puga-u	dos (árboles, hamacas)
puga rãmu	dos días

3. Relacionadores espaciales. Para indicar las relaciones espaciales se utilizan posposiciones. Las siguientes posposiciones son las más comunes.

gorupoto(pu)	hacia arriba del río
goroca(pu)	hacia abajo del río
cayapa(pu)	término de, final
caroca(pu)	debajo de
cabui(pu)	arriba de, encima de
jobui(pu)	hacia arriba (en el aire)
capito(pu)	desembocadura del río
carupoto(pu)	cabecera del río
cajũgoye	adelante de, más allá de
(jõcũ)bero / cabero / usaro	detrás de
catuãcã	cerca de
cariape	derecho a, derecho de
carecomacã / tiwatoa	en medio de, en la mitad, en el centro
mena	con

4. Proforma. Hay en carapana una proforma que puede reemplazar a cualquier pronombre que ya está conocido en el contexto. Se indica por el prefijo **ca-** 'él / ella / ellos / ello (la cosa, tiempo o lugar) (que ya está(n) conocido / da / das / dos) en el contexto'.

<i>ej.</i> capacu	el padre (ya conocido en el contexto)
carupoa	la cabeza (ya conocida en el contexto)
carecomacã	la mitad (del lugar o tiempo ya conocido en el contexto)

D. Sufijos del verbo.

Los verbos tienen diversos sufijos, los cuales sirven para expresar tiempo-modo-aspecto, número-persona, énfasis, dirección del movimiento, causa, contra expectación, etc. Los siguientes son una muestra de los sufijos más usados:

- a / -ã⁵ pasado reciente definido
 ej. **Eta-a-mi.**
 llegar-psdr.def-3m
 Él acaba de llegar.

- cu presente intuitivo
 ej. **Caroaro yu paa-cu-pu.**
 bien yo trabajar-pres.int-1/2sg/pl
 Yo presumo que trabajo bien.

- g / -ga⁶ intención / necesidad
 ej. **Yu paa-g-u.**
 yo trabajar-inten-m
 Voy a trabajar.

 ej. **Jãã paa-ga-rã.**
 nosotros trabajar-inten-3an.pl
 Vamos a trabajar.

- ma tercera persona plural
 ej. **Ãmeacã eta-a-ma.**
 ahorita llegar-psdr.def-3an.pl
 Ellos acaban de llegar.

- mi contra expectación
 ej. **Petu-mi-w-ĩ.**
 disparar-ctexp-psdl.def-3m
 Él disparó (pero no le dió).

- mi tercera persona masculino, singular
 ej. **Ãmeacã eta-a-mi.**
 ahorita llegar-psdr.def-3m
 Él acaba de llegar.

⁵ El sufijo del pasado inmediato definido y los otros sufijos similares que no son intrínsecamente orales están afectados por el carácter nasal de la palabra a la cual se afija, o sea la -a se convierte en -ã (por ejemplo, **pã-ã-mi** 'él acaba de abrirlo').

⁶ El sufijo -g ocurre antes de los sufijos singulares (-o f, o -u m); el sufijo -ga ocurre antes del plural (-rã an.pl).

- mo** tercera persona femenina, singular
ej. **Āmeacā eta-a-mo.**
 ahorita llegar-psdr.def-3f
 Ella acaba de llegar.
- o** causativo
ej. **Tocānacā tiire mʉ yʉ tunu-o-g-ʉ.**
 cada círculo Ud. yo regresar-caus-inten-m
 Quiero devolverle (causar regresar) cada moneda (que le debo).
- pa** tercera persona plural (en las formas deducidas directas)
ej. **Cartare na woa-yu-pa.**
 carta ellos(O) escribir-psdl.ded-dir3an.pl
 Es evidente que les escribieron una carta.
- parā** tercera persona plural (en las formas deducidas indirectas)
ej. **Caroaro paa-yu-parā.**
 bien trabajar-psdl.ded-indir3an.pl
 Dicen que trabajaron bien.
- paro** tercera persona singular / plural inanimada (en las formas indirectas)
ej. **Caroaro paa-yu-paro.**
 bien trabajar-psdl.ded-indir.inan.sg/pl
 Dicen que trabajó bien (el motor).
- pi / -pī** tercera persona masculino (en las formas deducidas directas)
ej. **Cartare na woa-yu-pi.**
 carta ellos(O) escribir-psdl.ded-dir.m
 Es evidente que les escribió una carta (el hombre).
- po / -pō** tercera persona femenina (en las formas deducidas directas o indirectas)
ej. **Caroaro paa-yu-po.**
 bien trabajar-psdl.ded-indir/dir3f
 Dicen que trabajó bien (la mujer).
 o Es evidente que trabajó bien (la mujer).
- pu / -pū** tercera persona masculina (en las formas deducidas indirectas)
ej. **Caroaro paa-yu-pu.**
 bien trabajar-psdl.ded-indir3m
 Dicen que trabajó bien (el hombre).
- pu** primera o segunda persona (en las formas intuitivas y pasado reciente definido)
ej. **Caroaro yʉ paa-cu-pu.**
 bien yo trabajar-int-1/2sg/pl
 Yo presumo que trabajo bien.

- ri / -rī** pregunta (en las formas pasadas)
ej. ¿**Caroaro mu paa-ri?**
 bien usted trabajar-preg
 ¿Trabajó bien usted?
- ti** pregunta (en las formas no-pasadas)
ej. ¿**Mu ñu-mi-ña-ti?**
 usted estar bien-ntexp-pres-preg
 ¿Cómo está usted?
- to / -ro**⁷ imperativo indirecto
ej. ¡**Marī paa-to!**
 nosotros(*incl.*) trabajar-imp.ind
 ¡Vamos a trabajar!
- ej.* ¡**Cū apá-ro!**
 él venir-imp.ind
 ¡Que venga (el hombre)!
- u / -ũ** pasado reciente (deducido)
ej. **Eta-u-pi.**
 llegar-psdr.ded-3m.dir
 Él llegó. (Hace poco, el hablante vió su llegada.)
- w** pasado lejano (presenciado)
ej. **Cū pa-w-ã.**
 Él (O) pegar-psdl.def-3an.pl
 Lo pegaron. (Hace más de varios días, el hablante lo vió negado.)
- ya / -ña** presente definido
ej. **Oco oca-ya.**
 agua caer-pres.def
 Está lloviendo.
- ya / -ña** presente imperativo
ej. ¡**Ūga-ya!**
 comer-pres.imp
 ¡Coma!
- yu / -ñu** pasado remoto (deducido)
ej. **Eta-yu-pi.**
 llegar-psdl.ded-dir3m
 Él llegó. (Hace más de varios días, el hablante vió su llegada.)

⁷ El sufijo **-ro** 'imperativo indirecto' se da después de los verbos irregulares (**á-** 'ir', **atí-** 'venir', **áti-** 'hacer', y **ãni-** 'ser'); el sufijo **-to** 'imperativo indirecto' ocurre después de los regulares.

E. Otras modificaciones del verbo.

Existen otros sufijos que pueden agregarse a la raíz verbal para modificar el significado del verbo en carapana. Aquí presentamos tres, a saber, el negativo, el pasivo, y el sufijo adverbial:

1. Sufijo negativo. El sufijo negativo tiene dos variantes: *-e* (*neg.*) que se da antes de todos los sufijos del pasado lejano y antes de la forma conjetural no-pasado; y *-eti* (*neg.*) que se da antes de los sufijos de todos los otros tiempos verbales. Ejemplos con *ñariqüë* ‘caerse’ y *paarique* ‘trabajar / funcionar’:

<i>pos.:</i>	Yu ñawü.	Yo me caí	(hace unos días o más).
<i>neg.:</i>	Yu ña-e-pü.	No me caí	(”).
<i>pos.:</i>	Yu paau.	Yo (m.) probablemente trabajo.	
<i>neg.:</i>	Yu paa-e-cu.	Probablemente yo (m.) no trabajo.	
<i>pos.:</i>	Yu paaya.	Yo trabajo.	
<i>neg.:</i>	Yu paa-eti-ya.	Yo no trabajo.	
<i>pos.:</i>	Yu ñaapü.	Yo me caí	(ahora u hoy más temprano).
<i>neg.:</i>	Yu ña-eti-apü.	Yo no me caí	(”).

2. Sufijo pasivo. Aunque no ocurre con mucha frecuencia en carapana, existe un sufijo pasivo, a saber, *-eco* ‘pasivo’, que indica que el sujeto de la frase sufre la acción ejercida por el complemento. Ejemplo con *ñerotí* ‘mandar a agarrar’:

<i>activo:</i>	Yu ñerotigu camasarë.	Mandaré que agarre a la gente.
<i>pasivo:</i>	Yu ñerotí-eco-gu camasärë.	Estaré agarrado por orden de la gente.

3. Sufijos adverbiales. Existen varios sufijos adverbiales que pueden agregarse a la raíz verbal para modificar el significado del verbo en carapana. Unos de los más utilizados son:

-boja	haciendo como un favor
-bujio	casi
-cõã	completamente
-ga	deseoso de cierta acción
-jügo	antes
-majü(cõã)	mucho, precisamente
-masí	con la habilidad de
-nemo	de nuevo, otra vez
-netõ	más que, demasiado
-nucü	habitualmente, siempre, repetidamente
-nutua	aumentado
-nucã	aguantando, resistente

-ña	tratando
-peti	incluyendo todo
-peyo	hasta terminar
-roa	haciendo bien
-to	engañando, obstruyendo
-yaparo	terminando

Ejemplos en frases carapanas:

-boja	como un favor haciendo
	<i>ej. Yu ne-boja-ya.</i>
	yo(O) llevar-ben-pres.imp
	Llévelo por mí.
-bujio	casi
	<i>ej. Yu ña-côã-bujio-w-u.</i>
	yo caer-cmp-casi-psdl.def.1/2sg/pl)
	Casi me caí.
-ga	deseoso de cierto acción
	<i>ej. Yu uga-ga-ya.</i>
	yo comer-desid-pres.def
	Deseo comer.
-roa	de forma buena
	<i>ej. Jãã áti-roa-w-ã.</i>
	nosotros(O) hacer-en.forma.buena-psdl.def-3an.pl
	Ellos nos trataron bien.

E. Conjunciones.

En carapana existe una conjunción coordinativa.

bairi DP, DM	y, por eso
torecu, torecu, torena, toreto PM	y, por eso (m., f., pl., n.)

F. Interjecciones.

En carapana hay cuatro clases de interjecciones, a saber: imperativas, indicativas, exclamativas y dubitativas. Las interjecciones exclamativas son múltiples y varían un poco de persona a persona, a diferencia de las otras clases de interjecciones que se limitan a los ejemplos que aparecen a continuación.

1. Imperativas.

¡Ãjá! / ¡Maa!	¡Tomelo!
¡Jito! / ¡Jita! PM	¡Vamos!
¡Mai! / ¡Maima!	¡Espere!

2. Indicativas

Jau.	Sí, bueno.
Mai.	¡Ah! (Se me olvido mencionar.)
¡Tāme!	¡Hola!
Ējū.	Sí.
¡Yua!	¡Por fin! o ¡Al fin!

3. Exclamativas (de contra expectación).

¡Abuu!	¡Ooo! (expresión de situación miedosa)
¡Ade tāme! / ¡Acoe!	¡Qué desagradable!
¡Ago tāme!	¡Qué maravilloso!
¡Aguu!	¡Ay! (expresión de dolor)

4. Dubitativas.

Ūba.	Yo no sé.
-------------	-----------

G. Negativos.

Aunque la negación es, por lo general, una función de un sufijo verbal (véase sección E.1), hay dos formas negativas enfáticas independiente del verbo. La forma *mee* ocurre después de sustantivos, *maa* después de verbos.

mee	<i>ej.</i>	Wuu mee niña atie.
		caña neg. es esto
		Cierto, esto no es 'wuu' (cierta especie de caña).

maa	<i>ej.</i>	Tūgomasiā	maa.
		understanding	neg.
		No fue posible entenderlo.	

II. Conjugación de algunos verbos

A. REALIDAD

La forma del verbo usada para referirse a un evento o estado que actualmente está ocurriendo o ha ocurrido.

1. Presente.

a. Definido. (-ya + sufijo de persona-género-número, a saber, -Ø 1/2sg/pl, inan.sg/pl, -mi 3m, -mo 3f, -ma 3an.pl). El hablante está presenciando el evento. Ejemplo con **paarique** ‘trabajar / funcionar’:⁸

sg.	Yu paaya.	Yo trabajo.
	Mu paaya.	Usted trabaja.
	Paayami.	Él trabaja.
	Paayamo.	Ella trabaja.
	Paaya.	Funciona (<i>inan.</i>). ⁹
pl	Jāā / Marī paaya.	Nosotros (<i>excl. / incl.</i>) trabajamos.
	Mujāā paaya.	Ustedes trabajan.
	Paayama.	Ellos / Ellas trabajan.
	Paaya.	Ellos (<i>inan.</i>) funcionan.

b. Intuitivo. (-cu + sufijo de persona-género-número, a saber, -pu 1/2sg/pl, inan.sg/pl, -mi 3m, -mo 3f, -ma 3an.pl). El hablante está distanciado del evento en algún aspecto, pero va más allá para indicar además que el hablante sabe intuitivamente la verdad de lo que asevera. Ejemplo con **paarique** ‘trabajar / funcionar’:

sg.	Yu paacupu.	Presumo que yo trabajo.
	Mu paacupu.	Presumo que usted trabaja.
	Paacumi.	Presumo que él trabaja.
	Paacumo.	Presumo que ella trabaja.
	Paacupu.	Presumo que funciona (<i>inan.</i>).
pl	Jāā / Marī paacupu.	Presumo que nosotros (<i>excl. / incl.</i>) trabajamos.
	Mujāā paacupu.	Presumo que ustedes trabajan.
	Paacuma.	Presumo que ellos trabajan.
	Paacupu.	Presumo que ellos (<i>inan.</i>) funcionan.

⁸ Nota: En la tercera persona, los sujetos pronominales generalmente no ocurren, pero en la primera y segunda persona son obligatorios. Por eso, en los siguientes paradigmas incluirán los pronombres apropiados para formar expresiones lógicas. También, en ambientes nasales -ya ‘presente definido’ va a -ña.

⁹ Por ejemplo: **Moto puame caroaro paaya.** ‘El motor funciona bien.’

2. Pasado. En carapana hay dos maneras básicas para expresar eventos que ocurrieron en el pasado, a saber, pasado inmediato que tiene el sentido de un evento que “acaba de pasar” u “hoy más temprano”, y pasado lejano que tiene el sentido, “hace unos días o más”.¹⁰

a. Pasado inmediato. (-a + sufijo de persona-género-número, a saber, -**pa** 1/2sg/pl, *inan.sg/pl*, -**mi** 3m, -**mo** 3f, -**ma** 3an.pl). Ejemplo con **ñarĩqũē** ‘caerse’:

sg.	Yu ñaapu.	Yo me caí	(ahora u hoy más temprano).
	Mu ñaapu.	Usted se cayó	(").
	Ñaami.	Él se cayó	(").
	Ñaamo.	Ella se cayó	(").
	Ñaapu.	Se cayó (<i>inan.</i>)	(").
pl.	Jãã / Marĩ ñaapu.	Nosotros (<i>excl. / incl.</i>) nos caímos	(").
	Mujãã ñaapu.	Ustedes se cayeron	(").
	Ñaama.	Ellos / Ellas se cayeron	(").
	Ñaapu.	Ellos (<i>inan.</i>) se cayeron	(").

b. Pasado lejano. (-w + sufijo de persona-género-número, a saber, -**u** 1/2sg/pl, *inan.sg/pl*, -**i** 3m, -**õ** 3f, -**ã** 3an.pl). Ejemplo con **ñarĩqũē** ‘caerse’:

sg.	Yu ñawũ. ¹¹	Yo me caí	(hace unos días o más).
	Mu ñawũ.	Usted se cayó	(").
	Ñawĩ.	Él se cayó	(").
	Ñawõ.	Ella se cayó	(").
	Ñawũ.	Se cayó (<i>inan.</i>)	(").
pl.	Jãã / Marĩ ñawũ.	Nosotros (<i>excl. / incl.</i>) nos caímos	(").
	Mujãã ñawũ.	Ustedes se cayeron	(").
	Ñawã.	Ellos / ellas se cayeron	(").
	Ñawũ.	Ellos (<i>inan.</i>) se cayeron	(").

c. Deducido.

c1. Deducido directo inmediato. (-u + sufijo de persona-género-número, a saber, -**pi** 3m, -**po** 3f, -**pa** 3an.pl, -**paro** *inan.sg/pl*). Cuando el hablante deduce un evento en el pasado inmediato tomando como base evidencias disponibles. Se utiliza sólo en la tercera persona. Ejemplo con **etarique** ‘llegar’:

¹⁰ Para expresar un evento histórico (u un evento que ocurrió a larga distancia) se utiliza el morfema -ya/-ña ‘hace mucho tiempo, o por allá’ antes de los sufijos que expresan pasado lejano. Por ejemplo:

Paa-wã.	Trabajaron (hace unos días o más).
Paa-ya-wã.	Trabajaron (hace mucho tiempo, o por allá).
Paa-yuparã.	Dicen que trabajaron (hace unos días o más).
Paa-ya-yuparã.	Dicen que trabajaron (hace mucho tiempo, o por allá).

¹¹ Nota: aquí y después de otras raíces del verbo que terminan en una vocal nasal, la nasalización generalmente penetra los sufijos siguientes.

<i>sg.</i>	Etaupi.	Él llegó	(ahora u hoy más temprano / porque veo que es así).
	Etaupo.	Ella llegó	(").
	Etauparo.	Llegó (<i>inan.</i>)	(").
<i>pl.</i>	Etaupa.	Ellos / Ellas llegaron	(").
	Etauparo.	Llegaron (<i>inan.</i>)	(").

c2. Deducido directo lejano. (-*yu* + sufijo de persona-género-número, a saber, -*pi 3m*, -*po 3f*, -*pa 3an.pl*, -*paro inan.sg/pl*). Cuando el hablante deduce un evento en el pasado lejano tomando como base evidencias disponibles. Se utiliza sólo en la tercera persona. Ejemplo con **etarique** 'llegar':

<i>sg.</i>	Etayupi.	Él llegó	(hace unos días o más / porque veo que es así).
	Etayupo.	Ella llegó	(").
	Etayuparo.	Llegó (<i>inan.</i>)	(").
<i>pl.</i>	Etayupa.	Ellos / Ellas llegaron	(").
	Etayuparo.	Llegaron (<i>inan.</i>)	(").

c3. Deducido indirecto (reportativo) inmediato. (-*u* + sufijo de persona-género-número, a saber, -*pu 3m*, -*po 3f*, -*parã 3an.pl*, -*paro inan.sg/pl*). Cuando el hablante no presencié la acción, sino que otra persona le informó sobre un evento en el pasado inmediato. Se utiliza sólo en la tercera persona. Ejemplo con **etarique** 'llegar':

<i>sg.</i>	Etaupu.	Dicen que él llegó	(ahora u hoy más temprano).
	Etaupo.	Dicen que ella llegó	(").
	Etauparo.	Dicen que llegó (<i>inan.</i>)	(").
<i>pl.</i>	Etauparã.	Dicen que ellos / ellas llegaron	(").
	Etauparo.	Dicen que llegaron (<i>inan.</i>)	(").

c4. Deducido indirecto (reportativo) lejano. (-*yu* + sufijo de persona-género-número, a saber, -*pu 3m*, -*po 3f*, -*parã 3an.pl*, -*paro inan.sg/pl*). Cuando el hablante no presencié la acción, sino que otra persona le informó sobre un evento en el pasado lejano. Se utiliza sólo en la tercera persona. Ejemplo con **etarique** 'llegar':

<i>sg.</i>	Etayupu.	Dicen que él llegó	(hace unos días o más).
	Etayupo.	Dicen que ella llegó	(").
	Etayuparo.	Dicen que llegó (<i>inan.</i>)	(").
<i>pl.</i>	Etayuparã.	Dicen que ellos / ellas llegaron	(").
	Etayuparo.	Dicen que llegaron (<i>inan.</i>)	(").

B. IRREALIDAD

La forma del verbo usada para referirse a un evento o estado hipotético (inclusive en el tiempo futuro).

1. Prevención. (-re + sufijo de persona-género-número, a saber, -Ø 1/2sg/pl, *inan.sg/pl*, -mi 3m, -mo 3f, -ma 3an.pl). Se emplea esta forma del verbo para avisar a alguien de un peligro particular, si parece que él / ella / ellos no está(n) poniendo el cuidado apropiado para la situación. Ejemplo con **worique** 'romperse':

sg.	¡Yu wore!	¡Si no tengo cuidado, voy a romperlo / la!
	¡Mu wore!	¡Cuidado o tú / usted va(s) a romperlo / la!
	¡Woremi!	¡Si él no pone cuidado, va a romperlo / la!
	¡Woremo!	¡Si él no pone cuidado, va a romperlo / la!
	¡Wore!	¡Si no pone cuidado, va a romperlo / la (<i>inan.</i>)!
pl.	¡Jāā wore!	¡Si no tenemos cuidado, (<i>excl.</i>) vamos a romperlo / la!
	¡Marī wore!	¡Si no tenemos cuidado, (<i>incl.</i>) vamos a romperlo / la!
	¡Mujāā wore!	¡Cuidado o van a romperlo / la!
	¡Worema!	¡Si no tienen cuidado, van a romperlo / la!
	¡Wore!	¡Si no ponen cuidado, van a romperlo / la (<i>inan.</i>)!

2. Conjetura. (sustantivador + tiempo-evidencia + género-número). Se utiliza para demostrar incertidumbre en pasado, presente y futuro, enfatizando el hecho de que el hablante no estuvo (o no está) en la escena en el momento del suceso o condición, ni dedujo el evento de evidencias.

a. No-pasado. (-Ø + sufijo de persona-género-número, a saber, -i / -u¹² 1/2m, -o 1/2f, -rā 1/2pl, -imi / -umi 3m, -omo 3f, -rāma 3an.pl, -ro *inan.sg/pl*). Puede tener el sentido del presente o el futuro, dependiendo del contexto. Ejemplo con el verbo **paarique** 'trabajar / funcionar':

sg.	Yu paan.	Yo (m.) probablemente trabajo.
	Yu paao.	Yo (f.) probablemente trabajo.
	Mu paan.	Usted (m.) probablemente trabaja.
	Mu paao.	Usted (f.) probablemente trabaja.
	Paami.	Él probablemente trabaja.
	Paomo.	Ella probablemente trabaja.
	Paaro.	Probablemente funciona (<i>inan.</i>).
pl.	Jāā / Marī paarā.	Nosotros (<i>excl.</i> / <i>incl.</i>) probablemente trabajamos.
	Mujāā paarā.	Ustedes probablemente trabajan.
	Paarāma.	Ellos / Ellas probablemente trabajan.
	Paaro.	Probablemente funcionan (<i>inan.</i>).

¹² Al seguir una raíz verbal que termina en e o i, el sufijo u m. se convierte en i.

b. Pasado.

b1. Pasado inmediato. (-ata + sufijo de persona-género-número, a saber, -**cu** 1/2m, -**co** 1/2f, -**cumi** 3m, -**como** 3f, -**na** 1/2pl, -**nama** 3an.pl, -**to** inan.sg/pl). Ejemplo con el verbo **paarique** ‘trabajar / funcionar’:

sg.	Yu paaatacu.	Yo (m.) probablemente trabajé	(ahora u hoy más temprano).
	Yu paaataco.	Yo (f.) probablemente trabajé	(").
	Mu paaatacu.	Usted (m.) probablemente trabajó	(").
	Mu paaataco.	Usted (f.) probablemente trabajó	(").
	Paaatacumi.	Él probablemente trabajó	(").
	Paaatacumo.	Ella probablemente trabajó	(").
	Paaatato.	Probablemente funciona (inan.)	(").
pl.	Jãã / Marĩ paaatana.	Nosotros (excl. / incl.) probablemente trabajamos.	(").
	Mujãã paaatana.	Ustedes probablemente trabajaron	(").
	Paaatanama.	Ellos / Ellas probablemente trabajaron	(").
	Paaatato.	Probablemente funcionan (inan.)	(").

b2. Pasado lejano. (-ri + sufijo de persona-género-número, a saber, -**cu** 1/2m, -**co** 1/2f, -**cumi** 3m, -**como** 3f, -**carã** 1/2pl, -**carãma** 3an.pl, -**caro** inan.sg/pl). Ejemplo con el verbo **paarique** ‘trabajar / funcionar’:

sg.	Yu paaricu.	Yo (m.) probablemente trabajé (hace unos días o más).	
	Yu paarico.	Yo (f.) probablemente trabajé	(").
	Mu paaricu.	Usted (m.) probablemente trabajó	(").
	Mu paarico.	Usted (f.) probablemente trabajó	(").
	Paaricumi.	Él probablemente trabajó	(").
	Paaricumo.	Ella probablemente trabajó	(").
	Paaricaro.	Probablemente funciona (inan.)	(").
pl.	Jãã / Marĩ paaricarã.	Nosotros (excl. / incl.) probablemente trabajamos	(").
	Mujãã paaricarã.	Ustedes probablemente trabajaron	(").
	Paaricarãma.	Ellos / Ellas probablemente trabajaron	(").
	Paaricaro.	Probablemente funcionan (inan.)	(").

3. Intención / Necesidad. (sustantivador + sufijo de persona-género-número) Utilizada para demostrar que el hablante se siente seguro de sus predicciones (en contraste de conjetura, no-pasado). También se utiliza esta forma para expresar sucesos en el futuro distante. (-g + sufijo de persona-género-número, a saber, -**u** 1/2m, -**o** 1/2f, -**umi** 3m, -**omo** 3f, -**arã** 1/2pl, -**arãma** 3an.pl, -**aro** inan.sg/pl). Ejemplo con el verbo **paarique** ‘trabajar / funcionar’:

<i>sg.</i>	Yu paagu.	Yo (<i>m.</i>) trabajaré.
	Yu paago.	Yo (<i>f.</i>) trabajaré.
	Mu paagu.	Usted (<i>m.</i>) trabajará.
	Mu paago.	Usted (<i>f.</i>) trabajará.
	Paagumi.	Él trabajará.
	Paagomo.	Ella trabajará.
	Paagaro.	Trabjará (<i>inan.</i>).
<i>pl.</i>	Jää / Marí paagarã.	Nosotros (<i>excl. / incl.</i>) trabajaremos.
	Mujää paagarã.	Ustedes trabajarán.
	Paagarãma.	Ellos / Ellas trabajarán.
	Paagaro.	Ellos (<i>inan.</i>) funcionan.



ISBN 958-9281-41-9